



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 414

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1962

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 414

1961

I. Nos. 5959-5978

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 20 November 1961 to 28 November 1961*

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 5959. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement providing for reciprocal assistance in criminal matters between the police authorities of the United Kingdom and the Federal Republic of Germany. Bonn, 2 May 1961 . . . . .    | 3           |
| <b>No. 5960. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Norway. Oslo, 6 and 10 May 1961 . . . . .                                 | 9           |
| <b>No. 5961. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Denmark. Copenhagen, 10 May 1961 . . . . .                                | 17          |
| <b>No. 5962. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:</b>   |             |
| Loan Agreement (with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 21 July 1961 . . . . .  | 25          |
| <b>No. 5963. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal abolition of visas. Santiago, 9 May 1961 . . . . .   | 37          |
| <b>No. 5964. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and San Marino:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and San Marino. Florence, 1 March 1961 and San Marino, 8 March 1961 . . . . . | 45          |

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 414

1961

I. Nos 5959-5978

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 novembre 1961 au 28 novembre 1961*

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 5959. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord prévoyant une assistance mutuelle en matière pénale entre les autorités de police du Royaume-Uni et de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 2 mai 1961 . . . . .                    | 3            |
| <b>N° 5960. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Norvège. Oslo, 6 et 10 mai 1961 . . . . .                                       | 9            |
| <b>N° 5961. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et le Danemark. Copenhague, 10 mai 1961 . . . . .                                     | 17           |
| <b>N° 5962. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil:</b>  |              |
| Accord de prêt (avec échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le 21 juillet 1961  | 25           |
| <b>N° 5963. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Santiago, 9 mai 1961 . . . . .  | 37           |
| <b>N° 5964. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Marin:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et Saint-Marin. Florence 1 <sup>er</sup> mars 1961 et San Marino, 8 mars 1961 . . . . | 45           |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 5965. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Finland. Helsinki, 9 June 1961 . . . . .                   | 53          |
| <b>No. 5966. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:</b>   |             |
| Cultural Agreement (with exchange of notes). Signed at Tokyo, on 3 December 1960 . . . . .   | 61          |
| <b>No. 5967. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal abolition of visas. Bogotá, 26 May 1961 . . . . .   | 85          |
| <b>No. 5968. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Turkey. Ankara, 28 June 1961 . . . . .                     | 93          |
| <b>No. 5969. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland:</b>   |             |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the abolition of visas for travel between the United Kingdom and certain British territories, and Finland. Helsinki, 5 May 1961 . . . . . | 101         |
| <b>No. 5970. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Italy, Netherlands, Norway, Spain, Sweden and Switzerland:</b>                     |             |
| Agreement (with annex) setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of space research. Done at Meyrin, on 1 December 1960 . . . . .                 | 109         |
| <b>No. 5971. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain:</b>   |             |
| Cultural Convention (with exchange of notes of 28 July 1960). Signed at London, on 12 July 1960 . . . . .  | 123         |
| <b>No. 5972. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b>   |             |
| Convention for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with Protocol of signature). Signed at Bonn, on 14 July 1960 . . . . .                               | 143         |
| <b>No. 5973. International Development Association and Honduras:</b>   |             |
| Development Credit Agreement— <i>Western Highway Extension Project</i> . Signed at Washington, on 12 May 1961 . . . . .  | 179         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 5965. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Finlande:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Finlande. Helsinki, 9 juin 1961 . . . . .  | 53           |
| <b>N° 5966. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon:</b>  |              |
| Accord culturel (avec échange de notes). Signé à Tokyo, le 3 décembre 1960   | 61           |
| <b>N° 5967. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Colombie:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Bogota, 26 mai 1961 . . . . .  | 85           |
| <b>N° 5968. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Turquie. Ankara, 28 juin 1961 . . . . .  | 93           |
| <b>N° 5969. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Finlande:</b>   |              |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la suppression des visas pour la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et certains territoires britanniques d'une part et la Finlande d'autre part. Helsinki, 5 mai 1961 . . . . . | 101          |
| <b>N° 5970. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Italie, Pays-Bas, Norvège, Espagne, Suède et Suisse:</b>   |              |
| Accord (avec annexe) instituant une commission préparatoire pour l'étude des possibilités d'une collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales. Fait à Meyrin, le 1 <sup>er</sup> décembre 1960 . . . . .                               | 109          |
| <b>N° 5971. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne:</b>  |              |
| Convention culturelle (avec échange de notes du 28 juillet 1960). Signée à Londres, le 12 juillet 1960 . . . . .   | 123          |
| <b>N° 5972. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:</b>  |              |
| Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale (avec Protocole de signature). Signée à Bonn, le 14 juillet 1960 . . . . .  | 143          |
| <b>N° 5973. Association internationale de développement et Honduras:</b>   |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet de prolongement de la grande route de l'ouest</i> . Signé à Washington, le 12 mai 1961 . . . . .  | 179          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 5974. Austria and Federal Republic of Germany:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of persons at the frontier between Austria and the Federal Republic of Germany. Bonn, 19 July 1961 . . . . .  | 211         |
| <b>No. 5975. United Nations and Congo (Leopoldville):</b>   |             |
| Agreement relating to the legal status, facilities, privileges and immunities of the United Nations Organization in the Congo. Signed at New York, on 27 November 1961 . . . . .  | 229         |
| <b>No. 5976. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>   |             |
| Loan Agreement— <i>Dredging Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 July 1961 . . . . .  | 253         |
| <b>No. 5977. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:</b>  |             |
| Guarantee Agreement— <i>Rio Macho Hydroelectric Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Instituto Costarricense de Electricidad). Signed at Washington, on 3 February 1961 . . . . . | 313         |
| <b>No. 5978. International Bank for Reconstruction and Development and Ceylon:</b>  |             |
| Loan Agreement— <i>Norton Bridge Hydro and Second Grandpass Thermal Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 6 June 1961 . . . . .   | 349         |
| <br><b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>  |             |
| <b>No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912;</b>  |             |
| <b>International Convention relating to dangerous drugs signed at Geneva on 19 February 1925 as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and</b>  |             |
| <b>International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>    |             |
| Declaration by Cameroun . . . . .   | 372         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 5974. Autriche et République fédérale d'Allemagne:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord sur la remise des personnes à la frontière entre l'Autriche et la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 19 juillet 1961 . . . . .   | 211          |
| <b>N° 5975. Organisation des Nations Unies et Congo (Léopoldville):</b>   |              |
| Accord concernant le statut juridique et les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies au Congo ainsi que les facilités qui lui seront accordées. Signé à New-York, le 27 novembre 1961 . . . . .   | 229          |
| <b>N° 5976. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines:</b>  |              |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet de dragage</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 26 juillet 1961 . . . . .  | 253          |
| <b>N° 5977. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica:</b>   |              |
| Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique du Rio Macho</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Costarricense de Electricidad). Signé à Washington, le 3 février 1961 . . . . . | 313          |
| <b>N° 5978. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ceylan:</b>   |              |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet de construction d'une centrale hydraulique à Norton Bridge et d'une deuxième centrale thermique à Grandpass</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 6 juin 1961 . . . . .             | 349          |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>  |              |
| <b>N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912;</b>  |              |
| Convention internationale sur les drogues uisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946; et   |              |
| Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:                                      |              |
| Déclaration du Cameroun . . . . .   | 373          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, Bringing under International Control Drugs Outside the Scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>  |             |
| Declaration by Cameroun . . . . .  | 374         |
| <b>No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 27 March 1950:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to the Faroe Islands. London, 31 October 1960 . . . . .   | 376         |
| <b>No. 1460. Exchange of notes constituting an agreement on the extension to British territories of the Convention of 2 May 1951 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Norwegian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Oslo, 18 May 1955:</b>                         |             |
| Notifications by Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .   | 382         |
| <b>No. 2575. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government concerning financial arrangements for the period ending 1 June 1961, relating to the Agreement of 11 February 1954 regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 9 December 1960:</b> |             |
| Agreed Minute extending until 1 December 1961 the above-mentioned Agreement of 9 December 1960. Signed at Ankara, on 31 May 1961 . . . . .   | 384         |
| <b>No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:</b>   |             |
| Declaration by Iceland . . . . .   | 387         |
| <b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:</b>  |             |
| Ratification by Denmark and accession by Nigeria . . . . .   | 388         |
| <b>No. 3511. Convention and Protocol for the protection of cultural property in the event of armed conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>  |             |
| Accessions by Cameroun and Madagascar . . . . .  | 389         |



|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 688.</b> Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946:   |              |
| Déclaration du Cameroun . . . . .  | 375          |
| <b>N° 891.</b> Convention entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 27 mars 1950:  |              |
| Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions de la Convention susmentionnée aux îles Féroé. Londres, 31 octobre 1960 . . . . .   | 377          |
| <b>N° 1460.</b> Échange de notes constituant un accord concernant l'extension aux territoires britanniques de la Convention du 2 mai 1951 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Oslo, 18 mai 1955:   |              |
| Notifications de la Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .  | 383          |
| <b>N° 2575.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque concernant des dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1 <sup>er</sup> juin 1961 au sujet de l'Accord du 11 février 1954 relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 9 décembre 1960: |              |
| Procès-verbal d'accord prorogeant jusqu'au 1 <sup>er</sup> décembre 1961 l'Accord susmentionné du 9 décembre 1960. Signé à Ankara, le 31 mai 1961 . . . . .  | 386          |
| <b>N° 2889.</b> Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950:   |              |
| Déclaration de l'Islande . . . . .   | 387          |
| <b>N° 2937.</b> Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:  |              |
| Ratification du Danemark et adhésion de la Nigéria . . . . .   | 388          |
| <b>N° 3511.</b> Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à la Haye, le 14 mai 1954:  |              |
| Adhésions du Cameroun et de Madagascar . . . . .   | 389          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 3560.</b> Agreement on Trade and Payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at Asunción, on 21 November 1955:  |             |
| Prolongations . . . . .   | 390         |
| <b>No. 4747.</b> Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the settlement of the United Kingdom claim in respect of post-war economic assistance to Germany. Signed at London, on 27 February 1953;  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the settlement of the outstanding claim of the United Kingdom in respect of post-war economic assistance to Germany, arising out of the above-mentioned Agreement. Bonn, 25 April 1961 . . . . .   | 391         |
| <b>No. 4834.</b> Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:  |             |
| Accession by Norway . . . . .   | 395         |
| <b>No. 4923.</b> Customs Convention regarding E.C.S. Carnets for commercial samples. Done at Brussels, on 1 March 1956:   |             |
| Amendments to the above-mentioned Convention. Recommended by the Customs Co-operation Council during the Council's sixteenth session at Brussels, on 15 June 1960 . . . . .   | 396         |
| <b>No. 5375.</b> European Agreement on the abolition of visas for refugees. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:   |             |
| Ratifications by Luxembourg and the Federal Republic of Germany . . . .   | 400         |
| <b>No. 5377.</b> Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment. Done at Strasbourg, on 28 April 1960:   |             |
| Signature and ratification by Austria . . . . .   | 401         |
| <b>No. 5535.</b> Agreement between the Austrian Federal Government of the one part and the Governments of the member States of the European Coal and Steel Community and the High Authority of the European Coal and Steel Community of the other part concerning the establishment of international railway through-rates for consignments of coal and steel in transit through the territory of the Austrian Republic. Signed at Luxembourg, on 26 July 1957: |             |
| Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Luxembourg, on 29 November 1960 . . . . .   | 412         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 3560. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paragay. Signé à Assomptiou, le 21 novembre 1955:</b>  |              |
| Prolongations . . . . .   | 390          |
| <b>N° 4747. Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la créance du Royaume-Uni au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne après la guerre. Signé à Loudres, le 27 février 1953:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord sur le règlement de la somme restant due au Royaume-Uni, du fait de l'Accord susmentionné, au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne après la guerre. Bonn, 25 avril 1961 . . . . .  | 391          |
| <b>N° 4834. Conventiou douanière relative aux coutainers. Faite à Geuève, le 18 mai 1956:</b>   |              |
| Adhésion de la Norvège . . . . .  | 395          |
| <b>N° 4923. Convention douanière sur les carnets E.C.S. pour échantillons commerciaux. Faite à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> mars 1956:</b>  |              |
| Amendements à la Convention susmentionnée. Recommandés par le Conseil de coopération douanière au cours de sa seizième session à Bruxelles, le 15 juin 1960 . . . . .   | 397          |
| <b>N° 5375. Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959</b>   |              |
| Ratifications du Luxembourg et de la République fédérale d'Allemagne  | 400          |
| <b>N° 5377. Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques de matériel, médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires. Fait à Strasbourg, le 28 avril 1960:</b>  |              |
| Signature et ratification de l'Autriche . . . . .   | 401          |
| <b>N° 5535. Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien d'une part et les Gouvernements des États membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier d'autre part relatif à l'établissement de tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier en transit par le territoire de la République autrichienne. Signé à Luxembourg, le 26 juillet 1957:</b> |              |
| Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Luxembourg, le 29 novembre 1960 . . . . .  | 402          |

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 5726.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Luxembourg concerning the acceptance of the British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Luxembourg. Luxembourg, 21 February 1961:                                    |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Luxembourg, 15 May and 19 June 1961 . . . . .  | 415         |
| <b>No. 5727.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and the Federal Republic of Germany. Bonn, 20 February 1961: |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Bonn, 9 and 24 June 1961 . . . . .   | 419         |
| <b>No. 5728.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Iceland. Reykjavik, 9 February 1961:   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Reykjavik, 29 May 1961 . . . . .   | 424         |
| <b>No. 5797.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Greece concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Greece. Athens, 6 April 1961:                                      |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Athens, 3 June 1961 . . . . .  | 428         |
| <b>No. 5800.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Principality of Monaco concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and Monaco. London, 21 March 1961, and Monaco, 11 April 1961:                               |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. London, 14 July 1961, and Monaco, 29 July 1961   | 432         |

- Pages*
- N° 5726. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Luxembourg relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et le Luxembourg. Luxembourg, 21 février 1961:**
- Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Luxembourg, 15 mai et 19 juin 1961 415
- N° 5727. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 20 février 1961:**
- Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Bonn, 9 et 24 juin 1961 . . . . . 422
- N° 5728. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement islandais relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et d'Islande. Reykjavik, 9 février 1961:**
- Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Reykjavik, 29 mai 1961 . . . . . 425
- N° 5797. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Grèce relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Grèce. Athènes, 6 avril 1961:**
- Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Athènes, 3 juin 1961 . . . . . 429
- N° 5800. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Principauté de Monaco relatif à des arrangements tendant à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et Monaco. Londres, 29 mars 1961 et Monaco, 11 avril 1961:**
- Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Londres, 14 juillet 1961 et Monaco, 29 juillet 1961 . . . . . 432

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 5809. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Swiss Confederation concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and Switzerland and between the United Kingdom and Liechtenstein. Berne, 27 February 1961:</b> |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Berne, 15 June 1961 . . . . .  | 435         |



|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 5809. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Confédération suisse tendant à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et la Suisse et entre le Royaume-Uni et le Liechtenstein. Berne, 27 février 1961 :</b> |              |
| Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Berne, 15 juin 1961 . . . . .   | 435          |

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 20 November 1961 to 28 November 1961*

*Nos. 5959 to 5978*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 20 novembre 1961 au 28 novembre 1961*

*N<sup>os</sup> 5959 à 5978*



No. 5959

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for reciprocal assistance in criminal matters between the police authorities of the United Kingdom and the Federal Republic of Germany. Bonn, 2 May 1961**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord prévoyant une assistance mutuelle en matière pénale entre les autorités de police du Royaume-Uni et de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 2 mai 1961**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

No. 5959. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PROVIDING FOR RECIPROCAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE POLICE AUTHORITIES OF THE UNITED KINGDOM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 2 MAY 1961

I

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Bonn, May 2, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which took place in November, 1959 and April, 1960 between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Federal Republic of Germany concerning reciprocity between the two countries regarding assistance in criminal matters.

Her Majesty's Government have noted that under Article 41 of the German Extradition Law the granting of assistance in criminal matters to a foreign authority is permissible only if reciprocity is guaranteed. This is interpreted by legal opinion and court practice in the Federal Republic of Germany to mean that the reciprocity of a foreign State is to be assured by a declaration of the foreign Government binding under international law or by an internal Act of that country.

For this reason Her Majesty's Government propose that :

1. the National Central Bureau at New Scotland Yard and the Bundeskriminalamt shall, so far as is possible, assist each other in criminal matters ;
2. such assistance shall, however, not be granted :
  - (a) in matters of a political, religious or racial character ; or
  - (b) if it would be prejudicial to the essential interests of the State to grant it.

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1961 by the exchange of the said notes.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply in that sense be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Accept, &c.

Christopher STEEL  
Her Britannic Majesty's Ambassador

## II

*The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 2. Mai 1961

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 2. Mai 1961 zu bestätigen, die in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die im November 1959 und im April 1960 zwischen Vertretern der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Gegenseitigkeit hinsichtlich der Rechtshilfe in Strafsachen zwischen beiden Staaten stattgefunden haben.

„Die Regierung Ihrer Majestät hat davon Kenntnis genommen, dass nach § 41 des deutschen Auslieferungsgesetzes die Leistung von Rechtshilfe in Strafsachen für eine ausländische Behörde nur zulässig ist, wenn die Gegenseitigkeit verbürgt ist. Hierunter ist nach der allgemeinen Rechtsauffassung und der Praxis der Gerichte in der Bundesrepublik Deutschland zu verstehen, dass die Gegenseitigkeit von einem ausländischen Staat durch eine völkerrechtlich verbindliche Erklärung seiner Regierung oder durch ein innerstaatliches Gesetz seines Landes zugesichert sein muss.

„Aus diesem Grunde schlägt die Regierung Ihrer Majestät folgendes vor :

„1. Das Nationale Zentralbüro von New Scotland Yard und das Bundeskriminalamt unterstützen sich gegenseitig soweit wie möglich in strafrechtlichen Angelegenheiten.

„2. Indessen wird die Unterstützung nicht gewährt.

„(a) in Angelegenheiten politischen, religiösen und rassischen Charakters, oder

„(b) wenn die Gewährung der Unterstützung wesentliche Interessen des gewährenden Staates beeinträchtigen würde.

„Falls die vorstehenden Vorschläge für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, dass diese Note und die ihr entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem heutigen Tag in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die vorstehenden Vorschläge annimmt und demzufolge damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem heutigen Tag in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, &c.

CARSTENS

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

Bonn, May 2, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated the 2nd of May, 1961, which in agreed translation reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the foregoing proposals and agrees that your Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Accept, &c.

CARSTENS

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5959. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE PRÉVOYANT UNE ASSISTANCE MU-  
TUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES AUTORI-  
TÉS DE POLICE DU ROYAUME-UNI ET DE LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 2 MAI 1961

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Bonn, le 2 mai 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu en novembre 1959 et en avril 1960 entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet d'une assistance mutuelle entre les deux pays en matière pénale.

Le Gouvernement de Sa Majesté a noté qu'en vertu de l'article 41 de la loi allemande sur l'extradition, une autorité étrangère ne peut recevoir d'assistance en matière pénale que si la réciprocité est garantie. D'après l'interprétation que la doctrine et la jurisprudence de la République fédérale d'Allemagne donnent de cette disposition, l'État étranger doit garantir la réciprocité soit au moyen d'une déclaration ayant force obligatoire en droit international soit au moyen d'une loi interne.

Dans ces conditions, le Gouvernement de Sa Majesté propose ce qui suit :

1. Le National Central Bureau de New Scotland Yard et le Bundeskriminalamt se prêteront, dans toute la mesure du possible, une assistance mutuelle en matière criminelle ;
2. Toutefois, cette assistance ne sera pas accordée :
  - a) pour les affaires ayant un caractère politique, religieux ou racial ; ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1961 par l'échange desdites notes.

b) si l'octroi d'une telle assistance est contraire aux intérêts fondamentaux de l'État.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Christopher STEEL  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn*

Bonn, le 2 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 2 mai 1961, dont la traduction agréée est la suivante :

[Voir note I]

Je me permets de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément aux propositions reproduites ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

CARSTENS



No. 5960

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the acceptance of the British Visitor's Passport for  
travel between the United Kingdom and Norway. Oslo,  
6 and 10 May 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November  
1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accepta-  
tion du passeport de visiteur britannique pour les  
voyages entre le Royaume-Uni et la Norvège. Oslo,  
6 et 10 mai 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre  
1961.*

No. 5960. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND NORWAY. OSLO, 6 AND 10 MAY 1961

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Norwegian Minister for Foreign Affairs*

May 6, 1961

Your Excellency,

You will be aware that in connexion with the question of the simplification of frontier formalities the Council of Europe and the Organisation for European Economic Co-operation have recommended that member countries of the Organisation should admit each other's nationals to their territory for visits of not more than three months on presentation of identity cards based on the standard form recognised by the Tourism Committee of the Organisation.

2. I have the honour to inform Your Excellency that as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom, a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport is available for issue to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport is valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex<sup>2</sup> to this Note.

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Norway conclude an Agreement in the following terms :

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5960. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF  
À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRI-  
TANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-  
UNI ET LA NORVÈGE. OSLO, 6 ET 10 MAI 1961

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo au Ministre des affaires étrangères  
de Norvège*

Le 6 mai 1961

Monsieur le Ministre,

Comme Votre Excellence en aura été informée, le Conseil de l'Europe et l'Organisation européenne de coopération économique ont recommandé, à propos de la question de la simplification des formalités de frontières, que chacun des pays membres de l'Organisation admette sur son territoire, pour des périodes n'excédant pas trois mois, les ressortissants des autres pays membres sur présentation de cartes d'identité établies d'après le modèle recommandé par le Comité du tourisme de l'OECE.

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aucune carte d'identité n'étant délivrée aux personnes qui résident dans le Royaume-Uni, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des colonies, peuvent obtenir un passeport simplifié, ci-après dénommé « passeport de visiteur britannique » (*British Visitor's Passport*), dont la validité est d'un an à compter de la date de la délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe <sup>2</sup> à la présente note.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Norvège concluent un Accord dans les termes suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

(a) The Government of the Kingdom of Norway undertake to accept the British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Norway without the necessity of obtaining a visa subject to the following conditions :

- (i) A visit to Norway shall not exceed three months and shall not be for employment. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a party to the Convention of the 12th of July, 1957<sup>1</sup> concerning the waiver of passport control at the inter-Nordic frontiers, (that is to say at present Norway, Denmark, Finland and Sweden). Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into Norway shall be included in the above period of three months.
- (ii) A visitor who enters Norway on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription "British Passport" before the expiry of the three months' period.
- (iii) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Norway shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Norway relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (iv) The right is reserved to the competent authorities of Norway to refuse any person leave to enter or stay in Norway in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of Norway relating to the entry or stay of foreigners.
- (v) The Government of Norway may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered Norway.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 1st of June, 1961 and remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I avail, &c.

John WALKER

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

a) Le Gouvernement du Royaume de Norvège s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser les porteurs de ce document à entrer et à séjourner en Norvège, sans avoir à se procurer de visa, sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le séjour en Norvège ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'un emploi. Cette période de trois mois commencera à la date d'entrée dans l'un des États nordiques qui sont Parties à l'Accord du 12 juillet 1957<sup>1</sup> concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques (c'est-à-dire actuellement la Norvège, le Danemark, la Finlande et la Suède). Le nombre de jours passés dans l'un desdits États au cours des six mois qui ont précédé l'entrée en Norvège sera compté dans la période de trois mois susmentionnée.
- ii) Le voyageur qui entre en Norvège sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « *British Passport* » avant l'expiration de la période de trois mois.
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique entrant en Norvège devront se conformer aux lois et règlements en vigueur en Norvège en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- iv) Les autorités norvégiennes compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour en Norvège à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement norvégien en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- v) Le Gouvernement norvégien pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale ; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés en Norvège.

4. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er juin 1961 pour une période d'un an ; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet accord restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Je saisis, etc.

John WALKER

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

## II

*The Norwegian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Oslo, May 10, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 6th of May, 1961 embodying an Agreement between Norway and the United Kingdom, concerning the "British Visitor's Passport", in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Norway accept the foregoing provisions and agree that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall take effect on the 1st of June, 1961.

I avail, &c.

Halvard LANGE

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 10 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 mai 1961 énonçant dans les termes ci-après les dispositions d'un Accord entre la Norvège et le Royaume-Uni concernant le « passeport de visiteur britannique » :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien et que celui-ci accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 1er juin 1961.

Je saisis, etc.

Halvard LANGE





No. 5961

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the acceptance of the British Visitor's Passport for  
travel between the United Kingdom and Denmark.  
Copenhagen, 10 May 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November  
1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accepta-  
tion du passeport de visiteur britannique pour les  
voyages entre le Royaume-Uni et le Danemark. Copen-  
hague, 10 mai 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre  
1961.*

No. 5961. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND DENMARK. COPENHAGEN, 10 MAY 1961

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Copenhagen to the Danish Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Copenhagen, May 10, 1961

No. 46

Your Excellency,

You will be aware that in connexion with the question of the simplification of frontier formalities the Council of Europe and the Organisation for European Economic Co-operation have recommended that Member countries of the Organisation should admit each other's nationals to their territory for visits of not more than three months on presentation of identity cards based on the standard form recognised by the Tourism Committee of the Organisation.

2. I have the honour to inform Your Excellency that as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom, a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport is available for issue to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport is valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex<sup>2</sup> to this Note.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5961. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK À  
L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRI-  
TANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-  
UNI ET LE DANEMARK. COPENHAGUE, 10 MAI 1961

I

*Le Chargé d'affaires par intérim de Sa Majesté britannique à Copenhague au Premier  
Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim du Danemark*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Copenhague, le 10 mai 1961

N° 46

Monsieur le Premier Ministre,

Comme Votre Excellence en aura été informée, le Conseil de l'Europe et l'Organisation européenne de coopération économique ont recommandé, à propos de la question de la simplification des formalités de frontières, que chacun des pays Membres de l'Organisation admette sur son territoire, pour des périodes n'excédant pas trois mois, les ressortissants des autres pays Membres sur présentation de carte d'identité établies d'après le modèle recommandé par le Comité du tourisme de l'OECE.

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aucune carte d'identité n'étant délivrée aux personnes qui résident dans le Royaume-Uni, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, peuvent obtenir un passeport simplifié, ci-après dénommé « passeport de visiteur britannique » (British Visitor's Passport), dont la validité est d'un an à compter de la date de la délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe<sup>2</sup> à la présente note.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Denmark conclude an Agreement in the following terms :

(a) The Government of the Kingdom of Denmark undertake to accept the British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Denmark without the necessity of obtaining a visa subject to the following conditions :

- (i) A visit to Denmark shall not exceed three months and shall not be for employment. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a party to the Convention of the 12th of July, 1957<sup>1</sup> concerning the waiver of passport control at the inter-Nordic frontiers, (that is to say at present Denmark, Finland, Norway and Sweden). Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into Denmark shall be included in the above period of three months.
- (ii) A visitor who enters Denmark on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription "British Passport" before the expiry of the three months' period.
- (iii) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Denmark shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Denmark relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (iv) The right is reserved to the competent authorities of Denmark to refuse any person leave to enter or stay in Denmark in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of Denmark relating to the entry or stay of foreigners.
- (v) The Government of Denmark may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered Denmark.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 1st of June, 1961 and remain in force a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I have, &c.

R. W. SELBY

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Danemark concluent un accord dans les termes suivants :

a) Le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser les porteurs de ce document à entrer et à séjourner au Danemark, sans avoir à se procurer de visa, sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le séjour au Danemark ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'un emploi. Cette période de trois mois commencera à la date d'entrée dans l'un des États nordiques qui sont parties à l'Accord du 12 juillet 1957<sup>1</sup> concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques (c'est-à-dire actuellement le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède). Le nombre de jours passés dans l'un desdits États au cours des six mois qui ont précédé l'entrée au Danemark sera compté dans la période de trois mois susmentionnée.
- ii) Le voyageur qui entre au Danemark sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « British Passport » avant l'expiration de la période de trois mois.
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique entrant au Danemark devront se conformer aux lois et règlements en vigueur au Danemark en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- iv) Les autorités danoises compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour au Danemark à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement danois en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- v) Le Gouvernement danois pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale ; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés au Danemark.

4. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Danemark, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1961 pour une période d'un an ; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet accord restera en vigueur pour une période indéterminée.

Veillez agréer, etc.

R. W. SELBY

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

## II

*The Danish Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's  
Chargé d'Affaires ad interim at Copenhagen*

Copenhagen, May 10, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of May 10, 1961, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm to you that the proposals set forth in your Note are acceptable to the Danish Government, and that the Danish Government agree that your Note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject to be effective as from June 1, 1961.

I avail, &c.

KAMPMANN

## II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim du Danemark au  
Chargé d'affaires par intérim de Sa Majesté britannique à Copenhague*

Copenhague, le 10 mai 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 10 mai 1961, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les propositions formulées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1961.

Je saisis, etc.

KAMPMANN





No. 5962

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement (with exchange of notes). Signed at Rio  
de Janeiro, on 21 July 1961**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November  
1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BRÉSIL**

**Accord de prêt (avec échange de notes). Signé à Rio de  
Janciro, le 21 juillet 1961**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre  
1961.*

No. 5962. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 JULY 1961

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the United States of Brazil (hereinafter referred to as "the Brazilian Government"):

Considering that the United Kingdom Government are desirous of joining with other Western European Governments in providing financial assistance to Brazil by way of the consolidation and refinancing of Brazil's medium term commercial debts:

Have agreed as follows:

*Article I*

In this Agreement, the expression "medium term commercial debts" shall mean debts falling due after the 31st of May, 1961, from the Brazilian Government or persons or corporations resident in Brazil to persons or corporations resident in the United Kingdom, under contracts for the supply of goods and/or services which provide for payment to be made within a period exceeding six months from the date of delivery of the goods or satisfactory performance of the services undertaken under the said contracts.

*Article II*

The United Kingdom Government shall make available to the Brazilian Government a loan of £2,500,000 to assist the Brazilian Government to provide the full amount of exchange required to meet payments due between the 1st of June, 1961, and the 31st of December, 1965, in respect of medium term commercial debts.

*Article III*

The loan shall be paid to the Brazilian Government in four instalments as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1961, the date of signature, in accordance with article VI.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 5962. ACÔRDO ENTRE O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL PARA A CONSOLIDAÇÃO DE COMPROMISSOS COMERCIAIS

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo dos Estados Unidos do Brasil (aos quais êste Acôrdo se referirá doravante como Governo do Reino Unido e Governo brasileiro respectivamente),

Considerando que o Reino Unido concorda em associar-se a outros Governos da Europa Ocidental numa assistência financeira ao Brasil por meio da consolidação e refinanciamento de compromissos comerciais de prazo médio do Brasil,

Convieram no seguinte :

*Artigo primeiro*

No presente Acôrdo, a expressão « compromissos comerciais de prazo médio » se refere a compromissos vencíveis depois de 31 de maio de 1961 do Governo brasileiro ou de pessoas físicas ou jurídicas residentes no Brasil, com pessoas físicas ou jurídicas residentes no Reino Unido, decorrentes de contratos para o suprimento de bens e/ou serviços, que prevêem pagamento em período superior a seis meses da data da entrega dos bens ou da realização dos serviços prestados em decorrência dos referidos contratos.

*Artigo segundo*

O Governo do Reino Unido colocará à disposição do Governo brasileiro, como refinanciamento, a soma correspondente a £2.500,000 (dois milhões e quinhentas mil libras esterlinas), que permitirão a êste último saldar os compromissos comerciais de médio prazo vencidos e por vencer no período de 1º de junho de 1961 a 31 de dezembro de 1965.

*Artigo terceiro*

O refinanciamento ao Governo brasileiro será efetuado em quatro parcelas assim fixadas :

| <i>Date</i>                   | <i>Instalment</i> |
|-------------------------------|-------------------|
| 1st October, 1961 . . . . .   | £600,000          |
| 31st December, 1961 . . . . . | £600,000          |
| 30th June, 1962 . . . . .     | £650,000          |
| 31st December, 1962 . . . . . | £650,000          |

#### *Article IV*

(a) The Brazilian Government shall pay interest to the United Kingdom Government on each instalment at a rate to be determined by Her Majesty's Treasury having regard to the cost of borrowing by the United Kingdom Government at the date on which the instalment is advanced.

(b) Such interest shall be calculated on the balance of each instalment outstanding and shall be payable in sterling on the 30th of June and the 31st of December in each year ; the first payment in respect of interest shall be made on the 31st of December, 1961.

#### *Article V*

(a) The Brazilian Government shall make repayment to the United Kingdom Government of the sums advanced in accordance with Article III of the present Agreement as follows :

| <i>Date</i>                   | <i>Amount</i> |
|-------------------------------|---------------|
| 30th June, 1965 . . . . .     | £200,000      |
| 31st December, 1965 . . . . . | £200,000      |
| 30th June, 1966 . . . . .     | £400,000      |
| 31st December, 1966 . . . . . | £500,000      |
| 30th June, 1967 . . . . .     | £600,000      |
| 31st December, 1967 . . . . . | £600,000      |

(b) These amounts shall be applied in each case to the reduction of the oldest outstanding instalment of the loan.

#### *Article VI*

The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

| <i>Data</i>                      | <i>Valor</i>  |
|----------------------------------|---|
| 1º de outubro de 1961 . . . . .  | £600,000 (seiscentas mil libras esterlinas)             |
| 31 de dezembro de 1961 . . . . . | £600,000 (seiscentas mil libras esterlinas)             |
| 30 de junho de 1962 . . . . .    | £650,000 (seiscentas e cinquenta mil libras esterlinas) |
| 31 de dezembro de 1962 . . . . . | £650,000 (seiscentas e cinquenta mil libras esterlinas) |

#### *Artigo quarto*

(a) O Governo brasileiro pagará juros ao Governo do Reino Unido sôbre cada parcela do refinanciamento à taxa a ser calculada pelo Tesouro de Sua Majestade com base na taxa em vigor para empréstimos tomados pelo Governo do Reino Unido, na data de cada adiantamento.

(b) Os referidos juros serão calculados sôbre o saldo constituído pelas parcelas ainda não liquidadas e serão pagos em libras esterlinas a 30 de junho e 31 de dezembro de cada ano ; o primeiro pagamento referente a juros será efetuado a 31 de dezembro de 1961.

#### *Artigo quinto*

(a) O Governo brasileiro reembolsará ao Governo do Reino Unido as somas adiantadas, de acôrdo com o Artigo Terceiro, observando o seguinte esquema :

| <i>Data</i>                      | <i>Valor</i>                                  |
|----------------------------------|---|
| 30 de junho de 1965 . . . . .    | £200,000 (duzentas mil libras esterlinas)     |
| 31 de dezembro de 1965 . . . . . | £200,000 (duzentas mil libras esterlinas)     |
| 30 de junho de 1966 . . . . .    | £400,000 (quatrocentas mil libras esterlinas) |
| 31 de dezembro de 1966 . . . . . | £500,000 (quinhentas mil libras esterlinas)   |
| 30 de junho de 1967 . . . . .    | £600,000 (seiscentas mil libras esterlinas)   |
| 31 de dezembro de 1967 . . . . . | £600,000 (seiscentas mil libras esterlinas)   |

(b) Os valores acima mencionados serão aplicados, em cada caso, na amortização da prestação mais antiga do refinanciamento.

#### *Artigo sexto*

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os representantes dos dois Governos abaixo assinados, devidamente autorizados, firmaram o presente Acôrdo.

DONE in duplicate at Rio de Janeiro this 21st day of July, nineteen hundred and sixty-one, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

G. A. WALLINGER  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

On behalf of the Government  
of the United States of Brazil :

Clemente MARIANI  
Minister of Finance

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, em dois exemplares de igual valor, ambos nas línguas inglesa e portuguesa, aos vinte e um dias do mês de julho de mil novecentos e sessenta e um.

Pelo Governo do Reino Unido  
da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte :

G. A. WALLINGER  
Embaixador Extraordinário  
e plenipotenciário

Pelo Governo dos Estados Unidos  
do Brasil :

Clemente MARIANI  
Ministro de Estado dos Negócios  
da Fazenda

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Brazilian Minister of State for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Em 21 de julho de 1961

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, de acôrdo com os entendimentos havidos entre a Shell International Petroleum Company Limited, agindo em seu próprio nome e no das companhias associadas do Grupo Royal Dutch/Shell, e o Banco do Brasil, consubstanciados nas cartas de 28 de junho e 4 de julho de 1961, respectivamente, será completado, até 31 de agosto de 1961, o pagamento da importância de £4.700.000 (quatro milhões e setecentas mil libras esterlinas), aproximadamente US\$13.200.000,00 (treze milhões e duzentos mil dólares norte-americanos), devida às Companhias do Grupo Royal Dutch/Shell e relativa a contratos de câmbio referentes a fornecimentos embarcados antes de 7 de dezembro de 1960; outrossim, serão efetuados, até 31 de agosto de 1961, todos os pagamentos relativos a contratos que tiverem vencido naquela data.

2. A fim de aliviar a pressão sôbre os recursos cambiais do Brasil, a Shell International Petroleum Company Limited compromete-se a adiantar ao

Your Excellency,

I have the honour to state that, in accordance with arrangements between the Shell International Petroleum Company Limited (acting on its own behalf and also on behalf of associated companies in the Royal Dutch/Shell Group) and the Bank of Brazil recorded in letters of the 28th of June and the 4th of July respectively, payment will be completed not later than the 31st of August, 1961, of an amount of £4,700,000 (approximately equivalent to U.S.\$13,200,000) due to companies of the Royal Dutch/Shell Group in respect of exchange contracts relating to supplies shipped before the 7th of December, 1960; and in addition payment will be made not later than the 31st of August, 1961, in respect of all other exchange contracts which will have matured by that date.

2. In order to alleviate the burden on Brazil's foreign exchange resources, Shell International Petroleum Company Limited have undertaken to advance

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



Banco do Brasil, após o pagamento da soma acima mencionada, o montante de £4.700.000 (quatro milhões e setecentas mil libras esterlinas), aproximadamente US\$13.200.000,00 (treze milhões e duzentos mil dólares norte-americanos). Essa quantia, que será adiantada pela Brazil Shell Limited, deverá ser reembolsada com base em contratos de câmbio a termo que se vencerão em 33 (trinta e três) prestações mensais iguais, a partir de 30 de setembro de 1961.

to the Bank of Brazil, after completion of the payments mentioned above, the sum of £4,700,000 (approximately U.S.\$13,200,000). This sum, which will be advanced through Shell Brazil Limited, is to be repaid under forward exchange contracts maturing in thirty-three equal monthly instalments commencing on the 30th of September, 1961.

Aproveito, etc.

I avail, &c.

Afonso ARINOS DE MELO FRANCO

Afonso ARINOS DE MELO FRANCO

## II

*Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the Brazilian Minister of State for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rio de Janeiro, July 21, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of this day's date of which the text, translated, reads as follows :

[See note I]

2. I have the honour to state that the United Kingdom Government have taken note of the arrangements to which you refer.

I avail, &c.

G. A. WALLINGER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5962. ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-  
UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 21  
JUILLET 1961

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement brésilien »),

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni est désireux de se joindre à d'autres gouvernements d'Europe occidentale pour fournir une aide financière au Brésil par voie de consolidation et de refinancement de ses dettes commerciales à moyen terme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le présent Accord, par « dettes commerciales à moyen terme » il faut entendre les dettes dont l'échéance tombe après le 31 mai 1961 et qui sont dues par le Gouvernement brésilien ou par des particuliers ou des sociétés résidant au Brésil à des particuliers ou des sociétés résidant au Royaume-Uni, aux termes de contrats de fourniture de marchandises ou de services qui prévoient que le paiement aura lieu plus de six mois après la date de la livraison des marchandises ou de l'exécution satisfaisante des services stipulés dans lesdits contrats.

*Article II*

Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement brésilien un prêt de 2 500 000 livres sterling pour lui permettre de disposer d'une quantité de devises suffisantes pour s'acquitter des paiements qu'il est tenu d'effectuer entre le 1<sup>er</sup> juin 1961 et le 31 décembre 1965 au titre de ses dettes commerciales à moyen terme.

*Article III*

Le montant du prêt sera versé au Gouvernement brésilien en quatre tranches, à savoir :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1961, date de la signature, conformément à l'article VI.

| <i>Date</i>                            | <i>Montant</i> |
|--|----------------|
| 1 <sup>er</sup> octobre 1961 . . . . . | 600 000 livres |
| 31 décembre 1961 . . . . .             | 600 000 livres |
| 30 juin 1962 . . . . .                 | 650 000 livres |
| 31 décembre 1962 . . . . .             | 650 000 livres |

#### *Article IV*

a) Le Gouvernement brésilien paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, sur chaque tranche, des intérêts à un taux qui sera fixé par la Trésorerie de Sa Majesté compte tenu du coût des emprunts effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni à la date à laquelle la tranche est versée.

b) Les intérêts seront calculés sur le solde non remboursé de chaque tranche et seront payables en sterling le 30 juin et le 31 décembre de chaque année ; le premier paiement au titre des intérêts sera effectué le 31 décembre 1961.

#### *Article V*

a) Le Gouvernement brésilien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, dans les conditions suivantes, les sommes avancées conformément à l'article III du présent Accord :

| <i>Date</i>                | <i>Montant</i> |
|----------------------------|----------------|
| 30 juin 1965 . . . . .     | 200 000 livres |
| 31 décembre 1965 . . . . . | 200 000 livres |
| 30 juin 1966 . . . . .     | 400 000 livres |
| 31 décembre 1966 . . . . . | 500 000 livres |
| 30 juin 1967 . . . . .     | 600 000 livres |
| 31 décembre 1967 . . . . . | 600 000 livres |

b) Dans chaque cas, ces sommes serviront à amortir le solde non remboursé de la tranche la plus ancienne.

#### *Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rio de Janeiro, le 21 juillet 1961, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

G. A. WALLINGER  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Brésil :

Clemente MARIANI  
Ministre des finances

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Ministre d'État aux affaires étrangères du Brésil à L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio de Janeiro*

Le 21 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que, conformément aux arrangements conclus entre la Shell International Petroleum Company Limited (agissant en son nom propre ainsi qu'au nom des compagnies associées du groupe Royal Dutch/Shell) et la Banque du Brésil, consignés dans des lettres du 28 juin et du 4 juillet, respectivement, le paiement de la somme de 4 700 000 livres (soit approximativement 13 200 000 dollars des États-Unis) due aux sociétés du groupe Royal Dutch/Shell en vertu de contrats de change visant des fournitures expédiées avant le 7 décembre 1960 sera effectué le 31 août 1961 au plus tard ; en outre, le paiement des sommes dues en vertu de tous les autres contrats de change arrivés à échéance à cette date sera effectué le 31 août 1961 au plus tard.

2. Afin d'alléger le fardeau imposé aux ressources en devises du Brésil, la Shell International Petroleum Company Limited s'est engagée à avancer à la Banque du Brésil, une fois que les versements mentionnés ci-dessus auront été effectués, la somme de 4 700 000 livres (soit environ 13 200 000 dollars des États-Unis). Cette somme, qui sera avancée par l'entremise de Shell Brazil Limited, sera remboursée en vertu de contrats de change à terme, en 33 versements mensuels égaux dont le premier aura lieu le 30 septembre 1961.

Veillez agréer, etc.

Afonso ARINOS DE MELO FRANCO

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio de Janeiro au Ministre d'État aux affaires étrangères du Brésil*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rio de Janeiro, le 21 juillet 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

2. Je déclare que le Gouvernement du Royaume-Uni a pris note des arrangements que vous mentionnez.

Veillez agréer, etc.

G. A. WALLINGER

No. 5963

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
reciprocal abolition of visas. Santiago, 9 May 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November  
1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
réciproque des visas. Santiago, 9 mai 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre  
1961.*

No. 5963. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. SANTIAGO, 9 MAY 1961

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Santiago to the Acting Chilean Minister for Foreign Affairs*

Santiago, May 9, 1961

No. 3  
1623/14/61

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between Chile and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Chile an Agreement in the following terms :

(1) Chilean nationals holding valid Chilean passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(2) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies", and inside the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies", or "British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies" shall be free to travel from any place whatever to Chile without the necessity of obtaining a visa in advance, and to leave Chile without obtaining an exit visa. Any such visit to Chile shall be limited to three months, unless extended by the Chilean authorities at the termination of this period for a further period of three months.

(3) It is understood that the waiver of the visa requirement shall not exempt Chilean nationals and British subjects coming respectively to the United Kingdom or The Channel Islands or the Isle of Man and to Chile from the necessity of complying with the United Kingdom and Chilean laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

(4) British subjects who have been authorised to reside indefinitely in the Republic of Chile in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) above and travelling outside Chile shall be exempt from the need to obtain a re-entry visa to Chile provided that their authority to reside indefinitely in the Republic of Chile has not expired.

(5) Chilean nationals resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man travelling outside these territories shall be exempt from any United Kingdom re-entry visa requirement.

(6) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(7) Chilean nationals travelling to territories not referred to in sub-paragraph (1) above for the international relations of which Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) above shall not come within the scope of this agreement.

(8) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(9) The present agreement shall enter into force on the first of June 1961, and may be denounced by either Government subject to thirty days' notice in writing.

If the above proposals are acceptable to the Government of Chile, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply should constitute an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

I. T. M. PINK

## II

*The Acting Chilean Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Santiago*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

9 de Mayo, 1961

Excmo. Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de V.E., N° 3.1623/14/61, de 9 de Mayo de 1961, relacionada con el propuesto Acuerdo de abolición de visaciones entre el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la República de Chile, que en su parte pertinente dice como sigue :

« (1) Los nacionales chilenos con pasaportes chilenos válidos podrán viajar libremente, cualquiera que sea su procedencia, al Reino Unido de Gran Bretaña, Irlanda del Norte, Las Islas del Canal y la Isla de Man sin necesidad de obtener previamente una visa.

« (2) Los súbditos británicos con pasaportes válidos que tengan en la cubierta, parte superior, la inscripción « Pasaporte Británico » y, en la inferior, la inscripción « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » o « Jersey » o « Guernsey and its Dependencies » y en el interior la individualización del status nacional del poseedor como « Súbdito Británico » o « Súbdito Británico, ciudadano del Reino Unido y Colonias » o « Súbdito Británico, ciudadano de las Islas y Colonias del Reino Unido » podrán viajar libremente, cualquiera que sea su procedencia, a Chile sin necesidad de obtener previamente una visa y abandonar Chile sin el requisito de obtener visa o salvoconducto de salida. Estas visitas a Chile estarán limitadas al período de tres meses, prorrogables a su término por las Autoridades chilenas por otro período igual de tres meses.

« (3) Queda entendido que la exención del requisito de la visa no liberará a los nacionales chilenos y súbditos británicos que lleguen al Reino Unido, Las Islas del Canal o la Isla de Man y a Chile, respectivamente, de la obligación de acatar las leyes y reglamentos británicos y chilenos relativos a la entrada, residencia (temporaria o permanente) y empleo u ocupación de extranjeros, y queda asimismo entendido que a los extranjeros que no puedan satisfacer ante las Autoridades de Inmigración el cumplimiento de estas leyes y reglamentos, puede serle rechazado el permiso para ingresar o desembarcar.

« (4) Los súbditos británicos que hayan sido autorizados para residir indefinidamente en la República de Chile y que posean pasaportes como los especificados en el párrafo (2) y que viajen fuera de Chile, estarán exentos del requisito de obtener una visa de reingreso a Chile mientras estén vigentes los respectivos permisos para residir indefinidamente.

« (5) Los nacionales chilenos residentes en el Reino Unido de Gran Bretaña, Irlanda del Norte, Las Islas del Canal e Isla de Man que viajen fuera de estos territorios, quedarán exentos del requisito de cualquiera visa de reingreso del Reino Unido.

« (6) Las Autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservan el derecho de rechazar el ingreso o permanencia en el país toda vez que la persona interesada sea indeseable o en cualquiera forma inhabilitada según la política general de los respectivos Gobiernos relativa al ingreso de extranjeros.

« (7) Los nacionales chilenos que viajen a territorios no especificados en el párrafo (1) arriba citado y por cuyas relaciones internacionales el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido es responsable o los súbditos británicos que no estén en posesión de pasaportes como los definidos en el párrafo (2), no estarán afectos al presente Acuerdo.

« (8) Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente, en todo o en parte, las estipulaciones anteriores por razones de orden público, y la suspensión será notificada de inmediato al otro Gobierno por la vía diplomática.



• (9) El presente Acuerdo entrará en vigencia el día 1º de Junio de 1961, pudiendo ser denunciado por cualquiera de los dos Gobiernos, previa notificación por escrito dada con treinta días de anticipación.

« Si las proposiciones arriba mencionadas fueran aceptables al Gobierno de Chile, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la contestación de V.E. deber—an constituir un Acuerdo entre los dos Gobiernos en esta materia. »

Tengo el honor de informar a V.E. que el Gobierno de la República de Chile está conforme con lo expresado en la Nota anteriormente transcrita, en virtud de lo cual este Cambio de Notas constituye un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Aprovecho, etc.

E. ORTUZAR E.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

May 9, 1961

Your Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 3 1623/14/61 of May 9, 1961, relating to the proposed Agreement on the abolition of visas between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Chile, the relevant portion of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Chile is in agreement with the afore-mentioned part of your Note and that this Exchange of Notes will, therefore, constitute an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

E. ORTUZAR E.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5963. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI  
RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS.  
SANTIAGO, 9 MAI 1961

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Santiago au Ministre des relations extérieures du Chili par intérim*

Santiago, le 9 mai 1961

N<sup>o</sup> 3  
1623/14/61

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Chili et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement chilien un accord dans les termes suivants :

1) Les ressortissants chiliens titulaires d'un passeport chilien valide seront libres de se rendre, de n'importe quel endroit, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, sans avoir à obtenir de visa au préalable.

2) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « British Passport » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « Jersey » ou « Guernsey and its Dependencies » (Guernesey et dépendances) et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire : « British subject (sujet britannique) », « British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), « British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies » (sujet britannique, citoyen des îles et des colonies du Royaume-Uni), seront libres de se rendre au Chili, de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa au préalable, et de quitter le Chili sans avoir à obtenir de visa de sortie. Tout séjour au Chili sera limité à trois mois, à moins qu'à l'expiration de cette période, les autorités chiliennes n'en prolongent la durée pour une nouvelle période de trois mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants chiliens ni les sujets britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, et au Chili, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et chiliens concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

4) Les sujets britanniques titulaires de l'un des passeports définis au paragraphe 2 ci-dessus qui ont été autorisés à résider indéfiniment dans la République du Chili et voyagent hors du Chili seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour rentrer au Chili, à condition que leur autorisation de résider indéfiniment dans la République du Chili ne soit pas venue à expiration.

5) Les ressortissants chiliens qui résident dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man et qui voyagent hors de ces territoires seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa britannique pour y rentrer.

6) Les autorités compétentes de chaque pays se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans le pays à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale des Gouvernements respectifs en matière d'entrée des étrangers.

7) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux ressortissants chiliens se rendant dans les territoires qui ne sont pas visés au paragraphe 1 ci-dessus et qui, en ce qui concerne les relations internationales, relèvent du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis au paragraphe 2 ci-dessus.

8) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent, pour des raisons d'ordre public, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

9) Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1961 et pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant préavis écrit de 30 jours.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière.

Je saisis, etc.

I. T. M. PINK

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili par intérim à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Santiago*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 9 mai 1961

Monsieur L'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 3.1623/14/61 en date du 9 mai 1961 concernant la proposition d'Accord relatif à la suppression des visas entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République du Chili, dont les dispositions pertinentes sont conçues comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions sus-mentionnées de sa note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili et qu'en conséquence, le présent échange de notes constituera un Accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

E. ORTUZAR E.

No. 5964

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SAN MARINO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and San Marino. Florence, 1 March 1961 and San Marino, 8 March 1961**

*Official texts : English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SAINT-MARIN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et Saint-Marin. Florence, 1<sup>er</sup> mars 1961 et San Marino, 8 mars 1961**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

No. 5964. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SAN MARINO. FLORENCE, 1 MARCH 1961 AND SAN MARINO, 8 MARCH 1961

---

I

*Her Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino*

March 1, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 12th of September, 1949,<sup>2</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of San Marino concerning the mutual abolition of visas, and to inform Your Excellency that as a further measure towards encouraging tourist traffic a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport will be made available for issue from the 15th of March, 1961, to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex<sup>3</sup> to this Note.

2. I have now the honour to propose an Agreement between the two Governments in the following terms :

(a) The Government of San Marino undertakes to accept the British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in San Marino without the necessity of obtaining a visa subject to the following conditions :

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 37 ; Vol. 218, p. 383 ; Vol. 267, p. 377, and Vol. 349, p. 323.

<sup>3</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

- (i) A visit to San Marino shall not exceed three months and shall not be for employment.
  - (ii) A visitor who enters San Marino on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription "British Passport" before the expiry of the three months' period.
  - (iii) Holders of British Visitor's Passports proceeding to San Marino shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of San Marino relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
  - (iv) The right is reserved to the competent authorities of San Marino to refuse any person leave to enter or stay in San Marino in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of San Marino relating to the entry or stay of foreigners.
  - (v) The Government of San Marino may suspend the foregoing provisions temporarily for reasons of public policy or national security, and the suspension shall be notified in writing immediately to the Government of the United Kingdom.
- (b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered San Marino.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of San Marino, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 15th of March, 1961, and remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I have, &c.

For the Secretary of State :  
Z. M. HAWSON

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino to Her Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA DI SAN MARINO  
SEGRETARIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

San Marino, li 8 Marzo 1961/1660 d.F.R.

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della lettera di Vostra Eccellenza in data 1 marzo corr. che dice come appresso :

« Ho l'onore di fare riferimento all'Accordo costituito con uno scambio di note del 12 settembre 1949 tra il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord e il Governo di San Marino, concernente la mutua abolizione dei visti, e di informare Vostra Eccellenza che, come ulteriore misura per incoraggiare il traffico turistico, verrà iniziato, a partire dal 15 marzo 1961, il rilascio di una forma semplificativa di passaporto denominato « *British Visitor's Passport* » (passaporto turistico britannico) ai sudditi britannici cittadini del Regno Unito e delle Colonie. Tale « *British Visitor's Passport* » sarà valido per un anno dalla data del rilascio. A coloro che intendono fare domanda per un « *British Visitor's Passport* » le competenti Autorità britanniche non chiederanno di presentare documenti comprovanti la loro entità e la loro nazionalità, ma essi dovranno firmare una dichiarazione che sono sudditi britannici, cittadini del Regno Unito e delle Colonie. Mi pregio accludere come allegato a questa nota un campione di tale « *British Visitor's Passport* ».

« 2. Ho l'onore di proporre un Accordo tra i nostri due governi nei termini seguenti :

« (a) Il Governo di San Marino si impegna di accettare il « *British Visitor's Passport* » come un passaporto valido e di permettere che i titolari entrino e stiano in San Marino, senza la necessità di ottenere un visto, e alle seguenti condizioni

- « (I) Una visita a San Marino non deve eccedere la durata di tre mesi e non deve essere a scopo di lavoro.
- « (II) Un visitatore che entri in San Marino esibendo un « *British Visitor's Passport* » e che susseguentemente ottenga il permesso di starvi più di tre mesi, dovrà ottenere un passaporto del tipo che ha sulla copertina l'iscrizione « *British Passport* » prima che il periodo di tre mesi sia scaduto.
- « (III) I titolari di « *British Visitor's Passports* » che entrano in San Marino non saranno esonerati dallo obbligo di conformarsi alle leggi e regolamenti vigenti in San Marino, concernenti l'entrata e la residenza di stranieri. I viaggiatori che non sono in grado di dimostrare alle Autorità competenti di aver adempiuto a quanto prescritto da tali leggi o regolamenti potranno vedersi negato il permesso di entrare o di atterrare.
- « (IV) Le competenti Autorità sammarinesi si riservano il diritto di negare il permesso di ingresso o di residenza in San Marino in qualsiasi caso in cui tali Autorità considerino detta persona come indesiderabile o in qualche modo non la ritengano idonea a ricevere tale permesso a norma della generale linea di condotta del Governo di San Marino circa l'ingresso e la residenza di stranieri.
- « (V) Il Governo di San Marino può sospendere temporaneamente la validità delle norme qui innanzi elencate per ragioni politiche o di sicurezza nazionale, e la sospensione dovrà immediatamente essere notificata per iscritto al Governo del Regno Unito.

« (b) Il Governo del Regno Unito si impegna di riprendere nel proprio territorio ogni momento i titolari di « *British Visitor's Passports* » che siano entrati in San Marino.



« 3. Se il Governo di San Marino intende accettare le suddette proposte, ho l'onore di suggerire che la presente Nota, unitamente alla risposta di Vostra Eccellenza in questo senso, sia considerata costituire un Accordo tra i due Governi che entrerà in vigore il 15 Marzo 1961 e rimanere in vigore per un periodo di un anno, e susseguentemente fino e che uno dei due Governi non abbia dato all'altro sei mesi in anticipo avviso scritto della sua terminazione. »

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo della Repubblica di San Marino è d'accordo con quanto è stipulato nelle Note qui innanzi trascritte ed è lieto di dare la propria approvazione a che tale accordo entri in vigore a partire dal 15 marzo 1961.

Voglia gradire ecc.,

Federico BIGI

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF SAN MARINO  
SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

San Marino, March 8, 1961/1660 d.F.R.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated March 1st, 1961, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of San Marino are in agreement with the contents of the Notes as transcribed above and are happy to approve the entry into force of the said agreement with effect from March 15th, 1961.

Please accept, &c.,

Federico BIGI

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5964. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-  
MARIN RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT  
DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES  
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET SAINT-MARIN. FLO-  
RENCE, 1<sup>er</sup> MARS 1961 ET SAN MARINO, 8 MARS 1961

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique au Secrétaire  
d'État aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin*

Le 1<sup>er</sup> mars 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Saint-Marin par un échange de notes du 12 septembre 1949<sup>2</sup>, relatif à la suppression réciproque des visas, et de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue d'encourager encore le tourisme, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, pourront obtenir, à partir du 15 mars 1961, un passeport simplifié, ci-après dénommé « passeport de visiteur britannique » (*British Visitor's Passport*), dont la validité sera d'un an à compter de la date de la délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe<sup>3</sup> à la présente note.

2. Je propose à Votre Excellence que les deux Gouvernements concluent un accord dans les termes suivants :

a) Le Gouvernement de Saint-Marin s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser les porteurs de ce document à entrer et à séjourner à Saint-Marin, sans qu'ils aient à se procurer de visa, sous réserve des conditions suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 37 ; vol. 218, p. 383 ; vol. 267, p. 377, et vol. 349 p. 323.

<sup>3</sup> Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

- i) Le séjour à Saint-Marin ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'un emploi.
- ii) Le voyageur qui entre à Saint-Marin sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « *British Passport* » avant l'expiration de la période de trois mois.
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique entrant à Saint-Marin devront se conformer aux lois et règlements en vigueur à Saint-Marin en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- iv) Les autorités compétentes de Saint-Marin se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour à Saint-Marin à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement de Saint-Marin en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- v) Le Gouvernement de Saint-Marin pourra suspendre temporairement les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale ; la suspension sera notifiée immédiatement par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés à Saint-Marin.

3, Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Saint-Martin, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 mars 1961 pour une période d'un an ; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet accord restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Z. M. HAWSON

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique*

RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

San Marino, le 8 mars 1961/1660 d.F.R.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 1<sup>er</sup> mars 1961, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Saint-Marin et que celui-ci est heureux d'approuver l'entrée en vigueur dudit accord à la date du 15 mars 1961.

Veuillez agréer, etc.

Federico BIGI

No. 5965

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
acceptance of the British Visitor's Passport for travel  
between the United Kingdom and Finland. Helsinki,  
9 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November  
1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accep-  
tation du passeport de visiteur britannique pour les  
voyages entre le Royaume-Uni et la Finlande. Helsinki,  
9 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre  
1961.*

No. 5965. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FINLAND. HELSINKI, 9 JUNE 1961

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Helsinki to the Finnish Prime Minister and Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Helsinki, June 9, 1961

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport is available for issue to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport is valid for one year from the date of issue. An application for a British Visitor's Passport is not required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex<sup>2</sup> to this Note.

2. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom and the Government of Finland conclude an Agreement in the following terms :

(a) The Government of Finland undertake to accept the British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Finland without the necessity of obtaining a visa subject to the following conditions :

- (i) A visit to Finland shall not exceed three months and shall not be for employment. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5965. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À L'ACCEP-  
TATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE  
POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA  
FINLANDE. HELSINKI, 9 JUIN 1961

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Helsinki au Premier Ministre et  
Ministre des affaires étrangères de Finlande*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Helsinki, le 9 juin 1961

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, peuvent obtenir un passeport simplifié, ci-après dénommé « passeport de visiteur britannique » (*British Visitor's Passport*), dont la validité est d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe<sup>2</sup> à la présente note.

2. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement finlandais concluent un Accord dans les termes suivants :

a) Le Gouvernement finlandais s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser les porteurs de ce document à entrer et à séjourner en Finlande, sans avoir à se procurer de visa, sous réserve des conditions suivantes :

i) Le séjour en Finlande ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'un emploi. Cette période de trois mois commencera à la date d'entrée dans l'un des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

State being a party to the Convention of the 12th of July 1957<sup>1</sup> concerning the waiver of passport control at the inter-Nordic frontiers, (that is to say at present Finland, Denmark, Norway and Sweden). Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into Finland shall be included in the above period of three months.

- (ii) A visitor who enters Finland on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription "British Passport" before the expiry of the three months' period.
  - (iii) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Finland shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Finland relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
  - (iv) The right is reserved to the competent authorities of Finland to refuse any person leave to enter or stay in Finland in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of Finland relating to the entry or stay of foreigners.
  - (v) The Government of Finland may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.
- (b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered Finland.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of Finland, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the first of July 1961 and remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I have, &c.

C. O'NEILL

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.



États nordiques qui sont Parties à l'Accord du 12 juillet 1957<sup>1</sup> concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques (c'est-à-dire actuellement la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède). Le nombre de jours passés dans l'un desdits États au cours des six mois qui ont précédé l'entrée en Finlande sera compté dans la période de trois mois susmentionnée.

- ii) Le voyageur qui entre en Finlande sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « *British Passport* » avant l'expiration de la période de trois mois.
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique entrant en Finlande devront se conformer aux lois et règlements en vigueur en Finlande en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- iv) Les autorités finlandaises compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour en Finlande à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement finlandais en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- v) Le Gouvernement finlandais pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés en Finlande

3. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1961 pour une période d'un an ; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet Accord restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Veillez agréer,

C. O'NEILL

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

## II

*The Finnish Prime Minister and Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's  
Ambassador at Helsinki*

Helsinki, June 9, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland consider that Your Excellency's Note with its Annex and the present reply constitute an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

V. J. SUKSELAINEN

## II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Helsinki*

Helsinki, le 9 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais considère la note de Votre Excellence et son annexe ainsi que la présente réponse comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

V. J. SUKSELAINEN



No. 5966

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
JAPAN**

**Cultural Agreement (with exchange of notes). Signed at  
Tokyo, on 3 December 1960**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November  
1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
JAPON**

**Accord culturel (avec échange de notes). Signé à Tokyo,  
le 3 décembre 1960**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre  
1961.*

No. 5966. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 3 DECEMBER 1960

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan,

Desiring to conclude a Cultural Agreement for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in each of their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the history and way of life of the other country,

Have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Sir Oscar Charles Morland, K.C.M.G., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Her Britannic Majesty at Tokyo,

The Government of Japan :

Mr. Zentaro Kosaka, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote the interchange between their territories of university staff, school teachers, students, research workers, specialists, and members of cultural and scientific institutions, and each shall encourage the creation and development at universities and other educational institutions in its territory of Professorial Chairs, other teaching posts and courses in the language, literature, history, geography, art and archaeology of the country of the other and in other subjects concerning that country.

*Article 2*

Each Contracting Party shall accord every possible facility for the establishment and development in its territory of cultural institutes of the other Contracting Party, provided that the general requirements of the law in that territory with regard to the establishment and development of such institutes are complied with. The expres-

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1961, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 23 June 1961, in accordance with article 14.

sion "cultural institutes" includes organizations or establishments devoted to putting into practice the general aims of the present Agreement by means of courses, lectures, concerts, exhibitions, library facilities, music libraries, gramophone libraries and film libraries.

*Article 3*

Each Contracting Party shall study measures to provide the nationals of the other Contracting Party with scholarships to enable such nationals to undertake studies, technical training or research in its own territory.

*Article 4*

The Contracting Parties shall encourage close co-operation between the cultural, scientific, educational and professional organizations of the two countries for the purpose of giving effect to the present Agreement.

*Article 5*

The Contracting Parties shall study how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

*Article 6*

(a) The Contracting Parties shall accord each other every possible facility to make the culture of each country better known in the other country by means of :

- (i) books, periodicals, maps and educational materials ;
- (ii) lectures and concerts ;
- (iii) fine art and other exhibitions ;
- (iv) dramatic performances ;
- (v) radio, recordings and other mechanical means of reproduction ;
- (vi) cultural, scientific or educational films.

(b) Each Contracting Party shall encourage the translation or reproduction of literary, artistic or scientific works produced by the nationals or organizations of the other Contracting Party.

(c) Each Contracting Party shall accord, in its own territory, the nationals of the other Contracting Party every possible facility of access to museums, libraries and other documentation centres.

*Article 7*

(a) For the purpose of the application of the present Agreement, two Mixed Commissions shall be set up; one in London, the other in Tokyo. Each Mixed Commission shall consist of five members; three United Kingdom members, including the Chairman, and two Japanese members, sitting in London; and three Japanese members, including the Chairman, and two United Kingdom members, sitting in Tokyo.

(b) The Foreign Office of the United Kingdom, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom, shall nominate the United Kingdom members of both Mixed Commissions, and the Government of Japan shall nominate the Japanese members of both Mixed Commissions.

(c) Each Contracting Party shall fix the terms on which its own nationals in both Mixed Commissions are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

*Article 8*

Each Mixed Commission shall meet within two years of the date on which the present Agreement enters into force and thereafter when necessary, but not less often than once every two years.

*Article 9*

Each Mixed Commission shall be authorized to request the attendance of persons as advisers without voting power on special questions.

*Article 10*

Each Mixed Commission shall adopt its own rules of procedure.

*Article 11*

The principal task of the Mixed Commissions shall be to keep under review the cultural relations between the two countries and to make recommendations for consideration by the Contracting Parties with regard to the application of the present Agreement.

*Article 12*

In the present Agreement—

- (i) the expressions "territory" and "country" in relation to the United Kingdom, shall mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and



- (ii) the expression "nationals", in relation to the United Kingdom, shall mean citizens of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 13*

Nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

*Article 14*

The present Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in London. It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

*Article 15*

The present Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Party not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Party has given to the other notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, the third day of December, 1960, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

O. C. MORLAND  
[L.S.]

For the Government  
of Japan :

Zentaro KOSAKA  
[L.S.]

た。

千九百六十年十二月三日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

日本国政府のために

## 第十四条

この協定は、批准されなければならない。批准書の交換は、ロンドンで行なわれるものとする。この協定は、批准書交換の日の後十五日で効力を生ずる。

## 第十五条

この協定は、最小限五年間効力を有する。その後においても、いずれか一方の締約国がこの期間の満了の少なくとも六箇月前にこの協定の廃棄を通告しないときは、この協定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に廃棄を通告した日から六箇月の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

以上の証換として、前記の全権委員は、この協定に署名調印し

を行なうものとする。

### 第十二条

この協定において、

(1) 連合王国に關し、「領域」及び「国」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国をいふ、

(11) 連合王国に關し、「国民」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国に通常居住する連合王国及び植民地の市民をいふ。

### 第十三条

この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国の領域において施行されている外国人の入国、居住及び出国に關する法令に従う個人の義務に影響を与えるものとみなされてはならない。

## 第八條

各混合委員会は、この協定が効力を生ずる日から二年以内に会合し、その後は必要に応じ会合するものとする。ただし、少なくとも二年に一回は会合するものとする。

## 第九條

各混合委員会は、特別の問題に関し、議決権を有しない顧問として個人の出席を要請する権限を与えられるものとする。

## 第十條

各混合委員会は、それぞれの手続規則を採択するものとする。

## 第十一條

混合委員会の主たる任務は、両国間の文化関係の検討を行ない、かつ、この協定の適用に関し、両締約国の考慮を求めため勧告

- (a) この協定を適用するため、二の混合委員会を一はロンドンに他は東京に設置するものとする。各混合委員会は、五人の委員すなわち、ロンドンにおいては委員長を含む三人の連合王国の委員及び二人の日本国の委員、東京においては委員長を含む三人の日本国の委員及び二人の連合王国の委員で構成する。
- (b) 連合王国外務省は、連合王国政府の権限のある各省の同意の下に、両混合委員会の連合王国の委員を任命するものとし、日本国政府は、両混合委員会の日本国の委員を任命するものとする。
- (c) 各締約国は、両混合委員会の自国民を任命する条件を定めるものとし、かつ、委員代理を任命する権限を有するものとする。

- (iv) (v) (iv)(iii)(ii)
- 講演及び演奏会  
美術展覧会その他の展覧会  
演劇  
ラジオ、レコードその他の機械的複製手段  
文化的、科学的又は教育的性質を有する映画
- (b) 各締約国は、他方の締約国の国民又は団体により製作された文学的、芸術的又は科学的內容の著作物の翻訳又は複製を奨励するものとする。
- (a) 各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民に対し、博物館、図書館その他資料編集施設の利用についてできる限りの便宜を与えるものとする。

第七條

する。

#### 第五條

兩締約国は、一方の締約国の領域内において与えられる学位、資格証書その他の証明書が、修学上の目的及び適当な場合には職業上の目的のために、他方の締約国の領域内において与えられるこれに相当する学位、資格証書その他の証明書と同等の価値を認められるための限度及び条件を研究するものとする。

#### 第六條

(a) 兩締約国は、次の諸手段により、相手国内において自国の文化が一層理解されるように、できる限りの便宜を相互に与えるものとする。

(1) 書籍、定期刊行物、地図及び教材



し、このような施設の設立及び発展に関しては、その領域における法令の一般的要件に従うものとする。「文化施設」とは、講義、講演、演奏会、展覧会、図書館施設、音楽図書館、レコード図書館及びフィルム・ライブラリーの諸手段により、この協定の一般的目的の実施に専念する団体又は施設を含むものとする。

### 第三条

各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民が修学、技術的訓練又は研究を行なうことができるように、これらの者に奨学金を与えるための方法を研究するものとする。

### 第四条

両締約国は、この協定を実施するため、両国の文化的、科学的、教育的及び専門的団体の間における密接な協力を奨励するものと

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

#### 第一条

両締約国は、大学教職員、教員、学生、研究員、専門家並びに文化的及び科学的機関の構成員の両国の領域間における交流を助長し、かつ、各締約国は、自国の領域内の大学その他の教育機関において、相手国の言語、文学、歴史、地理、芸術及び考古学並びに相手国に関するその他の問題についての教授その他の教員の職及び講義の創設及び拡充を奨励するものとする。

#### 第二条

各締約国は、自国の領域内における他方の締約国の文化施設の設立及び発展のためできる限りの便宜を与えるものとする。ただ

No. 5966. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本  
国との間の文化協定

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日  
本国政府は、

友好的交流と協力により、自国において相手国の知的、芸術的  
及び科学的活動並びに歴史及び生活様式ができる限り十分理解さ  
れることを助長するため、文化協定を締結することを希望して、  
このため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府

日本国駐在連合王国特命全権大使 サー オスカー・チャールズ・モーランド

日本国政府

外務大臣 小坂善太郎

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Tokyo, December 3, 1960

Monsieur le Ministre,

With reference to the Cultural Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan signed today,<sup>1</sup> I have the honour to state that the Government of the United Kingdom propose to designate the British Council to act, if appropriate, as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Agreement. In this connexion, it is understood that the operation of the British Council in Japan will be carried out in accordance with the laws and regulations in force in Japan.

If the Government of Japan agree with the foregoing proposal, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

O. C. MORLAND

---

<sup>1</sup> See p. 62 of this volume.

録にとどめたものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が、閣下の書簡に盛られた提案に同意し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両政府の合意を記録にとどめたものとみなす旨の提案を受諾することを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年十二月三日に東京で

日本国外務大臣

茂 松 三 郎

日本国駐在連合王国特命全權大使 サー、オズカー・チャールズ・モーランド閣下

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tokyo*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下が本大臣に次のとおり通報された本日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本日署名されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の文化協定に関し、本使は、連合王国政府が同協定の範囲に属する措置を実施するため、適当な場合には連合王国政府の主たる代行者として行動するように英国文化振興会を指定することを提案する旨を閣下に申し述べる光榮を有します。これに関連して、日本国における英国文化振興会の活動は、日本国の現行の法令に従つて行なわれるものと了解されます。

本使は、日本国政府が前記の提案に同意されるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両政府の合意を記

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, December 3, 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan agree with the proposal contained in Your Excellency's Note and accept the suggestion that Your Excellency's Note and this reply should be considered as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

Zentaro KOSAKA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5966. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 3 DÉCEMBRE 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et le Gouvernement du Japon,

Désireux de conclure un accord culturel en vue de développer dans leurs pays  
respectifs, par une amicale coopération et des échanges, une compréhension aussi com-  
plète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques de l'autre  
pays, ainsi que de son histoire et de son mode de vie,

Ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir Oscar Charles Morland, K.C.M.G., Ambassadeur extraordinaire et pléni-  
potentiaire de Sa Majesté britannique à Tokyo ;

Le Gouvernement du Japon :

M. Zentarō Kosaka, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due  
forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes faciliteront les échanges, entre leurs pays respectifs, de  
personnel universitaire, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs, de techniciens et de  
personnel d'institutions culturelles et scientifiques, et chacune d'elles encouragera la  
création et le développement, dans les universités et autres établissements d'enseigne-  
ment situés sur son territoire, de chaires magistrales, de maîtrises de conférences et  
de cours consacrés à la langue, la littérature, l'histoire, la géographie, l'art et l'ar-  
chéologie de l'autre pays, ainsi qu'à toute autre question concernant ce pays.

*Article 2*

Chacune des Parties contractantes facilitera, dans toute la mesure du possible,  
la création et le développement sur son territoire, d'établissements culturels de l'autre  
Partie contractante, étant entendu que les dispositions générales de la législation en  
vigueur dans le pays intéressé applicables à la création et au développement de tels

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1961, le quinzième jour ayant suivi l'échange des instruments  
de ratification qui a eu lieu à Londres le 23 juin 1961, conformément à l'article 14.



établissements devront être respectées. Par « établissements culturels », il faut entendre les organisations et les établissements qui s'emploient à atteindre les buts généraux du présent Accord en organisant des cours, des conférences, des concerts, des expositions, des bibliothèques, générales et musicographiques, des discothèques et des cinémathèques.

#### *Article 3*

Chacune des Parties contractantes étudiera les mesures à prendre pour octroyer aux ressortissants de l'autre Partie contractante des bourses qui leur permettront d'entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique sur son propre territoire.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes encourageront une coopération étroite entre les organisations culturelles, scientifiques, éducatives et professionnelles des deux pays, en vue de donner effet au présent Accord.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes étudieront dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles pourront être admis en équivalence, sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit, dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

#### *Article 6*

a) Les Parties contractantes se prêteront mutuellement toute l'assistance possible afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre au moyen :

- i) De livres, de périodiques, de cartes et de matériel pédagogique ;
- ii) De conférences et de concerts ;
- iii) D'expositions d'art et d'autres expositions de caractère culturel ;
- iv) De représentations d'art dramatique ;
- v) De la radio, de disques et d'autres moyens mécaniques de reproduction ;
- vi) De films culturels, scientifiques ou éducatifs.

b) Chacune des Parties contractantes encouragera la traduction ou la reproduction d'œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques produites par des ressortissants ou par des organisations de l'autre Partie contractante.

c) Chacune des Parties contractantes accordera, sur son propre territoire, aux ressortissants de l'autre Partie contractante toutes les facilités d'entrée dans les musées, bibliothèques et autres centres de documentation.

*Article 7*

a) Il sera constitué, aux fins d'application du présent Accord, deux Commissions mixtes, une à Londres, l'autre à Tokyo. Chaque Commission mixte sera composée de cinq membres : l'une, composée de trois membres britanniques, y compris le Prédident, et deux membres japonais, siégera à Londres ; et l'autre composée de trois membres japonais, y compris le Président, et deux membres britanniques, siégera à Tokyo.

b) Le Foreign Office du Royaume-Uni, en accord avec les départements intéressés du Gouvernement du Royaume-Uni, nommera les membres britanniques des deux Commissions mixtes, et le Gouvernement du Japon nommera les membres japonais des deux Commissions mixtes.

c) Chacune des Parties contractantes fixera les conditions dans lesquelles ses nationaux des deux Commissions mixtes seront nommés et pourra désigner des membres suppléants.

*Article 8*

Les Commissions mixtes se réuniront dans les deux ans qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; elles se réuniront par la suite chaque fois qu'il en sera besoin et au moins une fois tous les deux ans.

*Article 9*

Chaque Commission mixte pourra inviter à ses séances, à titre de conseillers techniques, des personnes qui n'auront pas le droit de vote.

*Article 10*

Chacune des Commissions mixtes arrêtera son règlement intérieur.

*Article 11*

Les Commissions mixtes auront pour tâche principale de suivre l'évolution des relations culturelles entre les deux pays et de faire des recommandations concernant l'application du présent Accord, qui seront soumises à l'examen des Parties contractantes.

*Article 12*

Aux fins du présent Accord :

a) Les expressions « territoire » et « pays » s'entendent, pour ce qui est du Royaume-Uni, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et

b) L'expression « ressortissants » s'entend, pour ce qui est du Royaume-Uni, de ressortissants du Royaume-Uni et des colonies résidant habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 13*

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

*Article 14*

Le présent Accord devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. L'Accord entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

*Article 15*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans au moins. S'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes en aura notifié la dénonciation à l'autre.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le 3 décembre 1960, en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

O. C. MORLAND  
[L.S.]

Pour le Gouvernement  
du Japon :

Zentaro KOSAKA  
[L.S.]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tokyo au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Tokyo, le 3 décembre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord culturel entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon qui a été signé ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous faire

<sup>1</sup> Voir p. 80 de ce volume.

savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de charger le British Council de remplir, le cas échéant, les fonctions d'agent principal pour l'exécution des mesures rentrant dans le cadre dudit Accord. À ce propos, il est entendu que le British Council, dans ses activités au Japon, se conformera aux lois et règlements en vigueur au Japon.

Si la proposition précédente rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme consignait l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

O. C. MORLAND

## II

Tokyo, le 3 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence m'informe de ce qui suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Japon approuve la proposition contenue dans votre note et accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme consignait l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Zentaro KOSAKA

No. 5967

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
reciprocal abolition of visas. Bogotá, 26 May 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November  
1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
réciproque des visas. Bogota, 26 mai 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre  
1961.*

No. 5967. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. BOGOTÁ, 26 MAY 1961

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Bogotá to the Colombian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Bogotá, May 26, 1961

No. 41

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia, Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Colombia an agreement in the following terms :

(1) Colombian nationals holding valid Colombian passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(2) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies", and inside the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies", or "British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies", who do not intend to take up residence in Colombia or set up in business or undertake employment or any activity yielding profit there, shall be free to travel to Colombia from any place whatever without the necessity of obtaining a visa in advance, and to leave Colombia without obtaining a permit to leave. Such a visit shall be limited to three months, but may be prolonged by the Colombian authorities in accordance with the appropriate regulations.

(3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Colombian nationals and British subjects coming respectively to the United Kingdom or The Channel Islands or the Isle of Man and to Colombia from the necessity of complying with

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1961, thirty days after the exchange of the said notes in accordance with paragraph 8 thereof.

the United Kingdom and Colombian laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(4) British subjects resident in Colombia in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) above and travelling outside Colombia shall be able to obtain the necessary re-entry visa in Colombia before their departure.

(5) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(6) Colombian citizens travelling to territories not referred to in sub-paragraph (1) of the present Note, for the international relations of which Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible, or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) above shall not be exempt from the need of obtaining a visa.

(7) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel and shall have immediate effect.

(8) The present agreement shall enter into force thirty days after the date of this Exchange of Notes and may be denounced by either Government subject to thirty day's notice in writing.

If the above proposals are acceptable to the Government of Colombia, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

A. S. FORDHAM

## II

*The Colombian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bogotá*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, 26 de mayo de 1961

Señor Embajador :

Tengo el honor de hacer referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 41 de esta fecha, cuyo texto en Inglés traducido al Español es el siguiente :

• Señor Ministro :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, con el objeto de facilitar los viajes entre Colombia y el Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de

Irlanda, el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido está dispuesto a celebrar un acuerdo con el Gobierno de Colombia bajo los siguientes términos :

(1) Los nacionales colombianos que posean pasaportes válidos podrán viajar libremente de cualquier lugar que sea al Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda, las Islas del Canal y la Isla de Man, sin el requisito previo de obtención de visa.

(2) Los súbditos británicos provistos de pasaportes válidos que lleven en la parte superior de la cubierta la inscripción « *British Passport* » y en la parte inferior la inscripción « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » o « *Jersey* » o « *Guernsey and its Dependencies* », y en el interior, la calidad de « *British Subject* » o « *British Subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* », o « *British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies* », que no tengan intención de fijar residencia ni establecerse comercialmente, ni ejercer empleo o actividad lucrativa ninguna en Colombia, podrán viajar libremente a Colombia de cualquier lugar que sea sin los requisitos de previa obtención de visa y sin el de obtener permiso de salida. Tal visita estará limitada a tres (3) meses pero podrá ser prorrogada por las autoridades colombianas de conformidad con las disposiciones respectivas.

(3) La abolición de visas en virtud del presente acuerdo no exime a los nacionales colombianos y súbditos británicos que viajen al Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man y a Colombia, respectivamente, de la obligación de someterse a las leyes y disposiciones relativas al ingreso, permanencia (temporal o fija) y empleo u ocupación, vigentes para extranjeros tanto en el Reino Unido como en Colombia, y podrá rechazarse el ingreso al país respectivo de los viajeros que no satisfagan a las autoridades de inmigración en el cumplimiento de estas leyes y disposiciones.

(4) Los súbditos británicos residentes en Colombia, que posean pasaportes tales como los mencionados en el punto segundo (2) que viajen al extranjero, para su reingreso podrán obtener la visa correspondiente en Colombia antes de su salida.

(5) Las autoridades británicas y colombianas competentes se reservan el derecho de negar el ingreso o permanencia en el país respectivo a personas que consideren indeseables, bajo los principios de política general de cada uno de los gobiernos sobre la materia.

(6) Los ciudadanos colombianos que viajaren a territorios diferentes a los incluidos en el punto (1) de la presente nota cuyas relaciones exteriores se hallen a cargo del gobierno de Su Majestad en el Reino Unido, o los súbditos británicos que no posean pasaportes tales como los mencionados en el punto (2) no estarán eximidos del requisito de obtención de visados.

(7) Cualquiera de los gobiernos podrá suspender temporalmente las anteriores disposiciones, en todo o en parte, por razones de orden público, y en tal caso, la suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro gobierno por los conductos diplomáticos y surtirá efectos inmediatos.

(8) El presente acuerdo entrará en vigencia a los treinta (30) días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto, y podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante un preaviso de treinta días.

Si las anteriores bases son aceptables al Gobierno de Colombia, tengo el honor de proponer que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, para



el efecto sean consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Con sentimientos de mi más alta consideración quedo del señor Ministro, »

En consecuencia me complace manifestarle la conformidad del Gobierno de Colombia con los términos de la nota de Vuestra Excelencia, la cual juntamente con la presente, constituyen un Acuerdo que entrará en vigencia de conformidad con el punto (8) del texto transcrito.

Me valgo, etc.

Julio CÉSAR TURBAY

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Bogotá, May 26, 1961

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 41 of to-day's date, whose text in English when translated into Spanish is as follows :

[See note I]

I am therefore pleased to record the agreement of the Government of Colombia with the terms of Your Excellency's Note which together with the present Note constitute an agreement which will enter into force in accordance with point 8 of the text I have quoted.

I avail, &c.

Julio CÉSAR TURBAY

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5967. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF À LA SUPPRES-  
SION RÉCIPROQUE DES VISAS. BOGOTA, 26 MAI 1961

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bogota au Ministre des relations extérieures  
de Colombie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bogota, le 26 mai 1961

N° 41

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Colombie, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement colombien un accord dans les termes suivants :

1) Les ressortissants colombiens titulaires d'un passeport colombien valide seront libres de se rendre, de n'importe quel endroit, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, sans avoir à obtenir de visa au préalable.

2) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « *Jersey* » ou « *Guernsey and its Dependencies* » (Guernesey et dépendances) et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire : « *British subject* » (sujet britannique), « *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), « *British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies* » (sujet britannique, citoyen des îles et des colonies du Royaume-Uni,) qui n'ont pas l'intention d'établir leur résidence en Colombie, d'y prendre un commerce, d'y occuper un emploi ni d'y exercer aucune activité à but lucratif, seront libres de se rendre en Colombie, de n'importe quel endroit, sans avoir à obtenir de visa au préalable, et de quitter la Colombie sans

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1961, 30 jours après l'échange desdites notes conformément aux dispositions de son paragraphe 8.

visa de sortie. Le séjour sera limité à trois mois, mais pourra être prolongé par les autorités colombiennes conformément aux règlements pertinents.

3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants colombiens ni les sujets britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man et en Colombie de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et colombiens concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

4) Les sujets britanniques qui résident en Colombie sont titulaires de l'un des passeports définis au paragraphe 2 ci-dessus et voyagent hors de Colombie pourront obtenir en Colombie, avant leur départ, le visa nécessaire pour y rentrer.

5) Les autorités compétentes de chaque pays se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans le pays à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale des Gouvernements respectifs en matière d'entrée des étrangers.

6) Les citoyens colombiens se rendant dans des territoires qui ne sont pas visés au paragraphe 1 de la présente note et qui, en ce qui concerne les relations internationales, relèvent du Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni, ou les sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis au paragraphe 2 ci-dessus, ne seront pas dispensés de l'obligation d'obtenir un visa.

7) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent, pour des raisons d'ordre public, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique et prendra effet immédiatement.

8) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date du présent échange de notes et pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant préavis écrit de 30 jours.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constatant l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer etc.

A. S. FORDHAM

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bogota*

Bogota, le 26 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 41 de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En conséquence, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte les dispositions de sa note qui constitue, avec la présente note, un accord qui entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 8 du texte susmentionné.

Je saisis, etc.

Julio CÉSAR TURBAY

No. 5968

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the acceptance of the British Visitor's Passport for  
travel between the United Kingdom and Turkey.  
Ankara, 28 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November  
1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accep-  
tation du passeport de visiteur britannique pour les  
voyages entre le Royaume-Uni et la Turquie. Ankara,  
28 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre  
1961.*

No. 5968. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND TURKEY. ANKARA, 28 JUNE 1961

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Ankara, June 28, 1961

Your Excellency,

You will be aware that in connexion with the question of the simplification of frontier formalities the Council of Europe and the Organisation for European Economic Co-operation have recommended that Member countries of the Organisation should admit each other's nationals to their territory for visits of not more than three months on presentation of identity cards based on the standard form recognised by the Tourism Committee of the Organisation.

2. I have the honour to inform Your Excellency that as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom, a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport has been available for issue from the 15th of March, 1961 to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British Subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens of the British Visitor's Passport have already been furnished to the Turkish Authorities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5968. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISI-  
TEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE  
LE ROYAUME-UNI ET LA TURQUIE. ANKARA, 28 JUIN  
1961

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des affaires étrangères  
de Turquie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 28 juin 1961

Monsieur le Ministre,

Comme Votre Excellence en aura été informée, le Conseil de l'Europe et l'Organisation européenne de coopération économique ont recommandé, à propos de la question de la simplification des formalités de frontières, que chacun des pays membres de l'Organisation admette sur son territoire, pour des périodes n'excédant pas trois mois, les ressortissants des autres pays membres sur présentation de cartes d'identité établies d'après le modèle recommandé par le Comité du tourisme de l'OECE.

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aucune carte d'identité n'étant délivrée aux personnes qui résident dans le Royaume-Uni, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des colonies, peuvent obtenir, depuis le 15 mars 1961, un passeport simplifié, ci-après dénommé « passeport de visiteur britannique » (*British Visitor's Passport*), dont la validité sera d'un an à compter de la date de la délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies. Des fac-similés du passeport de visiteur britannique ont déjà été fournis aux autorités turques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

3. I have now the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom and the Government of Turkey conclude an Agreement in the following terms :

(a) The Government of Turkey undertakes to accept the British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Turkey without the necessity of obtaining a visa subject to the following conditions :

- (i) A visit to Turkey shall not exceed three months and shall not be for employment.
- (ii) A visitor who enters Turkey on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription "British Passport" before the expiry of the three months' period.
- (iii) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Turkey shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Turkey relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (iv) The right is reserved to the competent authorities of Turkey to refuse any person leave to enter or stay in Turkey in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of Turkey relating to the entry or stay of Foreigners.
- (v) The Government of Turkey may suspend the foregoing provisions in whole or part temporarily for reasons of public policy and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the Diplomatic channel.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passport who have entered Turkey.

(c) Should the Turkish Government wish to introduce a similar Visitor's Passport for use by Turkish Nationals paying short visits to the United Kingdom the Government of the United Kingdom would be prepared to negotiate a reciprocal agreement to that end.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on September 1, 1961 and remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I have, &c.

B. A. B. BURROWS



3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc concluent un accord dans les termes suivants :

a) Le Gouvernement turc s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser les porteurs de ce document à entrer et à séjourner en Turquie sans avoir à se procurer de visa, sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le séjour en Turquie ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'un emploi.
- ii) Le voyageur qui entre en Turquie sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « *British Passport* » avant l'expiration de la période de trois mois.
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique entrant en Turquie devront se conformer aux lois et règlements en vigueur en Turquie en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- iv) Les autorités turques compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour en Turquie à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement turc en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- v) Le Gouvernement turc pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale ; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés en Turquie.

c) Si le Gouvernement turc désire introduire l'utilisation d'un passeport de visiteur similaire pour les ressortissants turcs qui font de courts séjours dans le Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni sera disposé à négocier un accord réciproque à cette fin.

4. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1961 pour une période d'un an ; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet accord restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Veillez agréer, etc.

B. A. B. BURROWS

## II

*The Turkish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ankara, June 28, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date in the following terms :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Turkish Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, &c.

Selim SARPER

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Ankara*

Ankara, le 28 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Selim SARPER



No. 5969

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
regarding the abolition of visas for travel between the  
United Kingdom and certain British territories, and  
Finland. Helsinki, 5 May 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November  
1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif  
à la suppression des visas pour la circulation des per-  
sonnes entre le Royaume-Uni et certains territoires  
britanniques, d'une part, et la Finlande, d'autre part.  
Helsinki, 5 mai 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre  
1961.*

No. 5969. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING THE ABOLITION OF VISAS FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND CERTAIN BRITISH TERRITORIES, AND FINLAND. HELSINKI, 5 MAY 1961

---

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Helsinki to the Finnish Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Helsinki, May 5, 1961

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that to facilitate travel between Finland and the United Kingdom and certain of the territories for whose international relations the United Kingdom is responsible, Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an Agreement with the Finnish Government in the following terms :

1. Finnish citizens holding valid Finnish passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, and to any of the territories named in the Annexe<sup>2</sup> to the present Note (hereinafter together referred to as "British territories"), without the necessity of obtaining a visa.

2. British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or the name of one of the territories listed on the Annexe to the present Note, and inside on page 1 the description of the holder's national status as "British Subject" or "British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British Subject, Citizen of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 104 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5969. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À LA SUP-  
PRESSION DES VISAS POUR LA CIRCULATION DES  
PERSONNES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET CERTAINS  
TERRITOIRES BRITANNIQUES, D'UNE PART, ET LA  
FINLANDE, D'AUTRE PART. HELSINKI, 5 MAI 1961

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Helsinki au Ministre des affaires  
étrangères de Finlande*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Helsinki, le 5 mai 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre, d'une part, la Finlande et, d'autre part, le Royaume-Uni et certains territoires qui, en ce qui concerne les relations internationales, relèvent du Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement finlandais un accord dans les termes suivants :

1. Les ressortissants finlandais titulaires d'un passeport finlandais valide seront libres de se rendre, de n'importe quel endroit, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man et dans l'un quelconque des territoires mentionnés dans l'annexe<sup>2</sup> à la présente note (ci-après dénommés collectivement « les territoires britanniques »), sans avoir à obtenir de visa.

2. Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « *Jersey* » ou « *Guernsey and its Dependencies* » (Guernesey et dépendances) ou le nom d'un territoire mentionné dans l'annexe à la présente note et, à l'intérieur, sur la première page, l'une des mentions suivantes relatives à la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 105 de ce volume.

United Kingdom, Islands and Colonies" or "British Subject, Citizen of the State of Singapore" shall be free to travel from any place whatever to Finland without the necessity of obtaining a visa.

3. It is understood that the waiver of the visa requirement shall not exempt Finnish citizens proceeding to any British territory or British subjects proceeding to Finland, from the necessity of complying with respectively, the laws and regulations of the British territory concerned, or of Finland, relating to the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.

4. The right is reserved to the competent authorities of Finland and of all British territories to refuse any person leave to enter or stay in the country concerned in any case where that person is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

5. Either Government may suspend the foregoing provision in whole or in part temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified to the other Government through the diplomatic channel.

6. Either Government may denounce the Agreement in whole or in part, on giving to the other one month's notice in writing.

7. The present Agreement shall enter into force on the 5th of June, 1961, and the Agreement of the 16th of November, 1954,<sup>1</sup> as amended by the Exchange of Notes of the 1st of July, 1958,<sup>2</sup> shall terminate on that date.

If the foregoing terms are acceptable to the Finnish Government, I have the honour to suggest that the present Note and the Annexe thereto, together with your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

W. N. MONTEITH

#### A N N E X E

*List of territories referred to in the Note from the British Chargé d'Affaires at Helsinki to the Finnish Minister of Foreign Affairs*

|                              |                  |                                    |
|------------------------------|------------------|------------------------------------|
| Aden Colony and Protectorate | Dominica         | St. Christopher Nevis and Anguilla |
| Antigua                      | Falkland Islands | St. Helena                         |
|                              | Fiji             |                                    |

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 177 ; Vol. 267, p. 386, and Vol. 326, p. 308.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 308.



nationalité du titulaire : « *British Subject* » (sujet britannique), « *British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), « *British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), « *British Subject, Citizen of the State of Singapore* » (sujet britannique, citoyen de l'État de Singapour), seront libres de se rendre en Finlande, de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa.

3. Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants finlandais se rendant dans un territoire britannique, ni les sujets britanniques se rendant en Finlande, de l'obligation de se conformer respectivement aux lois et règlements du territoire britannique intéressé ou de la Finlande, concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

4. Les autorités compétentes de la Finlande et de tous les territoires britanniques se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans le pays intéressé à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement intéressé en matière d'entrée des étrangers.

5. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, la disposition qui précède pour des raisons d'ordre public, auquel cas cette suspension sera notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

6. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer l'Accord, en tout ou en partie, moyennant préavis d'un mois adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 5 juin 1961 et l'Accord du 16 novembre 1954<sup>1</sup>, modifié par l'échange de notes du 1<sup>er</sup> juillet 1958<sup>2</sup>, prendra fin à cette date.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe, ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

W. N. MONTEITH

#### A N N E X E

*Liste des territoires visés dans la note adressée au Ministre des affaires étrangères de Finlande par le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Helsinki*

|                        |               |                            |
|------------------------|---------------|----------------------------|
| Colonie et protectorat | Dominique     | Saint-Christophe-Nièves et |
| d'Aden                 | Iles Falkland | Anguilla                   |
| Antigua                | Iles Fidji    | Sainte-Hélène              |

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 177 ; vol. 267, p. 386, et vol. 326, p. 309.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 309.

|                                      |                            |                        |
|--------------------------------------|----------------------------|------------------------|
| Bahamas                              | Gambia                     | St. Lucia              |
| Barbados                             | Gibraltar                  | St. Vincent            |
| Basutoland                           | Gilbert and Ellice Islands | Sarawak                |
| Bechuanaland Protectorate            | Grenada                    | Seychelles             |
| Bermuda                              | Jamaica                    | State of Singapore     |
| British Guiana                       | Kenya                      | Swaziland Protectorate |
| British Honduras                     | Mauritius                  | Tanganyika             |
| British Solomon Islands Protectorate | Montserrat                 | Trinidad and Tobago    |
| British Virgin Islands               | North Borneo               | Uganda                 |
| Brunei                               |                            |                        |

## II

*The Finnish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Helsinki*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE <sup>1</sup>

Helsinki, May 5, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Finland are in agreement with the foregoing proposals, and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Accept, &c.

For the Minister :  
T. O. VAHERVUORI  
State Secretary

## ANNEXE

[See p. 104 of this volume]

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs of Finland.

|   |                        |                           |
|---|------------------------|---------------------------|
| Bahama                                      | Gambie                 | Sainte-Lucie              |
| Barbade                                     | Gibraltar              | Saint-Vincent             |
| Bassoutoland                                | Iles Gilbert et Ellice | Sarawak                   |
| Protectorat du Betchouana-<br>land          | Grenade                | Seychelles                |
| Bermudes                                    | Jamaïque               | État de Singapour         |
| Guyane britannique                          | Kénya                  | Protectorat du Souaziland |
| Honduras britannique                        | Ile Maurice            | Tanganyika                |
| Protectorat britannique des<br>iles Salomon | Montserrat             | Trinité et Tobago         |
| Iles Vierges britanniques                   | Bornéo du Nord         | Ouganda                   |
| Brunéi                                      |                        |                           |

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Finlande au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Helsinki*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

Helsinki, le 5 mai 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Agréez, etc.

Pour le Ministre :  
T. O. VAHERVUORI  
Secrétaire d'État

## ANNEXE

[Voir p. 105 de ce volume]



No. 5970

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, DENMARK,  
FRANCE, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
ITALY, NETHERLANDS, NORWAY, SPAIN,  
SWEDEN and SWITZERLAND**

**Agreement (with annex) setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of space research. Done at Meyrin, on 1 December 1960**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD, BELGIQUE, DANEMARK,  
FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
ITALIE, PAYS-BAS, NORVÈGE, ESPAGNE,  
SUÈDE et SUISSE**

**Accord (avec annexe) instituant une commission préparatoire pour l'étude des possibilités d'une collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales. Fait à Meyrin, le 1<sup>er</sup> décembre 1960**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

No. 5970. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ITALY, THE NETHERLANDS, NORWAY, SPAIN, SWEDEN AND SWITZERLAND SETTING UP A PREPARATORY COMMISSION TO STUDY THE POSSIBILITIES OF EUROPEAN COLLABORATION IN THE FIELD OF SPACE RESEARCH. DONE AT MEYRIN, ON 1 DECEMBER 1960

The Governments of Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Italy, the Netherlands, Norway, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Interested in studying the possibilities of European collaboration in research in space science and space technology and in the pooling of the knowledge thereof,

Have agreed as follows :

*Article 1*

A Preparatory Commission shall be set up to investigate the possibilities of establishing a European Organisation for collaboration in space research.

<sup>1</sup> In accordance with article 10, the Agreement came into force on 27 February 1961 in respect of the following States, the aggregate of whose contributions amounts to at least 70 per cent of the total of contributions provided for in article 8 (a) and set forth in the Annex to the Agreement, and which signed the Agreement without reservation as to ratification or, having signed it subject to ratification, deposited their instruments of ratification with the Government of the Swiss Confederation :

*Signatures without reservation as to ratification*

|  |                  |
|--|------------------|
| Belgium . . . . .  | 1 December 1960  |
| Denmark (see footnote 1, p. 118 of this volume.) . . . . | 1 December 1960  |
| Federal Republic of Germany . . . . .                    | 27 February 1961 |
| Norway . . . . .   | 1 December 1960  |
| Netherlands . . . . .                                    | 1 December 1960  |
| Sweden . . . . .   | 1 December 1960  |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . | 1 December 1960  |

*Ratifications*

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| France . . . . .      | 27 January 1961  |
| Switzerland . . . . . | 24 February 1961 |

N° 5970. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DU DANEMARK, DE LA FRANCE, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE L'ITALIE, DES PAYS-BAS, DE LA NORVÈGE, DE L'ESPAGNE, DE LA SUÈDE ET DE LA SUISSE INSTITUANT UNE COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ÉTUDE DES POSSIBILITÉS D'UNE COLLABORATION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DES RECHERCHES SPATIALES. FAIT À MEYRIN, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1960

Les Gouvernements des États suivants : République fédérale d'Allemagne, Belgique, Danemark, Espagne, France, Italie, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Suisse,

Désireux d'étudier les possibilités de coopération européenne en matière de recherche dans le domaine de la science et de la technique spatiales, et de mettre en commun les connaissances qui s'y rapportent,

Conviennent de ce qui suit :

*Article 1*

Il est institué une Commission préparatoire chargée d'étudier les possibilités de créer une Organisation européenne de collaboration dans le domaine des recherches spatiales.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 10, l'Accord est entré en vigueur le 27 février 1961 à l'égard des États ci-après dont les contributions additionnées atteignent au moins 70 p. 100 du total des contributions prévues à l'article 8, a, et à l'annexe à l'Accord et qui ont signé l'Accord sans réserve de ratification ou qui, l'ayant signé sous réserve de ratification, ont déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement de la Confédération suisse :

*Signatures sans réserve de ratification*

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| Belgique . . . . .  | 1 <sup>er</sup> décembre 1960 |
| Danemark (voir note 1, p. 118 de ce volume.) . . . . .        | 1 <sup>er</sup> décembre 1960 |
| République fédérale d'Allemagne . . . . .                     | 27 février 1961               |
| Norvège . . . . .   | 1 <sup>er</sup> décembre 1960 |
| Pays-Bas . . . . .  | 1 <sup>er</sup> décembre 1960 |
| Suède . . . . .   | 1 <sup>er</sup> décembre 1960 |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . | 1 <sup>er</sup> décembre 1960 |

*Ratifications*

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| France . . . . . | 27 janvier 1961 |
| Suisse . . . . . | 24 février 1961 |

*Article 2*

The Members of the Commission are the States which are parties to the present Agreement.

The Commission may, by a unanimous decision, admit other European States wishing to become Members.

The Commission may also by a unanimous decision invite other States to associate themselves with its work. The conditions and the form of such association shall be determined by the Commission according to the circumstances of each case.

*Article 3*

Each Member State shall be represented on the Commission by two delegates who may be assisted by advisers.

Each Member State shall have one vote.

*Article 4*

With a view to the convening of an intergovernmental Conference, the Commission shall prepare and submit to Member States :

- (a) a draft agenda for the said Conference together with proposals concerning the place and the date of its meeting ;
- (b) a draft convention for the establishment of a European Organisation for space research ;
- (c) a draft scientific and technical programme ;
- (d) a draft budget for the capital and running expenses of the Organisation during the first three years of its existence ;
- (e) draft rules regulating the calculation of contributions ;
- (f) draft rules of financial procedure and draft staff regulations ;
- (g) draft agreements with other organisations interested in co-operation in the field of space research.

The draft documents mentioned above shall be submitted to the Governments of Member States at least two months before the date contemplated for the meeting of the Conference.

Furthermore the Commission shall encourage discussions and the exchange of scientific information among Members.

*Article 5*

(a) The Government of the French Republic shall convene the first meeting of the Preparatory Commission in Paris within 30 days following the date of the entry into force of the present Agreement.



*Article 2*

Sont membres de la Commission les États parties au présent Accord.

La Commission pourra, par une décision prise à l'unanimité, admettre en qualité de membres les autres États européens qui en auront manifesté le désir.

Elle pourra, en outre, à l'unanimité inviter d'autres États à s'associer à ses travaux. Les conditions et les modalités d'une telle association seront définies par la Commission dans chaque cas selon les circonstances.

*Article 3*

Chaque État Membre est représenté à la Commission par deux délégués qui peuvent être assistés de conseillers.

Chaque État Membre dispose d'une seule voix.

*Article 4*

En vue de la convocation d'une Conférence intergouvernementale, la Commission devra élaborer et soumettre aux États Membres :

- (a) un projet d'ordre du jour de ladite Conférence ainsi que des suggestions concernant le lieu et la date de sa convocation ;
- (b) un projet de Convention pour la création d'une Organisation européenne de recherches spatiales ;
- (c) un projet de programme scientifique et technique ;
- (d) un projet de budget pour le capital et les dépenses courantes de l'Organisation durant les trois premières années de son activité ;
- (e) un projet concernant les règles relatives à la fixation des contributions ;
- (f) des projets de règlement financier et de statut du personnel ;
- (g) des projets d'accords avec d'autres organisations pouvant être intéressées par la coopération en matière de recherches spatiales.

Les projets ci-dessus devront être soumis aux Gouvernements des États Membres deux mois au moins avant la date envisagée pour la convocation de la Conférence.

En outre, la Commission devra favoriser les discussions et les échanges d'informations scientifiques entre ses membres.

*Article 5*

(a) Le Gouvernement de la République française convoquera la première réunion de la Commission préparatoire à Paris dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ;

(b) the Commission shall elect a bureau composed of a President and two Vice-Presidents. The bureau, with the assistance of an Executive Secretary, shall exercise between the sessions of the Commission all powers specifically delegated to it by the Commission ;

(c) the frequency of the sessions shall be determined by the Commission. Extraordinary sessions may be convened by a decision of the bureau or at the request of a simple majority of Member States ;

(d) the Commission shall decide questions of procedure by a simple majority of the votes of Members present and voting and other questions by a three-quarters majority, with the exception of the question of the admission of new Members, for which the unanimous vote of Member States shall be required ;

the majority of Member States shall constitute a quorum ;

(e) the Commission may establish such Working Groups and Study Groups as it deems necessary.

#### *Article 6*

The Commission shall determine its seat at its first session.

#### *Article 7*

(a) The Executive Secretary, appointed by the Commission, shall have the task of carrying out the technical work and the decisions which it entrusts to him ;

(b) a Secretariat shall be established by the Commission and shall be responsible to the Executive Secretary.

#### *Article 8*

(a) The administrative expenses of the Commission shall be met by the contributions of the Member States in accordance with a scale which shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that no Member State shall be required to pay contributions in excess of twenty-five per cent. of the total amount of the contributions as set forth in the Annex<sup>1</sup> to the present Agreement ;

(b) the Commission shall determine its budget ;

(c) the Commission shall adopt a system of audited accounts providing effective control of its expenditure ;

(d) if at the termination of its work the resources of the Commission have not been entirely spent or committed, it shall decide what will be done with the remainder.

---

<sup>1</sup> See p. 120 of this volume.

(b) La Commission élit un bureau composé d'un président et de deux vice-présidents. Le bureau, assisté par un secrétaire exécutif, exercera entre les sessions de la Commission tous pouvoirs que celle-ci lui aura spécifiquement délégués ;

(c) La fréquence des sessions sera déterminée par la Commission. Des sessions extraordinaires pourront être convoquées sur décision du bureau ou à la demande de la majorité simple des États Membres de la Commission ;

(d) La Commission statue à la majorité simple des voix des membres présents et votants pour les questions de procédure et à la majorité des trois-quarts pour toutes les autres questions, sauf en ce qui concerne l'admission de nouveaux membres, pour laquelle l'unanimité des États Membres est requise ;  
la majorité des États Membres constitue le quorum ;

(e) La Commission peut créer les groupes d'étude et les groupes de travail qui lui paraissent nécessaires.

#### Article 6

La Commission fixera son siège lors de sa première réunion.

#### Article 7

(a) Le secrétaire exécutif, nommé par la Commission, est chargé de l'exécution des travaux techniques et des décisions qu'elle lui confiera ;

(b) un secrétariat, relevant de l'autorité du secrétaire exécutif sera établi par la Commission.

#### Article 8

(a) Les frais administratifs de la Commission sont couverts par les contributions des États Membres conformément à un barème établi sur la base de la moyenne du revenu national net, au coût des facteurs de chaque État Membre pendant les trois plus récentes années pour lesquelles il existe des statistiques. Toutefois, aucun État Membre ne sera tenu de payer des contributions dépassant 25% du montant total des contributions fixées dans l'Annexe<sup>1</sup> du présent accord ;

(b) La Commission établit son budget ;

(c) La Commission devra établir un système de vérification des comptes permettant un contrôle effectif de ses dépenses ;

(d) Si, lors de la conclusion de ses travaux, ses ressources n'ont pas été entièrement dépensées ou engagées, la Commission décidera de l'affectation du solde.

<sup>1</sup> Voir p. 121 de ce volume.

*Article 9*

The present Agreement shall be open for signature at Meyrin on December 1, 1960, and thereafter at Berne.

*Article 10*

Each State signing the present Agreement shall become a party to it either on signature or else by ratification if its signature was made subject to a reservation as to ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation.

The present Agreement shall enter into force on the date on which six Member States, the aggregate of whose contributions amounts to at least 70% of the total of the contributions provided for in Article 8 (a) and set forth in the Annex to the present Agreement, shall have either signed it without a reservation as to ratification or else ratified it after having signed it subject to such a reservation.

The present Agreement shall enter into force in respect of each State which deposits an instrument of ratification after the entry into force of the Agreement as provided in the preceding paragraph on the date of the deposit of its instrument of ratification.

*Article 11*

The admission of a new Member in accordance with the second paragraph of Article 2 shall take effect on the date of the deposit of its instrument of acceptance.

*Article 12*

The Government of the Swiss Confederation shall notify States concerned of the entry into force of the Agreement and of the deposit of instruments of ratification and acceptance.

*Article 13*

The present Agreement shall continue in force for one year, it being understood that it shall in any event terminate on the entry into force of the convention referred to in Article 4 (b).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Meyrin this first day of December 1960, in a single original, in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

The original shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall send certified copies to signatory States and to the Commission.

*Article 9*

Le présent Accord sera ouvert à la signature à Meyrin le 1<sup>er</sup> décembre 1960 et, après cette date, à Berne.

*Article 10*

Les États signataires du présent Accord deviennent parties à celui-ci soit en le signant, soit en le ratifiant s'il a été signé sous réserve de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse.

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque six États l'auront soit signé sans réserve de ratification, soit ratifié après l'avoir signé sous réserve de ratification, à condition que leurs contributions additionnées atteignent au moins 70% du total des contributions prévues à l'article 8, lettre (a) et à l'Annexe au présent Accord.

À l'égard de chaque État déposant son instrument de ratification après l'entrée en vigueur telle qu'elle a été fixée à l'alinéa précédent, le présent Accord entrera en vigueur le jour du dépôt de son instrument de ratification.

*Article 11*

L'admission conformément à l'article 2, alinéa 2, d'un nouveau membre ne deviendra effective qu'à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

*Article 12*

Le Gouvernement de la Confédération suisse notifiera aux États intéressés l'entrée en vigueur du présent Accord ainsi que les dépôts d'instruments de ratification et d'acceptation.

*Article 13*

Le présent Accord demeure en vigueur pendant un an, étant cependant entendu qu'il cessera ses effets dès que la Convention mentionnée à l'article 4, lettre (b), sera entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Meyrin, le 1<sup>er</sup> décembre 1960, en un seul exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

L'exemplaire original sera déposé auprès du Gouvernement de la Confédération suisse qui en enverra des copies certifiées conformes aux États signataires, ainsi qu'à la Commission.

Pour la République Fédérale d'Alle- For the Federal Republic of Germany :  
magne :

Pour le Royaume de Belgique : For the Kingdom of Belgium :

E. LOTZ

Pour le Royaume de Danemark : For the Kingdom of Denmark :

Otto OBLING

sous réserve de l'approbation définitive des autorités compétentes<sup>1\*</sup>

Pour l'Espagne : For Spain :

sous réserve de ratification<sup>2</sup>

J. M. ANIEL QUIROGA

Luis DE AZCARRAGA

Pour la République Française : For the French Republic :

P. AUGER

sous réserve d'acceptation<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Subject to final approval by the competent authorities.

\* According to the information provided by the Government of the United Kingdom this reservation has since been withdrawn.

D'après les indications fournies par le Gouvernement du Royaume-Uni la réserve a été retirée depuis.

<sup>2</sup> With reservation as to ratification.

<sup>3</sup> With reservation as to acceptance.

Pour l'Italie :

For Italy :

G. B. TOFFOLO

sous réserve de ratification<sup>1</sup>

Pour le Royaume de Norvège :

For the Kingdom of Norway :

Svein ROSSELAND

Pour le Royaume des Pays-Bas :

For the Kingdom of the Netherlands :

H. C. VAN DE HULST

Pour le Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

R. N. QUIRK

Pour le Royaume de Suède :

For the Kingdom of Sweden :

L. HULTHÉN

Pour la Confédération suisse :

For the Confederation of Switzerland :

M. GOLAY

sous réserve d'approbation parlementaire<sup>2</sup>

*Additional Signature*<sup>3</sup>

The Federal Republic of Germany . . . . . February 27, 1961

<sup>1</sup> With reservation as to ratification.

<sup>2</sup> With reservation as to parliamentary approval.

<sup>3</sup> Signature additionnelle.

ANNEX CONCERNING THE CONTRIBUTIONS OF THE MEMBER STATES OF  
THE PREPARATORY COMMISSION

| <i>Country</i>                    | <i>National Income</i><br><i>(million U.S.\$)</i> | <i>Contributions</i> |                     |
|-----------------------------------|---|----------------------|---------------------|
|                                   |   | <i>Percentage</i>    | <i>Amounts N.F.</i> |
| Belgium . . . . .                 | 8,053   | 4.19                 | 39,200              |
| Denmark . . . . .                 | 3,865   | 2.01                 | 18,800              |
| France . . . . .                  | 41,165  | 21.44                | 200,500             |
| German Federal Republic . . . . . | 37,865  | 19.72                | 184,400             |
| Italy . . . . .                   | 19,571  | 10.19                | 95,300              |
| Netherlands . . . . .             | 7,459   | 3.88                 | 36,300              |
| Norway . . . . .                  | 3,120   | 1.63                 | 15,200              |
| Spain . . . . .                   | 8,330   | 4.34                 | 40,600              |
| Sweden . . . . .                  | 8,200   | 4.27                 | 39,900              |
| Switzerland . . . . .             | 6,390   | 3.33                 | 31,100              |
| United Kingdom . . . . .          | 48,820  | 25.00                | 233,700             |
| TOTAL                             | 192,838   | 100.00               | 935,000             |



ANNEXE CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS DES ÉTATS MEMBRES  
DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE

| <i>Pays</i>                             | <i>Revenu national<br/>(millions \$)</i> | <i>Contributions</i> |                     |
|---|--|----------------------|---------------------|
|   |  | <i>Pourcentage</i>   | <i>Montant N.F.</i> |
| Belgique . . . . .                      | 8.053                                    | 4,19                 | 39,200              |
| Danemark . . . . .                      | 3.865                                    | 2,01                 | 18.800              |
| Espagne . . . . .                       | 8.330                                    | 4,34                 | 40.600              |
| France . . . . .                        | 41.165                                   | 21,44                | 200.500             |
| Italie . . . . .                        | 19.571                                   | 10,19                | 95.300              |
| Norvège . . . . .                       | 3.120                                    | 1,63                 | 15.200              |
| Pays-Bas . . . . .                      | 7.459                                    | 3,88                 | 36.300              |
| République fédérale allemande . . . . . | 37.865                                   | 19,72                | 184.400             |
| Royaume-Uni . . . . .                   | 48.820                                   | 25,00                | 233.700             |
| Suède . . . . .                         | 8.200                                    | 4,27                 | 39.900              |
| Suisse . . . . .                        | 6.390                                    | 3,33                 | 31.100              |
| TOTAL                                   | 192.838                                  | 100,00               | 935.000             |



**No. 5971**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SPAIN**

**Cultural Convention (with exchange of notes of 28 July 1960).  
Signed at Loudou, ou 12 July 1960**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ESPAGNE**

**Couvention culturelle (avec échange de notes du 28 juillet  
1960). Signée à Londres, le 12 juillet 1960**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

No. 5971. CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN. SIGNED AT LONDON, ON 12 JULY 1960

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain ;

Desiring to conclude a Cultural Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible knowledge and understanding in their respective countries of the intellectual, artistic, scientific and technical activities as well as of the customs and social life of the other country ;

Have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Government shall encourage as far as possible the creation in its universities, schools and other educational institutions of Professorial Chairs, Readerships, Lectureships and teachers' posts, at all levels, for the study of the language, literature and history of the country of the other.

*Article 2*

Each Contracting Government shall be permitted, subject to the approval of the Mixed Commission referred to in Article 12, to establish cultural institutes, as well as to maintain and develop existing institutes, in the territory of the other, provided that the legal requirements of each country with regard to the establishment, maintenance and development of such institutes are complied with. The term "institute" shall include in this case schools, libraries, film libraries, and other kinds of cultural centres intended to fulfil the objects of the present Convention. In order to facilitate the establishment, maintenance and development of such institutes each Contracting Government shall grant every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of indispensable material such as library equipment, books, gramophones, gramophone records, tape recorders, radio receivers, cinematographic films, projectors and pictures for exhibitions which are required for the running of the institutes, provided that this material is exclusively for the use of the said institutes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1961, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Madrid on 30 May 1961, in accordance with article 20.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5971. CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE. FIRMADO EN LONDRES, EL 12 DE JULIO DE 1960

---

El Gobierno de España y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ;

Deseosos de concertar un Convenio Cultural con el fin de fomentar, mediante una cooperación y un intercambio amistosos, un conocimiento y una comprensión lo más amplios posibles, en sus respectivos países, de las actividades intelectuales, artísticas, científicas y técnicas, así como de las costumbres y la vida social del otro país ;

Convienen en lo siguiente :

*Artículo 1*

Cada Gobierno Contratante fomentará, en la medida de lo posible, la creación, en sus universidades, escuelas y otros establecimientos de Enseñanza, de Cátedras, Lectorados, Cursos y Profesorado, en todos los niveles, para el estudio de la lengua, literatura e historia del otro país.

*Artículo 2*

Cada Gobierno Contratante podrá, con la aprobación de la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo 12, establecer institutos culturales, así como mantener y ampliar los institutos existentes, en el territorio del otro país, siempre y cuando se cumplan los requisitos legales exigidos por cada país referentes al establecimiento, mantenimiento y ampliación de dichos institutos. El término « instituto » comprenderá, en este caso, escuelas, bibliotecas, filmotecas y otras clases de centros culturales destinados a la realización de los fines del presente Convenio. Al objeto de facilitar el establecimiento, mantenimiento y ampliación de dichos institutos, cada Gobierno Contratante concederá todas las facilidades que permita su legislación para la importación en su territorio del material indispensable, como por ejemplo el correspondiente a instalaciones de bibliotecas, libros, gramófonos, discos de gramófonos, magnetófonos, receptores de radio, películas cinematográficas, proyectores y cuadros para exposiciones necesarios para las actividades de los institutos, siempre y cuando dicho material se destine exclusivamente para su utilización por los mencionados institutos.

*Article 3*

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their respective territories of teachers, students and research workers in all branches of knowledge, including scientific activities and techniques.

*Article 4*

The Contracting Governments shall consider the provision of scholarships and bursaries in such manner as would enable nationals of each country to pursue or undertake studies, technical training or research in the territory of the other. The expression "nationals" means, in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, citizens of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Spanish State, citizens of the Spanish State ordinarily resident in the national territory of Spain.

*Article 5*

Each Contracting Government shall consider how far, and under what conditions, academic titles, degrees, diplomas and certificates conferred in the territory of one Contracting Government, including those connected with the exercise of the professions, shall be held to be equivalent to those conferred in the territory of the other.

*Article 6*

Each Contracting Government shall facilitate the organisation of holiday courses for teachers and for students and graduates of the institutions of Higher Education of the other.

*Article 7*

The Contracting Governments shall encourage by invitation or the grant of subsidies reciprocal visits of selected groups of scientists, artists and representatives of other professions and occupations in order to develop cultural relations in all the fields covered by the present Convention. .

*Article 8*

The Contracting Governments shall assist each other in endeavours to make the culture of one country better known in the other country by means of :

- (a) books, periodicals and other publications ;
- (b) lectures and concerts ;
- (c) fine art and other exhibitions ;

*Artículo 3*

Los Gobiernos Contratantes fomentarán el intercambio, entre sus respectivos territorios, de profesores, estudiantes e investigadores de todas las ramas del saber, incluidas las actividades científicas y métodos técnicos.

*Artículo 4*

Los Gobiernos Contratantes considerarán la concesión de becas y bolsas de estudio de tal forma que puedan los nacionales de cada país proseguir o emprender estudios, instrucción técnica o investigaciones en el territorio del otro. La expresión « nacionales » significa, con respecto al Estado Español, los ciudadanos del Estado Español que residan ordinariamente en el territorio nacional de España y, con respecto al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, los ciudadanos del Reino Unido y de las Colonias que residan ordinariamente en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

*Artículo 5*

Cada Gobierno Contratante estudiará en qué medida y en qué condiciones, los títulos, grados, diplomas y certificados académicos conferidos en el territorio de un Gobierno Contratante, incluidos los relacionados con el ejercicio de las profesiones, se considerarán equivalentes a los conferidos en el territorio del otro.

*Artículo 6*

Cada Gobierno Contratante facilitará la organización de cursos de vacaciones para profesores y para estudiantes y graduados de las Instituciones de Enseñanza Superior del otro.

*Artículo 7*

Los Gobiernos Contratantes estimularán, mediante invitaciones o la concesión de subvenciones, las visitas recíprocas de grupos seleccionados de científicos, artistas y representantes de otras profesiones o actividades con el fin de desarrollar las relaciones culturales en todos los ámbitos que abarca el presente Convenio.

*Artículo 8*

Los Gobiernos Contratantes se prestarán mutuamente asistencia con el fin de lograr que la cultura de un país se conozca cada vez mejor en el otro, mediante,

- (a) libros, publicaciones periódicas y otras,
- (b) conferencias y conciertos,
- (c) exposiciones de Bellas Artes o de otra clase,

- (d) dramatic performances ;
- (e) radio, films, gramophone records and other mechanical means of reproduction.

*Article 9*

The Contracting Governments shall endeavour, by such means as are in their power and consistent with their domestic legislation and practice, to obtain the correction of inaccuracies of fact or interpretation in school books as regards each of the two countries, to which their attention may be drawn.

*Article 10*

The Contracting Governments undertake to maintain close co-operation between their administrations with the object of preventing and suppressing illegal traffic or works of art, documents and other objects of historic value.

*Article 11*

Subject to the provisions of Article 19, each Contracting Government shall, in order to carry out the objects of the present Convention, facilitate the grant of permission to enter and reside in its territory to :

- (a) officials of the other Contracting Government concerned with carrying out the objects of the present Convention or of the organisations referred to in Article 17 ;
- (b) teachers employed in United Kingdom Institutes in Spain and Spanish Institutes in the United Kingdom ;
- (c) scholars and students.

*Article 12*

For the purpose of the application of the present Convention a permanent Mixed Commission, consisting of three United Kingdom and three Spanish members, shall be set up. The members shall be appointed by and the terms of their appointment shall be fixed by their respective Governments.

*Article 13*

The Mixed Commission shall meet when necessary and at least once every two years in Spain and the United Kingdom in turn. The first meeting shall take place within twelve months of the date on which the present Convention shall have entered into force. These meetings shall be presided over by a member of the Mixed Commission nominated by the Contracting Government in whose country the meeting takes place.



- (d) representaciones teatrales,
- (e) emisiones de radio, películas, discos de gramófono y demás medios mecánicos de reproducción.

#### *Artículo 9*

Los Gobiernos Contratantes procurarán, por los medios a su alcance compatibles con su legislación y práctica internas, conseguir la corrección de las inexactitudes, de hecho o de interpretación, que figuren en los libros escolares, referentes a cada uno de los dos países, y a cuyo respecto pudiera llamarse su atención.

#### *Artículo 10*

Los Gobiernos Contratantes se comprometen a mantener una estrecha colaboración entre sus administraciones al objeto de impedir y reprimir el tráfico ilegal de obras de arte, documentos y otros objetos de valor histórico.

#### *Artículo 11*

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, cada Gobierno Contratante facilitará, para el cumplimiento de los fines del presente Convenio, la concesión de permisos de entrada y residencia en su territorio a :

- (a) funcionarios del otro Gobierno Contratante encargados de la realización de los fines del presente Convenio, o de los organismos a que se refiere el artículo 17,
- (b) profesores empleados en Institutos Españoles en el Reino Unido y en Institutos del Reino Unido en España,
- (c) intelectuales y estudiantes.

#### *Artículo 12*

A los efectos de la aplicación del presente Convenio se constituirá una Comisión Mixta permanente, compuesta de tres miembros españoles y de tres miembros del Reino Unido. El nombramiento de los miembros y la fijación de las condiciones del mismo serán de la competencia de sus respectivos Gobiernos.

#### *Artículo 13*

La Comisión Mixta se reunirá cuando sea necesario, y, por lo menos, una vez cada dos años, en España y en el Reino Unido alternativamente. La primera reunión se celebrará dentro de los doce meses siguientes a la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio. Estas reuniones serán presididas por un miembro de la Comisión Mixta nombrado por el Gobierno Contratante en cuyo país se celebren.

*Article 14*

The Contracting Governments shall each be authorised to appoint additional members without voting powers as advisers on special questions.

*Article 15*

The Mixed Commission shall make its own rules of procedure.

*Article 16*

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of the present Convention which will then be considered by the Contracting Governments. At its further meetings the Commission shall review the position and draw up further proposals or suggest modifications to its previous recommendations, for consideration by the Contracting Governments.

*Article 17*

Without prejudice to their continuing responsibility for the fulfilment of the present Convention, each Contracting Government may, if they think fit, designate one or more organisations as their agents for the execution of measures falling within the scope of the present Convention. Such designation shall be notified to the other Contracting Government.

*Article 18*

In the present Convention the expressions "country" and "territory" mean, in relation to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and, in relation to the Government of Spain, the national territory of Spain.

*Article 19*

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, employment, residence and departure of foreigners.

*Article 20*

The present Convention shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Madrid. The Convention shall enter into force on the 15th day after the exchange of instruments of ratification.

*Artículo 14*

Los Gobiernos Contratantes estarán facultados para nombrar otros miembros, sin voto, en calidad de asesores en asuntos especiales.

*Artículo 15*

La Comisión Mixta establecerá su propio reglamento.

*Artículo 16*

Una de las primeras tareas de la Comisión Mixta será la de formular, en sesión plenaria, propuestas detalladas para la aplicación del presente Convenio, que posteriormente serán objeto de consideración por los Gobiernos Contratantes. En sesiones posteriores, la Comisión revisará la situación y formulará nuevas propuestas o sugerirá modificaciones de sus recomendaciones anteriores, para su consideración por los Gobiernos Contratantes.

*Artículo 17*

Sin perjuicio de continuar siendo responsable del cumplimiento del presente Convenio, cada Gobierno Contratante podrá, si lo estima oportuno, designar una o varias entidades como agentes suyos para la ejecución de las medidas pertenecientes a la esfera del presente Convenio. Dicha designación deberá ser notificada al otro Gobierno Contratante.

*Artículo 18*

En el presente Convenio las expresiones « país » y « territorio » significan, en relación con el Gobierno de España el territorio nacional español y por lo que respecta al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

*Artículo 19*

El presente Convenio no afectará en modo alguno a la obligación que toda persona tiene de cumplir las leyes y normas vigentes en el territorio de cualquiera de los dos Gobiernos Contratantes relativas a la entrada, empleo, residencia y salida de extranjeros.

*Artículo 20*

El presente Convenio estará sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Madrid. El Convenio entrará en vigor el decimoquinto día subsiguiente al canje de instrumentos de ratificación.

*Article 21*

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Government shall have given to the other notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London the 12th of July, 1960, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Selwyn LLOYD

For the Government of Spain :

Fernando CASTIELLA

*Artículo 21*

El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de tiempo de cinco años, como mínimo. Posteriormente, si no fuere denunciado por uno de los dos Gobiernos Contratantes por lo menos seis meses antes de la expiración de dicho período, continuará en vigor hasta la terminación de un período de seis meses contado a partir del día en que uno de los Gobiernos Contratantes haya notificado al otro la denuncia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO por duplicado, en Londres, el doce de julio, 1960, en español e inglés, textos ambos igualmente fehacientes.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte :

Selwyn LLOYD

Por el Gobierno de España :

Fernando CASTIELLA

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

San Sebastián, July 28, 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Convention between the United Kingdom and Spain which was signed at London on the 12th of July 1960.<sup>1</sup> Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour hereby to designate, in accordance with Article 17 thereof, the British Council as the principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the execution of measures falling within the scope of the Convention.

2. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge receipt of this Note, I avail, &c.

George LABOUCHERE

## II

*The Spanish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Madrid*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

San Sebastián, 28 de julio de 1960

Excelentísimo Señor :

Tengo la honra de acusar recibo de la carta que me envía V.E. con fecha de hoy, y que dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme al Convenio Cultural entre el Reino Unido y España que fué firmado en Londres el 12 de julio de 1960. Cumpliendo instrucciones del Principal Secretario de Estado de Su Majestad para Negocios Extran-

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume.

jeros, tengo ahora la honra, mediante la presente Nota y de acuerdo con el artículo 17 del mismo, de designar al British Council agente principal del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para la ejecución de las medidas pertenecientes a la esfera del presente Convenio. »

Al tomar conocimiento de cuanto antecede, me es grato manifestar a V.E. mi aprobación.

Ruégole tenga a bien aceptar, etc.

Fernando CASTIELLA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San Sebastián, July 28, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter addressed to me under today's date, which runs as follows :

[See note I]

Having acquainted myself with the foregoing, I have pleasure in expressing to Your Excellency my approval.

I beg you to accept, &c.

Fernando CASTIELLA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5971. CONVENTION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE. SIGNÉE À LONDRES, LE 12 JUILLET 1960

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Espagne,

Désireux de conclure une Convention culturelle en vue de développer dans leurs pays respectifs, par une amicale coopération et des échanges, une connaissance et une compréhension aussi complètes que possible des activités intellectuelles, artistiques, scientifiques et techniques de l'autre pays, ainsi que de ses coutumes et de ses mœurs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chacun des Gouvernements contractants encouragera dans toute la mesure possible la création, dans ses universités, écoles et autres établissements d'enseignement, de chaires magistrales, de maîtrises de conférences, de postes de lecteurs et de professeurs, pour l'enseignement, à tous les niveaux, de la langue, de la littérature et de l'histoire de l'autre pays.

*Article 2*

Chacun des Gouvernements contractants sera autorisé, sous réserve de l'approbation de la Commission mixte mentionnée à l'article 12, à fonder sur le territoire de l'autre des établissements culturels, ainsi qu'à administrer et à développer les instituts déjà existants, étant entendu que les dispositions de la législation en vigueur dans le pays intéressé applicables à la création, à l'administration et au développement de tels établissements devront être respectées. Par « établissements », il faut entendre, en l'occurrence, les écoles, les bibliothèques, cinémathèques et autres centres culturels qui s'emploient à atteindre les buts de la présente Convention. En vue de faciliter la création, l'administration et le développement de tels établissements, chacun des Gouvernements contractants favorisera, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel indispensable, tel que matériel de bibliothèques, livres, phonographes, disques, magnétophones, postes

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 juin 1961, le quinzième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Madrid le 30 mai 1961, conformément à l'article 20.



radiophoniques, films, projecteurs cinématographiques et tableaux destinés à des expositions, nécessaires au fonctionnement des établissements, étant entendu que ce matériel sera uniquement réservé auxdits établissements.

*Article 3*

Les Gouvernements contractants encourageront les échanges, entre leurs pays respectifs, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs dans toutes les branches du savoir, y compris les activités scientifiques et techniques.

*Article 4*

Les Gouvernements contractants prévoient l'octroi de bourses d'études de manière à permettre aux ressortissants de chaque pays de poursuivre ou d'entreprendre des études, des recherches ou de parfaire leur formation technique dans le territoire de l'autre pays. L'expression « ressortissants » s'entend, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Irlande du Nord, des ressortissants du Royaume-Uni et des colonies résidant habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est de l'État espagnol, des citoyens de l'État espagnol résidant habituellement sur le territoire national de l'Espagne.

*Article 5*

Chacun des Gouvernements contractants étudiera dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les titres et diplômes universitaires obtenus sur le territoire de l'un d'eux, y compris ceux qui permettent l'exercice d'une profession, pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre.

*Article 6*

Chacun des Gouvernements contractants facilitera l'organisation de cours de vacances pour des professeurs, des étudiants, et des diplômés de l'enseignement supérieur de l'autre pays.

*Article 7*

Les Gouvernements contractants encourageront, par des invitations et par l'octroi de subventions, les visites réciproques de délégations choisies de savants, d'artistes et de représentants d'autres professions et activités, en vue de développer les relations culturelles dans tous les domaines visés par la présente Convention.

*Article 8*

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance dans leurs efforts pour assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre pays au moyen :

- a) De livres, de périodiques et d'autres publications ;
- b) De conférences et de concerts ;
- c) D'expositions d'art et d'autres expositions de caractère culturel ;
- d) De représentations d'art dramatique ;
- e) De la radio, de films, de disques et d'autres moyens mécaniques de reproduction.

#### *Article 9*

Les Gouvernements contractants s'efforceront, par les moyens dont ils disposent et dans la mesure permise par leur législation et leurs usages nationaux, d'obtenir la rectification des inexactitudes dans la présentation des faits ou leur interprétation contenues dans les manuels scolaires à propos de chacun des deux pays et sur lesquelles leur attention aura pu être attirée.

#### *Article 10*

Les Gouvernements contractants s'engagent à maintenir une coopération étroite entre leurs administrations en vue de prévenir ou de supprimer le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents et d'autres objets ayant une valeur historique.

#### *Article 11*

Sous réserve des dispositions de l'article 19, chaque Gouvernement contractant facilitera, pour atteindre les buts de la présente Convention, l'octroi, aux personnes suivantes, de l'autorisation d'entrer et de résider dans son territoire :

- a) Fonctionnaires de l'autre Gouvernement contractant responsables de la réalisation des objectifs de la présente Convention, ou agents des organisations mentionnées à l'article 17 ;
- b) Professeurs employés dans les instituts britanniques en Espagne et dans les instituts espagnols au Royaume-Uni ;
- c) Savants et étudiants.

#### *Article 12*

Il sera constitué, aux fins d'application de la présente Convention, une Commission mixte permanente composée de trois membres britanniques et de trois membres espagnols. Les membres seront nommés par leurs Gouvernements respectifs qui fixeront les conditions de leur nomination.

#### *Article 13*

La Commission mixte se réunira chaque fois qu'il en sera besoin et au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Espagne et au Royaume-Uni. La première

réunion de la Commission aura lieu dans les 12 mois qui suivront la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Les séances seront présidées par un membre de la Commission mixte qui sera désigné par le Gouvernement contractant du pays où doit siéger la Commission.

*Article 14*

Chacun des Gouvernements contractants sera autorisé à nommer, à titre de conseillers techniques, des membres suppléants qui n'auront pas le droit de vote.

*Article 15*

La Commission mixte arrêtera son règlement intérieur.

*Article 16*

Une des premières tâches de la Commission mixte sera d'établir, en séance plénière, des propositions détaillées pour l'application de la présente Convention, propositions qui seront ensuite examinées par les Gouvernements contractants. Au cours de ses réunions ultérieures, la Commission mixte procédera à un examen de la situation et établira de nouvelles propositions ou suggérera des modifications à apporter à ses recommandations antérieures, qui seront soumises aux Gouvernements contractants.

*Article 17*

Tout en continuant à être responsable de l'exécution de la présente Convention, chaque Gouvernement contractant peut, s'il le juge opportun, désigner une ou plusieurs organisations pour assurer l'application de mesures rentrant dans le cadre de la présente Convention. Il devra le notifier à l'autre Gouvernement contractant.

*Article 18*

Aux fins de la présente Convention, les expressions « pays » et « territoire » s'entendent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est du Gouvernement de l'Espagne, du territoire national de l'Espagne.

*Article 19*

Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'un ou de l'autre Gouvernement contractant concernant l'entrée, l'emploi, le séjour et la sortie des étrangers.

*Article 20*

La présente Convention devra être ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

*Article 21*

La présente Convention restera en vigueur pendant une période de cinq ans au moins. Si elle n'est pas dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un ou l'autre des Gouvernements contractants en aura notifié la dénonciation à l'autre.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 12 juillet 1960, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Selwyn LLOYD

Pour le Gouvernement espagnol :

Fernando CASTIELLA

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires étrangères  
d'Espagne*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Saint-Sébastien, le 28 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention culturelle entre le Royaume-Uni et l'Espagne qui a été signée à Londres le 12 juillet 1960<sup>1</sup>. D'ordre du principal Secré-

<sup>1</sup> Voir p. 136 de ce volume.

taire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je me permets de désigner, conformément à l'article 17 de la présente Convention, le British Council comme agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour l'exécution des mesures rentrant dans le cadre de ladite Convention.

2. En vous demandant de bien vouloir accuser réception de cette note, je saisis etc.

George LABOUCHERE

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saint-Sébastien, le 28 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence m'a adressée, en date de ce jour, et qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Ayant pris connaissance de la note ci-dessus reproduite, j'ai le plaisir de notifier à Votre Excellence mon approbation.

Veuillez agréer, etc.

Fernando CASTIELLA



No. 5972

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention for the reciprocal recognition and enforcement  
of judgments in civil and commercial matters (with  
Protocol of signature). Signed at Bonn, on 14 July 1960**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November  
1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution  
réciproque des jugements en matière civile et commer-  
ciale (avec Protocole de signature). Signée à Bonn,  
le 14 juillet 1960**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre  
1961.*

No. 5972. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BONN, ON 14 JULY 1960

---

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her Other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her Other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, (hereinafter referred to as Her Majesty The Queen) :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency Sir Christopher Eden Steel, G.C.M.G., M.V.O., Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Bonn,

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. Albert Hilger van Scherpenberg, State-Secretary of the Federal Foreign Office, and Professor Dr. Arthur Bülow, *Ministerialdirigent* in the Federal Ministry of Justice ;

who, having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

For the purposes of the present Convention :

(1) The words "territory of one (or of the other) High Contracting Party" shall mean :

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1961, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 14 June 1961, in accordance with article XIII.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5972. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN  
KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER  
DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLL-  
STRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN  
IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN

---

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und ihrer Anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sicherzustellen.

Haben sich entschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schliessen, und haben deshalb zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, (im folgenden als „Ihre Majestät die Königin“ bezeichnet)

für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

Seine Exzellenz Sir Christopher Eden Steel, G.C.M.G., M.V.O., Ihrer Majestät Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter in Bonn ;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Herrn Dr. Albert Hilger van Scherpenberg, Staatssekretär des Auswärtigen Amts, und Herrn Professor Dr. Arthur Bülow, Ministerialdirigent im Bundesministerium der Justiz ;

diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen :

*Artikel I*

Für die Anwendung dieses Abkommens gilt folgendes :

(1) „Hoheitsgebiet der einen (oder der anderen) Hohen Vertragspartei“ bedeutet

- (a) in relation to Her Majesty The Queen, the United Kingdom (England and Wales, Scotland and Northern Ireland) and any territories to which the Convention may have been extended under Article XII, and
- (b) in relation to the President of the Federal Republic of Germany, the territory of the Federal Republic of Germany.

(2) The words "superior court" shall mean :

- (a) in the case of the United Kingdom, the House of Lords ; and for England and Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) and the Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham ; for Scotland, the Court of Session and the Sheriff Courts ; and for Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature ; and
- (b) in the case of the Federal Republic of Germany, the Landgerichte, the Oberlandesgerichte, the Bayerische Oberste Landesgericht and the Bundesgerichtshof.

All other courts in these territories shall be "inferior courts" for the purposes of this Convention.

(3) The word "judgments" shall mean all decisions of a court, however described (i.e., judgments, orders and the like), by which the rights of the parties are finally decided, and shall include *gerichtliche Vergleiche*, but shall not include orders for anticipatory seizure (*Arrestbefehle*), or other decisions by which only a provisional security is obtained for a claim or other interlocutory orders. The rights of the parties shall be deemed to be finally decided, notwithstanding that an appeal may be pending against the judgment or that it may still be subject to appeal in the courts of the country of the original court.

(4) The words "original court" shall mean, in relation to any judgment, the court by which such judgment was given ; and the words "court or authority applied to", the court or authority in which it is sought to obtain recognition of a judgment or to which an application for the enforcement of a judgment is made.

(5) The words "judgment debtor" shall mean the person against whom the judgment was given in the original court and include any person who has succeeded to the liability under the judgment by the law of the country of the original court ; and the words "judgment creditor", the person in whose favour the judgment was given and include his successors and assigns.

(6) The words "judgments in civil and commercial matters" shall not be deemed to include judgments given in proceedings for the recovery of any form of taxation (state or municipal) or for the recovery of penalties, but shall be deemed to include judgments given or made by a court in any criminal proceedings for the payment of a sum of money in respect of compensation or damages to an injured party.

- (a) in bezug auf Ihre Majestät die Königin das Vereinigte Königreich (England und Wales, Schottland und Nordirland) und diejenigen Hoheitsgebiete, auf die das Abkommen gemäss Artikel XII ausgedehnt worden ist, und
- (b) in bezug auf den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Als „oberes Gericht“ sind anzusehen

- (a) für das Vereinigte Königreich das House of Lords und für England und Wales der Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) und die Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham, für Schottland der Court of Session und die Sheriff Courts, für Nordirland der Supreme Court of Judicature ;
- (b) für die Bundesrepublik Deutschland die Landgerichte, die Oberlandesgerichte, das Bayerische Oberste Landesgericht und der Bundesgerichtshof.

Alle anderen Gerichte in diesen Hoheitsgebieten sind im Sinne dieses Abkommens „untere Gerichte“.

(3) Unter „gerichtlichen Entscheidungen“ sind alle Entscheidungen eines Gerichts ohne Rücksicht auf ihre Benennung (Urteile, Beschlüsse und dergleichen) zu verstehen, durch die über die Ansprüche der Parteien endgültig erkannt ist ; hierzu zählen auch die gerichtlichen Vergleiche, ausgenommen sind jedoch die Entscheidungen zum Zwecke einer vorweggenommenen Zwangsvollstreckung (Arrestbefehle) oder andere Entscheidungen, durch die nur eine vorläufige Sicherung eines Anspruchs erreicht wird, oder Zwischenentscheidungen. Die Entscheidung über die Ansprüche der Parteien wird als endgültig angesehen, auch wenn gegen sie vor den Gerichten des Urteilsstaates ein Rechtsbehelf eingelegt ist oder noch eingelegt werden kann.

(4) „Gericht des Urteilsstaates“ bedeutet in bezug auf eine Entscheidung das Gericht, das die zur Anerkennung oder Vollstreckung vorgelegte Entscheidung erlassen hat ; unter „Gericht oder Behörde des Anerkennungs- oder Vollstreckungsstaates“ sind Gerichte oder Behörden zu verstehen, vor denen die Anerkennung der Entscheidung nachgesucht oder ihre Vollstreckbarerklärung beantragt wird.

(5) Unter „Schuldner“ ist die Person zu verstehen, gegen welche die Entscheidung des Gerichts des Urteilsstaates ergangen ist, einschliesslich einer Person, die nach dem Recht des Urteilsstaates in Ansehung der durch die Entscheidung festgestellten Verbindlichkeit Rechtsnachfolger ist ; unter „Gläubiger“ ist die Person zu verstehen, zu deren Gunsten die Entscheidung ergangen ist, einschliesslich ihrer Gesamt- oder Einzelrechtsnachfolger.

(6) Der Begriff „Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen“ schliesst nicht Urteile ein, die in Verfahren zwecks Beitreibung von Abgaben (Staats- oder Gemeindeabgaben) oder Strafen ergehen ; er umfasst jedoch Entscheidungen, die ein Gericht in einem Strafverfahren in Ansehung der Zahlung eines Geldbetrages als Entschädigung oder Schadensersatz zugunsten einer verletzten Partei erlassen hat.

(7) The word "appeal" shall include any proceedings by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution.

(8) The words "action *in personam*" shall not be deemed to include any action in matters of family law or status (including divorces or other proceedings in matrimonial causes) or any proceedings in matters of succession or the administration of the estates of deceased persons.

#### *Article II*

(1) Judgments pronounced by a superior court in the territory of one High Contracting Party, other than judgments given on appeal from inferior courts, shall, whatever the nationality of the judgment creditor or debtor, be recognised and enforced in the territory of the other in the cases and upon the conditions laid down in Articles III to IX inclusive of the present Convention.

(2) Nevertheless the provisions of the present Convention shall not apply to judgments in bankruptcy proceedings or proceedings for the winding up of companies or other bodies corporate.

(3) Nothing in the present Convention shall be deemed to preclude the recognition and enforcement in the territory of one High Contracting Party, in accordance with the municipal law for the time being in force in the country concerned, of judgments pronounced by any court in the territory of the other High Contracting Party being judgments to which the present Convention does not apply, or judgments given in circumstances where the provisions of the present Convention do not require such recognition or enforcement.

#### *Article III*

(1) Judgments in civil and commercial matters, given after the date of the entry into force of the present Convention by any superior court in the territory of one High Contracting Party, shall be recognised in the territory of the other in all cases where there is no adjournment of the decision on the recognition of the judgment under paragraph (2) of this Article and where no objection to the judgment can be established on any of the grounds hereinafter enumerated : that is to say, unless :

(a) in the case in question, the jurisdiction of the original court is not recognised under the provisions of Article IV ;

(b) the judgment was given by default, and the judgment debtor did not appear in the proceedings and satisfies the court or authority applied to that he did not actually acquire knowledge of the proceedings in reasonably sufficient time to act upon it. It is understood that in all cases where it is proved that notice of the pro-

(7) Unter „Rechtsbehelf“ ist jedes Verfahren zu verstehen, das auf eine Änderung oder Aufhebung einer Entscheidung gerichtet ist, sowie ein Antrag, den Rechtsstreit neu zu verhandeln oder die Zwangsvollstreckung einzustellen.

(8) Als „Klagen oder Anträge auf Erlass einer Entscheidung, die nur unter den Prozessparteien wirkt“ (*action in personam*) sind nicht anzusehen Klagen in Familienstands oder Statussachen (einschliesslich der Scheidungs- oder anderer Ehesachen) oder Verfahren in Erbschaftsangelegenheiten oder wegen Verwaltung des Nachlasses verstorbener Personen.

#### Artikel II

(1) Die von einem oberen Gericht in dem Hoheitsgebiet der einen Hohen Vertragspartei erlassenen Entscheidungen, mit Ausnahme derjenigen, die auf einen Rechtsbehelf gegen Entscheidungen unterer Gerichte ergangen sind, werden in dem Hoheitsgebiet der anderen Hohen Vertragspartei in den Fällen und unter den Voraussetzungen, die in den Artikel III bis IX geregelt sind, ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit des Gläubigers oder des Schuldners anerkannt und vollstreckt.

(2) Dieses Abkommen gilt jedoch für Entscheidungen, die in einem Konkurs- oder Vergleichsverfahren oder in einem Verfahren zwecks Auflösung von Gesellschaften oder anderen Körperschaften ergangen sind.

(3) Durch dieses Abkommen wird nicht ausgeschlossen, dass eine in dem Hoheitsgebiet der einen Hohen Vertragspartei ergangene gerichtliche Entscheidung, für die dieses Abkommen nicht gilt oder die nach diesem Abkommen nicht anerkannt oder vollstreckt werden kann, in dem Hoheitsgebiet der anderen Hohen Vertragspartei auf Grund des innerstaatlichen Rechts anerkannt und vollstreckt wird.

#### Artikel III

(1) Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, die ein oberes Gericht in dem Hoheitsgebiet der einen Hohen Vertragspartei nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens erlassen hat, werden in dem Hoheitsgebiet der anderen Hohen Vertragspartei in allen Fällen anerkannt, sofern nicht die Entscheidung über die Anerkennung nach Absatz (2) ausgesetzt wird oder sofern nicht in Ansehung der Entscheidung ein Versagungsgrund vorliegt; letzteres ist der Fall:

(a) wenn in der betreffenden Sache eine Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates nach Artikel IV nicht gegeben ist;

(b) wenn die Entscheidung auf Grund der Säumnis des Schuldners erlassen ist, sofern dieser sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen hat und dem Gericht oder der Behörde des Anerkennungsstaates nachweist, dass er vom Verfahren nicht zeitig genug Kenntnis erlangt hat, um sich verteidigen zu können. Jedoch ist in allen

ceedings has been duly served on the defendant in conformity with the provisions of Article 3 or 5 of the Convention signed between the United Kingdom and Germany on March 20, 1928,<sup>1</sup> it shall be deemed to be conclusive evidence that the defendant actually acquired knowledge of the proceedings ;

(c) the judgment is one which, for reasons of public policy, cannot be recognised by the court or authority applied to, including cases where the judgment :

- (i) is in respect of a cause of action which had already, at the date of the judgment of the original court, as between the same parties, formed the subject of another judgment which is recognised under the law of the country of the court or authority applied to as final and conclusive ;
- (ii) has, in the opinion of the court or authority applied to, been obtained by fraud ;
- (iii) was given against a person, defendant in the proceedings before the original court who, in the opinion of the court or authority applied to, under the rules of public international law was entitled to immunity from the jurisdiction of the original court and did not submit to the jurisdiction of the original court ;
- (iv) is sought to be enforced against a person who is entitled to immunity from the jurisdiction of the court or authority applied to under the rules of public international law.

(2) Where the judgment debtor satisfies the court or authority applied to that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court, or that such proceedings have not been actually instituted, but the time for appeal has not elapsed under the law of the country of the original court, the court or authority applied to may nevertheless recognise the judgment or may, if the judgment debtor makes an application to this effect, refuse to recognise the judgment or adjourn its decision on the recognition of the judgment so as to allow the judgment debtor a reasonable opportunity of completing or of instituting such proceedings.

(3) The recognition of a judgment shall not be refused merely on the ground that the original court has applied, in the choice of the system of law applicable to the case, rules of private international law different from those observed by the court or authority applied to.

(4) The recognition of a judgment means that such judgment shall be treated as conclusive as to the matter thereby adjudicated upon in any further action between

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XC, p. 287 ; Vol. XCII, p. 413 ; Vol. C, p. 252 ; Vol. CIV, p. 523 ; Vol. CVII, p. 525 ; Vol. CXXII, p. 356 ; Vol. CXXX, p. 451 ; Vol. CXXXIV, p. 408 ; Vol. CLVI, p. 208 ; Vol. CLX, p. 348, and Vol. CXC VII, p. 301.

Fällen, in denen feststeht, dass die einleitende Ladung oder Verfügung dem Beklagten nach Artikel 3 oder 5 des zwischen dem Vereinigten Königreich und Deutschland abgeschlossenen Abkommens vom 20. März 1928 ordnungsmässig zugestellt worden ist, als festgestellt anzusehen, dass der Beklagte von dem Verfahren Kenntnis erlangt hat ;

(c) wenn die Entscheidung von dem Gericht oder der Behörde des Anerkennungsstaates aus Gründen der öffentlichen Ordnung nicht anerkannt werden kann, einschliesslich der Fälle,

1. in denen die Entscheidung über einen Anspruch ergangen ist, der bereits in dem Zeitpunkt, in dem das Gericht des Urteilsstaates seine Entscheidung erlassen hat, zwischen denselben Parteien Gegenstand einer anderen Entscheidung war, die nach dem innerstaatlichen Recht des Anerkennungsstaates als endgültig anzusehen ist ;
2. in denen das Gericht oder die Behörde des Anerkennungsstaates zu der Überzeugung gelangt, dass die Entscheidung durch betrügerische Machenschaften erwirkt ist ;
3. in denen das Gericht oder die Behörde des Anerkennungsstaates zu der Überzeugung gelangt, dass der Beklagte, gegen den die Entscheidung ergangen ist, nach dem Völkerrecht der Gerichtsbarkeit des Urteilsstaates nicht unterlegen und sich ihr auch nicht unterworfen hat ;
4. in denen die Entscheidung gegen eine Person geltend gemacht wird, die nach dem Völkerrecht der Gerichtsbarkeit des Anerkennungsstaates nicht unterliegt.

(2) Weist der Schuldner dem Gericht oder der Behörde des Anerkennungsstaates nach, dass er in dem Urteilsstaat gegen diese Entscheidung einen Rechtsbehelf eingelegt hat oder dass er zwar einen solchen Rechtsbehelf noch nicht eingelegt hat, dass aber die Frist hierfür nach dem Recht des Urteilsstaates noch nicht abgelaufen ist, so kann das Gericht oder die Behörde des Anerkennungsstaates die Entscheidung gleichwohl anerkennen oder die Anerkennung versagen oder auch auf Antrag des Schuldners die Entschliessung über die Anerkennung der Entscheidung zurückstellen, um dem Schuldner Gelegenheit zu geben, das Verfahren auf Grund des Rechtsbehelfs durchzuführen oder den Rechtsbehelf einzulegen.

(3) Die Anerkennung der Entscheidung darf nicht allein deshalb versagt werden, weil das Gericht des Urteilsstaates bei der Bestimmung der auf den Fall anzuwendenden Gesetze andere Regeln des internationalen Privatrechts angewendet hat, als sie nach dem Recht des Anerkennungsstaates anzuwenden gewesen wären.

(4) Die Anerkennung einer Entscheidung hat zur Folge, dass die Entscheidung, soweit in ihr über den Anspruch erkannt ist, für einen weiteren Rechtsstreit zwischen

the parties (judgment creditor and judgment debtor) and as to such matter shall constitute a defence in any further action between them in respect of the same cause of action.

*Article IV*

(1) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article III the courts of the country of the original court shall be recognised as possessing jurisdiction :

(a) in the case of a judgment given in an action *in personam* :

- (i) where the judgment debtor was a plaintiff or counter-claimant in the proceedings in the original court ;
- (ii) where the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, submitted to the jurisdiction by voluntarily appearing in the proceedings. It is understood that the expression "voluntarily appearing in the proceedings" does not include an appearance merely for the purpose of protecting property situated in the country of the original court from seizure, or of obtaining the release of property seized, or for the purpose of contesting the jurisdiction of the original court ;
- (iii) where before the commencement of the proceedings the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, had agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of the courts of the country of the original court, or of the original court ;
- (iv) where the judgment debtor, being a defendant in the original court, was, at the time when the proceedings were instituted, resident in the country of the original court or, being a company or other body corporate, had its principal place of business in the country of the original court ;
- (v) where the judgment debtor, being a defendant in the original court, had either a commercial establishment or a branch office within the country of the original court, and the proceedings were in respect of a transaction effected through, or at, such establishment or branch office ;

(b) in the case of a judgment given in an action of which the subject matter was immovable property or in an action *in rem* of which the subject matter was movable property, if such property at the time of the commencement of the proceedings in the original court was situated within the country of the original court ;

(c) in the case of a judgment given in an action other than any such action as is mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph (such as judgments in



denselben Parteien (dem Gläubiger und dem Schuldner) als endgültig angesehen wird und dass sie in einem weiteren Rechtsstreit zwischen ihnen wegen desselben Streitgegenstandes insoweit eine Einrede begründet.

#### Artikel IV

(1) Die Gerichte des Urteilsstaates sind im Sinne des Artikels III Absatz (1) Buchstabe (a) zuständig :

(a) in Ansehung einer auf eine Klage oder auf einen Antrag ergangenen Entscheidung, die nur unter den Prozessparteien wirkt :

1. wenn der Schuldner in dem Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates Kläger oder Widerkläger war ;
2. wenn der Schuldner, der in dem Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates Beklagter war, sich der Zuständigkeit dadurch unterworfen hat, dass er sich auf den Rechtsstreit freiwillig eingelassen hat. Eine „freiwillige Einlassung“ liegt nicht vor, wenn die Einlassung lediglich den Zweck hatte, das in dem Urteilsstaat befindliche Vermögen vor einer Beschlagnahme zu schützen, die Aufhebung einer Beschlagnahme zu erreichen oder die Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates zu rügen ;
3. wenn der Schuldner, der in dem Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates Beklagter war, vor Beginn des Rechtsstreits sich durch eine Vereinbarung in Ansehung des Streitgegenstandes entweder allgemein der Zuständigkeit der Gerichte des Urteilsstaates oder gerade der Zuständigkeit des Gerichts, das die Entscheidung erlassen hat, unterworfen hat ;
4. wenn der Schuldner, der in dem Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates Beklagter war, zur Zeit der Einleitung des Verfahrens seinen gewöhnlichen Aufenthalt in dem Hoheitsgebiet des Urteilsstaates oder, sofern es sich um eine Handelsgesellschaft oder eine Körperschaft handelt, dort die Hauptniederlassung hatte ;
5. wenn der Schuldner, der in dem Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates Beklagter war, in dem Urteilsstaat entweder eine geschäftliche Niederlassung oder eine Zweigniederlassung hatte und sich das Verfahren auf ein Geschäft bezieht, das durch die Niederlassung oder Zweigniederlassung oder in ihren Räumen abgeschlossen ist ;

(b) in Ansehung einer Entscheidung, die auf eine Klage wegen unbeweglichen Vermögens ergangen ist, oder in Ansehung einer gegen alle wirkenden Entscheidung, die auf eine Klage wegen beweglichen Vermögens ergangen ist, sofern der in Streit befangene Gegenstand sich zu der Zeit, als das Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates eingeleitet wurde, in dem Hoheitsgebiet des Urteilsstaates befand ;

(c) in Ansehung von Entscheidungen, die auf andere als die unter den Buchstaben (a) and (b) bezeichneten Klagen ergangen sind (insbesondere in Ansehung von

matters of family law or status, including divorces or other judgments in matrimonial causes, judgments in matters of succession or the administration of the estates of deceased persons), if the jurisdiction of the original court is recognised by the law observed by the court or authority applied to.

(2) The jurisdiction of the original court need not be recognised if the subject matter of the proceedings was immovable property outside the country of the original court.

(3) The jurisdiction of the original court need not be recognised in the cases specified in sub-paragraphs (a) (iv), (a) (v) and (b) of paragraph (1) of this Article, if the judgment debtor satisfies the court or authority applied to that the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement between the parties under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the country of the original court.

(4) Recognition of the jurisdiction of the original court shall not be refused on the ground that the original court had no jurisdiction under the law of its own country, if under the law of the country of the original court the judgment is conclusive unless and until the proper proceedings are taken to set it aside.

#### *Article V*

(1) Judgments, to which the present Article applies, given by a superior court in the territory of one High Contracting Party shall be enforced by the courts in the territory of the other High Contracting Party in the manner and upon the conditions set out in Articles VI to IX inclusive :

provided that, where the judgment debtor satisfies the court applied to that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court, or that such proceedings have not been actually instituted, but the time for appeal has not elapsed under the law of the country of the original court, such judgments need not be enforced and the court applied to may take such measures with regard thereto as are permitted by its own law.

- (2) The judgments to which the present Article applies are judgments :
- (a) given in civil or commercial matters after the date of the coming into force of the present Convention ;
  - (b) which are capable of being executed in the country of the original court ;
  - (c) whereby a definite sum of money is made payable, including judgments for the payment of costs in civil or commercial matters ;

Entscheidungen in Familienstands- oder Statussachen, einschliesslich der Scheidungs- oder anderer Ehesachen, von Entscheidungen in Erbschaftsangelegenheiten oder wegen Verwaltung des Nachlasses verstorbener Personen), wenn die Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates nach dem Recht des Anerkennungsstaates anerkannt wird.

(2) Die Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates braucht nicht anerkannt zu werden, wenn Gegenstand des Verfahrens unbewegliches Vermögen gewesen ist, das sich ausserhalb des Hoheitsgebietes des Urteilsstaates befand.

(3) Die Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates braucht in den Fällen des Absatzes (1) Buchstabe (a) Nr. 4 und 5 und Buchstabe (b) nicht anerkannt zu werden, wenn der Schuldner dem Gericht oder der Behörde des Anerkennungsstaates nachweist, dass die Einleitung des Verfahrens vor dem Gericht des Urteilsstaates in Widerspruch stand zu einer zwischen den Parteien getroffenen Vereinbarung, nach der die in Frage stehende Streitigkeit auf einem anderen Weg als durch ein Verfahren vor den Gerichten des Urteilsstaates zu entscheiden war.

(4) Die Anerkennung der Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates darf nicht deshalb versagt werden, weil dieses Gericht nach dem Recht des Urteilsstaates nicht zuständig gewesen ist, sofern die Entscheidung nach dem Recht des Urteilsstaates endgültig und ein für einen solchen Fall vorgesehenes Verfahren mit dem Ziel, die Entscheidung zur Aufhebung zu bringen, nicht eingeleitet worden ist.

#### Artikel V

(1) Entscheidungen im Sinne dieses Artikels, die von einem oberen Gericht in dem Hoheitsgebiet der einen Hohen Vertragspartei erlassen sind, werden von den Gerichten in dem Hoheitsgebiet der anderen Hohen Vertragspartei auf die in Artikel VI bis IX bezeichnete Weise und unter den dort erwähnten Voraussetzungen vollstreckt.

Weist der Schuldner dem Gericht des Vollstreckungsstaates nach, dass er in dem Urteilsstaat gegen die Entscheidung einen Rechtsbehelf eingelegt hat oder dass er zwar einen solchen Rechtsbehelf noch nicht eingelegt hat, dass aber die Frist hierfür nach dem Recht des Urteilsstaates noch nicht abgelaufen ist, so braucht eine solche Entscheidung nicht vollstreckt zu werden; das Gericht des Vollstreckungsstaates kann in einem solchen Fall nach seinem Ermessen die Massnahmen treffen, die nach seinem innerstaatlichen Recht zulässig sind.

(2) Entscheidungen im Sinne dieses Artikels sind diejenigen :

- (a) die in Zivil- oder Handelssachen nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens ergangen sind
- (b) die in dem Urteilsstaat vollstreckbar sind ;
- (c) die auf Zahlung einer bestimmten Geldsumme lauten, einschliesslich der Kostenentscheidungen, die in Zivil- oder Handelssachen ergangen sind ;

(d) to the recognition of which none of the objections set out in Article III (read in conjunction with Article IV) can be established.

(3) If the amount of the costs to be paid under a judgment is not fixed by the judgment itself but by a separate order, such order shall be deemed to be part of the judgment for the purposes of this Convention.

#### Article VI

(1) In order that any judgment of a court in the territory of the Federal Republic of Germany should be enforced in the United Kingdom, an application by a judgment creditor for its registration should be made :

- (a) in England and Wales to the High Court of Justice,
  - (b) in Scotland to the Court of Session,
  - (c) in Northern Ireland to the Supreme Court of Judicature,
- in accordance with the procedure of the court applied to.

(2) The application for registration should be accompanied by :

- (a) a certified copy of the judgment issued by the original court including the reasons therefor, or, where such reasons are not available, being accompanied by a document issued by the original court containing full particulars as regards the proceedings and the causes of action in respect of which the judgment was given, and
- (b) a certificate issued by an officer of the original court that it is capable of execution in the country of the original court.

(3) The certified copy and certificate referred to in paragraph (2) of this Article shall be accepted by the court applied to without requiring further legalisation, but translations of such documents certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either High Contracting Party shall be provided.

#### Article VII

(1) In order that any judgment of a court in the territory of Her Majesty The Queen should be enforced in the territory of the Federal Republic of Germany, an application for an executory declaration should be duly made in the Federal Republic of Germany to the *Landgericht* in whose jurisdiction the judgment debtor resides or possesses property, in accordance with the procedure of the court applied to.

(d) deren Anerkennung keiner der in Artikel III in Verbindung mit Artikel IV bezeichneten Versagungsgründe entgegensteht.

(3) Ist der Betrag der Kosten, der auf Grund der Entscheidung zu zahlen ist, nicht in der Entscheidung selbst, sondern durch einen besonderen Beschluss festgesetzt, so ist dieser Beschluss für die Anwendung dieses Abkommens als Teil der Entscheidung anzusehen.

#### Artikel VI

(1) Bevor eine Entscheidung, die von einem Gericht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland erlassen ist, in dem Vereinigten Königreich vollstreckt werden kann, muss der Gläubiger ihre Registrierung nach Massgabe der Vorschriften des Gerichts, vor dem die Entscheidung geltend gemacht wird, beantragen, und zwar

- (a) in England und Wales bei dem High Court of Justice,
- (b) in Schottland bei dem Court of Session,
- (c) in Nordirland bei dem Supreme Court of Judicature.

(2) Dem Antrag auf Registrierung sind beizufügen :

- (a) eine von dem Gericht des Urteilsstaates hergestellte beglaubigte Abschrift der Entscheidung mit Gründen ; falls die Entscheidung nicht mit Gründen versehen ist, ist ihr eine von dem Gericht des Urteilsstaates auszustellende Urkunde anzuschliessen, die nähere Angaben über das Verfahren und die Gründe enthält, auf denen die Entscheidung beruht ;
- (b) eine von einem Beamten des Gerichts des Urteilsstaates ausgestellte Bescheinigung, dass die Entscheidung in dem Urteilsstaat vollstreckbar ist.

(3) Das Gericht des Vollstreckungsstaates ist nicht berechtigt, die Legalisierung der in Absatz (2) erwähnten beglaubigten Abschrift und der Bescheinigung zu fordern ; jedoch sind Übersetzungen dieser Urkunden beizubringen, die von einem allgemein beeidigten Übersetzer oder von einem Übersetzer, der die Richtigkeit seiner Übersetzung unter Eid versichert hat, oder von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter einer der beiden Hohen Vertragsparteien beglaubigt sein müssen.

#### Artikel VII

(1) Bevor eine Entscheidung, die von einem Gericht im Hoheitsgebiet Ihrer Majestät der Königin erlassen ist, in dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland vollstreckt werden kann, ist in der Bundesrepublik Deutschland bei dem Landgericht, in dessen Bezirk der Schuldner seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat oder Vermögen besitzt, gemäss den innerstaatlichen Vorschriften ein Antrag auf Vollstreckbarerklärung zu stellen.

(2) The application for the grant of an executory declaration should be accompanied by :

- (a) a certified copy of the judgment issued by the original court, and
- (b) a document issued by the original court containing full particulars as regards the proceedings and the causes of action in respect of which the judgment was given.

(3) Any judgment in respect of which a certified copy has been issued by the original court shall be deemed to have been a judgment which was capable of execution in the country of the original court at the time the certificate was issued.

(4) The certified copy and document, referred to in paragraph (2) of this Article, shall be accepted by the court applied to without requiring further legalisation, but translations thereof certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either High Contracting Party shall be provided.

#### *Article VIII*

(1) The registration of a judgment under Article VI, or the grant of an executory declaration under Article VII, shall be refused, or if granted shall be set aside, if the judgment debtor satisfies the court applied to :

- (a) that, after the original court had given its judgment, the debt due under the judgment whose enforcement is sought had been satisfied by payment or otherwise, or
- (b) that the right to enforce the judgment is not vested in the person by whom the application is made.

(2) If upon such application being made, it is found by the court applied to :

- (a) that the debt due under the judgment whose enforcement is sought has become partly satisfied by payment or otherwise, or
- (b) that the judgment whose enforcement is sought is one under which sums of money are payable in respect of different heads of claim and that reasons for the refusal of the registration or executory declaration exist in respect of some, but not of all, the heads of claim,

registration or executory declaration shall be granted, as the case may be :

- (i) in respect of the unsatisfied balance, or

(2) Dem Antrag auf Vollstreckbarerklärung sind beizufügen :

- (a) eine von dem Gericht des Urteilsstaates hergestellte beglaubigte Abschrift der Entscheidung ;
- (b) eine von dem Gericht des Urteilsstaates auszustellende Urkunde, die nähere Angaben über das Verfahren und die Gründe enthält, auf denen die Entscheidung beruht.

(3) Hat das Gericht des Urteilsstaates eine beglaubigte Abschrift der Entscheidung erteilt, so ist anzunehmen, dass die Entscheidung in dem Urteilsstaate zu der Zeit, als die Abschrift erteilt wurde, vollstreckbar war.

(4) Das Gericht des Vollstreckungsstaates ist nicht berechtigt, die Legalisierung der in Absatz (2) erwähnten beglaubigten Abschrift und der Bescheinigung zu fordern ; jedoch sind Übersetzungen dieser Urkunden beizubringen, die von einem allgemein beeidigten Übersetzer oder von einem Übersetzer, der die Richtigkeit seiner Übersetzung unter Eid versichert hat, oder von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter einer der beiden Hohen Vertragsparteien beglaubigt sein müssen.

#### Artikel VIII

(1) Die Registrierung einer Entscheidung nach Artikel VI oder die Vollstreckbarerklärung nach Artikel VII ist abzulehnen, oder, falls sie bereits vorgenommen ist, aufzuheben, wenn der Schuldner dem Gericht des Vollstreckungsstaates nachweist,

- (a) dass der durch die Entscheidung, deren Vollstreckung betrieben werden soll, festgestellte Anspruch nach dem Erlass der Entscheidung durch Zahlung oder auf andere Weise erloschen ist, oder
- (b) dass die Person, die den Antrag auf Registrierung oder Vollstreckbarerklärung gestellt hat, nicht berechtigt ist, die Vollstreckung aus der Entscheidung zu betreiben.

(2) Gelangt das Gericht des Vollstreckungsstaates bei der Prüfung eines solchen Antrags zu der Überzeugung,

- (a) dass der durch die Entscheidung, deren Vollstreckung betrieben werden soll, festgestellte Anspruch durch Zahlung oder auf andere Weise zu einem Teil erloschen ist, oder
- (b) dass in der Entscheidung, die vollstreckt werden soll, eine Geldforderung zuerkannt ist, die auf mehreren Ansprüchen beruht, und dass Gründe für die Zurückweisung des Antrags auf Registrierung oder Vollstreckbarerklärung nur hinsichtlich einzelner, aber nicht aller Ansprüche bestehen,

so wird die Registrierung oder Vollstreckbarerklärung gewährt :

1. in dem unter Buchstabe (a) erwähnten Fall in Höhe des nicht erloschenen Teiles,

- (ii) in respect of the sums of money due under those portions of the judgment to the enforcement of which no objection based on the provisions of Article V (read in conjunction with Article III and IV) is established.

*Article IX*

(1) Where an application is duly made for the registration of a judgment under Article VI or for a grant of an executory declaration under Article VII, the court applied to shall not entertain any objections to the grant of the application other than objections based on the provisions of Article V (read in conjunction with Articles III and IV) or an objection based on the grounds specified in Article VIII, and shall grant the application provided that none of the said objections have been shown to exist.

(2) The procedure for the registration of a judgment under Article VI and the procedure for the grant of an executory declaration under Article VII, shall be simple and summary. No security for costs shall be required of any person making application for such registration, or for the grant of an executory declaration. A period of not less than six years running from the date of the judgment of the original court, if no appeal has been brought to a higher court, or from the date of the judgment of the highest court appealed to, if an appeal has been brought, shall be allowed for the purpose of making any application for the registration or the grant of an executory declaration.

(3) Where a judgment is registered under Article VI or where an executory declaration is granted in respect of a judgment under Article VII, such judgment shall carry in respect of the interval between the date of the judgment of the original court and the date of the registration or executory declaration, interest at the rate (if any) specified in the judgment or in any certificate of the original court accompanying the judgment. As from the date of the registration or of the executory declaration, interest shall be allowed at 4% per annum on the total sum (principal and interest) in respect of which the registration or executory declaration is granted.

(4) Where any judgment is registered under Article VI by a court in the territory of Her Majesty The Queen, or where an executory declaration is granted under Article VII, such judgment shall, as from the date of registration or executory declaration, be, as regards all questions relating to its execution in the country of the court applied to, in the same position as a judgment originally given by the court applied to.

(5) Where under a judgment a sum of money is payable, which is expressed in a currency other than that of the country of the court applied to, the law of the country of the court applied to shall determine if, and if so in what manner and in what circumstances, the amount payable under the judgment may or shall be converted into the currency of the country of the court applied to for the purposes of the satisfaction or enforcement of the judgment.



2. in dem unter Buchstabe (b) erwähnten Fall in Höhe der Teile der in der Entscheidung zuerkannten Geldforderung, hinsichtlich deren Vollstreckung Versagungsgründe nach Artikel V in Verbindung mit den Artikeln III und IV nicht bestehen.

#### Artikel IX

(1) Das Gericht des Vollstreckungsstaates darf einen ordnungsmässig gestellten Antrag, eine Entscheidung nach Artikel VI zu registrieren oder sie nach Artikel VII für vollstreckbar zu erklären, nur aus den in Artikel V in Verbindung mit den Artikeln III und IV angeführten oder aus den in Artikel VIII besonders erwähnten Gründen ablehnen ; es hat dem Antrag stattzugeben, wenn keiner der genannten Gründe vorliegt.

(2) Für die Registrierung einer Entscheidung nach Artikel VI und für die Vollstreckbarerklärung nach Artikel VII soll ein einfaches und beschleunigtes Verfahren vorgesehen werden. Demjenigen, der eine Registrierung oder Vollstreckbarerklärung beantragt, darf eine Sicherheitsleistung für die Prozesskosten nicht auferlegt werden. Die Frist, innerhalb deren der Antrag auf Registrierung oder Vollstreckbarerklärung gestellt werden kann, muss mindestens sechs Jahre betragen ; der Lauf dieser Frist beginnt, falls gegen die Entscheidung des Gerichts des Urteilsstaates ein Rechtsbehelf an ein höheres Gericht nicht eingelegt worden ist, mit dem Zeitpunkt, in dem die Entscheidung ergangen ist, und, falls ein Rechtsbehelf eingelegt worden ist, mit dem Zeitpunkt, in dem das höchste Gericht die Entscheidung erlassen hat.

(3) Ist eine Entscheidung nach Artikel VI registriert oder nach Artikel VII für vollstreckbar erklärt worden, so ist der in der Entscheidung zuerkannte Geldbetrag für die Zeit zwischen dem Tage, an dem das Gericht des Urteilsstaates die Entscheidung erlassen hat, und dem Tage der Registrierung oder Vollstreckbarerklärung zu dem Satz zu verzinsen, der sich aus der Entscheidung selbst oder aus einer ihr beigefügten Bescheinigung des Gerichts des Urteilsstaates ergibt. Von dem Tage der Registrierung oder der Vollstreckbarerklärung an beträgt der Zinssatz für die Gesamtsumme (zuerkannter Geldbetrag und Zinsen), auf die sich die Registrierung oder Vollstreckbarerklärung erstreckt, vier vom Hundert jährlich.

(4) Ist eine Entscheidung von einem Gericht in dem Hoheitsgebiet Ihrer Majestät der Königin nach Artikel VI registriert oder ist sie nach Artikel VII für vollstreckbar erklärt, so ist sie vom Tage der Registrierung oder Vollstreckbarerklärung an in dem Vollstreckungsstaat hinsichtlich der Zwangsvollstreckung in jeder Beziehung so zu behandeln, wie wenn sie das Gericht des Vollstreckungsstaates selbst erlassen hätte.

(5) Ist die in der Entscheidung zuerkannte Geldforderung in einer anderen Währung ausgedrückt als derjenigen des Vollstreckungsstaates, so beurteilt sich die Frage, ob und in welcher Art sowie unter welchen Voraussetzungen der zuerkannte Geldbetrag für den Fall der freiwilligen Erfüllung der Entscheidung oder für den Fall ihrer Vollstreckung in die Währung des Vollstreckungsstaates umgerechnet werden kann oder muss, nach dem Recht des Vollstreckungsstaates.

*Article X*

The High Contracting Parties agree that any difficulties which may arise in connexion with the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel. It is, however, understood that the decisions of their respective courts cannot be re-opened.

*Article XI*

(1) The present Convention shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months from the date of entry into force of the Convention.

(2) Upon the application of this Convention to *Land Berlin*, references in the Convention to the Federal Republic of Germany or to the territory thereof shall be deemed also to be references to *Land Berlin*.

*Article XII*

(1) Her Majesty The Queen may, by a notification given through Her Ambassador at the seat of the Government of the Federal Republic of Germany, at any time while the present Convention is in force under Article XIII, and provided that an agreement has been concluded by an exchange of notes on the points mentioned in paragraph (2) of this Article, extend the operation of this Convention to any of the territories for the international relations of which Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible.

(2) Prior to any notification of extension in respect of any territory under the preceding paragraph, an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties by an exchange of notes as to the courts of the territory concerned which shall be deemed to be "superior courts" for the purposes of this Convention, and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

(3) The date of the coming into force of any extension under this Article shall be three months from the date of the notification given under the first paragraph of this Article.

(4) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(5) The termination of the Convention under Article XIII shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, ipso facto terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (1) of this Article.

*Artikel X*

Die Hohen Vertragsparteien sind sich einig, dass Schwierigkeiten, die sich bei der Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens ergeben, auf diplomatischem Wege behoben werden. Es besteht jedoch Einvernehmen darüber, dass die Entscheidungen der beiderseitigen Gerichte nicht aufgehoben oder abgeändert werden können.

*Artikel XI*

(1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach dem Tage des Inkrafttretens des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen in diesem Abkommen auf die Bundesrepublik Deutschland und deren Hoheitsgebiet auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

*Artikel XII*

(1) Solange das Abkommen nach Artikel XIII in Kraft ist, kann Ihre Majestät die Königin, sobald über die in Absatz (2) erwähnten Fragen das Einvernehmen durch Notenwechsel hergestellt ist, jederzeit durch Notifizierung seitens Ihres Botschafters am Sitz der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Anwendung dieses Abkommens auf jedes Hoheitsgebiet ausdehnen, für dessen internationale Beziehungen Ihrer Majestät Regierung im Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland verantwortlich ist.

(2) Bevor die Ausdehnung auf ein Hoheitsgebiet nach Absatz (1) notifiziert wird, stellen die Hohen Vertragsparteien durch einen Notenwechsel das Einvernehmen darüber her, welche Gerichte in diesem Hoheitsgebiet als „obere Gerichte“ im Sinne dieses Abkommens anzusehen sind, und bei welchen Gerichten der Antrag auf Registrierung einer Entscheidung gestellt werden kann.

(3) Die Ausdehnung tritt drei Monate nach der gemäss Absatz (1) vorgenommenen Notifizierung in Kraft.

(4) Jede der Hohen Vertragsparteien kann nach Ablauf von drei Jahren seit dem Inkrafttreten der Ausdehnung dieses Abkommens auf eines der in Absatz (1) bezeichneten Hoheitsgebiete die Ausdehnung jederzeit mit sechsmonatiger Frist auf diplomatischem Wege kündigen.

(5) Das Ausserkrafttreten des Abkommens nach Artikel XIII wird, sofern nicht die beiden Hohen Vertragsparteien ausdrücklich etwas anderes vereinbaren, von selbst für alle Hoheitsgebiete wirksam, auf die es nach Absatz (1) ausgedehnt worden ist.

*Article XIII*

The present Convention shall be subject to ratification. Instruments of Ratification shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which Instruments of Ratification are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of an intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Bonn, this 14th day of July 1960, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Christopher STEEL

For the Federal Republic of Germany :

A. H. VAN SCHERPENBERG

A. BÜLOW

## PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date<sup>1</sup> between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the President of the Federal Republic of Germany relating to the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, declare that they have agreed that nothing in this Convention shall prevent a court or authority in the territory of the Federal Republic of Germany, in the special cases of Section 328 Paragraph 1 No. 3 of the German Code of Civil Procedure, from declining to recognise or enforce any judgment against a German national, if, to the prejudice of the German national, it is not based on the laws which would have been applicable in accordance with German private international law, in respect of :

<sup>1</sup> See p. 144 of this volume.

*Artikel XIII*

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden in London ausgetauscht. Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von drei Jahren, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens an. Falls keine der Hohen Vertragsparteien der anderen spätestens sechs Monate vor dem Ablauf der drei Jahre auf diplomatischem Wege ihre Absicht, das Abkommen zu kündigen, mitteilt, bleibt es weiter in Kraft ; es tritt sechs Monate nach dem Tag ausser Kraft, an dem eine der Hohen Vertragsparteien es gekündigt hat.

ZU URKUND DESSEN haben die eingangs genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 14. Juli 1960 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

Christopher STEEL

Für die Bundesrepublik Deutschland :

A. H. VAN SCHERPENBERG

A. BÜLOW

**UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL**

Bei der Unterzeichnung des Abkommens über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen vom heutigen Tage zwischen Ihrer Majestät der Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, und dem Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland erklären die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten, sie seien dahin übereingekommen, dass durch dieses Abkommen in den besonderen Fällen des § 328 Absatz 1 Nr. 3 der deutschen Zivilprozessordnung ein Gericht oder eine Behörde im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland nicht daran gehindert wird, die Anerkennung oder Vollstreckung einer Entscheidung, die gegen einen Deutschen ergangen ist, zu versagen, wenn sie zum Nachteil des Deutschen nicht auf den Gesetzen beruht, die nach deutschem internationalem Privatrecht anzuwenden gewesen wären, in Ansehung :

- (a) the contracting of a marriage, if one of the betrothed persons is a German national (Article 13 Paragraph 1 of the Introductory Law to the Civil Code) or if the national law (*Heimatrecht*) of one of the betrothed persons refers to German law (Article 27 of the Introductory Law to the Civil Code) ;
- (b) the form of a marriage celebrated in the Federal Republic of Germany (Article 13 Paragraph 3 of the Introductory Law to the Civil Code) ;
- (c) divorce (Article 17 of the Introductory Law to the Civil Code) ;
- (d) the legitimacy of a child (Article 18 of the Introductory Law to the Civil Code) ;
- (e) the legitimation of an illegitimate child (Article 22 of the Introductory Law to the Civil Code) ;
- (f) the adoption of a child (Article 22 of the Introductory Law to the Civil Code).

The same shall apply for the recognition or enforcement of a judgment, if, by such judgment, the remarriage of the German or former German wife of a foreigner who has been declared dead, is not regarded as valid because the declaration of presumption of death effected in the Federal Republic of Germany is not recognised (Section 12 Paragraph 3 of the Missing Persons Law of January 15, 1951, in conjunction with Article 13 Paragraph 2 of the Introductory Law to the Civil Code).

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Bonn, this 14th day of July 1960, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Christopher STEEL

For the Federal Republic of Germany :

A. H. VAN SCHERPENBERG

A. BÜLOW

- (a) der Eingehung einer Ehe, wenn einer der Verlobten Deutscher ist (Artikel 13 Abs. 1 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch) oder wenn das Heimatrecht eines Verlobten auf das deutsche Recht verweist (Artikel 27 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch) ;
- (b) der Form einer Ehe, die in der Bundesrepublik Deutschland geschlossen ist (Artikel 13 Abs. 3 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch) ;
- (c) der Ehescheidung (Artikel 17 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch) ;
- (d) der ehelichen Abstammung eines Kindes (Artikel 18 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch) ;
- (e) der Legitimation eines unehelichen Kindes (Artikel 22 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch) ;
- (f) der Annahme an Kindes Statt (Artikel 22 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch).

Das gleiche gilt für die Anerkennung oder Vollstreckung einer Entscheidung, wenn in ihr die erneute Eheschliessung der deutschen oder ehemals deutschen Ehefrau eines für tot erklärten Ausländers deshalb nicht als gültig betrachtet wird, weil die in der Bundesrepublik Deutschland erfolgte Todeserklärung nicht anerkannt wird (§12 Abs. 3 des Verschollenheitsgesetzes vom 15. Januar 1951 in Verbindung mit Artikel 13 Abs. 2 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch).

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 14. Juli 1960, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

Christopher STEEL

Für die Bundesrepublik Deutschland :

A. H. VAN SCHERPENBERG

A. BÜLOW

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5972. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À BONN, LE 14 JUILLET 1960

---

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désirant assurer sur la base de la réciprocité la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus en matière civile et commerciale ;

Ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après désignée sous le nom de Sa Majesté la Reine) :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence sir Christopher Eden Steel, G.C.M.G., M.V.O., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Bonn,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Albert Hilger van Scherpenberg, Secrétaire d'État du Ministère fédéral des affaires étrangères et M. le professeur Arthur Bülow, *Ministerialdirigent* au Ministère fédéral de la justice ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention :

1) Les mots « territoire de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » désignent :

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 juillet 1961, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 14 juin 1961, conformément à l'article XIII.



- a) En ce qui concerne Sa Majesté la Reine, le Royaume-Uni (l'Angleterre et le pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord) ainsi que tout territoire auquel la Convention aura pu être étendue en vertu de l'article XII, et
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2) Par « juridiction supérieure » il faut entendre :

- a) Pour le Royaume-Uni, la Chambre des lords ; et pour l'Angleterre et le pays de Galles, la Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) et les Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham ; pour l'Écosse, la Court of Session et les Sheriff Courts ; et pour l'Irlande du Nord, la Supreme Court of Judicature ; et
- b) Pour la République fédérale d'Allemagne, les Landgerichte, les Oberlandesgerichte, le Bayerische Oberste Landesgericht et la Bundesgerichtshof.

Toutes les autres juridictions siégeant dans ces territoires seront, au sens de la présente Convention, des « juridictions inférieures ».

3) Par « jugements », il faut entendre toutes les décisions d'une juridiction, quel que soit le nom qui leur est donné (jugements, ordonnances, etc.), par lesquelles les droits des Parties sont fixés d'une façon définitive (et notamment les *gerichtliche Vergleiche*), à l'exclusion des ordonnances de séquestre (*Arrestbefehle*), des autres décisions conservatoires et des jugements interlocutoires. Les droits des Parties seront réputés être fixés d'une façon définitive, même si le jugement a fait l'objet d'un recours ou est encore susceptible de recours devant les juridictions du pays où siège la juridiction d'origine.

4) Par « juridiction d'origine », il faut entendre, pour tout jugement, la juridiction qui a rendu le jugement ; et par « juridiction ou autorité saisie » la juridiction ou l'autorité à laquelle il est demandé de reconnaître un jugement ou de le rendre exécutoire.

5) Par « partie perdante », il faut entendre la personne contre laquelle le jugement a été rendu par la juridiction d'origine ainsi que toute personne qui, d'après le droit en vigueur dans le pays où siège la juridiction d'origine, succède aux obligations résultant de la décision ; et par « partie gagnante » la personne en faveur de laquelle le jugement a été rendu ainsi que ses ayants cause à titre universel et à titre particulier.

6) La formule « jugements en matière civile et commerciale » n'englobe pas les jugements rendus à la suite d'une procédure visant au recouvrement d'impôts (nationaux ou municipaux) ou d'amendes ; mais elle s'applique aux jugements en matière pénale ordonnant le versement d'une somme d'argent à titre d'indemnité ou de dommages-intérêts à la partie lésée.

7) Par « recours », il faut entendre toute voie de droit ayant pour objet de faire réformer ou annuler un jugement ainsi que toute requête visant à obtenir un nouveau jugement ou un sursis à l'exécution.

8) La formule « action personnelle » ne s'applique pas aux actions relatives à l'état personnel et à l'état de famille (divorces ou autres questions matrimoniales notamment) ni aux procédures concernant la succession ou l'administration des biens des personnes décédées.

#### *Article II*

1) Les jugements rendus par des juridictions supérieures siégeant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, à l'exception des jugements rendus à la suite d'un recours contre une décision d'une juridiction inférieure seront, quelle que soit la nationalité de la partie gagnante ou de la partie perdante, reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre dans les cas et dans les conditions indiqués aux articles III à IX de la présente Convention.

2) Toutefois, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux jugements rendus en matière de faillite ou de liquidation de société ou autre personne morale.

3) Rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme interdisant la reconnaissance et l'exécution sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, conformément aux dispositions du droit interne en vigueur sur le territoire en question, des jugements rendus par une juridiction siégeant sur le territoire de l'autre Partie contractante qui ne sont pas visés par la présente Convention ou dont la présente Convention ne rend pas la reconnaissance ou l'exécution obligatoire.

#### *Article III*

1) Les jugements en matière civile et commerciale, rendus après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention par une juridiction supérieure siégeant sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront reconnus sur le territoire de l'autre dans tous les cas où il n'a pas été sursis à la décision concernant la reconnaissance du jugement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et où l'on ne peut opposer au jugement des moyens tirés des dispositions suivantes :

a) La juridiction d'origine n'était pas compétente en l'espèce d'après les dispositions de l'article IV ;

b) Le jugement a été rendu par défaut, la partie perdante n'étant pas représentée à l'instance et pouvant prouver qu'elle n'a pas eu connaissance de l'action intentée contre elle à temps pour pouvoir se défendre. Il est entendu que, dans tous les cas où il est prouvé que l'acte introductif d'instance a été régulièrement notifié au défendeur conformément aux dispositions des articles 3 ou 5 de la Convention signée entre le Royaume-Uni et l'Allemagne, le 20 mars 1928<sup>1</sup>, le défendeur sera réputé avoir effectivement eu connaissance de l'action intentée contre lui ;

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XC, p. 287 ; vol. XCII, p. 413 ; vol. C, p. 252 ; vol. CIV, p. 523 ; vol. CVII, p. 525 ; vol. CXXII, p. 356 ; vol. CXXX, p. 451 ; vol. CXXXIV, p. 408 ; vol. CLVI, p. 208 ; vol. CLX, p. 348, et vol. CXC VII, p. 301.

c) Le jugement ne peut, pour des raisons d'ordre public, être reconnu par la juridiction ou l'autorité saisie ; il en est notamment ainsi lorsque le jugement :

- i) Se rapporte à un litige qui, au moment où la juridiction d'origine a statué, avait déjà fait l'objet entre les mêmes parties d'un jugement ayant, selon le droit du pays de la juridiction ou de l'autorité saisie, un caractère définitif ;
- ii) A, de l'avis de la juridiction ou de l'autorité saisie, été obtenu au moyen de manœuvres frauduleuses ;
- iii) A été rendu contre une personne, défenderesse à l'action intentée devant la juridiction d'origine, qui, de l'avis de la juridiction ou de l'autorité saisie, n'était pas, d'après les règles du droit international public, justiciable de la juridiction d'origine et n'avait pas reconnu la compétence de ladite juridiction ;
- iv) Devrait être exécuté contre une personne qui, d'après les règles du droit international public, n'est pas justiciable de la juridiction ou de l'autorité saisie.

2) Lorsque la partie perdante apporte à la juridiction ou à l'autorité saisie la preuve qu'un recours a été introduit contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine ou que, bien qu'aucun recours n'ait encore été introduit, les délais prévus pour ce faire par la loi du pays où siège la juridiction d'origine, ne sont pas encore expirés, la juridiction ou l'autorité saisie peut néanmoins reconnaître le jugement ; elle peut également, si la partie perdante présente une requête à cet effet, refuser de reconnaître le jugement ou surseoir à statuer de manière à donner à la partie perdante le temps nécessaire pour introduire ledit recours ou mettre la procédure en état.

3) La reconnaissance d'un jugement ne pourra être refusée pour le seul motif que la juridiction d'origine s'est fondée, pour déterminer la loi applicable en l'espèce, sur d'autres règles de droit international privé que celles auxquelles la juridiction ou l'autorité saisie aurait eu recours.

4) Il résulte de la reconnaissance d'un jugement que le dispositif de ce jugement sera réputé avoir un caractère définitif entre les parties (partie gagnante et partie perdante) et sera opposable à toute nouvelle action intentée entre les mêmes parties pour le même objet.

#### *Article IV*

1) Aux fins de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article III, les juridictions du pays où siège la juridiction d'origine sont considérées comme compétences :

- a) Pour les jugements rendus à la suite d'une action personnelle :
  - i) Si la partie perdante était demanderesse principale ou reconventionnelle devant la juridiction d'origine ;
  - ii) Si la partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine, a reconnu la compétence de celle-ci en comparaisant volontairement devant elle. Il est entendu que les mots « comparaisant volontairement » ne visent pas le cas où la comparu-

tion a eu pour unique objet de s'opposer à la saisie de biens situés dans le pays où siège la juridiction d'origine ou d'obtenir la mainlevée de cette saisie, ou de contester la compétence de la juridiction d'origine ;

- iii) Si la partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine avait, avant que l'action ne fût engagée, accepté de soumettre la question litigieuse aux juridictions du pays où siège la juridiction d'origine ou à cette juridiction elle-même ;
- iv) Lorsque la partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine, avait, au moment où l'action a été intentée, sa résidence habituelle dans le pays de la juridiction d'origine ou, s'agissant d'une société ou autre personne morale, son principal établissement dans le pays de la juridiction d'origine ;
- v) Lorsque la partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine, avait, dans le pays de cette juridiction, soit un établissement commercial soit une succursale, et que le litige porte sur une opération effectuée soit à cet établissement ou à cette succursale, soit par leur intermédiaire ;

b) Pour les jugements rendus en matière immobilière et les jugements concernant des droits réels mobiliers, si l'immeuble ou l'objet du droit réel ou mobilier se trouvaient situés, au moment où l'action a été engagée, dans le pays de la juridiction d'origine ;

c) Pour les jugements rendus dans des matières autres que celles qui sont visées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe (notamment jugements concernant l'état personnel et l'état de famille, y compris les divorces ou autres affaires matrimoniales, ou jugements en matière de succession ou d'administration des biens des personnes décédées), si la loi appliquée par la juridiction ou l'autorité saisie reconnaît la compétence de la juridiction d'origine.

2) La compétence de la juridiction d'origine ne sera pas reconnue si le litige porte sur des biens immobiliers situés en dehors du pays de ladite juridiction.

3) La compétence de la juridiction d'origine ne sera pas reconnue dans les cas visés aux alinéas *a*, *iv*, *a*, *v*, et *b* du paragraphe 1 du présent article si la partie perdante apporte à la juridiction ou à l'autorité saisie la preuve que l'action a été intentée devant la juridiction d'origine nonobstant l'existence entre les Parties d'une convention prévoyant un autre mode de règlement du litige.

4) La compétence de la juridiction d'origine ne pourra être contestée motif pris de ce que ladite juridiction était incompétente d'après la loi du pays où elle siège si, d'après ladite loi, le jugement a un caractère définitif tant qu'il n'a pas été fait usage des voies de droit permettant d'en obtenir l'infirmerie.

#### *Article V*

1) Les jugements visés par le présent article, qui émanent des juridictions supérieures de l'une des Hautes Parties contractantes seront rendus exécutoires par les juridictions de l'autre Haute Partie contractante de la manière et dans les conditions indiquées aux articles VI à IX inclusivement :

Toutefois, si la partie perdante apporte à la juridiction saisie la preuve qu'un recours a été introduit contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine ou que, bien qu'aucun recours n'ait encore été introduit, les délais prévus pour ce faire par la loi du pays où siège la juridiction d'origine ne sont pas encore expirés, la décision ne sera pas nécessairement rendue exécutoire ; en pareil cas, la juridiction saisie peut prendre les mesures qui sont prévues par son droit interne.

2) Les jugements visés par le présent article sont :

- a) Les jugements rendus en matière civile ou commerciale après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ;
- b) Les jugements qui sont exécutoires dans le pays de la juridiction d'origine ;
- c) Les jugements condamnant au paiement d'une somme d'argent déterminée y compris les décisions relatives aux dépens rendues en matière civile ou commerciale ;
- d) Les jugements dont la reconnaissance ne peut être refusée pour aucun des motifs énumérés à l'article III (combiné avec l'article IV).

3) Si le montant des dépens afférents au jugement n'est pas fixé dans le jugement lui-même mais dans une ordonnance séparée, ladite ordonnance sera réputée faire partie du jugement aux fins de la présente Convention.

#### *Article VI*

1) Pour obtenir l'exécution au Royaume-Uni d'une décision émanant d'une juridiction de la République fédérale d'Allemagne, la partie gagnante devra demander l'enregistrement dudit jugement :

- a) Pour l'Angleterre et le pays de Galles, à la High Court of Justice,
  - b) Pour l'Écosse, à la Court of Session,
  - c) Pour l'Irlande du Nord, à la Supreme Court of Judicature,
- la procédure applicable à la demande étant celle de la juridiction saisie.

2) La demande d'enregistrement devra être accompagnée :

- a) D'une copie certifiée conforme du jugement émanant de la juridiction d'origine, avec indication des motifs de la décision ; à défaut de l'indication des motifs, la copie devra être accompagnée d'un compte rendu émanant de la juridiction d'origine contenant des détails sur l'instance et les faits à la suite desquels le jugement a été rendu et,
- b) D'un certificat délivré par un fonctionnaire de la juridiction d'origine attestant que le jugement est exécutoire dans le pays de la juridiction d'origine.

3) La copie certifiée conforme et le certificat visés au paragraphe 2 du présent article seront dispensés de légalisation devant la juridiction requise mais une traduction desdits documents, certifiée conforme par un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une des deux Hautes Parties contractantes, devra être fournie.

*Article VII*

1) Pour obtenir l'exécution dans la République fédérale d'Allemagne d'une décision émanant d'une juridiction siégeant sur le territoire de Sa Majesté la Reine, il faudra présenter, dans la République fédérale d'Allemagne, une demande d'exequatur au *Landgericht* dans le ressort duquel la partie perdante a sa résidence ou possède des biens, la procédure applicable à la demande étant celle de la juridiction saisie.

2) La demande d'exequatur devra être accompagnée :

- a) D'une copie certifiée conforme du jugement émanant de la juridiction d'origine, et
- b) D'un compte rendu émanant de la juridiction d'origine contenant des détails sur l'instance et les faits à la suite desquels le jugement a été rendu.

3) Tout jugement dont une copie certifiée conforme aura été délivrée par la juridiction d'origine sera réputé avoir été exécutoire dans le pays de la juridiction d'origine au moment de la délivrance du certificat.

4) La copie certifiée conforme et le document visés au paragraphe 2 du présent article seront dispensés de légalisation devant la juridiction saisie mais une traduction desdits documents, certifiée conforme par un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes devra être fournie.

*Article VIII*

1) L'enregistrement d'un jugement conformément aux dispositions de l'article VI ou l'exequatur conformément aux dispositions de l'article VII sera refusé ou, au cas où il aurait été accordé, annulé, si la partie perdante apporte à la juridiction saisie la preuve :

- a) Qu'après le prononcé du jugement par la juridiction d'origine, les obligations pécuniaires résultant du jugement dont l'enregistrement ou l'exequatur est demandé ont été éteintes, par paiement ou autrement, ou
- b) Que le requérant n'a pas qualité pour demander l'enregistrement ou l'exequatur du jugement.

2) Si, au moment où la requête lui est présentée, la juridiction saisie constate :

- a) Que les obligations pécuniaires résultant du jugement dont l'enregistrement ou l'exequatur est demandé sont partiellement éteintes par paiement ou autrement, ou
- b) Que le jugement dont l'enregistrement ou l'exequatur est demandé condamne au paiement de sommes d'argent à raison de plusieurs chefs de demande et qu'il existe des motifs justifiant le refus de l'enregistrement ou de l'exequatur pour plusieurs chefs de demande mais non pour tous,

l'enregistrement ou l'exequatur sera accordé, selon le cas :

- i) Pour les sommes qui seraient encore dues, ou
- ii) Pour les sommes dues à raison des chefs de demande contre lesquels on ne peut invoquer de moyens tirés des dispositions de l'article V (combiné avec les articles III et IV).

#### *Article IX*

1) La juridiction saisie ne pourra rejeter une requête régulièrement présentée en vue de l'enregistrement d'un jugement conformément aux dispositions de l'article VI ou de son exequatur conformément aux dispositions de l'article VII pour des motifs autres que ceux qui résultent de l'article V (combiné avec les articles III et IV) ou qui sont énumérés à l'article VIII ; elle devra faire droit à la requête si aucun des motifs visés ci-dessus n'existe.

2) La procédure d'enregistrement d'un jugement conformément aux dispositions de l'article VI et la procédure d'exequatur conformément aux dispositions de l'article VII devront être simples et expéditives. Aucun dépôt visant à garantir le paiement des dépens ne sera exigé de la personne demandant l'enregistrement ou l'exequatur. La demande d'enregistrement ou d'exequatur pourra être présentée dans un délai minimum de six ans commençant à courir soit du jour où la juridiction d'origine aura rendu son jugement soit, au cas où un recours aurait été introduit devant un tribunal supérieur, du jour où la juridiction la plus élevée ayant été saisie d'un recours contre le jugement aura statué.

3) Le montant de la condamnation résultant d'un jugement enregistré conformément aux dispositions de l'article VI ou revêtu de l'exequatur conformément aux dispositions de l'article VII, portera intérêt entre la date du jugement de la juridiction d'origine et la date d'enregistrement ou d'obtention de l'exequatur, le cas échéant au taux spécifié dans le jugement ou dans tout certificat émanant de la juridiction d'origine qui pourrait accompagner le jugement. À compter du jour de l'enregistrement ou de l'exequatur, la totalité (principal et intérêts) des sommes déterminées dans le jugement pour lequel l'enregistrement ou l'exequatur a été accordé portera intérêt de droit à 4 p. 100 par an.

4) Tout jugement enregistré conformément aux dispositions de l'article VI par une juridiction siégeant sur le territoire de Sa Majesté la Reine ou revêtu de l'exequatur conformément aux dispositions de l'article VII, produira, à partir de la date de l'enregistrement ou de l'obtention de l'exequatur et en ce qui concerne son exécution dans le pays de la juridiction saisie les mêmes effets que s'il avait été rendu à l'origine par la juridiction saisie.

5) Si le jugement condamne au versement d'une somme d'argent exprimée dans une monnaie autre que celle du pays de la juridiction saisie, il sera fait application de la loi de ce pays pour déterminer si ladite somme doit être convertie dans la monnaie du pays de la juridiction saisie aux fins de l'exécution volontaire ou forcée de la décision et, le cas échéant, dans quelles conditions et selon quelles modalités.

*Article X*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que toutes les difficultés qui s'élèveront entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique. Il est toutefois entendu que les décisions des tribunaux des deux Hautes Parties contractantes ne pourront être remises en question.

*Article XI*

1) La présente Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas adressé de déclaration contraire au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2) À partir du moment où la présente Convention s'appliquera au *Land* de Berlin, toute mention dans la présente Convention de la République fédérale d'Allemagne ou de son territoire sera réputée englober également le *Land* de Berlin.

*Article XII*

1) Tant que la Convention sera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XIII, et à condition qu'un accord ait été conclu au préalable par échange de notes au sujet des points visés au paragraphe 2 du présent article, Sa Majesté la Reine pourra à tout moment étendre, par voie de notification faite par l'entremise de son Ambassadeur auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'application de la présente Convention à tous les territoires dont le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations extérieures.

2) Avant de notifier l'extension de la Convention à l'un des territoires visés au paragraphe précédent, les Hautes Parties contractantes concluront par échange de notes un accord déterminant quelles juridictions du territoire seront considérées comme « juridictions supérieures » au sens de la présente Convention et devant quelles juridictions devront être portées les demandes d'enregistrement.

3) La Convention entrera en vigueur sur le territoire auquel elle aura été étendue trois mois après la date de la notification visée au paragraphe 1 du présent article.

4) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1 du présent article mettre fin à l'application de ladite Convention dans le territoire considéré en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois.



5) Sauf convention contraire expresse entre les deux Hautes Parties contractantes, la dénonciation de la Convention conformément à l'article XIII mettra fin *ipso facto* à celle-ci en ce qui concerne les territoires auxquels son application aura été étendue conformément au paragraphe 1 du présent article.

#### Article XIII

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre, par la voie diplomatique, dans un délai d'au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci restera en vigueur ; elle cessera d'être en vigueur six mois après que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 14 juillet 1960, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL

Pour la République fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

A. BÜLOW

#### PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention en date de ce jour<sup>1</sup> entre Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, et le Président de la République fédérale d'Allemagne, relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, déclarant qu'il est entendu que rien dans la présente Convention ne sera considéré comme empêchant une juridiction ou une autorité de la République fédérale

<sup>1</sup> Voir p. 168 de ce volume.

d'Allemagne de refuser, dans les cas spéciaux visés au troisième alinéa du paragraphe 1 de l'article 328 du Code de procédure civile allemand, de reconnaître ou de rendre exécutoire un jugement rendu dans l'une des matières énumérées ci-dessous à l'encontre d'un ressortissant allemand si ledit ressortissant se trouve désavantagé du fait que le jugement n'est pas fondé sur les lois qui auraient été appliquées en vertu du droit international privé allemand :

- a) Conditions du mariage si l'un des futurs époux a la nationalité allemande (paragraphe 1 de l'article 13 de la loi d'introduction au Code civil) ou si la loi nationale (*Heimatrecht*) de l'un des futurs époux renvoie à la loi allemande (article 27 de la loi d'introduction au Code civil) ;
- b) Conditions de forme d'un mariage célébré dans la République fédérale d'Allemagne (paragraphe 3 de l'article 13 de la loi d'introduction au Code civil) ;
- c) Divorce (article 17 de la loi d'introduction au Code civil) ;
- d) Légitimité des enfants (article 18 de la loi d'introduction au Code civil) ;
- e) Légitimation des enfants illégitimes (article 22 de la loi d'introduction au Code civil) ;
- f) Adoption d'enfant (article 22 de la loi d'introduction au Code civil).

Les mêmes dispositions s'appliquent à la reconnaissance et à l'exécution de tout jugement par lequel le remariage de la femme allemande ou anciennement allemande d'un étranger ayant fait l'objet d'une déclaration de décès ne serait pas considéré comme valable au motif que la déclaration de décès obtenue dans la République fédérale d'Allemagne n'est pas reconnue (paragraphe 3 de l'article 12 de la loi du 15 janvier 1951 sur les personnes disparues, combiné avec le paragraphe 2 de l'article 13 de la loi d'introduction au Code civil).

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 14 juillet 1960, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL

Pour la République fédérale d'Allemagne :

A. H. SCHERPENBERG

A. BÜLOW

No. 5973

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Western Highway Extension Project*. Signed at Washington, on 12 May 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 November 1961.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et HONDURAS**

**Contrat de crédit de développement *Projet de prolongement de la grande route de l'ouest*. Signé à Washington, le 12 mai 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 novembre 1961.*

No. 5973. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*WESTERN HIGHWAY EXTENSION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 MAY 1961

---

AGREEMENT, dated May 12, 1961, between REPUBLIC OF HONDURAS and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION.

*Article I*

DEFINITIONS ; HEADINGS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement or any schedule or any agreement supplemental to this Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term "Borrower" means Republic of Honduras.
2. The term "Association" means International Development Association.
3. The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.
4. The term "Credit" means the development credit provided for in this Agreement.
5. The term "currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to. Whenever reference is made to the currency of the Borrower, the term "currency" includes the currencies of all territories on whose behalf at the time referred to the Borrower has accepted membership in the Association.
6. The term "dollars" and the sign "\$" means dollars in currency of the United States of America.
7. The term "Credit Account" means the account on the books of the Association to which the amount of the Credit is to be credited as provided in Section 2.02.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1961, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5973. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET DE PROLONGEMENT DE LA GRANDE ROUTE  
DE L'OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS  
ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 MAI 1961

CONTRAT, en date du 12 mai 1961, entre la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS et  
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.

*Article premier*

DÉFINITIONS ; TITRES

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat, toute annexe ou tout contrat complétant le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

1. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République du Honduras.
2. L'expression « l'Association » désigne l'Association internationale de développement.
3. L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
4. L'expression « le Crédit » désigne le crédit de développement prévu dans le présent Contrat.
5. L'expression « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans les territoires de l'État mentionné. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie de l'Emprunteur, l'expression « monnaie » comprend les monnaies de tous les territoires au nom desquels l'Emprunteur a accepté, à l'époque considérée, d'être membre de l'Association.
6. L'expression « dollars » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.
7. L'expression « le compte du Crédit » désigne le compte ouvert dans les livres de l'Association, auquel doit être porté le montant du Crédit conformément au paragraphe 2.02.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1961, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurègne.

8. The term "Project" means the project or projects or program or programs for which the Credit is granted, as described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Association and the Borrower.

9. The term "goods" means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.

10. The term "Effective Date" means the date on which this Development Credit Agreement shall come into force and effect as provided in Section 9.03.

11. The term "tax" and "taxes" shall include imposts, levies fees and duties of any nature, whether in effect at the date of this Agreement or thereafter imposed.

12. The term "Highway Maintenance Loan Agreement" means the loan agreement dated December 22, 1955<sup>2</sup> between the Borrower and the Bank, as amended by further agreement between them.

13. The term "Highway Construction Loan Agreement" means the loan agreement dated May 9, 1958<sup>3</sup> between the Borrower and the Bank.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth, a development credit in various currencies equivalent to nine million dollars (\$9,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in this Agreement.

*Section 2.03. (a)* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement, and (ii), if the Association shall so agree, amounts required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

<sup>1</sup> See p. 208 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 261.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 323, p. 3.

8. L'expression « le Projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels le Crédit est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes, contenue dans l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat et qui pourra être modifiée de temps à autre par convention passée entre l'Association et l'Emprunteur.

9. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du Projet. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur.

10. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat de crédit de développement entre en vigueur et prend effet conformément au paragraphe 9.03.

11. Les expressions « impôt » et « impôts » comprennent les taxes, droits, impôts et prélèvements de toute nature existants à la date du présent Contrat ou établis ultérieurement.

12. L'expression « le Contrat d'emprunt relatif à l'entretien du réseau routier » désigne le Contrat d'emprunt, en date du 22 décembre 1955<sup>2</sup>, entre l'Emprunteur et la Banque, modifié par convention ultérieure entre les Parties.

13. L'expression « le Contrat d'emprunt relatif à la construction de routes » désigne le Contrat d'emprunt, en date du 9 mai 1958<sup>3</sup>, entre l'Emprunteur et la Banque.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, un crédit de développement équivalant en diverses monnaies à neuf millions (9 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte du Crédit i) les montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable de marchandises dont l'achat doit être financé conformément au présent Contrat et ii), avec le consentement de l'Association, les montants qui seront nécessaires pour des paiements devant être effectués, pour acquitter le coût raisonnable de telles marchandises.

<sup>1</sup> Voir p. 209 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 261.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 3.

(b) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to the date of this Agreement or (ii) expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

(c) Withdrawals shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods has been paid or is payable, or in any currency or currencies which the Association reasonably determines to be freely convertible at the time of withdrawal, as the Association shall from time to time elect.

*Section 2.04.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Association and the Borrower, the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods notwithstanding any subsequent suspension or cancellation.

*Section 2.05.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Credit Account or to request the Association to enter into a special commitment pursuant to Section 2.04, the Borrower shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentaion as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

*Section 2.06.* The Borrower shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of the application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association shall have permitted any withdrawal requested in the application.

*Section 2.07.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Borrower is entitled to withdraw from the Credit Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Credit Account is to be used only for the purposes specified in this Agreement.

*Section 2.08.* Payment by the Association of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Credit Account shall be made to or on the order of the Borrower.

*Section 2.09.* The Borrower shall pay in dollars to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay in dollars to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 2.04 and outstanding from time to time.



b) Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses antérieures à la date du présent Contrat ou ii) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de l'Association ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

c) Les retraits seront effectués soit dans les diverses monnaies dans lesquelles le coût de marchandises aura été ou pourra être acquitté soit dans une monnaie ou des monnaies que l'Association déclarera raisonnablement être librement convertibles au moment du retrait et qu'elle choisira.

*Paragraphe 2.04.* L'Association pourra, à la demande de l'Emprunteur et aux clauses et conditions qu'elle aura fixées d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'Emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût de certaines marchandises nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation qui pourraient être prononcés.

*Paragraphe 2.05.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte du Crédit ou demander à l'Association de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 2.04, l'Emprunteur soumettra à l'Association une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger. Les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre l'Association et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant que ne soient faites les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que l'Association pourra raisonnablement exiger, soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer tout prélèvement visé par la demande.

*Paragraphe 2.07.* Toute demande ainsi que les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à l'Association que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le compte du Crédit le montant demandé et que le montant à prélever sur le compte du Crédit ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* Les montants que l'Emprunteur est autorisé à prélever sur le compte du Crédit seront versés par l'Association à l'Emprunteur ou à son ordre.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur paiera en dollars à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également en dollars à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 2.04.

*Section 2.10.* (a) Service charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

(b) Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.11.* (a) The Borrower shall repay the principal of the Credit in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

(b) The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more outstanding maturities of the Credit specified by the Borrower.

(c) The principal of the Credit shall be repaid in dollars and the amount so repayable shall be the equivalent in dollars of the currency or currencies withdrawn from the Credit Account, determined as of the respective dates of withdrawal.

*Section 2.12.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid at such place or places as the Association shall reasonably request.

*Section 2.13.* Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Association.

*Section 2.14.* If, at any time after the date of this Agreement and before December 31, 1961, the Association shall adopt terms and conditions of withdrawal and repayment generally applicable to development credits made by the Association to its members which would be more favorable to the Borrower than the terms and conditions of withdrawal and repayment set forth in this Agreement, then, if the Borrower shall so request the Association within one year from the date of such adoption, such more favorable terms and conditions shall be made applicable to the Credit as of the date of such request or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

<sup>1</sup> See p. 206 of this volume.

*Paragraphe 2.10.* a) Le calcul des commissions se fera sur la base d'une année de 360 jours composée de 12 mois de 30 jours.

b) Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.11.* a) L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

b) L'Emprunteur aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal d'une ou de plusieurs échéances du Crédit spécifiées par lui.

c) Le principal du Crédit sera remboursé en dollars et le montant remboursable sera l'équivalent, en dollars, de la somme ou des sommes prélevées sur le compte du Crédit, ledit équivalent en étant déterminé à la date de chaque retrait.

*Paragraphe 2.12.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés au lieu ou aux lieux raisonnablement désignés par l'Association.

*Paragraphe 2.13.* Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent Contrat, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que l'Association aura raisonnablement fixée.

*Paragraphe 2.14.* Si, entre la date du présent Contrat et le 31 décembre 1961, l'Association met en vigueur des clauses et conditions de retrait et de remboursement généralement applicables aux crédits de développement accordés par elle à ses membres et qui seraient plus favorables à l'Emprunteur que les clauses et conditions de retrait et de remboursement énoncées dans le présent Contrat, et si l'Emprunteur en fait la demande à l'Association dans l'année qui suit la date de ladite mise en vigueur, ces clauses et conditions plus favorables seront rendues applicables au Crédit à la date de ladite demande ou à toute autre date arrêtée d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

<sup>1</sup> Voir p. 207 de ce volume.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

#### Article IV

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* In the carrying out of parts I, II and III of the Project the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants satisfactory to the Borrower and the Association upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

*(c)* Except as the Association shall otherwise agree, the roads and structures included in parts I and III of the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Association, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association awarded on the basis of international competitive bidding and the Borrower shall, before inviting bids for any such contract, secure the rights of way required for the road or structure to be constructed under such contract.

*(d)* The general design standards to be used for the roads and structures the construction of which is included in the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*(e)* The timing and the terms of reference of the survey described in part IV of the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*(f)* The survey described in part IV of the Project shall be carried out by consultants or advisors satisfactory to the Borrower and the Association employed on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

*(g)* The Borrower shall cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans and specifications and work program for each part of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

*Section 4.02. (a)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the application of the proceeds of the Credit, to identify the imported goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower respon-

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV.*

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* Pour l'exécution des parties I, II et III du Projet, l'Emprunteur fera appel au concours d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et l'Association, selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à l'Association.

*c)* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la construction des routes et des ouvrages d'art compris dans les parties I et III du Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'Emprunteur et l'Association adjugés après appel à la concurrence internationale et, avant tout appel d'offres concernant l'un desdits contrats, l'Emprunteur prendra les mesures d'emprise nécessaires pour la construction de la route ou de l'ouvrage d'art visé par ledit Contrat.

*d)* Les normes générales à employer pour les routes et ouvrages d'art dont la construction est comprise dans le Projet seront fixées d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

*e)* L'époque et la portée de l'enquête visée dans la partie IV du Projet seront fixées d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

*f)* L'enquête visée dans la partie IV du Projet sera confiée à des consultants ou des conseillers agréés par l'Emprunteur et l'Association employés selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association.

*g)* L'Emprunteur fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs à chacune des parties du Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

*Paragraphe 4.02. a)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant du Crédit, d'identifier les marchandises importées achetées à l'aide de ces fonds, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière

sible for the construction or operation of the Project or any part thereof ; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the imported goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the imported goods and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.05.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes or fees that be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 4.06.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.07.* The Borrower shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation des installations prévues dans le Projet ou dans une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises importées et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises importées ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction et de l'exploitation des installations prévues dans le Projet ou dans une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur rendra à tout moment disponibles, sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* Le principal du Crédit et les commissions seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.06.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des frais de commission y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur devra prouver d'une façon jugée satisfaisante par l'Association qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

*Section 4.08.* The Borrower shall cause the roads constructed with the proceeds of the Credit to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

*Section 4.09. (a)* The Borrower shall cause all maintenance equipment, materials and spare parts financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of part II of the Project and thereafter shall cause all such equipment, materials and spare parts to be used exclusively for the purposes of road maintenance.

*(b)* The Borrower shall cause all its machinery and equipment for highway construction and maintenance to be adequately maintained and repaired, and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

*Section 4.10.* In order to carry out efficiently the Project and the projects provided for under the Highway Maintenance Loan Agreement and the Highway Construction Loan Agreement, until the Project shall have been completed, the Borrower shall give priority in the allocation of highway funds and resources to the construction or reconstruction of roads included in the Project and in the projects provided for under said loan agreements.

#### *Article V*

##### CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 5.01.* The Borrower may by notice to the Association cancel all or any part of the Credit which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Credit in respect of which the Association shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2.04.

*Section 5.02.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Association may by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account :

*(a)* A default shall have occurred in the payment of principal or service charges or any other payment required under this Agreement or any other development credit agreement or any guarantee agreement between the Borrower and the Association.

*(b)* A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement or any other development credit agreement or any guarantee agreement between the Borrower and the Association.



*Paragraphe 4.08.* L'Emprunteur veillera à ce que les routes construites à l'aide des fonds provenant du Crédit soient entretenues comme il convient et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient faites, le tout conformément aux règles de l'art.

*Paragraphe 4.09.* a) L'Emprunteur veillera à ce que tout le matériel et toutes les fournitures d'entretien ainsi que toutes les pièces de rechange payés à l'aide des fonds provenant du Crédit, soient utilisés exclusivement à l'exécution de la partie II du Projet et veillera, par la suite, à ce que ce matériel, ces fournitures et ces pièces de rechange soient utilisés exclusivement pour l'entretien des routes.

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes ses machines et tout son matériel de construction et d'entretien des routes soient convenablement entretenus et réparés et à ce que les ateliers voulus soient établis à cette fin aux endroits appropriés.

*Paragraphe 4.10.* Afin d'exécuter dans les meilleures conditions le Projet ainsi que les projets prévus dans le Contrat d'emprunt relatif à l'entretien du réseau routier et dans le Contrat d'emprunt relatif à la construction de routes, tant que les travaux d'exécution du Projet ne seront pas achevés, l'Emprunteur consacrera par priorité les fonds et ressources destinés au réseau routier, à la construction ou à la reconstruction des routes comprises dans le Projet ainsi que dans les projets prévus dans lesdits Contrats d'emprunt.

#### Article V

##### ANNULATION ET RETRAIT TEMPORAIRE DU DROIT DE TIRAGE

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à l'Association, la totalité ou toute partie du Crédit qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification. Toutefois, l'Emprunteur ne pourra pas annuler une partie du Crédit à l'égard de laquelle l'Association aura pris un engagement spécial conformément au paragraphe 2.04.

*Paragraphe 5.02.* L'Association pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte du Crédit, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des commissions ou tout autre paiement prévu dans le présent Contrat ou dans un autre contrat de crédit de développement ou dans un Contrat de garantie entre l'Emprunteur et l'Association.

b) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur dans le présent Contrat, dans un autre contrat de crédit de développement ou dans un Contrat de garantie entre l'Emprunteur et l'Association.

(c) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or guarantee agreement between the Borrower and the Bank or any bonds issued thereunder.

(d) The Bank (i) shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any loan agreement between the Borrower and the Bank because of a default on the part of the Borrower, or (ii) shall have suspended in whole or in part the right of the borrower to make withdrawals under any loan agreement with the Bank guaranteed by the Borrower because of a default on the part of the Borrower.

(e) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement.

(f) The Borrower shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Association.

(g) The Borrower shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund<sup>1</sup> or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.

(h) After the date of this Agreement and prior to the Effective Date any event shall have occurred which would have entitled the Association to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Credit Account if this Agreement had been effective on the date such event occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Association shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall impair any right, power or remedy of the Association in respect of any other or subsequent event described in this Section.

*Section 5.03.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall have been suspended with respect to any amount of the Credit for a continuous period of thirty days or (b) by September 30, 1965, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association, an amount of the Credit

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269, and Vol. 406.

c) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un Contrat de garantie entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte des obligations émises en vertu d'un tel contrat.

d) Le fait que la Banque i) a retiré, en totalité ou en partie, à l'Emprunteur le droit d'effectuer des tirages en vertu d'un contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque, en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur ou ii) a retiré, en totalité ou en partie, à l'Emprunteur le droit d'effectuer des tirages en vertu d'un contrat d'emprunt quelconque conclu avec la Banque et garanti par l'Emprunteur, en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur.

e) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat.

f) Le fait que l'Emprunteur a été frappé de suspension par l'Association ou a cessé d'en être membre.

g) Le fait que l'Emprunteur a cessé d'être membre du Fonds monétaire international ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds<sup>1</sup>, ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article 5, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds.

h) Le fait qu'après la date du présent Contrat et avant la date de mise en vigueur, un fait s'est produit, qui, si ledit Contrat avait été en vigueur à ce moment, aurait autorisé l'Association à retirer temporairement à l'Emprunteur le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte du Crédit.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte du Crédit sera ainsi retiré à l'Emprunteur en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle l'Association aura notifié à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements ; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que l'Association peut avoir à raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe.

*Paragraphe 5.03.* Si a) le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte du Crédit a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours, ou b) si au 30 septembre 1965 ou à toute autre date arrêtée d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, un montant n'a pas été prélevé sur le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284 ; vol. 316, p. 269, et vol. 406.

shall remain unwithdrawn from the Credit Account, the Association may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Credit shall be cancelled.

*Section 5.04.* No cancellation or suspension pursuant to this Article shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 2.04 except as expressly provided in such commitment.

*Section 5.05.* Except as otherwise agreed between the Association and the Borrower, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Credit as set forth in the Schedule 1 to this Agreement.

*Section 5.06.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 shall occur and shall continue for a period of 30 days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 shall occur and shall continue for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time thereafter the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### ENFORCEABILITY OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS ; ARBITRATION

*Section 7.01.* The rights and obligations of the Association and the Borrower under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Association nor the Borrower shall be entitled in any proceedings under this Article to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Association or for any other reason.

compte du Crédit, l'Association pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de prélever le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

*Paragraphe 5.04.* Les annulations ou les retraits prononcés conformément au présent article ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 2.04 à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

*Paragraphe 5.05.* En l'absence de convention contraire passée entre l'Association et l'Emprunteur, toute annulation s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal du Crédit qui sont indiquées dans l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.06.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait temporaire, les clauses du présent Contrat continueront toutes d'avoir plein effet, sauf ce qui est expressément dit dans le présent article.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura dès lors, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

#### *Article VII*

##### EXÉCUTION DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS, ARBITRAGE

*Paragraphe 7.01.* Les droits et obligations de l'Association et de l'Emprunteur, qui sont stipulés dans le présent Contrat, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni l'Association, ni l'Emprunteur, ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une stipulation du présent Contrat, en se prévalant d'une clause quelconque des statuts de l'Association ou de toute autre raison.

*Section 7.02.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 7.03. (a)* Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either such party against the other arising under this Agreement which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

*(b)* The parties to such arbitration shall be the Association and the Borrower.

*(c)* The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Association ; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower ; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

*(d)* An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after the giving of such notice, the adverse party shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse party.

*(e)* If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph *(c)* of this Section.

*(f)* The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

*(g)* Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence

*Paragraphe 7.02.* Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des deux Parties tient du présent Contrat en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite Partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet ; l'attitude de cette Partie à l'égard d'un manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

*Paragraphe 7.03.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre les Parties au présent Contrat et toute réclamation présentée par l'une des Parties contre l'autre Partie au sujet du présent Contrat, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les Parties à cet arbitrage seront l'Association d'une part, et l'Emprunteur d'autre part.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par l'Association, le deuxième par l'Emprunteur et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la Partie demanderesse à l'autre Partie. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée, ainsi que le nom de l'arbitre nommé par la Partie engageant la procédure d'arbitrage. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la Partie défenderesse notifiera à la Partie demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

e) Si dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une ou l'autre pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, et sauf convention contraire entre les Parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa

and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to this Development Credit Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising thereunder.

(k) The Association shall not be entitled to enter judgment against the Borrower upon the award, to enforce the award against the Borrower by execution or to pursue any other remedy against the Borrower for the enforcement of the award, except as such procedure may be available against the Borrower otherwise than by reason of the provisions of this Section. If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with by the Association, the Borrower may take any such action for the enforcement of the award against the Association.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or (to the extent that such remedy shall be available) in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 8.01. The parties to this Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 8.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this



compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ces décisions seront prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les Parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des Parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les Parties au Contrat de crédit de développement. Les Parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les Parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les Parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. Chacune des Parties paiera ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre les Parties. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les Parties au présent Contrat et le jugement de toute réclamation formulée par l'une des Parties contre l'autre au sujet du présent Contrat.

k) L'Association ne sera pas autorisée à prendre jugement contre l'Emprunteur en vue de l'exécution de la sentence, à faire exécuter la sentence rendue contre l'Emprunteur par voie de contrainte ou à intenter toute autre action contre l'Emprunteur pour obtenir l'exécution de la sentence, à moins que cette voie de droit ne soit prévue à l'encontre de l'Emprunteur par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. Si, dans un délai de 30 jours, à compter de la remise aux Parties des expéditions de la sentence, la décision du tribunal arbitral n'a pas été exécutée par l'Association, l'Emprunteur pourra recourir à toute mesure de cette nature pour faire exécuter la sentence rendue contre l'Association.

l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou (dans la mesure où cette voie de recours est possible) se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 8.01. Les Parties au présent Contrat renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat ou de tout contrat entre les Parties prévu par le

Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 9.03 such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified hereinafter, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request :

Address of the Borrower :

Secretario de Economia y Hacienda  
Palacio de Hacienda  
Tegucigalpa D. C.  
Honduras

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Hacienda  
Tegucigalpa

Address of the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 8.02.* The Borrower shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article II or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 8.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the *Secretario de Estado en el Despacho de Economia y Hacienda* of the Borrower or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by said *Secretario de Estado* or any person thereunto authorized in writing by him ; pro-

présent Contrat sera faite par écrit. Sauf stipulation contraire du paragraphe 9.03, cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste, ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée ci-dessous, ou à telle autre adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande :

Pour l'Emprunteur :

Secretario de Economia y Hacienda  
Palacio de Hacienda  
Tegucigalpa (D. C.)  
Honduras

Adresse télégraphique :

Hacienda  
Tegucigalpa

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25 (D. C.)  
États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington (D. C.)

*Paragraphe 8.02.* L'Emprunteur devra prouver à l'Association d'une manière satisfaisante que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirage prévues à l'article II ou qui, pour le compte de l'Emprunteur, prendront toutes autres mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous autres documents qui doivent ou peuvent être établis par l'Emprunteur en application du présent Contrat sont dûment habilitées, à cet effet, et il fournira à l'Association un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 8.03.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du présent Contrat pourra être prise par le Secrétaire d'État au Ministère de l'économie et de l'agriculture de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du présent Contrat pourront être établis par ledit Secrétaire d'État ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du présent Contrat pourra être acceptée au nom de

vided that, in the opinion of said *Secretario de Estado*, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Association may accept the execution by said *Secretario de Estado* or any person thereunto authorized in writing by him of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of said *Secretario de Estado* any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

*Section 8.04.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

#### Article IX

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 9.01.* This Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

*Section 9.02.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, the Borrower shall furnish to the Association an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

*Section 9.03.* Except as shall be otherwise agreed by the Association and the Borrower, this Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.

*Section 9.04.* If all acts required to be performed pursuant to Section 9.01 shall not have been performed before a date ninety days after the date of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Association and the Borrower, the Association may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

*Section 9.05.* If and when the entire principal amount of the Credit and all charges which shall have accrued on the Credit shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par ledit Secrétaire d'État ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le présent Contrat met à la charge de l'Emprunteur. L'Association pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par ledit Secrétaire d'État ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet comme preuve certaine que, de l'avis dudit Secrétaire d'État, toute modification des clauses du présent Contrat stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le présent Contrat met à la charge de l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.04.* Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument pour le Contrat.

#### Article IX

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 9.01.* Le présent Contrat n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à l'Association des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant que la signature et la remise du présent Contrat au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises.

*Paragraphe 9.02.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 9.01, l'Emprunteur produira à l'Association une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par l'Association et prouvant, à la satisfaction de celle-ci, que le présent Contrat a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Paragraphe 9.03.* Sauf convention contraire passée entre l'Association et l'Emprunteur, le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01.

*Paragraphe 9.04.* Si les actes qui doivent être accomplis en vertu du paragraphe 9.01 n'ont pas tous été accomplis avant le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat ou telle autre date dont l'Association et l'Emprunteur seront convenus, l'Association aura, à tout moment après cette date, la faculté de notifier à l'Emprunteur qu'elle résilie le présent Contrat. Dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties seront immédiatement caducs.

*Paragraphe 9.05.* Lorsque la totalité du principal du Crédit et toutes les charges afférentes au Crédit auront été payés, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties seront immédiatement caducs.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Honduras :

By Celeo DAVILA  
Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i>     | <i>Payment of Principal<br/>(expressed in dollars)</i> | <i>Date Payment Due</i>     | <i>Payment of Principal<br/>(expressed in dollars)</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| September 1, 1971 . . . . . | \$ 45,000  | September 1, 1991 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1972 . . . . .     | 45,000   | March 1, 1992 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1972 . . . . . | 45,000   | September 1, 1992 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1973 . . . . .     | 45,000   | March 1, 1993 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1973 . . . . . | 45,000   | September 1, 1993 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1974 . . . . .     | 45,000   | March 1, 1994 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1974 . . . . . | 45,000   | September 1, 1994 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1975 . . . . .     | 45,000   | March 1, 1995 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1975 . . . . . | 45,000   | September 1, 1995 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1976 . . . . .     | 45,000   | March 1, 1996 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1976 . . . . . | 45,000   | September 1, 1996 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1977 . . . . .     | 45,000   | March 1, 1997 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1977 . . . . . | 45,000   | September 1, 1997 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1978 . . . . .     | 45,000   | March 1, 1998 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1978 . . . . . | 45,000   | September 1, 1998 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1979 . . . . .     | 45,000   | March 1, 1999 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1979 . . . . . | 45,000   | September 1, 1999 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1980 . . . . .     | 45,000   | March 1, 2000 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1980 . . . . . | 45,000   | September 1, 2000 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1981 . . . . .     | 45,000   | March 1, 2001 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1981 . . . . . | 135,000  | September 1, 2001 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1982 . . . . .     | 135,000  | March 1, 2002 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1982 . . . . . | 135,000  | September 1, 2002 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1983 . . . . .     | 135,000  | March 1, 2003 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1983 . . . . . | 135,000  | September 1, 2003 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1984 . . . . .     | 135,000  | March 1, 2004 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1984 . . . . . | 135,000  | September 1, 2004 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1985 . . . . .     | 135,000  | March 1, 2005 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1985 . . . . . | 135,000  | September 1, 2005 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1986 . . . . .     | 135,000  | March 1, 2006 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1986 . . . . . | 135,000  | September 1, 2006 . . . . . | 135,000  |

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Honduras :

(Signé) Celeo DAVILA  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i>               | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i> | <i>Dates des échéances</i>               | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i> |
|--|--|--|--|
| 1 <sup>er</sup> septembre 1971 . . . . . | 45 000   | 1 <sup>er</sup> septembre 1991 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1972 . . . . .      | 45 000   | 1 <sup>er</sup> mars 1992 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1972 . . . . . | 45 000   | 1 <sup>er</sup> septembre 1992 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1973 . . . . .      | 45 000   | 1 <sup>er</sup> mars 1993 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1973 . . . . . | 45 000   | 1 <sup>er</sup> septembre 1993 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1974 . . . . .      | 45 000   | 1 <sup>er</sup> mars 1994 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1974 . . . . . | 45 000   | 1 <sup>er</sup> septembre 1994 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1975 . . . . .      | 45 000   | 1 <sup>er</sup> mars 1995 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1975 . . . . . | 45 000   | 1 <sup>er</sup> septembre 1995 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1976 . . . . .      | 45 000   | 1 <sup>er</sup> mars 1996 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1976 . . . . . | 45 000   | 1 <sup>er</sup> septembre 1996 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1977 . . . . .      | 45 000   | 1 <sup>er</sup> mars 1997 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1977 . . . . . | 45 000   | 1 <sup>er</sup> septembre 1997 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1978 . . . . .      | 45 000   | 1 <sup>er</sup> mars 1998 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1978 . . . . . | 45 000   | 1 <sup>er</sup> septembre 1998 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1979 . . . . .      | 45 000   | 1 <sup>er</sup> mars 1999 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1979 . . . . . | 45 000   | 1 <sup>er</sup> septembre 1999 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1980 . . . . .      | 45 000   | 1 <sup>er</sup> mars 2000 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1980 . . . . . | 45 000   | 1 <sup>er</sup> septembre 2000 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1981 . . . . .      | 45 000   | 1 <sup>er</sup> mars 2001 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1981 . . . . . | 135 000  | 1 <sup>er</sup> septembre 2001 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1982 . . . . .      | 135 000  | 1 <sup>er</sup> mars 2002 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1982 . . . . . | 135 000  | 1 <sup>er</sup> septembre 2002 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1983 . . . . .      | 135 000  | 1 <sup>er</sup> mars 2003 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1983 . . . . . | 135 000  | 1 <sup>er</sup> septembre 2003 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1984 . . . . .      | 135 000  | 1 <sup>er</sup> mars 2004 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1984 . . . . . | 135 000  | 1 <sup>er</sup> septembre 2004 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1985 . . . . .      | 135 000  | 1 <sup>er</sup> mars 2005 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1985 . . . . . | 135 000  | 1 <sup>er</sup> septembre 2005 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1986 . . . . .      | 135 000  | 1 <sup>er</sup> mars 2006 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1986 . . . . . | 135 000  | 1 <sup>er</sup> septembre 2006 . . . . . | 135 000  |

| <i>Date Payment Due</i>     | <i>Payment of Principal<br/>(expressed in dollars)</i> | <i>Date Payment Due</i>     | <i>Payment of Principal<br/>(expressed in dollars)</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| March 1, 1987 . . . . .     | \$ 135,000   | March 1, 2007 . . . . .     | \$ 135,000   |
| September 1, 1987 . . . . . | 135,000  | September 1, 2007 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1988 . . . . .     | 135,000  | March 1, 2008 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1988 . . . . . | 135,000  | September 1, 2008 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1989 . . . . .     | 135,000  | March 1, 2009 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1989 . . . . . | 135,000  | September 1, 2009 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1990 . . . . .     | 135,000  | March 1, 2010 . . . . .     | 135,000  |
| September 1, 1990 . . . . . | 135,000  | September 1, 2010 . . . . . | 135,000  |
| March 1, 1991 . . . . .     | 135,000  | March 1, 2011 . . . . .     | 135,000  |

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF PROJET

The Project consists of :

*Part I.* The engineering and construction of an all-weather unpaved highway, approximately 100 kilometers long, as an Extension of the Western Highway from its terminus at Santa Rosa de Copan to Nueva Ocotepeque, and of a connection with the Northern Highway of El Salvador at the border between Honduras and El Salvador, a few kilometers south of Nueva Ocotepeque. The location of the Extension will be determined by agreement between the Borrower and the Association.

*Part II.* The continuation for a period of two years from September 1, 1961, or for such longer period as shall be agreed between the Borrower and the Association, of the improvement of the Borrower's highway organization and of the program of highway repair and maintenance described in paragraphs 1 and 2 of Schedule 2 to the Highway Maintenance Loan Agreement.

*Part III.* The engineering and construction of feeder roads to connect with the Western Highway and its Extension and for the development of the Western Region. The program for, and the general location of, these roads will be determined by agreement between the Borrower and the Association.

*Part IV.* A highway survey to provide the Borrower with a long-term guide for development of a balanced highway system in Honduras. The scope of the survey will include, but will not necessarily be limited to :

- (i) studies of the priority of investment in expanding and improving the highway network (primary, secondary, feeder and penetration roads), the cost and benefits ;
- (ii) studies of the need of a planning office and the basis on which it should be established in the Highway Department of the Borrower ;
- (iii) studies of the need of, and the proper basis for, the regulation of road transport in Honduras ; and
- (iv) preliminary engineering studies for high-priority roads to be selected from time to time by agreement between the Borrower and the Association.



| <i>Dates des échéances</i>               | <i>Montant du principal<br/>des échéances<br/>(exprimé en dollars)</i> | <i>Dates des échéances</i>               | <i>Montant du principal<br/>des échéances<br/>(exprimé en dollars)</i> |
|--|--|--|--|
| 1 <sup>er</sup> mars 1987 . . . . .      | 135 000  | 1 <sup>er</sup> mars 2007 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1987 . . . . . | 135 000  | 1 <sup>er</sup> septembre 2007 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1988 . . . . .      | 135 000  | 1 <sup>er</sup> mars 2008 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1988 . . . . . | 135 000  | 1 <sup>er</sup> septembre 2008 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1989 . . . . .      | 135 000  | 1 <sup>er</sup> mars 2009 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1989 . . . . . | 135 000  | 1 <sup>er</sup> septembre 2009 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1990 . . . . .      | 135 000  | 1 <sup>er</sup> mars 2010 . . . . .      | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> septembre 1990 . . . . . | 135 000  | 1 <sup>er</sup> septembre 2010 . . . . . | 135 000  |
| 1 <sup>er</sup> mars 1991 . . . . .      | 135 000  | 1 <sup>er</sup> mars 2011 . . . . .      | 135 000  |

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

*Partie I.* Plans et construction d'une route non macadamisée utilisable par tous les temps, d'environ 100 km, qui doit prolonger la grande route de l'ouest depuis le terminus de celle-ci, c'est-à-dire depuis Santa Rosa de Copan jusqu'à Nueva Ocotepeque et d'un tronçon de raccordement avec la grande route du nord du Salvador, à la frontière du Honduras et du Salvador, située à quelques kilomètres au sud de Nueva Ocotepeque. Le tracé du tronçon de prolongement sera déterminé d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

*Partie II.* Poursuite, pendant une période de deux ans commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1961, ou pendant une période plus longue dont la durée sera fixée d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, de l'amélioration de l'organisation routière de l'Emprunteur et du programme de réparation et d'entretien des routes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe 2 du Contrat d'emprunt relatif à l'entretien du réseau routier.

*Partie III.* Plans et construction de routes de raccordement avec la grande route de l'ouest et son tronçon de prolongement en vue de contribuer au développement de la région occidentale. Le programme concernant ces routes et leur tracé général seront arrêtés d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

*Partie IV.* Enquête routière destinée à fournir à l'Emprunteur les éléments d'une politique à long terme en vue de la constitution d'un réseau routier satisfaisant au Honduras. L'enquête comportera les études suivantes, dont la liste n'est pas nécessairement limitative :

- i) Études de l'ordre de priorité des investissements destinés à développer et améliorer le réseau routier (routes principales, routes secondaires, routes de raccordement et voies de pénétration) ainsi que des coûts et des avantages ;
- ii) Études visant à déterminer s'il est nécessaire de créer un service de la planification et à élaborer les principes qui doivent régir la création dans le cadre du Département routier de l'Emprunteur ;
- iii) Études visant à déterminer s'il est nécessaire de réglementer les transports routiers au Honduras et à élaborer les principes à suivre pour cette réglementation ;
- iv) Études techniques préliminaires, pour les routes prioritaires, qui seront déterminées de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.



No. 5974

---

**AUSTRIA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
acceptance of persons at the frontier between Austria  
and the Federal Republic of Germany. Bonn, 19 July  
1961**

*Official text: German.*

*Registered by Austria on 23 November 1961.*

---

**AUTRICHE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord sur la remise des  
personnes à la frontière entre l'Autriche et la Répu-  
blique fédérale d'Allemagne. Bonn, 19 juillet 1961**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 23 novembre 1961.*

No. 5974. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE FEDERAL GOV-  
ERNMENT OF AUSTRIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CON-  
CERNING THE ACCEPTANCE OF  
PERSONS AT THE FRONTIER BE-  
TWEEN AUSTRIA AND THE FED-  
ERAL REPUBLIC OF GERMANY.  
BONN, 19 JULY 1961

N° 5974. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉ-  
DÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
SUR LA REMISE DES PERSONNES  
À LA FRONTIÈRE ENTRE L'AU-  
TRICHE ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE.  
BONN, 19 JUILLET 1961

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFTER

Bonn, den 19. Juli 1961

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, auf die im November 1958 zwischen einer österreichischen und einer deutschen Regierungsdelegation in München statt ge habten Verhandlungen sowie auf die in der Folgezeit zwischen dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten und der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Wien gepflogenen Abmachungen zurückzukommen und Eurer Exzellenz im Auftrage der Österreichischen Bundesregierung vorzuschlagen, das durch Notenwechsel vom 6./9. Juli 1957 geschlossene Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Übernahme von Personen an der Grenze im Hinblick auf die vereinbarte Abänderung einiger Punkte wie folgt neu zu fassen :

*Abschnitt A*

1. Die Republik Österreich wird österreichische Staatsbürger, deren Abschiebung die deutschen Behörden beabsichtigen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze eines gültigen Reisepasses sind, übernehmen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen.

Der Besitz der österreichischen Staatsbürgerschaft wird durch Staatsbürgerschaftsurkunden, Staatsbürgerschaftsnachweise oder Bescheide, durch die die Staatsbürgerschaft

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1961, in accordance with the terms of section C (6).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1961, conformément aux dispositions de l'alinéa 6 de la section C.

erworben oder festgestellt wird, nachgewiesen, durch Reisepässe für österreichische Staatsbürger, auch wenn sie zu Unrecht ausgestellt oder durch Zeitablauf ungültig geworden sind, oder durch Personalausweise glaubhaft gemacht.

Diese Staatsbürgerschaft kann jedoch auch auf andere Weise glaubhaft gemacht werden.

Diese Personen sind gegen Vorlage vorhandener Urkunden oder sonstiger Unterlagen zu übernehmen. Die Übernahme ist zu bestätigen.

Die Bundesrepublik Deutschland wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die österreichischen Behörden ergibt, dass sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der österreichischen Staatsbürgerschaft waren, zurücknehmen.

2. Die beabsichtigte Überstellung von österreichischen Staatsbürgern, die wegen Krankheit oder mit Rücksicht auf ihr Alter der Betreuung bedürfen, wird von der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland der zuständigen österreichischen Behörde (diplomatische und berufskonsularische Vertretungsbehörden in der Bundesrepublik Deutschland) angekündigt. Innerhalb eines Monats nach der Ankündigung ist der Behörde der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, ob, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

3. Die Republik Österreich wird Personen, die weder die österreichische Staatsbürgerschaft noch die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, auf Antrag der Behörden der Bundesrepublik Deutschland übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus dem Gebiet der Republik Österreich in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der Ausreise aus dem Gebiet der Republik Österreich gestellt wird oder wenn die Personen sich nicht mindestens zwei Wochen in Gebiete der Republik Österreich aufgehalten haben.

Die Übernahme der vorerwähnten Personen erfolgt, wenn eine von der zuständigen österreichischen Behörde (diplomatische und berufskonsularische Vertretungsbehörden in der Bundesrepublik Deutschland) auf Grund ihrer Ermittlungen ausgestellte Übernahmemeinung vorgelegt wird. Die Erklärung, ob die Person übernommen wird, ist innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab Antragstellung abzugeben.

3. a. Personen, die ohne Erlaubnis aus dem Gebiet der Republik Österreich in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland eingereist sind und innerhalb von vier Tagen nach dem Grenzübertritt im Gebiete der Bundesrepublik Deutschland aufgegriffen werden, sind von den österreichischen Grenzbehörden formlos zu übernehmen, wenn die Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von acht Tagen seit der Aufgreifung Angaben machen, die den österreichischen Grenzbehörden die Feststellung ermöglichen sollen, dass diese Personen die Grenze ohne Erlaubnis überschritten haben. Die Übernahme ist zu bestätigen. Die formlose Übernahme erfolgt ohne Rücksicht auf die Dauer des vorangegangenen Aufenthalts in der Republik Österreich.

Die Bundesrepublik Deutschland wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die Österreichischen Behörden ergibt, daß die Voraussetzungen für die Übernahme nicht gegeben waren, zurücknehmen.

4. Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die Person Angehöriger eines Nachbarstaates der Bundesrepublik Deutschland ist und in diesen Nachbarstaat ohne Verletzung der in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Grundsätze über die Gewährung des Asylrechtes abgeschoben werden kann.

5. Die Republik Österreich erklärt sich bereit, Ersuchen der Behörden der Bundesrepublik Deutschland um polizeiliche Durchbeförderung von Personen, die weder österreichische Staatsbürger noch deutsche Staatsangehörige sind, zu entsprechen, wenn die Weiterreise und die Übernahme durch den Zielstaat gesichert sind.

Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden,

wenn die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte,

oder wenn sie in der Republik Österreich wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden müsste; den deutschen Behörden ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

Das Ersuchen um Durchbeförderung ist vom Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland unmittelbar an das österreichische Bundesministerium für Inneres zu richten.

Ansuchen um Durchbeförderung

von Lindau nach St. Margrethen können auch von der Grenzpolizeiinspektion Lindau an die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Vorarlberg,

von Kiefersfelden/Kufstein nach Brenner auch von der Grenzpolizeiinspektion Kiefersfelden an die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Tirol gerichtet werden.

Ein Durchreiseseichtvermerk der Republik Österreich ist nicht erforderlich.

Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die Bundesrepublik Deutschland zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen.

#### *Abschnitt B*

1. Die Bundesrepublik Deutschland wird deutsche Staatsangehörige, deren Abschiebung die österreichischen Behörden beabsichtigen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze eines gültigen Reisepasses sind, übernehmen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen.

Der Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit wird durch Heimatscheine, Staatsangehörigkeitsausweise oder Einbürgerungsurkunden nachgewiesen, durch Reisepässe der Bundesrepublik Deutschland und Bundespersonalausweise, auch wenn sie zu Unrecht ausgestellt oder durch Zeitablauf ungültig geworden sind, glaubhaft gemacht. Die Staatsangehörigkeit kann jedoch auch auf andere Weise glaubhaft gemacht werden.

Diese Personen sind gegen Vorlage vorhandener Urkunden oder sonstiger Unterlagen zu übernehmen. Die Übernahme ist zu bestätigen.

Die Republik Österreich wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ergibt, dass sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der deutschen Staatsangehörigkeit waren, zurücknehmen.

2. Die beabsichtigte Überstellung von deutschen Staatsangehörigen, die wegen Krankheit oder mit Rücksicht auf ihr Alter der Betreuung bedürfen, wird von der zuständigen österreichischen Behörde der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland (diplomatische und berufskonsularische Vertretungen in der Republik Österreich) angekündigt. Innerhalb eines Monats nach der Ankündigung ist der österreichischen Behörde mitzuteilen, ob, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

3. Soweit in diesen Bestimmungen für die Übernahme die deutsche Staatsangehörigkeit massgebend ist, erstreckt sich die Verpflichtung zur Übernahme auch auf diejenigen Flüchtlinge oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit oder deren Ehegatten oder deren Abkömmlinge, die im Gebiete des Deutschen Reiches nach dem Stande vom 31. Dezember 1937 Aufnahme gefunden haben.

4. Die Bundesrepublik Deutschland wird Personen, die weder die deutsche Staatsangehörigkeit noch die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, auf Antrag der österreichischen Behörden übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in das Gebiet der Republik Österreich eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der Ausreise aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gestellt ist oder wenn diese Personen sich nicht mindestens zwei Wochen im Gebiete der Bundesrepublik Deutschland aufgehalten haben.

Die Übernahme der vorerwähnten Personen erfolgt, wenn eine von der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland (diplomatische und berufskonsularische Vertretungen in der Republik Österreich) auf Grund ihrer Ermittlungen ausgestellte Übernahmeerklärung vorgelegt wird. Die Erklärung, ob die Person übernommen wird, ist innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab Antragstellung abzugeben.

4. a. Personen, die ohne Erlaubnis aus dem Gebiete der Bundesrepublik Deutschland in das Gebiet der Republik Österreich eingereist sind und innerhalb von vier Tagen nach dem Grenzübertritt im Gebiete der Republik Österreich aufgegriffen werden, sind von den Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland formlos zu übernehmen, wenn die österreichischen Grenzbehörden innerhalb von acht Tagen seit der Aufgreifung Angaben machen, die den Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland die Feststellung ermöglichen sollen, dass diese Personen die Grenze ohne Erlaubnis überschritten haben. Die Übernahme ist zu bestätigen. Die formlose Übernahme erfolgt ohne Rücksicht auf die Dauer des vorangegangenen Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland.

Die Republik Österreich wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ergibt, daß die Voraussetzungen für die Übernahme nicht gegeben waren, zurücknehmen.

5. Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die Person Angehöriger eines Nachbarstaates der Republik Österreich ist und in diesen Nachbarstaat ohne Verletzung der in der Republik Österreich geltenden Grundsätze des Asylrechtes abgeschoben werden kann.

6. Die Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, Ersuchen der österreichischen Behörden um polizeiliche Durchbeförderung von Personen, die weder deutsche Staatsangehörige noch österreichische Staatsbürger sind, zu entsprechen, wenn die Weiterreise und die Übernahme durch den Zielstaat gesichert sind.

Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte,

oder wenn sie in der Bundesrepublik Deutschland wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden müßte; den österreichischen Behörden ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

Das Ersuchen um Durchbeförderung ist vom österreichischen Bundesministerium für Inneres unmittelbar an das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland zu richten.

Ein Durchreisesehtvermerk der Bundesrepublik Deutschland ist nicht erforderlich.

Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die Republik Österreich zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen.

#### *Abschnitt C*

1. Die auf Grund dieses Abkommens zu überstellenden Personen werden an den Grenzübergangsstellen bei Bregenz/Lindau, Scharnitz/Mittenwald, Kufstein/Kiefersfelden, Salzburg, Simbach und Passau übernommen.

Eine Änderung der vereinbarten Grenzübergangsstellen kann im Einvernehmen zwischen dem österreichischen Bundesministerium für Inneres und dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland erfolgen.

2. Ausserhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen dürfen Personen nicht über die Grenze abgeschoben werden.

3. Die Kosten der Beförderung abzuschiebender Personen werden von der Behörde, die die Abschiebung veranlasst, bis zur Grenzübergangsstelle getragen.

Die Kosten der Durchbeförderung bis an die Grenze des Zielstaates und gegebenenfalls auch die aus dem Rücktransport erwachsenden Kosten trägt der ersuchende Staat.

4. Frühere Vereinbarungen über die in diesem Abkommen geregelten Fragen sind aufgehoben. Die Verpflichtungen aus den zwischenstaatlichen Verträgen über die Auslieferung und Durchlieferung bleiben unberührt.

5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Bundesregierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

6. Dieses Abkommen tritt am 1. August 1961 in Kraft. Es kann jederzeit gekündigt werden und tritt sechs Monate nach Kündigung ausser Kraft.

7. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 6./9. Juli 1957 geschlossene Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Übernahme von Personen an der Grenze ausser Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem eingangs angeführten Vorschlag einverstanden erklärt, beehre ich mich anzuregen, dass diese



Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

SCHÖNER m. p.

Seiner Exzellenz dem Bundesminister des Auswärtigen  
der Bundesrepublik Deutschland  
Herrn Dr. Heinrich von Brentano  
Bonn

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

THE AMBASSADOR OF AUSTRIA

L'AMBASSADEUR D'AUTRICHE

Bonn, 19 July 1961

Bonn, le 19 juillet 1961

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the negotiations between the Austrian and German government delegations, held at Munich in November 1958, and to the understanding subsequently reached by the Federal Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of the Federal Republic of Germany at Vienna, and to propose to you, on the instructions of the Federal Government of Austria, that the Agreement constituted by the exchange of notes dated 6/9 July 1957 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the acceptance of persons at the frontier should, in accordance with the agreement to amend it in a number of points, be reworded as follows :

Me référant aux pourparlers qui se sont déroulés en novembre 1958 à Munich entre des délégations du Gouvernement autrichien et du Gouvernement allemand ainsi qu'à l'accord intervenu par la suite entre le Ministère fédéral des affaires étrangères et l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Vienne, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement fédéral autrichien, que l'Accord conclu par un échange de notes des 6/9 juillet 1957 entre le Gouvernement fédéral de la République autrichienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de la remise des personnes à la frontière, soit remanié comme suit pour tenir compte des modifications qu'il a été convenu d'apporter à certains points :

## Section A

1. The Republic of Austria shall accept Austrian nationals whom the German authorities propose to deport, even if they are not in possession of a valid passport, provided that it is proved, or the presumption is established, that such persons possess Austrian nationality.

The possession of Austrian nationality shall be established by certificates or other documentary evidence of nationality or by court orders showing that nationality has been acquired or confirmed; the presumption of Austrian nationality shall be established by Austrian passports, even if they should not have been issued or have expired, or by documentary evidence of identity.

However, the presumption of nationality may also be established by other means.

Such persons shall be accepted on presentation of available documents or other evidence. Acceptance shall be certified.

Persons who are shown on inquiry by the Austrian authorities not to have had Austrian nationality at the time of their deportation shall be taken back by the Federal Republic of Germany.

2. The competent authorities of the Federal Republic of Germany shall notify the competent Austrian authorities (diplomatic and career consular authorities in the Federal Republic of Germany) of the proposed transfer of Austrian nationals who, by reason of sickness or age, are in need of attention. The authorities of the Federal Republic of Germany shall be informed within one month following such notification whether, where and when such persons will be accepted.

## Section A

1. La République autrichienne recevra les ressortissants autrichiens que les autorités allemandes se proposent d'expulser, même s'ils ne sont pas en possession d'un passeport valable, à condition qu'il soit établi ou présumé qu'ils ont la nationalité autrichienne.

La possession de la nationalité autrichienne sera établie par un certificat ou titre de nationalité ou par une décision conférant ou confirmant cette nationalité; elle sera présumée par la possession d'un passeport autrichien, même délivré à tort ou périmé, ou d'une carte d'identité.

La présomption de la nationalité pourra aussi être établie d'autre manière.

La remise des intéressés se fera sur présentation de titres ou autres documents disponibles. Elle donnera lieu à un procès-verbal de remise.

La République fédérale d'Allemagne acceptera de reprendre les personnes dont les autorités autrichiennes auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité autrichienne au moment de l'expulsion.

2. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne notifieront aux autorités autrichiennes compétentes (agents diplomatiques ou consuls de carrière dans la République fédérale d'Allemagne) leur intention de remettre des ressortissants autrichiens qui nécessitent des soins en raison de leur état de santé ou de leur âge. Les autorités autrichiennes devront, dans le mois qui suivra cette notification, faire savoir aux autorités de la République fédérale d'Allemagne si elles acceptent de recevoir les intéressés, en indiquant où et quand la remise devra avoir lieu.

3. The Republic of Austria shall, at the request of the authorities of the Federal Republic of Germany, accept persons who possess neither Austrian nor German nationality, if such persons entered the territory of the Federal Republic of Germany illegally from the territory of the Republic of Austria.

This provision shall not apply if the application for acceptance is made more than six months after the persons left the territory of the Republic of Austria or if such persons were in that territory for less than two weeks.

The aforementioned persons shall be accepted upon presentation of an acceptance certificate prepared, after due inquiry, by the competent Austrian authorities (diplomatic and career consular authorities in the Federal Republic of Germany). The declaration stating whether a person will be accepted shall be issued within two months following the date on which application is made.

3 (a). Persons apprehended within four days of leaving the territory of the Republic of Austria and illegally entering the territory of the Federal Republic of Germany shall be accepted by the Austrian frontier authorities with no other formality than the production by the frontier authorities of the Federal Republic of Germany, within eight days following the date of apprehension, of satisfactory evidence that the persons in question crossed the frontier without permission. Acceptance shall be certified. Such persons shall be so accepted irrespective of the length of their prior sojourn in the Republic of Austria.

Persons whom the Austrian authorities establish to be ineligible for acceptance shall

3. Sur demande des autorités de la République fédérale d'Allemagne, la République autrichienne recevra les personnes qui ne possèdent ni la nationalité autrichienne ni la nationalité allemande et qui seront entrées sans autorisation sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, en provenance du territoire de la République autrichienne.

La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de réception est présentée plus de six mois après la sortie du territoire de la République autrichienne ou si l'intéressé a séjourné moins de deux semaines sur ce territoire.

Les intéressés seront reçus sur présentation d'une déclaration de réception établie, après enquête, par les autorités autrichiennes compétentes (agents diplomatiques ou consuls de carrière dans la République fédérale d'Allemagne). La déclaration de réception devra être délivrée dans les deux mois de la demande.

3 a). Si des personnes pénètrent sans autorisation sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, en provenance de la République autrichienne, et sont appréhendées sur ce territoire dans les quatre jours du passage de la frontière, les autorités frontalières autrichiennes seront tenues de les reprendre sans formalités si les autorités frontalières de la République fédérale d'Allemagne leur fournissent, dans les huit jours de la date à laquelle les intéressés auront été appréhendés, des indications permettant d'établir qu'ils ont franchi la frontière sans autorisation. La remise devra faire l'objet d'un procès-verbal. Les intéressés devront être repris sans formalités quelle que soit la durée de leur séjour antérieur dans la République autrichienne.

La République fédérale d'Allemagne acceptera de reprendre les personnes dont

be taken back by the Federal Republic of Germany.

4. Acceptance shall be refused if the person in question is a national of a country adjacent to the Federal Republic of Germany and can be deported to that adjacent country without violating the principles applied in the Federal Republic of Germany in the matter of granting the right of asylum.

5. The Republic of Austria declares itself willing to accede to requests from the authorities of the Federal Republic of Germany for the conveyance in transit by the police of persons who are neither Austrian nor German nationals, provided that it is guaranteed that such persons will leave Austrian territory and will be accepted by the country of destination.

Conveyance in transit may be refused :

If the person in question would be liable to political persecution or to criminal prosecution or punishment in a subsequent country of transit or in the country of destination ;

If the person in question would have to face prosecution in the Republic of Austria for a punishable offence ; the German authorities shall be informed accordingly before the person in question is conveyed in transit.

A request for conveyance in transit shall be addressed by the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany directly to the Austrian Federal Ministry of the Interior.

Applications for conveyance in transit from Lindau to St. Margrethen may also be addressed by the frontier police authorities at Lindau to the Department of Security for the Federal *Land* of Vorarlberg ;

les autorités autrichiennes auront établi, après enquête, qu'elles ne remplissaient pas les conditions requises pour leur être remises.

4. Ne seront pas remis les ressortissants d'un État limitrophe de la République fédérale d'Allemagne qui pourront être refoulés vers cet État sans infraction aux principes régissant le droit d'asile dans la République fédérale d'Allemagne.

5. La République autrichienne se déclare prête à assurer, à la demande de la République fédérale d'Allemagne, le transit, sous escorte de police, de personnes qui ne sont ni ressortissants autrichiens ni ressortissants allemands, à condition que la poursuite de leur voyage et leur réception par l'État de destination soient garanties.

La demande de transit pourra être rejetée :

Si l'intéressé s'expose, dans un autre État de transit ou dans l'État de destination, à des persécutions politiques, à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une peine ;

S'il est passible de poursuites dans la République autrichienne pour crime ou délit ; les autorités allemandes devront être avisées de ces circonstances avant le transit.

La demande de transit devra être adressée directement par le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne au Ministère fédéral de l'intérieur de la République autrichienne.

Les demandes de transit de Lindau à St. Margrethen pourront également être adressées par le bureau de police frontière de Lindau à la Direction de la sûreté du *Land* fédéral du Vorarlberg ;

Applications for conveyance in transit from Kiefersfelden/Kufstein to Brenner may also be addressed by the frontier police authorities at Kiefersfelden to the Department of Security for the Federal *Land* of the Tyrol.

A transit visa of the Republic of Austria shall not be required.

Even where assent has been given, persons accepted for conveyance in transit may be returned to the Federal Republic of Germany if any reason why conveyance in transit should not take place subsequently arises or comes to light.

#### Section B

1. The Federal Republic of Germany shall accept German nationals whom the Austrian authorities propose to deport, even if they are not in possession of a valid passport, provided that it is proved, or the presumption is established, that such persons possess German nationality.

The possession of German nationality shall be established by certificates of domicile (*Heimatscheine*), certificates of nationality or certificates of naturalization; the presumption of German nationality shall be established by passports of the Federal Republic of Germany and federal civil registry certificates, even if they should not have been issued or have expired. However, the presumption of nationality may also be established by other means.

Such persons shall be accepted on presentation of available documents or other evidence. Acceptance shall be certified.

Persons who are shown on inquiry by the authorities of the Federal Republic of Germany not to have had German nationality at the time of their deportation shall be taken back by the Republic of Austria.

Les demandes de transit de Kiefersfelden/Kufstein à Brenner pourront également être adressées par le bureau de police frontière de Kiefersfelden à la Direction de la sûreté du *Land* fédéral du Tyrol.

Il ne sera pas exigé de visa de transit de la République autrichienne.

Même après délivrance de l'autorisation, les personnes admises en transit pourront être retournées à la République fédérale d'Allemagne si des faits survenus ou constatés ultérieurement s'opposent au transit.

#### Section B

1. La République fédérale d'Allemagne recevra les ressortissants allemands que les autorités autrichiennes se proposent d'expulser, même s'ils ne sont pas en possession d'un passeport valable, à condition qu'il soit établi ou présumé qu'ils ont la nationalité allemande.

La possession de la nationalité allemande sera établie par un certificat de domicile, de nationalité ou de naturalisation; elle sera présumée par la possession d'un passeport de la République fédérale d'Allemagne ou d'une carte d'identité fédérale, même délivrés à tort ou périmés. La présomption de nationalité pourra aussi être établie d'autre manière.

La remise des intéressés se fera sur présentation des titres ou autres documents disponibles. Elle donnera lieu à un procès-verbal de remise.

La République autrichienne acceptera de reprendre les personnes dont les autorités de la République fédérale allemande auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité allemande au moment de l'expulsion.

2. The competent Austrian authorities shall notify the competent authorities of the Federal Republic of Germany (diplomatic and career consular authorities in the Republic of Austria) of the proposed transfer of German nationals who, by reason of sickness or age, are in need of attention. The Austrian authorities shall be informed within one month following such notification whether, where and when such persons will be accepted.

3. In so far as this agreement provides that the obligation to accept deportees is conditional on their being of German nationality, that obligation shall extend also to those refugees of German ethnic origin, or their marriage partners or descendants, who were received into the territory of the German Reich as it was on 31 December 1937.

4. The authorities of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the Austrian authorities, accept persons who possess neither German nor Austrian nationality, if such persons entered the territory of the Republic of Austria illegally from the territory of the Federal Republic of Germany.

This provision shall not apply if the application for acceptance is made more than six months after the persons left the territory of the Federal Republic of Germany or if such persons were in that territory for less than two weeks.

The aforementioned persons shall be accepted upon presentation of an acceptance certificate prepared, after due inquiry, by the competent authorities of the Federal Republic of Germany (diplomatic and career consular authorities in the

2. Les autorités autrichiennes compétentes notifieront aux autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne (agents diplomatiques ou consuls de carrière dans la République autrichienne) leur intention de remettre des ressortissants allemands qui nécessitent des soins en raison de leur état de santé ou de leur âge. Les autorités de la République fédérale d'Allemagne devront, dans le mois qui suivra cette notification, faire savoir aux autorités autrichiennes si elles acceptent de recevoir les intéressés, en indiquant où et quand la remise devra avoir lieu.

3. Pour autant que les dispositions du présent Accord subordonnent l'obligation de recevoir les expulsés à la condition qu'ils possèdent la nationalité allemande, cette obligation s'étendra également aux réfugiés ou expulsés d'origine ethnique allemande, ou à leurs conjoints ou descendants, qui auront été admis sur le territoire du Reich allemand tel qu'il existait à la date du 31 décembre 1937.

4. Sur demande des autorités autrichiennes, la République fédérale d'Allemagne recevra les personnes qui ne possèdent ni la nationalité allemande ni la nationalité autrichienne et qui seront entrées sans autorisation sur le territoire de la République autrichienne, en provenance du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de réception est présentée plus de six mois après la sortie du territoire de la République fédérale d'Allemagne ou si l'intéressé a séjourné moins de deux semaines sur ce territoire.

Les intéressés seront reçus sur présentation d'une déclaration de réception établie, après enquête, par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne (agents diplomatiques ou consuls de carrière dans la République autrichienne). La déclara-

Republic of Austria). The declaration stating whether a person will be accepted shall be issued within two months following the date on which the application is made.

4 (a). Persons apprehended within four days of leaving the territory of the Federal Republic of Germany and illegally entering the territory of the Republic of Austria shall be accepted by the frontier authorities of the Federal Republic of Germany with no other formality than the production by the Austrian frontier authorities, within eight days following the date of apprehension, of satisfactory evidence that the persons in question crossed the frontier without permission. Acceptance shall be certified. Such persons shall be so accepted irrespective of the length of their prior sojourn in the Federal Republic of Germany.

Persons whom the authorities of the Federal Republic of Germany establish to be ineligible for acceptance shall be taken back by the Republic of Austria.

5. Acceptance shall be refused if the person in question is a national of a country adjacent to the Republic of Austria and can be deported to that adjacent country without violating the principles applied in the Republic of Austria in the matter of granting the right of asylum.

6. The Federal Republic of Germany declares itself willing to accede to requests from the authorities of the Republic of Austria for the conveyance in transit by the police of persons who are neither German nor Austrian nationals, provided that it is guaranteed that such persons will leave the territory of the Federal Republic of Germany and will be accepted by the country of destination.

ration de réception devra être délivrée dans les deux mois de la demande.

4 a). Si des personnes pénètrent sans autorisation sur le territoire de la République autrichienne, en provenance de la République fédérale d'Allemagne, et sont appréhendées sur ce territoire dans les quatre jours du passage de la frontière, les autorités frontalières de la République fédérale d'Allemagne seront tenues de les reprendre sans formalités si les autorités frontalières de la République autrichienne leur fournissent, dans les huit jours de la date à laquelle les intéressés auront été appréhendés, des indications permettant d'établir qu'ils ont franchi la frontière sans autorisation. La remise devra faire l'objet d'un procès-verbal. Les intéressés devront être repris sans formalités quelle que soit la durée de leur séjour antérieur dans la République fédérale d'Allemagne.

La République autrichienne acceptera de reprendre les personnes dont les autorités de la République fédérale d'Allemagne auront établi, après enquête, qu'elles ne remplissaient pas les conditions requises pour leur être remises.

5. Ne seront pas remis les ressortissants d'un État limitrophe de la République autrichienne qui pourront être refoulés vers cet État sans infraction aux principes régissant le droit d'asile dans la République autrichienne.

6. La République fédérale d'Allemagne se déclare prête à assurer, à la demande des autorités autrichiennes, le transit, sous escorte de police, de personnes qui ne sont ni ressortissants allemands ni ressortissants autrichiens, à condition que la poursuite de leur voyage et leur réception par l'État de destination soient garanties.

Conveyance in transit may be refused :

If the person in question would be liable to political persecution or to criminal prosecution or punishment in a subsequent country of transit or in the country of destination ;

If the person in question would have to face prosecution in the Federal Republic of Germany for a punishable offence ; the Austrian authorities shall be informed accordingly before the person in question is conveyed in transit.

A request for conveyance in transit shall be addressed by the Austrian Federal Ministry of the Interior directly to the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany.

A transit visa of the Federal Republic of Germany shall not be required.

Even where assent has been given, persons accepted for conveyance in transit may be returned to the Republic of Austria if any reason why conveyance in transit should not take place subsequently arises or comes to light.

### Section C

1. Persons to be handed over under this Agreement shall be accepted at the frontier stations at Bregenz/Lindau, Scharnitz/Mittenwald, Kufstein/Kiefersfelden, Salzburg/Simbach and Passau.

Changes in the agreed frontier stations may be made by agreement between the Austrian Federal Ministry of the Interior and the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany.

2. Persons may not be deported across the frontier except at the authorized frontier stations.

3. The cost of conveying to the frontier station persons to be deported shall be borne by the deporting authority.

La demande de transit pourra être rejetée :

Si l'intéressé s'expose, dans un autre État de transit ou dans l'État de destination, à des persécutions politiques, à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une peine ;

S'il est passible de poursuites dans la République fédérale d'Allemagne pour crime ou délit ; les autorités autrichiennes devront être avisées de ces circonstances avant le transit.

La demande de transit devra être adressée directement par le Ministère fédéral de l'intérieur de la République autrichienne au Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne.

Il ne sera pas exigé de visa de transit de la République fédérale d'Allemagne.

Même après délivrance de l'autorisation, les personnes admises en transit pourront être retournées à la République autrichienne si des faits survenus ou constatés ultérieurement s'opposent au transit.

### Section C

1. Les personnes à remettre en vertu du présent Accord seront reçues aux postes frontière de Bregenz/Lindau, Scharnitz/Mittenwald, Kufstein/Kiefersfelden, Salzburg, Simbach et Passau.

Le Ministère fédéral de l'intérieur de l'Autriche et le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne pourront convenir de modifier la liste des postes frontière.

2. Nul ne sera expulsé si ce n'est aux postes frontière convenus.

3. Les autorités du pays qui prend l'initiative de l'expulsion assumeront les frais de transport des intéressés jusqu'à la frontière.



The cost of conveying persons in transit to the frontier of the country of destination and, where applicable, the cost of return conveyance, shall be borne by the applicant country.

4. Previous agreements on matters regulated by this agreement shall be null and void. Obligations arising from international treaties concerning extradition and conveyance in transit of extradited persons shall not be affected.

5. This Agreement shall be applicable also to the *Land* of Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany informs the Federal Government of the Republic of Austria to the contrary within three months following the entry into force of the Agreement.

6. This Agreement shall enter into force on 1 August 1961. It may be denounced at any time and shall cease to have effect six months after its denunciation.

7. On the entry into force of this Agreement, the Agreement concluded on 6/9 July 1957 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the acceptance of persons at the frontier shall cease to have effect.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposal put forward in the opening paragraph, I have the honour to suggest that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

SCHÖNER

His Excellency  
Dr. Heinrich von Brentano  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Bonn

L'État requérant assumera les frais de transport en transit jusqu'à la frontière de l'État de destination et, le cas échéant, les frais de retour.

4. Toutes conventions antérieures touchant les questions réglées par le présent Accord sont abrogées. Les obligations découlant d'accords internationaux concernant l'extradition et le transit des individus extradés demeurent valables.

5. Le présent Accord vaut également pour le *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement fédéral de la République autrichienne une notification à l'effet contraire dans les trois mois de son entrée en vigueur.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1961. Il pourra être dénoncé à tout moment, sous réserve d'un préavis de six mois.

7. L'Accord des 6/9 juillet 1957, entre le Gouvernement fédéral de la République autrichienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la remise des personnes à la frontière sera abrogé par l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve la proposition ci-dessus, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

SCHÖNER

Son Excellence  
Monsieur Heinrich von Brentano  
Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 19. Juli 1961

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 19. Juli 1961 zu bestätigen, die wie folgt lautet :

[See note I - Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Bundesregierung der Republik Österreich und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Österreich über die Übernahme von Personen an der Grenze bilden sollen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

VON BRENTANO m. p.

Seiner Exzellenz dem Österreichischen Botschafter  
Herrn DDr. Josef Schöner

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER FOR  
FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 19 July 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 19 July 1961, which reads as follows :

[See note I]

No. 5974

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 19 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals of the Federal Government of Austria and further agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Federal Government of the Republic of Austria concerning the acceptance of persons at the frontier.

I have the honour to be, etc.

VON BRENTANO

His Excellency  
Dr. Josef Schöner  
Ambassador of Austria

Je tiens à déclarer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve les propositions du Gouvernement fédéral de la République autrichienne et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements concernant la remise des personnes à la frontière.

Veillez agréer, etc.

VON BRENTANO

Son Excellence  
Monsieur Josef Schöner  
Ambassadeur d'Autriche



No. 5975

---

**UNITED NATIONS  
and  
CONGO (LEOPOLDVILLE)**

**Agreement relating to the legal status, facilities, privileges  
and immunities of the United Nations Organization  
in the Congo. Signed at New York, on 27 November  
1961**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 27 November 1961.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

**Accord concernant le statut juridique et les privilèges et  
immunités de l'Organisation des Nations Unies au  
Congo ainsi que les facilités qui lui seront accordées.  
Signé à New-York, le 27 novembre 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 27 novembre 1961.*

N° 5975. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) CONCERNANT LE STATUT JURIDIQUE ET LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CONGO AINSI QUE LES FACILITÉS QUI LUI SERONT ACCORDÉES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 27 NOVEMBRE 1961

---

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant conclure un accord pour l'exécution des résolutions du Conseil de sécurité concernant la République du Congo, et fixer les détails d'application de leur Accord de base du 27 juillet 1960 ;

Rappelant la demande d'assistance militaire présentée par le Gouvernement à l'Organisation, et l'acceptation par le Gouvernement des résolutions du Conseil de sécurité ;

Tenant compte des dispositions de la Charte des Nations Unies concernant l'assistance mutuelle dans l'exécution des mesures arrêtées par le Conseil de sécurité et les privilèges et immunités qui sont nécessaires pour atteindre les buts de l'Organisation ;

Ont convenu de ce qui suit :

RESPECT DE LA LOI LOCALE ET STATUT INTERNATIONAL

1. Les membres de la Force des Nations Unies au Congo et tous les fonctionnaires au service de l'Organisation des Nations Unies au Congo sont tenus de respecter les lois et règlements de la République du Congo. Ils sont tenus de s'abstenir de toute activité de caractère politique au Congo ainsi que de tout acte incompatible avec leurs responsabilités internationales. Le Représentant spécial du Secrétaire général veillera à ce que ces obligations soient respectées.
2. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à décider de la composition des éléments militaires envoyés au Congo, étant, en même temps, entendu que l'Organisation doit, en décidant de cette composition, tenir le plus grand compte de l'avis du Gouvernement comme de l'un des facteurs les plus importants dont il faille s'inspirer pour le recrutement.

---

<sup>1</sup> Censé avoir pris effet le 15 juillet 1961, date de l'arrivée au Congo des premiers éléments de la Force des Nations Unies, conformément au paragraphe 48.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**No. 5975. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) RELATING TO THE LEGAL STATUS, FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS ORGANIZATION IN THE CONGO. SIGNED AT NEW YORK, ON 27 NOVEMBER 1961**

---

The United Nations and the Government of the Republic of the Congo (hereinafter referred to as "the Government") :

Desiring to conclude an agreement for the purpose of carrying out the resolutions of the Security Council concerning the Republic of the Congo, and to determine the details of the application of their basic Agreement of 27 July 1960 ;

Recalling the request of the Government to the United Nations for military assistance and its acceptance of the resolutions of the Security Council ; and

Having regard to the provisions of the United Nations Charter for mutual assistance in carrying out the measures decided upon by the Security Council, and for the privileges and immunities necessary for the fulfilment of the purposes of the United Nations,

Have agreed as follows :

**RESPECT FOR LOCAL LAW AND INTERNATIONAL STATUS**

1. Members of the United Nations Force in the Congo and all officials serving under the United Nations in the Congo shall respect the laws and regulations of the Republic of the Congo. They shall refrain from any activity of a political character in the Congo and from any action incompatible with their international responsibilities. The Special Representative of the Secretary-General shall ensure the observance of these obligations.
2. The United Nations shall possess sole competence with respect to decisions concerning the composition of the military units sent to the Congo, it being understood at the same time that the United Nations shall, in determining their composition, give every consideration to the opinion of the Government as one of the most important factors to be borne in mind in connexion with recruitment.

---

<sup>1</sup> Deemed to have taken effect on 15 July 1961, as from the date of arrival of the first elements of the United Nations Force in the Congo, in accordance with paragraph 48.

3. Dans la mesure compatible avec les dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies et l'exercice indépendant de ses fonctions, le Secrétaire général accordera tout l'intérêt requis aux renseignements pertinents que le Gouvernement pourrait avoir à lui transmettre au sujet des fonctionnaires de l'ONU qui ont été affectés au Service des Nations Unies au Congo, ainsi que du personnel local employé par cette Organisation.

#### ENTRÉE, SORTIE ET IDENTIFICATION

4. Les membres de la Force sont dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration. Les fonctionnaires au service de l'Organisation des Nations Unies au Congo et les membres de leur famille vivant à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers.

5. La première entrée des membres de la Force dans le territoire de la République peut avoir lieu sur la base d'un ordre de mission militaire, d'une carte d'identité militaire nationale et des certificats de vaccination prescrits par les conventions internationales. Par la suite, la carte d'identité personnelle qui leur est délivrée sous l'autorité du Représentant spécial du Secrétaire général sera reconnue par toutes les autorités comme un titre d'identité valable et suffisant. Les membres de la Force sont tenus de présenter sur demande leur carte d'identité, mais non de la remettre.

6. Le laissez-passer des Nations Unies est reconnu et accepté comme un titre valable de voyage. Ces laissez-passer, ainsi que les cartes d'identité personnelles, délivrés aux fonctionnaires au service de l'ONU au Congo par le Représentant spécial du Secrétaire général, seront reconnus par toutes les autorités comme un titre d'identité valable et suffisant.

7. *a)* Les demandes de visas émanant des titulaires de ces laissez-passer et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible.

*b)* Les mêmes facilités seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munies d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

*c)* Les bénéficiaires des facilités mentionnées dans le présent article devront se munir des certificats de vaccination prescrits par les conventions internationales.

*d)* Au cas où des titulaires de laissez-passer, des experts ou autres personnes voyageant pour le compte de l'Organisation viendraient d'un pays où la représentation de la République du Congo n'est pas assurée ou si pour toute autre raison ils ne pouvaient obtenir de visa avant leur arrivée au Congo, ils pourront entrer sans visa et ce dernier leur sera délivré après leur arrivée par le Ministre des Affaires étrangères.

8. Le Gouvernement sera tenu au courant :

*a)* De l'arrivée et du départ des unités militaires servant dans le cadre de la Force, ainsi que de leurs effectifs et de leur nationalité ;



3. In so far as consistent with the relative provisions of the United Nations Charter and the independent exercise of its functions, the Secretary-General shall pay all due attention to any pertinent information transmitted to him by the Government concerning United Nations officials who have been assigned to duty with the United Nations in the Congo, as well as concerning local personnel employed by the United Nations.

#### ENTRY, EXIT AND IDENTIFICATION

4. Members of the Force shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection or restrictions. Officials serving under the United Nations in the Congo and members of their families living at their expense shall be exempt from immigration restrictions and alien registration.

5. The first entry of members of the Force into the territory of the Republic may be by military movement order, a national military identity card and the certificates of vaccination as provided in international conventions. Thereafter the personal identity card issued to them under the authority of the Special Representative of the Secretary-General shall be recognized by all authorities as valid and sufficient identification. Members of the Force shall be bound to present their identity cards, if requested, but not to surrender them.

6. The United Nations laissez-passers shall be recognized as a valid travel document. This laissez-passers, as well as the personal identity cards issued to United Nations officials in the Congo by the Special Representative of the Secretary-General, shall be recognized by all authorities as valid and sufficient identification.

7. (a) Requests for visas made by holders of a laissez-passers and accompanied by a certificate stating that these officials are travelling on United Nations business shall be given the speediest possible consideration.

(b) The same privileges shall be granted to experts and other persons who do not hold a United Nations laissez-passers but who carry a certificate stating that they are travelling on United Nations business.

(c) Persons granted the privileges referred to in this article shall obtain the certificates of vaccination as provided in international conventions.

(d) Persons holding a laissez-passers and also experts or other persons travelling on United Nations business who come from a country where the Republic of the Congo is not represented, or who are unable for any other reason to obtain a visa before their arrival in the Congo, shall be permitted to enter without a visa which shall be delivered to them after their arrival by the Ministry of Foreign Affairs.

8. The Government shall be kept informed of the following :

(a) The arrival and departure of military units serving in the Force, as well as their numbers and nationality ;

- b) De l'arrivée et du départ définitif des membres de la Force ne se déplaçant pas en même temps que le reste de leur contingent national ;
- c) De l'arrivée et du départ définitif des fonctionnaires au service de l'Organisation ou de la cessation de leurs fonctions ;
- d) De l'arrivée et du départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un fonctionnaire au service de l'Organisation ou d'un membre de la Force ;
- e) De l'engagement ou du licenciement de personnes résidant au Congo, en tant que fonctionnaires employés au service de l'Organisation.

9. Les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils pourraient commettre au Congo. Les fonctionnaires au service de l'Organisation des Nations Unies au Congo jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Ils ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

10. Dans les cas qui ne sont pas couverts par l'article 9, le Gouvernement, dans l'exercice de ses droits souverains, s'engage à s'abstenir de tout acte d'arrestation, de détention, de saisie de biens, ou de toute autre forme d'exercice de juridiction à l'égard d'un membre de la Force ou d'un fonctionnaire au service de l'Organisation des Nations Unies au Congo, ou d'un de leurs dépendants, avant l'épuisement des procédures suivantes :

- a) Si les autorités du Gouvernement ont la preuve qu'un tel fonctionnaire ou dépendant a commis une infraction à la législation pénale de la République du Congo, tous les éléments de preuve dont elles disposent seront transmis au Représentant spécial du Secrétaire général, qui procédera à toute enquête supplémentaire qui serait nécessaire pour recueillir les éléments de preuve. Le Gouvernement et l'Organisation se mettront d'accord sur la question de savoir si l'Organisation internationale doit entamer une procédure disciplinaire dans le cadre de sa réglementation pertinente, ou si le Gouvernement engagera une action pénale. Si les deux parties ne peuvent parvenir à un accord, cette question sera soumise à l'arbitrage, à la demande de l'une ou de l'autre partie.
- b) Dans le cas de dommages pouvant donner lieu à une action civile, et réputée avoir été causée à un citoyen ou à un résident du Congo par un acte imputable à un membre de la Force ou à un fonctionnaire de l'ONU dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, l'Organisation des Nations Unies réglera le différend par voie de négociation ou par tout autre moyen convenu entre les parties ; s'il n'est pas possible d'obtenir un règlement de cette manière, le différend sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou de l'autre partie.
- c) Si la preuve est présentée de l'existence d'une obligation de droit civil liant, ou en faveur d'un membre de la Force, un fonctionnaire au service de l'Organisation des Nations Unies au Congo, ou un de leurs dépendants, obligation qui est née à la suite de sa présence au Congo, mais n'est pas en rapport avec ses fonctions officielles, l'Organisation des Nations Unies usera de ses bons offices

- (b) The arrival and final departure of members of the Force who are not transferred at the same time as the rest of their national contingent ;
- (c) The arrival and final departure of officials serving under the United Nations, or the termination of their services ;
- (d) The arrival or final departure of a member of the family of an official serving under the United Nations, or of a member of the Force ;
- (e) The appointment or discharge of persons residing in the Congo as officials employed in the service of the United Nations.

9. Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in the Congo. Officials serving under the United Nations in the Congo shall be immune from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity. They shall be immune from any form of arrest or detention.

10. In respect of matters not falling within paragraph 9, the Government in the exercise of its sovereignty undertakes to refrain from any act of arrest, detention, seizure of personal property, or other form of legal process against members of the Force or officials serving under the United Nations in the Congo or their dependants until after completion of the following procedures :

- (a) If the authorities of the Government possess evidence that an official or a dependant of such official has committed an offence against the penal laws of the Republic of the Congo all such evidence shall be communicated to the Special Representative of the Secretary-General, who shall conduct any supplementary inquiry necessary to obtain evidence. The Government and the United Nations will then arrive at an agreement as to whether the international Organization should institute disciplinary procedures within the terms of its appropriate regulations or whether the Government shall institute legal action. Failing an agreement, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either Party.
- (b) If as a result of any act performed by a member of the Force or an official in the course of his official duties, it is alleged that loss or damage that may give rise to civil proceedings has been caused to a citizen or resident of the Congo, the United Nations shall settle the dispute by negotiation or any other method agreed between the Parties ; if it is not found possible to arrive at an agreement in this manner, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either Party.
- (c) If evidence is submitted of the existence of an obligation at civil law binding upon or in favour of a member of the Force or an official serving under the United Nations in the Congo or a dependant of such member of the Force or official, and arising out of his presence in the Congo but not related to his official duties, the United Nations shall use its good offices to assist the parties

pour aider les parties à aboutir à un règlement. Si le différend ne peut être réglé de cette manière, ou par tout autre moyen convenu entre les intéressés, il sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou de l'autre partie.

11. Les dispositions qui précèdent, relatives aux pouvoirs de juridiction, sont adoptées en considération des fonctions spéciales de l'Organisation des Nations Unies au Congo, et non dans l'intérêt personnel des membres de la Force ou des fonctionnaires au service de l'Organisation. Le Représentant spécial du Secrétaire général et le Gouvernement institueront la procédure d'arbitrage qui sera nécessaire pour prendre connaissance et décider des différends devant être soumis à l'arbitrage aux termes de l'article 10. Ils pourront, s'ils l'estiment nécessaire, instituer un Comité des réclamations et le charger de l'examen de toutes les catégories de réclamations énumérées à l'article 10, ou de certaines d'entre elles.

12. Le Commandant de la Force des Nations Unies au Congo prend toutes les mesures utiles pour assurer l'ordre et la discipline des membres de la Force. À cette fin, des effectifs de police militaire des Nations Unies peuvent assurer la police dans les lieux occupés par les Nations Unies, dans les zones où la Force est déployée, et, en liaison avec les autorités locales, en tout endroit où leur activité est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline des membres de la Force. La police militaire a le droit de mettre en état d'arrestation les membres de la Force.

13. Un membre du personnel militaire ou un fonctionnaire relevant de l'une des parties du présent accord ne peut être appréhendé par les autorités de l'autre que dans le cas où les autorités compétentes dont il dépend ne sont pas en mesure d'agir avec toute la célérité nécessaire pour le saisir au moment où il commet ou tente de commettre une infraction pouvant entraîner des dommages graves aux personnes ou aux biens ; toutefois, la personne ainsi appréhendée doit être immédiatement remise, en même temps que tout objet saisi, à l'autorité la plus proche dont elle dépend. Ces dispositions ne portent pas atteinte au droit que possède l'ONUC, conformément à son mandat d'aider dans le maintien de l'ordre public, de détenir d'autres personnes pour les remettre aux autorités, congolaises ou autres, dont elles relèvent.

14. L'Organisation des Nations Unies et les autorités congolaises se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes concernant les infractions qui intéressent l'une ou l'autre des parties, ou les deux, pour l'audition des témoins, et pour la recherche et la production des preuves.

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

15. L'Organisation des Nations Unies, ses biens et avoirs, ainsi que les biens et avoirs des États participant à la Force des Nations Unies situés au Congo pour les besoins de la Force, jouissent de l'immunité de juridiction, et sont exempts de perquisition et de réquisition, comme de toute autre forme d'intervention gouvernementale. Les documents de l'Organisation des Nations Unies et des États participants sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in this manner, or by any other agreed mode of settlement, it shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

11. The foregoing arrangements concerning jurisdiction are made having regard to the special functions of the United Nations in the Congo, and are not for the personal benefit of members of the Force or officials in the service of the United Nations. The Special Representative of the Secretary-General shall arrange for any arbitral procedure necessary to hear and decide such disputes as have to be submitted to arbitration under the provisions of paragraph 10. They may, should they find it warranted, establish a Claims Commission and instruct it to consider all or any types of claims listed in paragraph 10.

12. The Supreme Commander of the United Nations Force in the Congo shall take all appropriate measures to ensure the discipline and good order of members of the Force. For this purpose United Nations military police may undertake the surveillance of the premises occupied by the United Nations, the areas in which the Force is deployed, and, in liaison with local authorities, wherever necessary to maintain such discipline and order. The military police shall have the power of arrest over members of the Force.

13. A member of the military personnel or an official serving under one of the Parties to the present Agreement may not be arrested by the authorities of the other Party unless the competent authorities to whom he is responsible are unable to act with the necessary speed to apprehend him at the time when he commits, or attempts to commit, an offence which may result in serious harm to persons or property; however, a person apprehended in this way, as well as any object seized in connexion with the offence, must be delivered immediately to the nearest authority to whom the person in question is responsible. These provisions shall be without prejudice to the right possessed by the ONUC, under its authority to assist in preserving order, to take into custody other persons in order to deliver them to the authorities, whether Congolese or not, to whom they are responsible.

14. The United Nations and the Congolese authorities shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences which are of concern to either or both Parties, in the hearing of witnesses, and in the collection and production of evidence.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

15. The United Nations, its property and assets, and the property and assets in the Congo of the States participating in the United Nations Force shall be immune from every form of legal process, from search and requisition and from any other form of governmental interference. The documents of the United Nations and of the participating States shall be inviolable, wherever they may be.

16. L'Organisation des Nations Unies, ses biens et avoirs, ainsi que les biens et avoirs des États participant à la Force situés au Congo pour les besoins de la Force, sont :

- a) exonérés de tout impôt. Il demeure toutefois entendu que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique ;
- b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des objets importés par, ou pour le compte de, l'Organisation des Nations Unies ou par les États participants, en exécution d'une partie quelconque du programme des Nations Unies au Congo. Le droit d'importation en franchise de douane des Nations Unies comprend le droit d'importer certains articles destinés à être vendus exclusivement aux membres de la Force et aux fonctionnaires dans des économats et cantines. Il est toutefois entendu que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas revendus sur le territoire congolais à des tiers, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement ;
- c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de leurs publications.

17. Des dispositions seront prises en vue de la remise ou du remboursement à l'Organisation des Nations Unies du montant de tous droits et taxes inclus dans le prix de vente, pour les achats importants que l'Organisation effectuerait au Congo.

18. a) Les membres de la Force et les fonctionnaires au service de l'Organisation des Nations Unies au Congo sont exonérés de tout impôt direct. Ils sont exempts de toute prestation personnelle. Leurs papiers et documents sont inviolables.

b) Les membres de la Force et les fonctionnaires au service de l'Organisation des Nations Unies au Congo ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels à l'occasion de leur prise de fonction au Congo, et, par la suite, tout objet que les services administratifs de l'Organisation certifieront nécessaires à ces personnes du fait de leur présence au Congo au service des Nations Unies, étant entendu que les articles ainsi importés ne seront pas vendus sur le territoire congolais à des tiers à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement.

c) Les membres de la Force et les fonctionnaires au service de l'Organisation sont exempts de l'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'ils contiennent des objets non déclarés ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées à l'alinéa b) du présent article, ou dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de la République du Congo. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence du membre de la Force ou du fonctionnaire intéressé, ou de son représentant.

19. En ce qui concerne les préséances observées dans la République du Congo, le Représentant spécial vient immédiatement après le Président de la République ; il précède notamment tous les chefs de mission diplomatique.

16. The United Nations, its property and assets, and the property and assets of the States participating in the Force situated in the Congo for the purposes of the Force shall be :

- (a) Exempt from taxes of every kind. It is understood, however, that the United Nations shall not request exemption from taxes that do not exceed the mere remuneration of services performed by public utilities.
- (b) Exempt from customs duties and from prohibitions or restrictions on imports and exports relating to articles imported by or on behalf of the United Nations or by the participating States in application of any part of the United Nations programme in the Congo. The right of the United Nations to import goods free of duty includes the right to import certain articles for sale exclusively to members of the Force and to officials of the United Nations, in service institutes and canteens. It is understood, however, that articles thus imported free of duty shall not be resold on Congolese territory to third parties, save at conditions approved by the Government.
- (c) Exempt from customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

17. Arrangements shall be made for the remission or return to the United Nations of the amount of any duties and taxes which are included in the price paid by the United Nations in any important purchases which it may make in the Congo.

18. (a) Members of the Force and officials serving under the United Nations in the Congo shall be exempt from direct taxes. They shall be exempt from personal contributions. Their papers and documents shall be inviolable.

(b) Members of the Force and officials serving under the United Nations in the Congo shall have the right to import free of duty their personal effects when taking up their posts in the Congo, and subsequently, such articles as the United Nations administrative services may certify as being required by these persons by reason of their presence in the Congo under the United Nations, it being understood that articles imported in this manner shall not be sold on Congolese territory to third parties, save at conditions approved by the Government.

(c) Members of the Force and officials serving under the United Nations are exempt from inspection of their personal baggage, unless there are good reasons for supposing that it contains undeclared articles not covered by the exemptions referred to in paragraph (b) of this article, or articles the import or export of which is prohibited by law or falls under the quarantine regulations of the Republic of the Congo. In such cases, the inspection shall be carried out only in the presence of the member of the Force or official concerned, or of his representative.

19. As regards the rules of precedent observed in the Republic of the Congo, the Special Representative shall immediately follow the President of the Republic ; in particular, he shall take precedence over all the heads of diplomatic missions.

20. Les fonds, devises et comptes de l'Organisation des Nations Unies ne sont soumis à aucun contrôle financier.

21. À la demande de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation, contre remboursement en dollars des États-Unis d'Amérique ou en une autre devise convenue entre les deux parties, les sommes en espèces, en monnaie congolaise, au taux officiel de change le plus favorable, dont les Nations Unies ont besoin pour leurs activités et pour l'exécution de leur programme au Congo, notamment pour payer la solde des membres des contingents nationaux.

22. Les fonctionnaires au service de l'Organisation des Nations Unies au Congo jouissent en matière de change et de devises des mêmes facilités que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

23. Nonobstant l'existence d'une réglementation des changes, les membres de la Force pourront, à leur départ du Congo, emporter les sommes dont les fonctionnaires du service des finances des Nations Unies ou l'officier payeur du contingent national compétent aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation ou par le Gouvernement intéressé à titre de solde et d'émoluments pour service accompli au Congo, et qui constitueront un reliquat raisonnable de ces fonds.

#### LOCAUX ET TERRAINS

24. Le Gouvernement fournira, en accord avec le service de l'intendance des Nations Unies, les emplacements ou locaux de quartier général, de camps et autres installations qui seront nécessaires pour loger le personnel et les services de l'Organisation et lui permettre de remplir ses fonctions. Sans préjudice du fait que tous ces lieux resteront territoire congolais, ils seront inviolables et placés sous l'autorité et le contrôle exclusifs des Nations Unies.

Cette autorité et ce contrôle pourront également s'étendre aux voies publiques adjacentes dans la mesure nécessaire pour réglementer l'accès auxdits lieux. Seule l'Organisation des Nations Unies peut autoriser l'entrée en ces lieux de fonctionnaires du Gouvernement pour y exercer leurs fonctions officielles, ou de toute autre personne. Toute personne doit pouvoir, si elle le désire, à des fins légitimes, accéder librement aux enceintes des lieux placés sous l'autorité des Nations Unies.

25. Lorsque les Nations Unies occuperont des locaux et terrains qui avaient été occupés antérieurement par des particuliers et qui représentaient à ce titre des sources de revenus, le Gouvernement facilitera leur location par l'Organisation, à un prix raisonnable.

#### DRAPEAU

26. Le Gouvernement reconnaît le droit aux Nations Unies d'arborer le drapeau des Nations Unies sur son quartier général, ses camps, ses postes et autres installations,



20. The funds, currencies and accounts of the United Nations are free from financial controls.

21. The Government shall, if requested by the United Nations, make available to the United Nations against reimbursement in United States dollars or other currency mutually acceptable, Congolese currency required for the use of the United Nations activities and programme in the Congo, including the pay of the members of national contingents, at the most favourable official rate of exchange.

22. Officials serving under the United Nations in the Congo shall be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government.

23. On their departure from the Congo members of the Force shall be entitled, notwithstanding any foreign exchange regulations, to take with them such sums as are certified by the competent United Nations finance officer or the paymaster of the contingents, as having been received in pay and emoluments from the United Nations or the national Government in questions for service in the Congo and are a reasonable residue thereof.

#### PREMISES

24. The Government shall provide, in agreement with the United Nations accommodation service, such buildings or areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the accommodation of the personnel and services of the United Nations and enable them to carry out their functions. Without prejudice to the fact that all such premises remain Congolese territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

This authority and control may extend to the adjacent public ways to the extent necessary to regulate access to the premises. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials to perform duties on such premises or of any other person. Every person who so desires for a lawful purpose shall be allowed free access to the premises placed under the authority of the United Nations.

25. If the United Nations should take over premises previously occupied by private persons and thus represented a source of income, the Government shall assist the United Nations to lease them at a reasonable rental.

#### FLAG

26. The Government recognizes the right of the United Nations to display the United Nations flag on its headquarters, camps, posts or other premises, vehicles and vessels

ainsi que sur ses véhicules, ses navires et de toute autre manière, selon les dispositions prescrites par le Représentant spécial du Secrétaire général. D'autres drapeaux et fanions ne pourront être arborés que dans des cas exceptionnels, tels que la fête nationale d'un contingent, et ceci dans les conditions prescrites par le Représentant spécial.

#### PERSONNEL LOCAL

27. *a)* L'Organisation des Nations Unies peut recruter sur place le personnel dont elle a besoin.

*b)* Les conditions d'emploi du personnel local sont fixées par le Représentant spécial du Secrétaire général, d'une manière générale, elles sont autant que possible calquées sur les pratiques locales.

*c)* Aucune autorité congolaise ne cherchera à influencer le personnel local d'une manière directe ou indirecte, dans l'exercice de ses tâches. Toute décision concernant le recrutement, la continuation ou la cessation de l'emploi de tout membre du personnel local ressortit à l'autorité exclusive du Représentant spécial du Secrétaire général ; ce dernier examine, avant de se prononcer, tous les éléments pertinents qui lui sont présentés.

*d)* Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté sur place sera réglé suivant la procédure administrative que fixera le Représentant spécial.

28. Les privilèges et immunités accordés aux termes des articles qui précèdent ne sont pas étendus aux ressortissants congolais ou aux autres employés locaux qui étaient soumis à la juridiction congolaise lors de leur engagement pour le service de l'Organisation des Nations Unies au Congo. Les membres du personnel local de l'Organisation des Nations Unies au Congo ne jouissent que de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Le Gouvernement exercera sa juridiction sur leurs personnes de façon à ne pas entraver la conduite des affaires de l'Organisation.

29. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c)* du présent article, les fonctionnaires et employés de l'Organisation des Nations Unies au Congo, qui ne sont pas ressortissants congolais, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale en vigueur au Congo, pour ce qui est des services rendus à l'Organisation.

*b)* L'exemption prévue à l'alinéa *a)* du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif des fonctionnaires de l'Organisation, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants congolais ou n'aient pas leur résidence permanente au Congo.

*c)* Tout fonctionnaire de l'Organisation ayant à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue à l'alinéa *b)* du présent article n'est pas applicable, est tenu de s'acquitter des obligations que la législation congolaise, relative à la sécurité sociale au Congo, impose à l'employeur.

and otherwise as determined by rules of the Special Representative of the Secretary-General. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases, such as the national holiday of the contingent concerned, and in accordance with conditions prescribed by the Special Representative.

#### LOCAL PERSONNEL

27. (a) The United Nations may recruit locally such personnel as it requires.

(b) The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be prescribed by the Special Representative of the Secretary-General and shall generally, to the extent practicable, follow the practice prevailing in the locality.

(c) No Congolese authority shall seek to influence local personnel directly or indirectly in the performance of their duties. All decisions as to their recruitment and the continuation or cessation of their employment shall lie within the sole authority of the Special Representative of the Secretary-General; the latter, however, shall decide only after due consideration of the evidence submitted to him.

(d) Any dispute concerning the terms and conditions of employment of locally recruited personnel shall be settled in accordance with administrative procedures to be established by the Special Representative.

28. The privileges and immunities granted in accordance with the provisions of the preceding articles shall not be extended to Congolese nationals or other local staff who were subject to Congolese jurisdiction at the time of their recruitment by the United Nations in the Congo. Locally recruited members of the staff of the United Nations in the Congo shall enjoy immunity only from legal process in respect of acts performed by them in the course of their official duties. The Government shall exercise its jurisdiction over them in such a manner as will not hamper the conduct of the affairs of the Organization.

29. (a) Subject to the provisions of paragraph (c) of this article, officials and employees of the United Nations in the Congo other than Congolese nationals shall be exempt from the social security provisions in force in the Congo in respect of services rendered to the Organization.

(b) The exemption provided in paragraph (a) of this article shall also apply to private domestic servants employed exclusively by officials of the Organization, provided that they are not Congolese nationals or do not reside permanently in the Congo.

(c) Any official of the Organization who employs in his service persons not covered by the exemption provided in paragraph (b) of this article shall be required to fulfil the obligations imposed on employers by Congolese legislation concerning social security in the Congo.

30. Le Gouvernement assure aux membres de la Force et aux fonctionnaires au service de l'Organisation des Nations Unies au Congo une entière liberté de mouvement sur toute l'étendue du territoire congolais, ainsi qu'en provenance et en direction des points d'accès au territoire congolais. Cette liberté s'applique à l'utilisation de tous les véhicules, aéronefs, navires et équipement au service de l'Organisation des Nations Unies.

31. L'Organisation des Nations Unies a le droit d'utiliser les routes, ponts, voies navigables, installations portuaires et aérodromes, sans acquitter de droits, de péages ou taxes, que ce soit aux fins d'enregistrement ou pour tout autre motif, à l'exception des taxes perçues directement en rémunérations de services spécifiés.

32. Les véhicules, aéronefs et navires de l'Organisation des Nations Unies sont munis d'une marque d'identification distinctive des Nations Unies. Ils ne sont pas soumis à l'immatriculation et aux certificats prévus par les lois et règlements congolais.

#### COMMUNICATIONS

33. Pour toutes les questions relatives à ses communications officielles, l'Organisation des Nations Unies bénéficie d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à tout autre Gouvernement ou mission diplomatique. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation, ainsi que les contingents de la Force dans leurs relations avec leur Gouvernement, ne pourront être l'objet d'une censure.

34. L'Organisation des Nations Unies et les contingents ont le droit d'employer des messages en code ou en chiffre, ainsi que d'expédier et de recevoir leur correspondance par des courriers ou valises qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

35. Le Gouvernement reconnaît à l'Organisation des Nations Unies le droit de prendre toutes dispositions pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée aux membres et aux fonctionnaires au service l'Organisation des Nations Unies au Congo, ou envoyée par eux. Le Gouvernement sera informé de ces dispositions. Le Gouvernement n'entravera ni ne censurera en aucune façon cette correspondance.

36. L'Organisation des Nations Unies est autorisée à installer et à exploiter au Congo des postes émetteurs et récepteurs de radiocommunication qui seront raccordés en des points appropriés avec le réseau de radiocommunication de l'Organisation des Nations Unies, et peut échanger des communications avec ledit réseau. L'Organisation des Nations Unies portera dûment à la connaissance du Gouvernement et du Comité international d'enregistrement des fréquences, les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces postes.

37. L'Organisation des Nations Unies dispose sur toute l'étendue du territoire du Congo du droit illimité de communiquer par radio, téléphone, télégraphe ou par tout

30. The Government shall afford the members of the Force and the officials serving under the United Nations in the Congo full freedom of movement throughout Congolese territory and to and from points of access to Congolese territory. This freedom shall extend to the operation of vehicles, aircraft, vessels and equipment in the service of the United Nations.

31. The United Nations shall have the right to the use of roads, bridges, waterways, port facilities and airfields without payment of dues, tolls or charges by way of registration or otherwise, except for charges collected directly or remuneration for specified services.

32. United Nations vehicles, aircraft and vessels shall carry a distinctive United Nations identification mark. They shall not be subject to the registration or licences prescribed by Congolese laws or regulations.

#### COMMUNICATIONS

33. In all matters of official communications the United Nations shall enjoy conditions not less favourable than those accorded by the Government to any other Government or diplomatic mission. No censorship shall be applied to the official correspondence or other official communications of the United Nations or of the contingents of the Force in communicating with their Governments.

34. The United Nations and the contingents shall have the right to use messages in code or cipher and to despatch and receive their correspondence by courier or valise, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers.

35. The Government recognizes the right of the United Nations to make arrangements through its own facilities for the sorting and transport of private mail addressed to or despatched by members of the Force or officials serving under the United Nations in the Congo. The Government shall be informed of such arrangements. The Government shall not interfere with or censor such mail in any way.

36. The United Nations shall be authorized to install and operate in the Congo radio sending and receiving stations which shall be connected at appropriate points with the United Nations radio network and be able to communicate therewith. The United Nations shall duly communicate to the Government and to the International Frequency Registration Board the frequencies used for the operation of these stations.

37. The United Nations shall enjoy throughout the Congo the right of unrestricted communication by radio, telephone, telegraph or any other means, and of establishing

autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour maintenir lesdites communications à l'intérieur des installations des Nations Unies et entre ces installations, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'utilisation de postes de radio émetteurs et récepteurs, mobiles et fixes.

#### SERVICES PUBLICS

38. L'Organisation des Nations Unies a le droit d'utiliser l'eau, l'électricité et les autres services publics à des tarifs qui ne seront pas supérieurs à ceux dont bénéficient d'autres usagers analogues. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de ces services, l'Organisation sera mise au bénéfice de la même priorité que les services gouvernementaux essentiels.

#### UNIFORME

39. Les membres de la Force portent normalement l'uniforme prescrit par le Commandant ; ils peuvent cependant porter, dans les circonstances déterminées par celui-ci, la tenue civile. Les membres de la Force en service commandé peuvent détenir et porter leurs armes, conformément au règlement qui leur est applicable.

#### DÉCÈS DE MEMBRES DE LA FORCE

40. Le Commandant aura le droit de prendre en charge le corps d'un membre de la Force décédé en territoire congolais et d'en disposer ; il pourra également prendre les mesures appropriées au sujet de la disposition de ses effets personnels.

#### LIAISON

41. Le Représentant spécial et le Gouvernement, ainsi que le Commandant des forces des Nations Unies et le Commandant de l'Armée nationale congolaise, prendront les mesures propres à assurer une liaison étroite entre les Nations Unies et les autorités congolaises à l'échelon tant national que local. Sans aucune dérogation à ce principe et sous réserve d'accord contraire, les affaires officielles dont l'ONU est chargée au Congo seront traitées avec le Ministère des affaires étrangères ou par son intermédiaire. Des officiers de liaison seront réciproquement échangés entre les quartiers généraux et, dans la mesure où leur présence sera utile, les commandements régionaux de l'Armée nationale congolaise et de la Force de l'ONU.

42. Dans les aéroports dont l'utilisation est indispensable pour permettre à la Force d'exercer ses fonctions d'une manière efficace, les Nations Unies contrôlent seules l'arrivée et le départ des aéronefs, opérant pour le compte de l'Organisation, qu'ils transportent du personnel militaire ou civil ou du matériel. Sous réserve des cas visés par les résolutions du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale, le personnel civil du gouvernement contrôle tous les autres départs et arrivées. Afin d'éviter tout conflit de fonctions dans l'application de cette disposition, une liaison sera maintenue entre les Nations Unies et les autorités congolaises dans chaque aéroport.

the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the United Nations, including the laying of cables and land-lines and the use of fixed and mobile radio sending and receiving stations.

#### PUBLIC SERVICES

38. The United Nations shall have the right to the use of water, electricity and other public services at rates not exceeding those enjoyed by other comparable consumers. The United Nations shall have the same priority as essential Government services in the event of the interruption or threatened interruption of the said service.

#### UNIFORM

39. Members of the Force shall normally wear the uniform prescribed by the Supreme Commander but may wear civilian dress under conditions determined by him. Members of the Force while on duty shall be entitled to possess and carry arms in accordance with the regulations applicable to them.

#### DEATH OF MEMBERS OF THE FORCE

40. The Supreme Commander shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the Force who dies in Congolese territory and may take steps for the disposal of the personal property of such member.

#### LIAISON

41. The Special Representative and the Government, as well as the Supreme Commander of the United Nations Force and the Supreme Commander of the Congolese National Army shall take the measures necessary to ensure close liaison between the United Nations and the Congolese authorities at both national and local levels. Notwithstanding this principal and subject to any agreement providing otherwise, official matters for which the United Nations is responsible in the Congo shall be taken up with the Minister of Foreign Affairs or his intermediary. Liaison officers shall be appointed to the staff headquarters on a reciprocal basis and, to the extent that their presence may be useful, to the regional commands of the Congolese National Army and the United Nations Force.

42. At airports necessary for the effective functioning of the Force, the United Nations alone shall control arrivals and departures of aircraft operating on its behalf, whether these are transporting civilian or military personnel or supplies. Except in cases covered by resolutions of the Security Council or the General Assembly, civilian officials of the Government shall control all other arrivals and departures. Liaison shall be maintained at each airport in order to prevent any conflict of functions in the application of this provision.

43. Dans l'exercice de leur devoir de liaison, les deux parties tiendront pleinement compte des différences essentielles qui existent dans leurs fonctions respectives :

- a) Les autorités congolaises ont l'entière responsabilité de l'application de la législation et de la réglementation internes. La Force des Nations Unies a un caractère international, et elle exerce la responsabilité qui lui est propre dans le domaine de l'ordre public, de la paix et de la sécurité ; pour ce faire, elle n'applique pas les méthodes et la réglementation internes, mais doit agir conformément à son interprétation de la mission qui lui est confiée par le Conseil de sécurité.
- b) Les autorités congolaises chargées de faire respecter la loi ont le droit d'avoir recours à la force, conformément à la loi, dans l'exercice de leurs fonctions. La Force des Nations Unies ne peut avoir recours à la force qu'en dernier ressort et dans les limites des restrictions imposées par son mandat et par les résolutions du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale.

44. En raison de l'impossibilité d'avoir deux systèmes de sécurité qui agiraient en concurrence, les deux parties s'engagent à coordonner leurs actions dans le domaine du maintien de l'ordre public, et déclarent accepter le principe de la consultation mutuelle. Lorsque l'action d'une unité quelconque de l'Armée, de la Gendarmerie ou de la Police pourrait provoquer un conflit de compétence dans le domaine de l'ordre public, les autorités intéressées entreraient immédiatement en consultation avec l'unité de la Force des Nations Unies la plus proche. Ce conflit sera réglé par accord mutuel, dans un esprit de compréhension et de collaboration. En particulier, si une situation surgit dans laquelle il semble nécessaire d'avoir recours à la force, les autorités intéressées entameront au préalable, de toute urgence, des consultations avec l'unité de la Force des Nations Unies la plus proche.

#### DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

45. Toutes les dispositions supplémentaires qui seraient nécessaires à l'exécution du présent Accord seront arrêtées par accord entre le Représentant spécial du Secrétaire général, ou, selon le cas, le Commandant de la Force des Nations Unies et les autorités congolaises compétentes désignées par le Gouvernement.

46. À la demande de l'une ou de l'autre partie, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement procéderont de temps à autre à un réexamen des dispositions du présent Accord, à la lumière du développement progressif de la fonction publique au Congo, et se mettront d'accord sur les amendements qu'il conviendrait d'y apporter. Tout différend qui surgirait entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord, et qui ne serait pas réglé par un autre moyen de règlement convenu entre les parties, sera soumis à l'arbitrage par un tribunal composé de trois arbitres qui statuera en dernier ressort ; le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement congolais nommeront chacun un des trois arbitres ; le troisième arbitre sera un surarbitre dé-



43. In fulfilling their liaison duties, both parties shall take fully into account the essential differences in their mandates :

- (a) Full responsibility for the implementation of domestic legislation and regulations shall remain with the Congolese authorities. The United Nations shall be as an international Force and as such its responsibilities shall be exercised for the purposes of maintaining public order, peace and security ; in so doing it shall not apply domestic regulations and procedures, but shall act in accordance with its interpretation of the mission assigned to it by the Security Council.
- (b) In the performance of their duties, the Congolese authorities responsible for enforcing the law shall have the right to resort to force in conformity with the law. The United Nations shall not have recourse to the use of force except as a last resort and subject to the restrictions imposed by its mandate and by the resolutions of the Security Council and the General Assembly.

44. In view of the impossibility of having two security systems acting in competition, both Parties undertake to co-ordinate their actions in the maintenance of public order and shall adopt the principle of mutual consultation. Whenever the actions of any units of the Army, Gendarmerie or Police might create a conflict of competence in the maintenance of public order, the authorities concerned shall proceed to immediate consultations with the nearest unit of the United Nations Force. Such conflicts shall be adjusted by agreement, in a spirit of understanding and co-operation. In particular, if a situation arises in which it appears that the use of force is necessary, the authorities concerned shall first immediately enter into consultation with the nearest unit of the United Nations Force.

#### SUPPLEMENTARY PROVISIONS

45. Any supplementary provisions necessary for the carrying out of this Agreement shall be made by agreement between the Special Representative of the Secretary-General or as the case may be by the Supreme Commander of the United Nations Force, and the appropriate Congolese authorities designated by the Government.

46. The United Nations and the Government shall from time to time, at the request of either Party, review the provisions of this Agreement in the light of the progressive development of the Congolese Civil Service and shall agree on any necessary amendments thereto. Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation and application of this Agreement which is not settled by other means agreed between the Parties shall be referred for arbitration to a tribunal consisting of three arbitrators whose decision shall be final. The Secretary-General of the United Nations and the Congolese Government shall each appoint one of the three arbitrators. The third arbitrator shall be a chairman appointed by agreement between the Secretary-General and the Congolese Government. If, within one month

signé d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement congolais. Si, dans un délai d'un mois à compter du moment où l'une des parties aura proposé l'arbitrage, les deux parties n'ont pu s'entendre sur la nomination du surarbitre, le Président de la Cour internationale de Justice sera prié, par l'une ou l'autre partie, de désigner le surarbitre. Si, pour une raison quelconque, il se produit une vacance, il y sera pourvu dans un délai de trente jours, selon la méthode prévue au présent paragraphe pour la nomination initiale. Le Tribunal entrera en fonctions dès la nomination du surarbitre et de l'un de ses autres membres. Deux membres constitueront le quorum pour l'exercice des fonctions du Tribunal et, pour toutes ses délibérations et décisions, il suffira d'un vote favorable de deux membres.

47. Le Gouvernement central de la République du Congo assumera en dernier ressort la responsabilité de l'exécution par les autorités congolaises compétentes, centrales, provinciales ou locales, des obligations qui sont imposées par le présent Accord au Gouvernement ou aux autorités congolaises.

#### DURÉE

48. Dès que le présent Accord aura été signé par les représentants dûment autorisés des deux Parties, il sera censé avoir pris effet à la date de l'arrivée au Congo des premiers éléments de la Force des Nations Unies. Les dispositions de l'Accord qui visent expressément la Force ou les membres de celle-ci resteront en vigueur jusqu'au départ du territoire du Congo des derniers éléments de la Force et de leur équipement. Les dispositions qui visent l'Organisation des Nations Unies en général ainsi que les fonctionnaires au service de l'Organisation des Nations Unies au Congo, resteront en vigueur jusqu'au moment où le présent Accord aura été remplacé par un autre, ou jusqu'à telle autre date qui aura été convenue entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York le vingt-sept novembre 1961 en deux textes originaux en français.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Maung THANT  
Secrétaire général par intérim

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

Justin BOMBOKO  
Ministre des Affaires étrangères

from the date on which either Party has requested arbitration, the two Parties have failed to agree on the appointment of a chairman, the President of the International Court of Justice shall be requested by either Party to appoint a chairman. Should a vacancy occur in the tribunal for any reason, it shall be filled within thirty days in accordance with the method provided in this paragraph for initial appointments. The tribunal shall commence to function as soon as its chairman and one of its other members have been appointed. Two members shall constitute a quorum of the tribunal and with respect to all of its deliberations and decisions a favourable vote of two members shall suffice.

47. The Central Government of the Republic of the Congo shall have the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations by the competent Congolese authorities, whether central, provincial or local.

#### DURATION

48. Upon the signature of this Agreement by the duly authorized representatives of both Parties, it shall be deemed to have taken effect as from the date of arrival of the first elements of the United Nations Force in the Congo. The provisions of the Agreement which relate specifically to the Force or its members shall remain in effect until the departure from the territory of the Congo of the last elements of the Force and its equipment. Those provisions which relate generally to the United Nations or officials serving under the United Nations in the Congo shall remain in effect until this Agreement has been superseded or until such other date as shall be agreed between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, on behalf of the Parties, have signed this Agreement at New York, on 27 November 1961, in duplicate in French.

For the United Nations :

Maung THANT  
Acting Secretary-General

For the Government  
of the Republic of the Congo :

Justin BOMBOKO  
Minister for Foreign Affairs



No. 5976

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Dredging Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 July 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1961.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet de dragage* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 26 juillet 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1961.*

No. 5976. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*DREDGING PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 JULY 1961

---

AGREEMENT, dated July 26, 1961, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961<sup>2</sup> (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1961, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

<sup>2</sup> See p. 268 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5976. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET DE DRAGAGE*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA  
BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUC-  
TION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON,  
LE 26 JUILLET 1961

---

CONTRAT, en date du 26 juillet 1961, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100). Cette commission d'engagement sera due

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement des Philippines.

<sup>2</sup> Voir p. 269 de ce volume.

accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in or shall be cancelled pursuant to the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 266 of this volume.



à compter du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément audit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5 \frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 267 de ce volume.

*Section 4.02.* The Governor of Central Bank of the Philippines and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* The Borrower shall at all times make available, promptly as needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

*(c)* Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project including the Borrower's dredging program and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request. Should it become necessary to make any substantial changes in the dredging program, the Borrower will consult with the Bank before these changes are made.

*(d)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the Project or any part thereof.

*Section 5.02.* The Borrower shall cause the goods purchased with the proceeds of the Loan to be efficiently operated and adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

*Section 5.03. (a)* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall

*Paragraphe 4.02.* Le Gouverneur de la Banque centrale des Philippines et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

*c)* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre, sans retard, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et notamment à son programme de dragage et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître. S'il devient nécessaire d'apporter des modifications substantielles au programme de dragage, l'Emprunteur consultera la Banque avant de procéder auxdites modifications.

*d)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées de manière efficace et entretenues comme il convient et il fera effectuer les réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir

include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including Central Bank of the Philippines or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof

porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale des Philippines, ou toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur

and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.08.* (a) The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against damage or loss during their construction outside of, and importation into, the territories of the Borrower; such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in addition to the insurance provided for in subparagraph (a) of this Section, take out or cause to be taken out, and maintain or cause to be maintained, insurance with a commercial insurer on the floating equipment financed out of the proceeds of the Loan against such risks and in such amount, as shall be consistent with sound commercial practice; such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be August 31, 1963, or such other date as shall be agreed upon by the Borrower and the Bank.

remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.08. a)* L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les pertes ou dommages survenant au cours de leur fabrication hors des territoires de l'Emprunteur ou de leur importation dans lesdits territoires. Cette assurance sera contractée conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*b)* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur, outre l'assurance prévue à l'alinéa *a* du présent paragraphe, souscrira ou fera souscrire, et maintiendra en vigueur ou fera maintenir en vigueur, auprès d'une compagnie d'assurances privée une police garantissant le matériel flottant acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques et pour le montant requis par les règles d'une bonne gestion commerciale ; les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01. i)* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 août 1963, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

*Section 7.02.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Director of Public Works  
Bureau of Public Works  
Manila, Philippines

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 7.04.* The Director of Public Works of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines :

*By* Florencio MORENO  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* W. A. B. ILIFF  
Vice President



*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Directeur des travaux publics  
Direction des travaux publics  
Manille (Philippines)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25 (D. C.)  
États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington (D. C.)

*Paragraphe 7.04.* Le Directeur des travaux publics de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République des Philippines :

(Signé) M. Florencio MORENO  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i>    | <i>Payment of Principal<br/>(expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i>    | <i>Payment of Principal<br/>(expressed in dollars)*</i> |
|----------------------------|---|----------------------------|---|
| September 15, 1963 . . . . | \$ 174,000  | September 15, 1971 . . . . | \$ 273,000  |
| March 15, 1964 . . . . .   | 179,000   | March 15, 1972 . . . . .   | 281,000   |
| September 15, 1964 . . . . | 184,000   | September 15, 1972 . . . . | 289,000   |
| March 15, 1965 . . . . .   | 189,000   | March 15, 1973 . . . . .   | 297,000   |
| September 15, 1965 . . . . | 194,000   | September 15, 1973 . . . . | 306,000   |
| March 15, 1966 . . . . .   | 200,000   | March 15, 1974 . . . . .   | 315,000   |
| September 15, 1966 . . . . | 206,000   | September 15, 1974 . . . . | 324,000   |
| March 15, 1967 . . . . .   | 212,000   | March 15, 1975 . . . . .   | 333,000   |
| September 15, 1967 . . . . | 218,000   | September 15, 1975 . . . . | 343,000   |
| March 15, 1968 . . . . .   | 224,000   | March 15, 1976 . . . . .   | 353,000   |
| September 15, 1968 . . . . | 230,000   | September 15, 1976 . . . . | 363,000   |
| March 15, 1969 . . . . .   | 237,000   | March 15, 1977 . . . . .   | 373,000   |
| September 15, 1969 . . . . | 244,000   | September 15, 1977 . . . . | 384,000   |
| March 15, 1970 . . . . .   | 251,000   | March 15, 1978 . . . . .   | 395,000   |
| September 15, 1970 . . . . | 258,000   | September 15, 1978 . . . . | 406,000   |
| March 15, 1971 . . . . .   | 265,000   |                            |   |

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i>                                 | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 3 years before maturity . . . . .                         | ½ of 1 %       |
| More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .   | 2 %            |
| More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .  | 3 ½ %          |
| More than 11 years but not more than 15 years before maturity . . . . . | 4 ¾ %          |
| More than 15 years before maturity . . . . .                            | 5 ¾ %          |

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the dredging of the Borrower's public ports to provide depths of water adequate for the navigational needs of inter-islands and ocean-going shipping, and dredging thereafter to maintain such depths. To this end, the Borrower will, *inter alia* :

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i>  | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i>  | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| 15 septembre 1963 . . . . . | 174 000   | 15 septembre 1971 . . . . . | 273 000   |
| 15 mars 1964 . . . . .      | 179 000   | 15 mars 1972 . . . . .      | 281 000   |
| 15 septembre 1964 . . . . . | 184 000   | 15 septembre 1972 . . . . . | 289 000   |
| 15 mars 1965 . . . . .      | 189 000   | 15 mars 1973 . . . . .      | 297 000   |
| 15 septembre 1965 . . . . . | 194 000   | 15 septembre 1973 . . . . . | 306 000   |
| 15 mars 1966 . . . . .      | 200 000   | 15 mars 1974 . . . . .      | 315 000   |
| 15 septembre 1966 . . . . . | 206 000   | 15 septembre 1974 . . . . . | 324 000   |
| 15 mars 1967 . . . . .      | 212 000   | 15 mars 1975 . . . . .      | 333 000   |
| 15 septembre 1967 . . . . . | 218 000   | 15 septembre 1975 . . . . . | 343 000   |
| 15 mars 1968 . . . . .      | 224 000   | 15 mars 1976 . . . . .      | 353 000   |
| 15 septembre 1968 . . . . . | 230 000   | 15 septembre 1976 . . . . . | 363 000   |
| 15 mars 1969 . . . . .      | 237 000   | 15 mars 1977 . . . . .      | 373 000   |
| 15 septembre 1969 . . . . . | 244 000   | 15 septembre 1977 . . . . . | 384 000   |
| 15 mars 1970 . . . . .      | 251 000   | 15 mars 1978 . . . . .      | 395 000   |
| 15 septembre 1970 . . . . . | 258 000   | 15 septembre 1978 . . . . . | 406 000   |
| 15 mars 1971 . . . . .      | 265 000   |                             |   |

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .                         | 1/2 %        |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .            | 2 %          |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .           | 3 1/2 %      |
| Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .          | 4 3/4 %      |
| Plus de 15 ans avant l'échéance . . . . .                               | 5 3/4 %      |

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de draguer les ports de l'Emprunteur de manière à aménager des profondeurs suffisantes pour les besoins du cabotage et de la navigation transocéanique, et de procéder par la suite aux dragages voulus en vue de maintenir ces profondeurs. À cette fin, l'Emprunteur se propose notamment de :

1. Acquire, operate, maintain and repair
  - a. One hopper dredge of approximately 1,000 cu. yd. hopper capacity ;
  - b. One 20-in. cutter-suction dredge with pipeline ;
  - c. Three 14-in. cutter-suction dredges with pipelines ;
  - d. One self propelled grab hopper dredge ;
  - e. One work launch ;
  - f. Two dredge tenders ;
  - g. One floating crane of 40 tons capacity ; and
  - h. Echo sounding equipment.
2. Procure spare parts for this equipment.
3. Design, construct and operate a slipway and workshop for repair of the dredging equipment of the Borrower's Department of Public Works, Communications and Transportation.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER  
THAN MEMBER GOVERNMENTS*Article I*

## PURPOSE ; APPLICATION TO LOAN AGREEMENTS

SECTION 1.01. *Purpose.* The purpose of these Regulations is to set forth certain terms and conditions generally applicable to loans made by the Bank directly to its members.

SECTION 1.02. *Application of Regulations.* Any loan agreement between the Bank and a member may provide that the parties thereto accept the provisions of these Regulations. To the extent so provided, these Regulations shall apply to such agreement and shall govern the rights and obligations thereunder of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein. No revocation or amendment of these Regulations shall be effective in respect of any loan agreement unless the parties thereto shall so agree.

SECTION 1.03. *Inconsistency with Loan Agreements.* If any provision of a loan agreement is inconsistent with a provision of these Regulations, the provision of the loan agreement shall govern.

1. Acquérir, utiliser, entretenir et réparer
  - a) Une drague porteuse d'une capacité de réservoir de 1 000 cu. yd environ ;
  - b) Une drague suceuse à tête coupeuse (20 in.) avec conduite de déversement ;
  - c) Trois dragues suceuses à tête coupeuse (14 in.) avec conduites de déversement ;
  - d) Une drague porteuse à benne preneuse autopropulsée ;
  - e) Une chaloupe ;
  - f) Deux annexes de dragues ;
  - g) Un ponton-grue d'une capacité de 40 tonnes ;
  - h) Du matériel de sondage acoustique.
2. Se procurer des pièces de rechange pour le matériel ci-dessus.
3. Établir les plans d'une cale de construction et d'un atelier de réparation pour le matériel de dragage du Département des travaux publics, des communications et des transports de l'Emprunteur, et construire et exploiter ladite cale de construction et ledit atelier.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

*Article premier*

OBJET : APPLICATION AUX CONTRATS D'EMPRUNT

PARAGRAPHE 1.01. *Objet.* Le présent Règlement a pour objet d'énoncer certaines clauses et conditions généralement applicables aux prêts consentis par la Banque directement à ses membres.

PARAGRAPHE 1.02. *Application du Règlement.* Tout Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et un de ses membres peut stipuler que les parties acceptent les dispositions du présent Règlement. Dans la mesure où un Contrat le stipule, le présent Règlement lui est applicable et régit les droits et obligations qui en découlent pour les parties, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il y figurait intégralement. Aucune abrogation ou modification du présent Règlement n'aura effet à l'égard d'un Contrat d'emprunt quelconque que du consentement des parties audit contrat.

PARAGRAPHE 1.03. *Incompatibilité avec les Contrats d'emprunt.* S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un Contrat d'emprunt et une disposition du présent Règlement, c'est la clause du Contrat d'emprunt qui est applicable.

*Article II*

## LOAN ACCOUNT ; INTEREST AND OTHER CHARGES REPAYMENT ; PLACE OF PAYMENT

SECTION 2.01. *Loan Account.* The amount of the Loan shall be credited to a Loan Account which the Bank shall open on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in the Agreement and in these Regulations.

SECTION 2.02. *Commitment Charge.* A commitment charge at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the unwithdrawn amount of the Loan. Such commitment charge shall accrue from a date 60 days after the date of the Loan Agreement<sup>1</sup> to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account or shall be cancelled.

SECTION 2.03. *Interest.* Interest at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

SECTION 2.04. *Computation of Interest and Other Charges.* Interest and all other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

SECTION 2.05. *Repayment.* (a) The principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premium specified in said amortization schedule, and upon not less than 45 day's notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment prior to maturity of portions of its loans retained by the Bank for its own account. Accordingly, the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower that the Bank waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16 on repayment of any portions of the Loan or Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.

SECTION 2.06. *Place of Payment.* The principal (including premium, if any) of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid at such places as the Bank shall

<sup>1</sup> See p. 254 of this volume.

*Article II*

## COMPTE DE L'EMPRUNT ; INTÉRÊTS ET AUTRES CHARGES ; REMBOURSEMENT ; LIEU DE PAIEMENT

PARAGRAPHE 2.01. *Compte de l'emprunt.* Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit d'un Compte d'emprunt que la Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt selon les modalités prévues dans le Contrat d'emprunt et dans le présent Règlement.

PARAGRAPHE 2.02. *Commission d'engagement.* Une commission d'engagement au taux stipulé dans le Contrat d'emprunt sera payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt. Elle sera due à partir du soixantième jour après la date du Contrat d'emprunt<sup>1</sup> jusqu'à la date où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, soit annulées.

PARAGRAPHE 2.03. *Intérêts.* Des intérêts, au taux stipulé dans le Contrat d'emprunt, seront payables sur les sommes qui auront été prélevées sur le Compte de l'emprunt et non remboursées. Les intérêts courront à partir des dates auxquelles ces sommes seront ainsi prélevées.

PARAGRAPHE 2.04. *Calcul des intérêts et autres charges.* Le calcul des intérêts et de toutes les autres charges se fera sur la base d'une année de 360 jours composée de 12 mois de 30 jours.

PARAGRAPHE 2.05. *Remboursement.* a) Le montant du principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt.

b) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal de l'Emprunt non encore remboursé à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances, à condition cependant qu'aucune fraction de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne reste due à la date du remboursement. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de cette fraction de l'Emprunt seront celles indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations.

c) La Banque désire encourager le remboursement avant l'échéance des fractions d'emprunt qu'elle conserve en portefeuille. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16 lors du remboursement de toute fraction de l'Emprunt ou des Obligations que la Banque n'a pas vendues ou accepté de vendre.

PARAGRAPHE 2.06. *Lieu de paiement.* Le principal de l'Emprunt et les intérêts et autres charges y afférents (y compris la prime, le cas échéant) seront payés aux lieux rai-

<sup>1</sup> Voir p. 255 de ce volume.

reasonably request. The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid at the places specified in the Bonds, except that payments under any Bonds held by the Bank shall be made at such places as the Bank shall reasonably request.

### Article III

#### CURRENCY PROVISIONS

SECTION 3.01. *Denomination of the Loan.* Where the amount of the Loan is expressed in either of the following manners :

- (a) in a specified currency (e.g. " \_\_\_\_\_ dollars"), or
- (b) in various currencies equivalent to an amount in a specified currency (e.g. "an amount in various currencies equivalent to \_\_\_\_\_ dollars"),

then the Loan shall be deemed to be denominated in such specified currency (dollars in each of the above examples).

SECTION 3.02. *Currencies in Which Withdrawals Are to Be Made.* The Borrower shall use reasonable efforts to assure that the cost of goods financed out of the Loan is payable in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods has been paid or is payable or in the currency in which the Loan is denominated, as the Bank may from time to time elect.

SECTION 3.03. *Currency in Which Principal and Premium Are Payable ; Maturities.*

(a) The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.

(b) Any premium payable under Section 2.05 on prepayment of any portion of the Loan, or under Section 6.16 on redemption of any Bond, shall be payable in currency in which the principal of such portion of the Loan, or of such Bond, is repayable.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, as the Bank shall from time to time specify.

SECTION 3.04. *Currency in Which Interest Is Payable.* Interest on any portion of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is repayable.



sonnablement désignés par la Banque. Le principal des Obligations, les intérêts y afférents et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé seront payés aux lieux indiqués sur les Obligations ; toutefois les paiements afférents aux Obligations détenues par la Banque seront effectués aux lieux qu'elle aura raisonnablement désignés.

### Article III

#### DISPOSITIONS MONÉTAIRES

PARAGRAPHE 3.01. *Monnaie dans laquelle l'Emprunt est stipulé.* Si l'Emprunt est stipulé de l'une des manières suivantes :

- a) En une monnaie spécifiée (par exemple, « \_\_\_\_\_ dollars »), ou
- b) En monnaies diverses, la somme étant l'équivalent d'une somme en une monnaie spécifiée (par exemple « une somme en diverses monnaies équivalant à \_\_\_\_\_ dollars »),

l'Emprunt sera censé, aux fins du présent article, être stipulé dans ladite monnaie spécifiée (le dollar, dans chacun des exemples ci-dessus).

PARAGRAPHE 3.02. *Monnaies dans lesquelles les tirages doivent être effectués.* L'Emprunteur fera tous efforts raisonnables pour que le coût des marchandises financées à l'aide de l'Emprunt soit payé dans les monnaies des pays où elles sont achetées. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les retraits seront effectués soit dans les monnaies dans lesquelles les marchandises ont été payées ou sont payables, soit dans la monnaie dans laquelle l'Emprunt est stipulé, selon ce qui conviendra à la Banque.

PARAGRAPHE 3.03. *Monnaie dans laquelle le principal et la prime sont remboursables ; échéances* a) Le principal de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le Compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque aura achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat.

b) Toute prime payable lors du remboursement anticipé d'une fraction de l'Emprunt, en vertu du paragraphe 2.05, ou d'une Obligation en vertu du paragraphe 6.16, sera versée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'Emprunt ou de cette Obligation.

c) Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par versements échelonnés, selon ce que spécifiera la Banque et qui correspondront aux versements figurant au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 3.04. *Monnaie dans laquelle les intérêts sont payables.* Les intérêts afférents à toute fraction de l'Emprunt seront payables dans la monnaie dans laquelle le principal de cette fraction de l'Emprunt est remboursable.

SECTION 3.05. *Currency in Which Commitment Charge Is Payable.* The commitment charge and the charge for any special commitment pursuant to Section 4.02 shall be payable in the currency in which the Loan is denominated.

SECTION 3.06. *Purchase of Currencies.* The Bank will, at the request of the Borrower and on such terms and conditions as the Bank shall determine, purchase any currency needed by the Borrower for payment of principal, interest and other charges required under the Loan Agreement upon payment by the Borrower of sufficient funds therefor in a currency or currencies to be specified by the Bank from time to time. In purchasing the currencies required the Bank shall be acting as agent of the Borrower and the Borrower shall be deemed to have made any payment required under the Loan Agreement only when and to the extent that the Bank has received such payment in the currency or currencies required.

SECTION 3.07. *Valuation of Currencies.* Whenever it shall be necessary for the purposes of the Loan Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

SECTION 3.08. *Exchange Restrictions.* Any payment required under the Loan Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

#### Article IV

##### WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOANS

SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

SECTION 4.02. *Special Commitments by the Bank.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods notwithstanding any subsequent suspension or cancellation.

SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request

PARAGRAPHE 3.05. *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La commission d'engagement et la commission due au titre de tout engagement spécial pris en application du paragraphe 4.02 seront payables dans la monnaie dans laquelle l'Emprunt est stipulé.

PARAGRAPHE 3.06. *Achat de monnaies.* À la demande de l'Emprunteur, la Banque achètera, à des clauses et des conditions fixées par elle, les monnaies dont l'Emprunteur pourra avoir besoin pour rembourser le principal et payer les intérêts et autres charges stipulés dans le Contrat d'emprunt, à condition que l'Emprunteur fournisse les fonds nécessaires à cette fin dans une monnaie ou des monnaies qui seront spécifiées par la Banque. En achetant les monnaies requises, la Banque agira en tant qu'agent de l'Emprunteur et l'Emprunteur ne sera réputé avoir effectué un paiement stipulé dans le Contrat d'emprunt qu'à la date et dans la mesure où la Banque aura reçu ledit paiement dans la monnaie ou les monnaies stipulées.

PARAGRAPHE 3.07. *Estimation de la valeur des monnaies.* Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du Contrat d'emprunt, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

PARAGRAPHE 3.03. *Restrictions de change.* Les modalités de tout paiement qui doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays donné, en exécution du Contrat d'emprunt et le mode d'acquisition de la monnaie nécessaire à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans le pays considéré pour ledit paiement et pour le dépôt de ladite monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans ce pays.

#### Article IV

##### TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt i) les montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable de marchandises dont l'achat doit être financé conformément au Contrat d'emprunt ; et ii) avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour des versements devant être effectués, pour acquitter le coût raisonnable de telles marchandises. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur ou c) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

PARAGRAPHE 4.02. *Engagements spéciaux de la Banque.* La Banque peut, à la demande de l'Emprunteur et aux clauses et conditions qu'elle aura fixées d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'Emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût de marchandises, nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation qui pourraient être prononcés.

PARAGRAPHE 4.03. *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt ou demander à la Banque de

the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

SECTION 4.04. *Supporting Evidence.* The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 4.05. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

SECTION 4.06. *Payment by the Bank.* Payment by the Bank of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made to or on the order of the Borrower.

#### Article V

##### CANCELLATION AND SUSPENSION

SECTION 5.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Bank cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 4.02.

SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement or the Bonds.
- (b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any delivered pursuant to any such agreement.
- (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds.
- (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Bonds.

prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant que ne soient faites les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

PARAGRAPHE 4.04. *Justification à l'appui.* L'Emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que la Banque pourra raisonnablement exiger, soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer tout prélèvement visé par la demande.

PARAGRAPHE 4.05. *Demandes et pièces.* Toute demande ainsi que les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Banque que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt le montant demandé et que le montant à prélever sur le Compte de l'emprunt ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le Contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 4.06. *Versements de la Banque.* Les montants que l'Emprunteur est autorisé à prélever sur le Compte de l'emprunt seront versés par la Banque à l'Emprunteur ou à son ordre.

#### Article V

##### ANNULATION ET RETRAIT TEMPORAIRE DU DROIT DE TIRAGE

PARAGRAPHE 5.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à la Banque, toute partie de l'Emprunt qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification. Toutefois, l'Emprunteur ne pourra pas annuler une partie de l'Emprunt à l'égard de laquelle la Banque aura pris un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02.

PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations ;
- b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt ou dans un Contrat de garantie entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat ;
- c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations ;
- d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations ;

- (e) The Borrower shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.
- (f) The Borrower shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund<sup>1</sup> or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.
- (g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective on the date such event occurred.
- (h) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.

SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

SECTION 5.04. *Amounts Subject to Special Commitment Not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank.* No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 4.02 except as expressly provided in such commitment.

SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or request-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269, and Vol. 406.

- e) Le fait que l'Emprunteur a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre ;
- f) Le fait que l'Emprunteur a cessé d'être membre du Fonds monétaire international ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds<sup>1</sup>, ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds ;
- g) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, un fait s'est produit, qui, si le Contrat d'emprunt avait été en vigueur à ce moment, aurait autorisé la Banque à retirer temporairement à l'Emprunteur le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt.
- h) Tout autre fait spécifié dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt sera ainsi retirés à l'Emprunteur en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements ; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification, et sous réserve des conditions qui seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe.

PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si a) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours, ou b, si, à la date de clôture spécifiée dans le Contrat d'emprunt, un montant n'a pas été prélevé sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de prélever le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

PARAGRAPHE 5.04. *Les montants faisant l'objet d'un engagement spécial ne sont pas touchés par une décision d'annulation ou de retrait temporaire prise par la Banque.* Les annulations ou les retraits prononcés par la Banque ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par la Banque conformément au paragraphe 4.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé sur une échéance quelconque ne dépassera pas le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du montant en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284 ; vol. 316, p. 269, et vol. 406.

ed pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.

SECTION 5.06. *Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of these Regulations and the Loan Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

#### Article VI

##### BONDS

SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan, as hereinafter in this Article provided.

SECTION 6.02. *Payments on Bonds.* The payment of the principal of any Bonds shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to repay the principal of the Loan ; and the payment of interest on any Bonds and of the service charge, if any, provided for in Section 6.04, shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to pay interest on the Loan.

SECTION 6.03. *Time of Delivery of Bonds.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall, as soon as practicable and within such period not less than 60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

SECTION 6.04. *Interest on Bonds ; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the Loan represented by such Bond at a rate equal to the difference between the interest rate on the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.

SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the Loan is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of the Loan repayable in such currency.



principal des Obligations venant à échéance à la même date qui auront été émises ou demandées conformément à l'article VI, ou des fractions de l'Emprunt venant à échéance à ladite date que la Banque aurait déjà vendue ou consenti à vendre.

PARAGRAPHE 5.06. *Effets du Règlement et des Contrats après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait, les dispositions du présent Règlement et les clauses du Contrat d'emprunt continueront toutes d'avoir plein effet, sauf ce qui est expressément dit dans le présent article.

#### Article VI

##### OBLIGATIONS

PARAGRAPHE 6.01. *Remise des Obligations.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, dans les conditions prévues au présent article.

PARAGRAPHE 6.02. *Paiements afférents aux Obligations.* Le paiement du principal de toute Obligation libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son engagement de rembourser le principal de l'Emprunt ; et le paiement des intérêts de toute Obligation et, le cas échéant, de la commission de compensation prévus au paragraphe 6.04 libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son engagement de payer les intérêts de l'Emprunt.

PARAGRAPHE 6.03. *Date de remise des Obligations.* Toutes les fois que la Banque le lui demandera, et aussitôt que faire se pourra dans le délai que la Banque aura spécifié dans ladite demande, et qui ne pourra être inférieur à 60 jours à compter de la date de la demande, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque ou à son ordre, des Obligations jusqu'à concurrence de la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande d'Obligations.

PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations, commission de compensation.* Les Obligations porteront intérêt au taux ou aux taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de l'Emprunt. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de l'Emprunt, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de l'Emprunt représenté par cette Obligation, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts.

PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles l'Emprunt est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations remboursables en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due.

SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of instalments of the principal amount of the Loan set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the Loan.

SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds as the Bank shall request. Registered Bonds payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to these Regulations. Coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms set forth in Schedule 2<sup>2</sup> to these Regulations. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms set forth in Schedule 1 or 2 these Regulations, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

SECTION 6.08. *Printing or Engraving of Bonds.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree and subject to the provisions of Section 6.11 (b), the Bonds shall be either (a) printed or lithographed on an engraved base having an engraved border or (b) fully engraved in conformity with the requirements of the leading securities exchange in the country in whose currency such Bonds are payable.

SECTION 6.09. *Date of Bonds.* Each registered Bond shall be dated the semi-annual interest payment date on which or next preceding the date on which it shall be executed and delivered. Each coupon Bond shall be dated six months prior to the first semi-annual interest payment date after the Effective Date except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, and shall be delivered with all unmatured coupons attached. Upon any delivery of Bonds appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrower in respect of commitment charge or interest and service charge, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Bonds.

SECTION 6.10. *Denominations of Bonds.* The Borrower shall authorize the issuance of Bonds in such denominations as the Bank shall reasonably request. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be in such authorized denominations as the Bank shall specify in such request.

<sup>1</sup> See p. 298 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 304 of this volume.

PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal de l'Emprunt fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt. Les Obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.16 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de l'Emprunt.

PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, au choix de la Banque. Les Obligations nominatives remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Règlement. Les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Règlement. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent aux annexes 1 ou 2 du présent Règlement, selon les cas, mais elles devront contenir a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifiée par la Banque, c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.08. *Impression ou gravure des Obligations.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, et sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 6.11, les Obligations seront soit a) imprimées ou lithographiées sur fond gravé avec bordure gravée ou b) entièrement gravées conformément au règlement de la bourse des valeurs la plus importante du pays dans la monnaie duquel ces Obligations sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.09. *Date des Obligations.* Toute Obligation nominative portera soit la date de paiement des intérêts semestriels qui coïncidera avec la date où elle sera établie et remise, soit la date de paiement des intérêts semestriels immédiatement antérieure à son établissement et à sa remise. Toute Obligation à coupons portera une date antérieure de six mois à la première date de paiement des intérêts semestriels qui suivra la date de mise en vigueur, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, et elle sera remise avec tous les coupons non échus. À la remise d'Obligations, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni l'Emprunteur ne subissent de perte sur la commission d'engagement ou les intérêts et la commission éventuelle de compensation afférents au principal de l'Emprunt représenté par lesdites Obligations.

PARAGRAPHE 6.10. *Valeur nominale des Obligations.* L'Emprunteur autorisera l'émission d'Obligations ayant les valeurs nominales que la Banque aura raisonnablement demandées. Les Obligations remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 auront pour valeurs nominales les montants autorisés que la Banque aura spécifiés dans ladite demande.

<sup>1</sup> Voir p. 299 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 305 de ce volume.

SECTION 6.11. *Exchange of Bonds.* The Borrower shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Bonds theretofore executed and delivered to it, new Bonds in accordance with the following provisions :

- (a) Bonds bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on the Loan.
- (b) Bonds initially issued which are not fully engraved in accordance with the provisions of Section 6.08 (b) may be exchanged for such fully engraved Bonds.
- (c) Bonds payable in one currency may, subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06, be exchanged for a like aggregate principal amount of Bonds payable in the same or any other currency in which the Loan is repayable.
- (d) The Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of any exchange made pursuant to paragraphs (a) or (c) above. Any exchange made pursuant to paragraph (b) above or any exchange by the Bank of registered Bonds in large denominations for registered or coupon Bonds in smaller authorized denominations for purposes of sale by the Bank shall be without charge to the Bank.

The foregoing rights of exchange are in addition to any rights of exchange provided in the Bonds. Except as in this Section expressly provided, exchanges of Bonds pursuant to this Section shall be subject to all provisions of the Bonds relating to exchanges.

SECTION 6.12. *Execution of Bonds.* The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative or representatives designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the Bonds are also manually countersigned by an authorized representative of the Borrower. Coupons attached to coupon Bonds shall be authenticated by the facsimile signature of an authorized representative of the Borrower. If any authorized representative of the Borrower whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Bond or coupon shall cease to be such authorized representative, such Bond or coupon may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on the Borrower, as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Bond or coupon had not ceased to be such authorized representative.

SECTION 6.13. *Registration and Transfer of Registered Bonds.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books for the registration and transfer of registered Bonds.

SECTION 6.14. *Qualification and Listing of Bonds.* The Borrower shall promptly furnish to the Bank such information and execute such applications and other documents as the Bank shall reasonably request in order to enable the Bank to sell any of the Bonds in any country, or to list any of the Bonds on any securities exchange, in compliance with applicable laws and regulations. To the extent necessary to comply with requirements of any such exchange, the Borrower shall, if the Bank shall so request, appoint and maintain an agency for authentication of such Bonds.

PARAGRAPHE 6.11. *Échange d'Obligations.* Le plus tôt possible après que la Banque en aura fait la demande, l'Emprunteur devra, en échange d'Obligations précédemment établies et remises à la Banque, établir et remettre à la Banque ou à son ordre, de nouvelles Obligations, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Des Obligations portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre les Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de l'Emprunt.
- b) Des Obligations qui ne sont pas entièrement gravées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6.08 pourront être échangées contre des Obligations entièrement gravées.
- c) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06, des Obligations payables dans une monnaie donnée pourront être échangées contre des Obligations d'un montant total en principal équivalent payables dans la même monnaie ou dans toute autre monnaie dans laquelle l'Emprunt est remboursable.
- d) La Banque remboursera à l'Emprunteur les frais raisonnables de tout échange effectué conformément aux alinéas *a* ou *c* ci-dessus. Tout échange effectué conformément à l'alinéa *b* ci-dessus ou tout échange d'Obligations nominatives de valeur nominale élevée contre des Obligations nominatives ou à coupons d'une valeur nominale autorisée inférieure, effectué pour faciliter la vente par la Banque, se feront sans frais pour elle.

Les droits d'échange énoncés ci-dessus s'ajoutent à tout droit d'échange prévu dans le texte des Obligations. Sous réserve des dispositions expresses du présent paragraphe, les échanges d'Obligations effectués conformément au présent paragraphe seront soumis à toutes les stipulations relatives aux échanges qui figurent dans le texte des Obligations.

PARAGRAPHE 6.12. *Signature des Obligations.* Les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés, désignés dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si les Obligations portent également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé de l'Emprunteur. Les coupons attachés aux Obligations à coupons seront validés par la signature en fac-similé d'un représentant autorisé de l'Emprunteur. Si un représentant autorisé de l'Emprunteur dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une Obligation ou un coupon cesse d'avoir cette qualité, l'Obligation ou le coupon pourront néanmoins être délivrés et ils seront valables et engageront l'Emprunteur comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette Obligation ou ce coupon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

PARAGRAPHE 6.13. *Inscription et transfert des Obligations nominatives.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des registres pour l'inscription et le transfert des Obligations nominatives.

PARAGRAPHE 6.14. *Négociabilité des Obligations et inscription à la cote.* L'Emprunteur devra fournir sans retard à la Banque tous renseignements et établir toutes demandes et autres documents que la Banque pourra raisonnablement demander afin qu'elle puisse vendre toute Obligation dans tout pays, ou faire inscrire toute Obligation à la cote de toute bourse de valeurs, conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans la mesure où les règlements de ces bourses le prescriront, l'Emprunteur désignera et maintiendra, à la demande de la Banque, une agence pour la validation de ces Obligations.

SECTION 6.15. *Guarantee by the Bank of Payments on Bonds.* If the Bank shall sell any Bond and shall guarantee any payment thereunder, the Borrower shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrower to make payment in accordance with the terms of such Bond.

SECTION 6.16. *Redemption of Bonds.* (a) The Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the Loan represented by such Bond.

SECTION 6.17. *Rights of Holders of Bonds.* No holder (other than the Bank) of any Bond shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond.

SECTION 6.18. *Delivery of Promissory Notes in Lieu of Bonds.* At the request of the Bank the Borrower shall execute and deliver to the Bank promissory notes in lieu of Bonds. Each note shall be payable to the order of such payee or payees, and at such place within the country in which the note is payable, as the Bank shall specify, and shall be dated the interest payment date next preceding the date of its delivery. Such note shall be in such customary form as the Bank and the Borrower shall mutually agree upon in order to conform to the laws or financial usage of the place where it is payable. Except as otherwise expressly provided in this Section or where the context otherwise requires, references in these Regulations and the Loan Agreement to Bonds shall include any promissory notes executed and delivered under this Section.

SECTION 6.19. *Legal Opinions.* Upon the execution and delivery of any Bonds pursuant to this Article, the Borrower shall promptly at the Bank's request furnish to the Bank an opinion or opinions of counsel acceptable to the Bank confirming as of the date of delivery of such Bonds that such Bonds constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms.

#### Article VII

#### ENFORCEABILITY OF LOAN AGREEMENT ; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS ; ARBITRATION

SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank and the Borrower under the Loan Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accord-

PARAGRAPHE 6.15. *Garantie par la Banque des paiements afférents aux Obligations.* Pour toute Obligation vendue par la Banque avec garantie d'un paiement y afférent, l'Emprunteur remboursera à la Banque tout montant versé par cette dernière en exécution de cette garantie au cas où l'Emprunteur n'aurait pas effectué le paiement conformément aux dispositions du texte de l'Obligation.

PARAGRAPHE 6.16. *Remboursement anticipé des Obligations.* a) L'Emprunteur pourra rembourser les Obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt.

b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de l'Emprunt, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de l'Emprunt qui est représenté par ladite Obligation.

PARAGRAPHE 6.17. *Droits des porteurs d'Obligations.* Nul porteur d'Obligation (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur d'Obligation, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le Contrat d'emprunt ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu dudit Contrat. Les dispositions du présent paragraphe ne diminueront ni n'affecteront aucun des droits ou obligations résultant des termes d'une Obligation.

PARAGRAPHE 6.18. *Remise de billets à ordre au lieu d'Obligations.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et lui remettra des billets à ordre au lieu et place d'Obligations. La Banque indiquera le ou les bénéficiaires à l'ordre desquels chacun des billets sera établi et le lieu de paiement des billets dans le pays où ils seront payables ; chaque billet portera comme date la date de paiement des intérêts immédiatement antérieure à sa remise. Les billets seront conformes au modèle usuel dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où ils seront payables. Sauf disposition expresse du présent paragraphe, ou à moins que le contexte ne s'y oppose, toute mention d'Obligation dans le présent Règlement ou dans le Contrat d'emprunt vaudra également mention des billets à ordre établis et remis en application du présent paragraphe.

PARAGRAPHE 6.19. *Consultation de juristes.* Lors de l'établissement et de la remise d'Obligations conformément au présent article, l'Emprunteur devra produire sans retard, si la Banque le lui demande, une consultation ou des consultations émanant de juristes agréés par la Banque et confirmant qu'à la date de leur remise, les Obligations en question constituent des engagements valables et définitifs pour l'Emprunteur conformément aux stipulations de leur texte.

#### Article VII

#### EXÉCUTION DU CONTRAT D'EMPRUNT ; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS. ARBITRAGE

PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque et de l'Emprunteur qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt et le texte des Obligations seront

ance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or the Loan Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank<sup>1</sup> or for any other reason.

SECTION 7.02. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Loan Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; not shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 7.03. *Arbitration.* (a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement and any claim by either such party against the other arising under the Loan Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank and the Borrower.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after the giving of such notice, the adverse party shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse party.

(e) If within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356; Vol. 199, p. 309; Vol. 260, p. 433; Vol. 287, p. 261; Vol. 303, p. 285; Vol. 316, p. 270, and Vol. 406.



valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition du présent Règlement, ou d'une stipulation du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque<sup>1</sup> ou de toute autre raison.

**PARAGRAPHE 7.02. Défaut d'exercice des droits.** Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des parties tient du Contrat d'emprunt en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet ; l'attitude de cette partie à l'égard d'un manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

**PARAGRAPHE 7.03. Arbitrage.** a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat d'emprunt et toute réclamation présentée par l'une des parties contre l'autre partie au sujet du Contrat d'emprunt ou des Obligations, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque et l'Emprunteur.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse à l'autre partie. Cette notification devra préciser la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la partie adverse notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

e) Si dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une d'elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135 ; vol. 19, p. 301 ; vol. 141, p. 356 ; vol. 199, p. 309 ; vol. 260, p. 433 ; vol. 287, p. 261 ; vol. 303, p. 285 ; vol. 316, p. 270, et vol. 406.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each Party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the party. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and any claim by either party against the other party arising thereund or under the Bonds.

(k) The Bank shall not be entitled to enter judgment against the Borrower upon the award, to enforce the award against the Borrower by execution or to pursue any other remedy against the Borrower for the enforcement of the award, except as such procedure may be available against the Borrower otherwise than by reason of the provisions of this Section. If within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties the award shall not be complied with by the Bank, the Borrower may take any such action for the enforcement of the award against the Bank.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or (to the extent that such remedy shall be available) in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 8.01. The parties to the Loan Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

#### Article VIII

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 8.01. *Notices and Requests.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement and any agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement shall be in writing. Except as otherwise

f) Le tribunal arbitral se réunira aux jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, et sauf convention contraire entre les parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les parties au Contrat d'emprunt. Les parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. Chaque partie paiera ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et le jugement de toute réclamation formulée par l'une des parties contre l'autre partie au sujet du Contrat d'emprunt ou des Obligations.

k) La Banque ne pourra prendre jugement contre l'Emprunteur pour l'exécution de la sentence, ou faire exécuter la sentence contre lui ou intenter toute autre action à cette même fin, à moins que cette voie de droit ne lui soit ouverte contre l'Emprunteur autrement qu'en raison des dispositions du présent paragraphe. Si dans le délai de 30 jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la Banque n'a pas satisfait à la décision du tribunal arbitral, l'Emprunteur pourra prendre l'une quelconque de ces mesures pour faire exécuter la sentence contre la Banque.

l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou (dans la mesure où un tel recours est possible) se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 8.01. Les parties au Contrat d'emprunt renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

PARAGRAPHE 8.01. *Notifications et demandes.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du Contrat d'emprunt ou de tout contrat entre les parties prévu par le Contrat d'emprunt sera faite par écrit. Sauf stipulation contraire du para-

provided in Section 9.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

SECTION 8.02. *Evidence of Authority.* The Borrower shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article IV and the Bonds or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 8.03. *Action on Behalf of the Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

SECTION 8.04. *Execution in Counterparts.* The Loan Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

#### Article IX

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement.* The Loan Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank that

(a) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and

(b) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred.

graphe 9.03, cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le Contrat d'emprunt, ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

PARAGRAPHE 8.02. *Preuve de l'habilitation.* L'Emprunteur devra prouver à la Banque d'une manière satisfaisante que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirage prévues à l'article IV et les Obligations ou qui, pour le compte de l'Emprunteur, prendront toutes autres mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous autres documents qui doivent ou peuvent être établis par l'Emprunteur en application du Contrat d'emprunt, sont dûment habilitées, à cet effet, et il fournira à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune des ces personnes.

PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur.

PARAGRAPHE 8.04. *Pluralité des exemplaires.* Le Contrat d'emprunt peut être établi en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument.

## Article IX

### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt.* Le Contrat d'emprunt n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

- a) Que la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises ;
- b) Que toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées.

SECTION 9.02. *Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, the Borrower shall furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

- (a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms ;
- (b) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no further signatures or formalities are required for that purpose ; and
- (c) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement.

SECTION 9.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.

SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement for Delay in Becoming Effective.* If all acts required to be performed pursuant to Section 9.01 shall not have been performed before the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower, the Bank may at any time thereafter at its option terminate the Loan Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

SECTION 9.05. *Termination of Loan Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, the Loan Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

#### Article X

##### DEFINITIONS ; HEADINGS

SECTION 10.01. *Definitions.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in these Regulations or any Schedule hereto or in a loan agreement to which these Regulations have been made applicable :

1. The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.
2. The term "member" means a member of the Bank.
3. The term "Loan Agreement" means the particular loan agreement to which these Regulations shall have been made applicable, as amended from time to time ; and such term includes these Regulations as thus made applicable, all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement.

PARAGRAPHE 9.02. *Consultations de juristes.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 9.01, l'Emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriste dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci :

- a) Que le Contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ;
- b) Que les Obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au Contrat d'emprunt, constitueront pour l'Emprunteur des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune autre signature ni formalité n'est requise à cet effet ;
- c) Tous autres points qui seront spécifiés dans le Contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01.

PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat d'emprunt pour retard dans l'entrée en vigueur.* Si les actes qui doivent être accomplis en vertu du paragraphe 9.01 n'ont pas tous été accomplis avant la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, la Banque aura, à tout moment après cette date, la faculté de notifier à l'Emprunteur qu'elle résilie le Contrat d'emprunt. Dès cette notification, le Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

PARAGRAPHE 9.05. *Extinction du Contrat d'emprunt après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal de l'Emprunt et des Obligations et la prime due, le cas échéant, pour le remboursement anticipé de l'Emprunt et de toutes les Obligations qui auront été appelées au remboursement, selon le cas, ainsi que tous les intérêts échus et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations auront été payés, le Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

#### Article X

##### DÉFINITIONS ; TITRES

PARAGRAPHE 10.01. *Définitions.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Règlement ou ses annexes ou dans tout Contrat d'emprunt auquel le présent Règlement a été rendu applicable, le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
2. L'expression « membre » désigne un membre de la Banque.
3. L'expression « le Contrat d'emprunt » désigne le contrat d'emprunt particulier auquel le présent Règlement aura été rendu applicable, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet et cette expression englobe tous contrats complémentaires du Contrat d'emprunt ainsi que toutes les annexes de ce dernier.

4. The term "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.
5. The term "Borrower" means the member of the Bank to which the Loan is made.
6. The term "currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to, whether or not such government is a member. Whenever reference is made to the currency of the Borrower, the term "currency" includes the currencies of all colonies and territories on whose behalf at the time referred to the Borrower has accepted membership in the Bank.
7. The term "dollars" and the sign "\$" mean dollars in currency of the United States of America.
8. The term "Bonds" means bonds executed and delivered by the Borrower pursuant to the Loan Agreement ; and such term includes any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, Bonds as herein defined.
9. The term "Loan Account" means the account on the books of the Bank to which the amount of the Loan is to be credited as provided in Section 2.01.
10. The term "Project" means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
11. The term "goods" means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.
12. The term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.
13. The term "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement shall come into force and effect as provided in Section 9.03.
14. The term "lien" shall include mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.
15. The term "assets" shall include revenues and property of any kind.
16. The terms "tax" and "taxes" shall include imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Loan Agreement or thereafter imposed.
17. Wherever reference is made to the incurring of debt such reference shall include the assumption and guarantee of debt.

References in these Regulations to Articles or Sections are to Articles or Sections of these Regulations ; references in a loan agreement to Articles or Sections are to Articles or Sections of such loan agreement.



4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt.
5. L'expression « l'Emprunteur » désigne le membre de la Banque auquel l'Emprunt est consenti ;
6. L'expression « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans les territoires de l'État mentionné, qu'il s'agisse ou non d'un membre. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie de l'Emprunteur, l'expression « monnaie » comprend les monnaies de toutes les colonies et de tous les territoires au nom desquels l'Emprunteur a accepté, à l'époque considérée, d'être membre de la Banque.
7. L'expression « dollars » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.
8. L'expression « Obligations » désigne les obligations signées et remises par l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt ; cette expression englobe toute obligation émise pour l'échange ou le transfert des Obligations définies ci-dessus.
9. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque, qui doit être crédité du montant de l'Emprunt conformément au paragraphe 2.01.
10. L'expression « le Projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes, contenue dans le Contrat d'emprunt, et qui pourra être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur.
11. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du Projet. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur.
12. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur.
13. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt entre en vigueur et prend effet conformément au paragraphe 9.03.
14. L'expression « sûreté » vise les hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de préférence, quels qu'ils soient.
15. L'expression « avoirs » comprend les revenus et biens de toute nature.
16. Les expressions « impôt » et « impôts » comprennent les taxes, droits, impôts et prélèvements de toute nature existant à la date du Contrat d'emprunt ou établis ultérieurement.
17. Toute mention d'une dette contractée vise également la prise en charge et la garantie d'une dette.

Toute mention d'un article ou d'un paragraphe, dans le présent Règlement, vise un article ou un paragraphe dudit Règlement ; toute mention d'un article ou d'un paragraphe, dans un Contrat d'emprunt, vise un article ou un paragraphe dudit Contrat.

SECTION 10.02. *Headings.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents<sup>1</sup> are inserted for convenience of reference only and are not a part of these Regulations.

### SCHEDULE 1

#### FORM OF REGISTERED BOND WITHOUT COUPONS PAYABLE IN DOLLARS

\$ 000  
No. 000

\$ 000  
No. 000

[NAME OF BORROWER]

Serial Bond due \_\_\_\_\_

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby, promises to pay to \_\_\_\_\_, or registered assigns, on the \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of \_\_\_\_\_ dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of \_\_\_\_\_ per centum (\_\_\_\_%) per annum, payable semi-annually on \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ until payment of said principal sum has been made or duly provided for.

This Bond is one of an authorized issue of bonds in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of \_\_\_\_\_, known as the Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated \_\_\_\_\_ between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). No reference herein to the Loan Agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

This Bond is transferable by the registered holder hereof, or by his attorney duly authorized in writing, at said office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the transfer and upon surrender of this Bond for cancellation, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer. Upon any such transfer a new fully registered Bond or Bonds, without coupons, of authorized denominations, of the same maturity, payable in the same currency, and in the same aggregate principal amount, will be issued to the transferee in exchange for this Bond.

<sup>1</sup> Not published.

PARAGRAPHE 10.02. *Titres.* Les titres des articles, des paragraphes et de la table des matières<sup>1</sup> n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation du texte et ne font pas partie du présent Règlement.

## ANNEXE 1

## MODÈLE D'OBLIGATION NOMINATIVE SANS COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000  
N° 000

\$ 000  
N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

Obligation (Série spéciale) à échéance du \_\_\_\_\_

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [l'Emprunteur]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à \_\_\_\_\_, ou à ses ayants cause inscrits, le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_, au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur] à Manhattan, New York, la somme de \_\_\_\_\_ dollars en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement de dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date du présent titre, au taux de \_\_\_\_\_ pour cent (\_\_\_\_%) par an, ces intérêts devant être versés semestriellement, les \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement.

La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations en diverses monnaies dont l'équivalent en principal s'élève au total à \_\_\_\_\_ dite « Série spéciale d'Obligations de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « Obligations ») émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du \_\_\_\_\_ conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »). Aucune référence au Contrat d'emprunt dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu dudit contrat, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer à la date, au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation.

Le titulaire inscrit de la présente Obligation ou son fondé de procuration peut, audit bureau ou à ladite agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, effectuer le transfert de cette Obligation en acquittant, si [l'Emprunteur] l'exige, une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de transfert et en restituant pour annulation la présente Obligation, dûment endossée ou accompagnée de l'acte ou des actes de cession et de transfert. L'opération effectuée, il sera remis au bénéficiaire du transfert, en échange du présent titre, une ou plusieurs nouvelles Obligations essentiellement nominatives, sans coupons, de toutes valeurs nominales autorisées, ayant la même échéance, remboursables dans la même monnaie et représentant le même montant total en principal.

<sup>1</sup> Non publiée.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity, payable in the same currency, and in the same aggregate principal amount ; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with **all** unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity, payable in the same currency, and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount : [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds or any portion of the Loan provided for in said Loan Agreement maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les Obligations au porteur à coupons d'intérêt (ci-après dénommées « Obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des Obligations à coupons de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « Obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme ayant la même échéance, remboursables dans la même monnaie et représentant le même montant total en principal ; et 2) les Obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre des Obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des Obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme ayant la même échéance remboursables dans la même monnaie et représentant le même montant total en principal.

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des Obligations pendant les 10 jours précédant une échéance d'intérêts afférents à ces Obligations ou lorsqu'il s'agira d'Obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser les Obligations par anticipation comme il est prévu ci-après, la valeur du remboursement étant égale, pour chaque Obligation, au montant de son principal, augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale aux pourcentages suivants dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt]. Toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour le rachat il ne reste pas d'Obligations ou de fractions d'Emprunt prévues dans ledit Contrat d'emprunt dont l'échéance soit postérieure à celle des Obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des Obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des Obligations ou toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise, à gros tirage, paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu 45 jours au moins et 60 jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement, à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et

redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies, fees or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*

*[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.*

*This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].*

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto].

[Signature, attestation, authentication,  
as may be appropriate]

Dated \_\_\_\_\_

*Note* : Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

la valeur de remboursement payable aux porteurs d'Obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux Obligations présentées au remboursement. Si, après la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les Obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par ledit Contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations non remboursé et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements, ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur dans ses territoires, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction en vertu de ladite législation ou desdites lois ; *toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire.*

*[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute Obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une Obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute Obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire ; tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, suivant le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette Obligation à coupons, de ce coupon ou de cette Obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.*

*La présente Obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].*

EN FOI DE QUOI [l'Emprunteur] a fait signer la présente Obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les Obligations, les contresignatures, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé].

[Signature, certification,  
validation, selon le cas]

Date \_\_\_\_\_

*Note : Les clauses imprimées en italiques peuvent être omises à la demande de l'Emprunteur.*

## FORM OF ASSIGNMENT AND TRANSFER

FOR VALUE RECEIVED \_\_\_\_\_  
 hereby sell, assign and transfer unto \_\_\_\_\_ the within Bond issued by  
 [NAME OF BORROWER] and hereby irrevocably authorize said [Borrower] to transfer said  
 Bond on its books.

Dated \_\_\_\_\_

Witness : \_\_\_\_\_

## SCHEDULE 2

## FORM OF COUPON BOND PAYABLE IN DOLLARS

§ 000  
 No. 000

§ 000  
 No. 000

[NAME OF BORROWER]

Serial Bond due \_\_\_\_\_

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to the bearer hereof, on the \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of \_\_\_\_\_ dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of \_\_\_\_\_ per centum (\_\_\_\_%) per annum, payable semi-annually on \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ until payment of said principal sum has been made or duly provided for, but until the maturity hereof only upon presentation and surrender of the coupons hereto attached as they severally mature.

This Bond is one of an authorized issue of bonds in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of \_\_\_\_\_, known as the Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated \_\_\_\_\_ between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). No reference herein to the Loan Agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.



## MODÈLE D'ACTE DE CESSION ET DE TRANSFERT

POUR VALEUR REÇUE \_\_\_\_\_  
 par les présentes, vend, cède et transfert à \_\_\_\_\_ l'Obligation ci-jointe,  
 émise par [NOM DE L'EMPRUNTEUR] et autorise irrévocablement ledit [Emprunteur] à  
 effectuer le transfert de ladite Obligation dans ses registres.

Date \_\_\_\_\_

Témoin : \_\_\_\_\_

## ANNEXE 2

## MODÈLE D'OBLIGATION À COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000  
 N° 000

\$ 000  
 N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

Obligation (série spéciale) à échéance du \_\_\_\_\_

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [« l'Emprunteur »]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer au porteur, le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_, au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, New York, la somme de \_\_\_\_\_ dollars en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, dans les mêmes espèces ou billets, audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date des présentes, au taux de \_\_\_\_\_ pour cent (\_\_\_\_%) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement. Jusqu'à l'échéance de la présente Obligation, les intérêts ne seront payés que sur présentation et remise des coupons échus.

La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations en diverses monnaies dont l'équivalent en principal s'élève au total à \_\_\_\_\_, dite « série spéciale d'Obligations de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « Obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du \_\_\_\_\_ conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »). Aucune référence audit Contrat d'emprunt dans le présent texte ne confèrera au porteur un droit quelconque en vertu dudit contrat ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer à la date, au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity, payable in the same currency, and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity, payable in the same currency, and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds or any portion of the Loan provided for in said Loan Agreement maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les Obligations au porteur à coupons d'intérêt (ci-après dénommées « Obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des Obligations à coupons de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « Obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal ; et 2) les Obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre les Obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des Obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme, ayant la même échéance, remboursables dans la même monnaie et représentant le même montant total en principal.

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des Obligations pendant les dix jours précédant une échéance des intérêts afférents à ces Obligations ou lorsqu'il s'agira d'Obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser des Obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale aux pourcentages suivants dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au Contrat d'emprunt]. Toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour le rachat il ne reste pas d'Obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des Obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des Obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des Obligations, ou toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise, à gros tirage, paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu 45 jours au moins et 60 jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'Obligations à coupons

and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies, fees or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*

*[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary: and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.*

*This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].*

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto] and the coupons for said interest bearing the facsimile signature of its [insert title or name of official] to be attached hereto.

[Signature, attestation, authentication,  
as may be appropriate]

Dated \_\_\_\_\_

*Note* : Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux Obligations présentées au remboursement. Si, après la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les Obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par le Contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur dans ses territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction en vertu de ladite législation ou desdites lois ; *toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire.*

*[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute Obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une Obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute Obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire ; tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des Obligations qui lui incombent en raison de cette Obligation à coupons, de ce coupon ou de cette Obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.*

*La présente Obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].*

EN FOI DE QUOI [l'Emprunteur] a fait signer la présente Obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les Obligations, les contresignatures, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé] et y a fait attacher les coupons représentant lesdits intérêts et portant la signature en fac-similé de [insérer le titre ou le nom du fonctionnaire].

[Signature, certification,  
validation, selon le cas]

Date \_\_\_\_\_

*Note : Les clauses imprimées en italiques peuvent être omises à la demande de l'Emprunteur.*

## FORM OF COUPON

On the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, unless the Bond mentioned below shall have been called for previous redemption and payment duly provided therefor, [NAME OF BORROWER] will pay to bearer, upon surrender of this coupon, at the office or agency of said [Borrower] in the Borough of Manhattan in The City of New York \_\_\_\_\_ dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, being six months' interest then due on its Serial Bond, No. \_\_\_\_\_ due \_\_\_\_\_

[facsimile signature]

## MODÈLE DE COUPON

Le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_, à moins que l'Obligation mentionnée ci-dessous n'ait déjà été appelée au remboursement et qu'il n'ait été dûment pourvu à son paiement, [NOM DE L'EMPRUNTEUR] payera au porteur, contre remise du présent coupon, au bureau ou à l'agence dudit [Emprunteur], à Manhattan, New York, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, la somme de \_\_\_\_\_ dollars, représentant six mois d'intérêts échus à cette date sur cette Obligation (série spéciale) émise par lui, n° \_\_\_\_\_, à échéance du \_\_\_\_\_

[Signature en fac-similé]





No. 5977

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COSTA RICA**

**Guarantee Agreement—*Rio Macho Hydroelectric Project*  
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-  
ment between the Bank and Instituto Costarricense de  
Electricidad). Signed at Washington, on 3 February  
1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November  
1961.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COSTA RICA**

**Contrat de garantie—*Projet hydro-électrique du Rio Macho*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts  
et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto  
Costarricense de Electricidad). Signé à Washington,  
le 3 février 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
28 novembre 1961.*

No. 5977. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*RIO MACHO HYDROELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 FEBRUARY 1961

AGREEMENT, dated February 3, 1961, between REPUBLICA DE COSTA RICA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Instituto Costarricense de Electricidad (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eight million, eight hundred thousand dollars (\$8,800,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1961, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

<sup>2</sup> See p. 322 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 342 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5977. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE DU RIO MACHO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 FÉVRIER 1961

CONTRAT, en date du 3 février 1961, entre la RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Instituto Costarricense de Electricidad (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de huit millions huit cent mille dollars (\$ 8 800 000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup> sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

<sup>2</sup> Voir p. 323 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 343 de ce volume.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Costa Rica.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Costa Rica.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement, the Mortgage and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall take all such action within its power as will be necessary to enable the Borrower to obtain, and shall not take any action which would prevent the Borrower from obtaining, from time to time such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes and interest ; (b) to meet repayments on Long-term Indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to create a surplus for financing a reasonable portion of planned expansion of its power facilities.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Economía y Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt et la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, l'acte constitutif d'hypothèque et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lois ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant prendra toutes les mesures en son pouvoir pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir, et ne prendra aucune mesure susceptible d'empêcher l'Emprunteur d'obtenir de temps à autre des ajustements de tarifs de manière à lui fournir des recettes suffisantes pour : a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien et d'amortissement, et le paiement des impôts et des intérêts ; b) assurer le remboursement des dettes à long terme, dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour amortissement ; et c) constituer un excédent raisonnable permettant de financer une fraction raisonnable de l'expansion prévue de ses installations de production d'énergie.

#### Article IV

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Economía y Hacienda* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministro de Economía y Hacienda  
San José  
Costa Rica

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mineconomia  
San José

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The *Ministro de Economía y Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republica de Costa Rica :

By M. G. ESCALANTE  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President



*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministro de Economía y Hacienda  
San José  
Costa Rica

Adresse télégraphique :

Mineconomia  
San José

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington D.C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Economía y Hacienda* du Garant.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Costa Rica :

(Signé) M. G. ESCALANTE  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la Reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

## LOAN AGREEMENT

*(RIO MACHO HYDROELECTRIC PROJECT)*

AGREEMENT, dated February 3, 1961 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO COSTARRICENSE DE ELECTRICIDAD (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term "Mortgage" shall mean the Original Mortgage, as defined in Section 6.01 of this Agreement, and shall include any Supplemental Mortgage constituted pursuant to the provisions of Section 6.01 of this Agreement.
2. The term "Loan-term Indebtedness" shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.
3. The term "colones" and the sign "¢" shall mean colones in the currency of the Guarantor.
4. The term "Decree Law No. 449" shall mean *Decreto Ley* No. 449 of the Guarantor, issued on April 8, 1949, and shall include any amendments thereof in effect at the date of this Agreement.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million, eight hundred thousand dollars (\$8,800,000).

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 342 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

### CONTRAT D'EMPRUNT

[(PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE DU RIO MACHO)]

CONTRAT, en date du 3 février 1961, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INSTITUTO COSIARRICENSE DE ELECTRICIDAD (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

#### Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. L'expression « l'Acte d'hypothèque » désigne l'Acte initial d'hypothèque tel qu'il est défini au paragraphe 6.01 du présent Contrat ; l'expression vise également tout acte d'hypothèque complémentaire établi conformément au paragraphe 6.01 du présent Contrat.

2. L'expression « Dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'une année.

3. L'expression « colons » et le signe « ¢ » désignent des colons dans la monnaie du Garant.

4. L'expression « Décret n° 449 » désigne le décret n° 449 du Garant, pris le 8 avril 1949 ; l'expression vise également toute modification de ce décret en vigueur à la date du présent Contrat.

#### Article II

##### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de huit millions huit cent mille dollars (\$ 8 800 000).

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 343 de ce volume.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 340 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 342 of this volume.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'il créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100). Cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 341 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 343 de ce volume.

*Section 4.02.* In addition to the provisions set forth in the Loan Regulations, the Bonds shall contain :

- (a) provisions satisfactory to the Bank to the effect that the Mortgage will equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment or redemption, and other charges on, the Loan and the Bonds ; and
- (b) in the event the Bank shall have assigned the Mortgage to a trustee or trustees or a similar fiduciary or fiduciaries, as contemplated in Section 6.03 of this Agreement, provisions satisfactory to the Bank to the effect that any and all rights or powers, under the Mortgage, of any holder of the Bonds, will be exercised by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries.

*Section 4.03.* Bonds executed and delivered by the Borrower prior to the date on which the Bank shall have assigned the Mortgage to a trustee or trustees or a similar fiduciary or fiduciaries, as contemplated in Section 6.03 of this Agreement, shall, as soon as practicable after the Bank shall have so requested the Borrower and without charge to the Bank, be exchanged for new Bonds containing provisions complying with the terms of Section 4.02 (b) of this Agreement.

*Section 4.04.* The *Gerente General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. In carrying out the Project the Borrower shall employ consulting engineers acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; shall submit annually to the Bank an audit report of, and financial statements certified by, independent public accountants satisfactory to the Bank ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

*Paragraphe 4.02.* Outre les dispositions prescrites dans le Règlement sur les emprunts, les Obligations contiendront :

- a) Des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulant que l'hypothèque garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal et le paiement des intérêts de la prime de remboursement anticipé, le cas échéant, et des autres charges afférentes à l'Emprunt et aux Obligations ; et
- b) Au cas où la Banque aurait cédé l'hypothèque à un ou plusieurs trustees ou à un ou plusieurs fidéicommissaires conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat, des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, stipulant que tous les droits et pouvoirs que l'hypothèque confère aux porteurs d'Obligations seront exercés par lesdits trustees ou fidéicommissaires.

*Paragraphe 4.03.* Les Obligations établies et remises par l'Emprunteur avant la date à laquelle la Banque aura cédé l'hypothèque à un ou plusieurs trustees ou fidéicommissaires, conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat, seront, dès que possible après que la Banque l'aura demandé à l'Emprunteur et sans frais pour la Banque, échangées contre de nouvelles Obligations contenant des dispositions conformes aux stipulations de l'alinéa b du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 4.04.* Le *Gerente General* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel au concours d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque et les clauses et conditions de l'engagement de ces ingénieurs-conseils devront être approuvées par la Banque.

b) L'Emprunteur remettra promptement à la Banque, sur sa demande, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il communiquera chaque année à la Banque un rapport de vérification des comptes et des états financiers certifiés exacts, établis par des experts comptables indépendants agréés par la Banque ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Mortgage or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Mortgage or the Bonds.

*Section 5.06.* (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor and to the delivery thereof to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

---

<sup>1</sup> See p. 314 of this volume.



*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup>, de l'Acte d'hypothèque ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte d'hypothèque ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* a) Sauf Convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat, leur importation dans les territoires du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

<sup>1</sup> Voir p. 315 de ce volume.

(b) In addition, the Borrower shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all of the property included in the Project or any plant the cost of which is financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.08.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt other than for the Project until the Project is completed and in commission. After the Project is in commission the Borrower shall not incur any debt unless its net revenue for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section:

(a) The term "debt" shall include the assumption and guarantee of debt and shall mean both Long-term Indebtedness and indebtedness maturing on demand, or by its terms in one year or less, in excess of ten million colones (¢10,000,000).

(b) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for such debt.

(c) The term "net revenues" shall mean revenues from all sources, adjusted to take account of power rates in effect at the time of the calculation even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses, including provisions for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt.

(d) The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.

*Section 5.09* The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient: (a) to

b) En outre, l'Emprunteur s'assurera contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des services publics et d'une saine pratique commerciale.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur se maintiendra en tout temps en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation financée en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à moins d'avoir d'abord remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt et les Obligations restant dus ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette autre que celles qui pourraient être nécessaires pour l'exécution du Projet, tant que le Projet n'aura pas été activé et que les installations qui en relèvent n'auront pas été mises en service. Lorsque ces installations seront en service, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — atteignent au moins 1,5 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de sa dette — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » s'applique aux dettes contractées ou garanties et désigne les dettes à long terme ainsi que les dettes exigibles à vue ou les dettes contractées pour un an ou moins d'un an si elles sont supérieures à 10 millions de colons (Ø10 000 000).

b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou de l'Accord qui la prévoit.

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs d'énergie en vigueur au moment du calcul, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier de la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, mais avant constitution, le cas échéant, d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette.

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service de la dette » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que ses tarifs soient ajustés de manière à lui fournir des

cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes and interest ; (b) to meet repayments on Long-term Indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to create a surplus for financing a reasonable portion of planned expansion of its power facilities.

*Section 5.10.* Promptly after acquiring an ownership interest in any property described in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Schedule 2 to this Agreement by not included among the properties covered by the Original Mortgage, the Borrower shall notify the Bank of such acquisition.

#### Article VI

##### MORTGAGE

*Section 6.01.* As soon as practicable after the date of this Agreement, but in any event before the Effective Date, the Borrower shall take such action and execute and deliver to the Bank, in form and substance satisfactory to the Bank, such instrument or instruments (hereinafter called the Original Mortgage) as shall be necessary to constitute under the laws of the Guarantor, in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds, a *hipoteca y prenda industrial*, both *de primer grado*, on so much of the property described in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Schedule 2 to this Agreement as the Borrower shall have an ownership interest in at the date of the execution of the Original Mortgage. The Borrower shall thereafter from time to time within sixty days after receipt of a request from the Bank to that effect, take such action and execute and deliver to the Bank, in form and substance satisfactory to the Bank, such supplemental instrument or instruments (each such supplemental instrument being hereinafter called the Supplemental Mortgage) as shall be necessary to constitute under the laws of the Guarantor, in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds, a *hipoteca y prenda industrial*, both *de primer grado*, on so much of the property described in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Schedule 2 to this Agreement as shall be specified in such request. The *hipotecas y prendas industriales de primer grado* provided for in this Section shall equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment and redemption, and other charges on, the Loan and the Bonds.

*Section 6.02.* (a) The Borrower shall duly record, register and file and re-record, re-register and re-file the Original Mortgage and each Supplemental Mortgage in every jurisdiction for which the Bank may from time to time request any such recording, registration or filing or where such recording, registration or filing may be necessary or desirable in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

(b) Promptly after execution and delivery of each Supplemental Mortgage the Borrower shall furnish to the Bank : (i) evidence satisfactory to the Bank that such Supplemental Mortgage has been duly recorded, registered and filed in accordance with the laws of the Guarantor in all such jurisdictions as may be required under the laws of the Guarantor to make it a valid and enforceable first lien in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds ; and (ii) an opinion or opinions satisfactory to the

recettes suffisantes pour a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien et d'amortissement et le paiement des impôts et des intérêts ; b) assurer le remboursement de ses dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour amortissement ; et c) constituer un excédent pour financer une fraction raisonnable de l'expansion prévue de ses installations de production d'énergie.

*Paragraphe 5.10.* Si l'Emprunteur acquiert un droit de propriété sur l'un des biens décrits aux paragraphes 1, 2, 3 ou 4 de l'annexe 2 du présent Contrat mais ne figurant pas parmi les biens sur lesquels porte l'Acte initial d'hypothèque, il en informera la Banque sans retard.

#### Article VI

#### HYPOTHÈQUE

*Paragraphe 6.01.* Aussitôt que possible après la date du présent Contrat, mais en tout cas avant la date de mise en vigueur, l'Emprunteur prendra les mesures voulues et établira et remettra à la Banque l'instrument ou les instruments (ci-après dénommés l'Acte initial d'hypothèque), requis et jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond, pour constituer, conformément aux lois du Garant, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, une *hypoteca y tendencia industrial de primer grado*, sur les biens décrits aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'annexe 2 du présent Contrat sur lequel l'Emprunteur aura un droit de propriété à la date de la signature de l'Acte initial d'hypothèque. Par la suite, l'Emprunteur devra, dans les 60 jours suivant la réception d'une demande de la Banque à cet effet, prendre les mesures voulues et établir et remettre l'instrument ou les instruments complémentaires requis (chacun de ces actes étant ci-après dénommé l'Acte complémentaire d'hypothèque) et jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond, pour constituer, conformément aux lois du Garant, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, une *hypoteca y tendencia industrial de primer grado*, sur ceux des biens décrits aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'annexe 2 du présent Contrat qui seront spécifiés dans ladite demande. Les *hypotecas y tendencias industriales de primer grado* prévues dans le présent paragraphe garantiront également et dans les mêmes proportions le paiement du principal, des intérêts, et de la prime de remboursement anticipé, le cas échéant, ainsi que des autres charges de l'Emprunt et des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* a) L'Emprunteur inscrira, enregistrera et déposera et réinscrira, réenregistrera et redéposera l'Acte initial d'hypothèque et chacun des Actes complémentaires d'hypothèque dans tous les ressorts pour lesquels la Banque pourrait de temps à autre demander ces inscriptions, enregistrements et dépôts ou bien où ces inscriptions, enregistrements et dépôts pourraient être nécessaires ou souhaitables pour conférer ou maintenir à l'hypothèque la qualité de sûreté de premier rang, valable et exécutoire.

b) Aussitôt après la signature et la remise de chaque Acte complémentaire d'hypothèque, l'Emprunteur fournira à la Banque : i) des preuves jugées satisfaisantes établissant que ledit Acte complémentaire d'hypothèque a été dûment inscrit, enregistré et déposé conformément aux lois du Garant dans tous les ressorts où cela peut être nécessaire, en vertu desdites lois, afin qu'il constitue une sûreté de premier rang, valable et exécutoire, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations ;

Bank, of counsel acceptable to the Bank that such Supplemental Mortgage has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, that it has been duly recorded, registered and filed in all such jurisdictions as may be required under the laws of the Guarantor to make it a valid and enforceable first lien, that it constitutes a valid first lien under the laws of the Guarantor enforceable in accordance with its terms, and that at the dates of the Supplemental Mortgage and of the recording, registration and filing thereof the Borrower had valid title to the property described therein free of all liens and encumbrances other than the liens of the Mortgage.

(c) The Borrower shall take all such other action and execute and deliver all such other documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

*Section 6.03.* The Borrower agrees to the assignment by the Bank, at any time, of the Mortgage to a trustee or trustees, or a similar fiduciary or fiduciaries, which may be the Bank, for the equal and ratable benefit of all holders of the Loan and the Bonds. The Borrower shall take all such action and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain such assignment of the Mortgage valid and enforceable.

*Section 6.04.* In the event the Bank shall appoint a trustee or trustees or a fiduciary or fiduciaries, as in Section 6.03 of this Agreement provided, the Borrower shall pay all costs and expenses incidental to such appointment or appointments or arising out of the exercise by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries of his or their functions.

## Article VII

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* (i) In any event specified in Section 7.02 (a) of this Agreement shall occur, or (ii) if any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations, or the event specified in Section 7.02 (b) of this Agreement, shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following events are specified :

(a) suspension or termination of the right of the Borrower to obtain the proceeds of, or demand upon the Borrower for repayment in advance of maturity of, the loan granted to

et ii) une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de la Banque que ledit Acte complémentaire d'hypothèque a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, qu'il a été dûment inscrit, enregistré et déposé dans tous les ressorts où cela est nécessaire en vertu des lois du Garant, afin de constituer une sûreté de premier rang, valable et exécutoire ; qu'il constitue une sûreté valable et de premier rang aux termes des lois du Garant, et exécutoire, conformément à ses dispositions ; enfin, qu'aux dates de l'Acte complémentaire d'hypothèque et de l'inscription, de l'enregistrement et du dépôt dudit Acte, l'Emprunteur avait un droit de propriété valable sur les biens décrits dans ledit Acte, libre de toute sûreté ou charge autres que celles constituées par l'hypothèque.

c) L'Emprunteur prendra toutes autres mesures et signera et remettra tous autres documents que la Banque pourra raisonnablement lui demander de temps à autre ou qui pourront de temps à autre être requis pour conférer ou conserver à l'hypothèque la qualité de sûreté de premier rang, valable et exécutoire.

*Paragraphe 6.03.* L'Emprunteur accepte que la Banque cède, à tout moment, l'Hypothèque à un ou plusieurs trustees, ou à un ou plusieurs fidéicommissaires — qualité que pourrait avoir la Banque elle-même — au profit de tous les souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, dans les mêmes proportions. L'Emprunteur prendra toutes les mesures et établira et remettra tous les documents que la Banque pourra raisonnablement lui demander ou qui pourront être nécessaires de temps à autre pour conférer ou conserver à cette cession de l'Hypothèque un caractère valable et exécutoire.

*Paragraphe 6.04.* Si la Banque nomme un ou plusieurs trustees ou un ou plusieurs fidéicommissaires, conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat, l'Emprunteur paiera tous les frais et les dépenses afférents à cette ou ces nominations ainsi qu'à l'exercice des fonctions desdits trustees ou fidéicommissaires.

## Article VII

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* i) Si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *a* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit, ou ii) si l'un des faits examinés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, ou si le fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait que le droit de l'Emprunteur de recevoir le montant du prêt qui lui a été consenti aux termes du contrat du 1<sup>er</sup> août 1958 entre l'Emprunteur et la Caja Costarri-

the Borrower pursuant to the agreement dated August 1, 1958 between the Borrower and Caja Costarricense de Seguro Social, by reason of any default as specified in said agreement ;

(b) any amendment, abrogation or waiver of any provision of Decree Law No. 449 without the Bank having, in advance thereof, notified the Guarantor and the Borrower of its concurrence therewith.

#### Article VIII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) the Original Mortgage shall have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower ;

(b) the Original Mortgage shall have been duly recorded, registered and filed in accordance with the laws of the Guarantor in all such jurisdictions as may be required under the laws of the Guarantor to make it a valid and enforceable first lien in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds ;

(c) the Borrower shall have been duly authorized to adjust its rates, in order to fulfill the requirements of Section 5.09 ; and

(d) the Borrower shall have entered into arrangements satisfactory to the Bank with the Banco Nacional de Costa Rica by which the Banco Nacional de Costa Rica agrees to lend to the Borrower an amount of about 8.8 million colones for carrying out the Project.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Original Mortgage has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower ; that it has been duly recorded, registered and filed in all such jurisdictions as may be required under the laws of the Guarantor to make it a valid and enforceable first lien ; that it constitutes a valid first lien under the laws of the Guarantor enforceable in accordance with its terms ; and that at the dates of the Original Mortgage and of the recording, registration and filing thereof the Borrower had valid title to the property described therein free of all liens and encumbrances other than the liens of the Mortgage.

*Section 8.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### Article IX

##### MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be December 31, 1963.

*Section 9.02.* Whenever for the purposes of this Agreement it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor a debt or other obligation payable in another



cense de Seguro Social, lui a été retiré temporairement ou définitivement ou le fait que l'Emprunteur se voit exiger le remboursement anticipé de ce prêt en raison d'un manquement prévu dans ledit Contrat ;

b) Le fait qu'une disposition du décret n° 449 a été modifiée, abrogée ou suspendue sans que la Banque ait notifié au préalable son accord au Garant et à l'Emprunteur.

### Article VIII

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent contrat sera subordonnée à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa a, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts aux formalités suivantes :

a) L'Acte initial d'hypothèque devra avoir été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom ;

b) L'Acte initial d'hypothèque devra avoir été dûment inscrit, enregistré et déposé, conformément aux lois du Garant, dans tous les ressorts où cela pourrait être nécessaire, aux termes desdites lois, afin que l'instrument dont il s'agit constitue une sûreté de premier rang, valable et exécutoire en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations ;

c) L'Emprunteur devra avoir été dûment autorisé à ajuster ses tarifs de manière à satisfaire aux dispositions du paragraphe 5.09 ; et

d) L'Emprunteur devra avoir pris avec le Banco Nacional de Costa Rica des arrangements jugés satisfaisants par la Banque aux termes desquels le Banco Nacional de Costa Rica acceptera de prêter à l'Emprunteur une somme d'environ 8,8 millions de colons pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront préciser à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts que l'Acte initial d'hypothèque a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom ; qu'il a été dûment inscrit, enregistré et déposé dans tous les ressorts où cela est nécessaire aux termes de la législation du Garant afin qu'il constitue une sûreté de premier rang, valable et exécutoire ; qu'il a créé une sûreté de premier rang valable aux termes des lois du Garant et exécutoire, conformément à ses dispositions ; enfin, qu'aux dates de l'Acte initial d'hypothèque et de l'inscription, de l'enregistrement et du dépôt dudit Acte, l'Emprunteur avait un droit de propriété valable sur les biens décrits dans ledit Acte, libre de toute sûreté ou charge autres que celles constituées par l'hypothèque.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

### Article IX

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1963.

*Paragraphe 9.02.* Toutes les fois qu'il sera nécessaire aux fins du présent Contrat d'évaluer en monnaie du Garant une dette ou une autre somme payable dans une autre

currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency would, at the time such valuation is made, be obtainable for the purposes of servicing such debt or obligation or, if such other currency would not be so obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

Section 9.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Instituto Costarricense de Electricidad  
Apartado XXXII  
San José, Costa Rica

Alternative address for cablegrams and radiograms :

ICE  
San José

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Instituto Costarricense de Electricidad :

By E. JIMENEZ A.  
Authorized Representative

monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel cette autre monnaie peut être obtenue, à la date de la conversion pour le service de ladite dette ou le paiement de ladite somme, ou si cette autre monnaie ne peut être obtenue, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

*Paragraphe 9.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Instituto Costarricense de Electricidad  
Apartado XXXII  
San José (Costa Rica)

Adresse télégraphique :

ICE  
San José

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour l'Instituto Costarricense de Electricidad :

(Signé) E. JIMENEZ A.  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal<br/>(expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal<br/>(expressed in dollars)*</i> |
|-------------------------|---|-------------------------|---|
| May 1, 1964 . . . . .   | \$ 102,000  | May 1, 1975 . . . . .   | \$ 190,000  |
| Nov. 1, 1964 . . . . .  | 105,000   | Nov. 1, 1975 . . . . .  | 196,000   |
| May 1, 1965 . . . . .   | 108,000   | May 1, 1976 . . . . .   | 201,000   |
| Nov. 1, 1965 . . . . .  | 111,000   | Nov. 1, 1976 . . . . .  | 207,000   |
| May 1, 1966 . . . . .   | 114,000   | May 1, 1977 . . . . .   | 213,000   |
| Nov. 1, 1966 . . . . .  | 118,000   | Nov. 1, 1977 . . . . .  | 219,000   |
| May 1, 1967 . . . . .   | 121,000   | May 1, 1978 . . . . .   | 226,000   |
| Nov. 1, 1967 . . . . .  | 124,000   | Nov. 1, 1978 . . . . .  | 232,000   |
| May 1, 1968 . . . . .   | 128,000   | May 1, 1979 . . . . .   | 239,000   |
| Nov. 1, 1968 . . . . .  | 132,000   | Nov. 1, 1979 . . . . .  | 246,000   |
| May 1, 1969 . . . . .   | 135,000   | May 1, 1980 . . . . .   | 253,000   |
| Nov. 1, 1969 . . . . .  | 139,000   | Nov. 1, 1980 . . . . .  | 260,000   |
| May 1, 1970 . . . . .   | 143,000   | May 1, 1981 . . . . .   | 267,000   |
| Nov. 1, 1970 . . . . .  | 147,000   | Nov. 1, 1981 . . . . .  | 275,000   |
| May 1, 1971 . . . . .   | 152,000   | May 1, 1982 . . . . .   | 283,000   |
| Nov. 1, 1971 . . . . .  | 156,000   | Nov. 1, 1982 . . . . .  | 291,000   |
| May 1, 1972 . . . . .   | 161,000   | May 1, 1983 . . . . .   | 300,000   |
| Nov. 1, 1972 . . . . .  | 165,000   | Nov. 1, 1983 . . . . .  | 308,000   |
| May 1, 1973 . . . . .   | 170,000   | May 1, 1984 . . . . .   | 317,000   |
| Nov. 1, 1973 . . . . .  | 175,000   | Nov. 1, 1984 . . . . .  | 326,000   |
| May 1, 1974 . . . . .   | 180,000   | May 1, 1985 . . . . .   | 335,000   |
| Nov. 1, 1974 . . . . .  | 185,000   | Nov. 1, 1985 . . . . .  | 345,000   |

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i>   | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity . . . . .                                       | ½ of 1 %       |
| More than three years but not more than six years before maturity . . . . .               | 1 %            |
| More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .              | 1 ¾ %          |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .          | 2 ½ %          |
| More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .      | 3 ½ %          |
| More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . . | 4 ¾ %          |
| More than twenty-three years before maturity . . . . .                                    | 5 ¾ %          |

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i>              | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i>              | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|---|---|---|---|
| 1 <sup>er</sup> mai 1964 . . . . .      | 102 000   | 1 <sup>er</sup> mai 1975 . . . . .      | 190 000   |
| 1 <sup>er</sup> novembre 1964 . . . . . | 105 000   | 1 <sup>er</sup> novembre 1975 . . . . . | 196 000   |
| 1 <sup>er</sup> mai 1965 . . . . .      | 108 000   | 1 <sup>er</sup> mai 1976 . . . . .      | 201 000   |
| 1 <sup>er</sup> novembre 1965 . . . . . | 111 000   | 1 <sup>er</sup> novembre 1976 . . . . . | 207 000   |
| 1 <sup>er</sup> mai 1966 . . . . .      | 114 000   | 1 <sup>er</sup> mai 1977 . . . . .      | 213 000   |
| 1 <sup>er</sup> novembre 1966 . . . . . | 118 000   | 1 <sup>er</sup> novembre 1977 . . . . . | 219 000   |
| 1 <sup>er</sup> mai 1967 . . . . .      | 121 000   | 1 <sup>er</sup> mai 1978 . . . . .      | 226 000   |
| 1 <sup>er</sup> novembre 1967 . . . . . | 124 000   | 1 <sup>er</sup> novembre 1978 . . . . . | 232 000   |
| 1 <sup>er</sup> mai 1968 . . . . .      | 128 000   | 1 <sup>er</sup> mai 1979 . . . . .      | 239 000   |
| 1 <sup>er</sup> novembre 1968 . . . . . | 132 000   | 1 <sup>er</sup> novembre 1979 . . . . . | 246 000   |
| 1 <sup>er</sup> mai 1969 . . . . .      | 135 000   | 1 <sup>er</sup> mai 1980 . . . . .      | 253 000   |
| 1 <sup>er</sup> novembre 1969 . . . . . | 139 000   | 1 <sup>er</sup> novembre 1980 . . . . . | 260 000   |
| 1 <sup>er</sup> mai 1970 . . . . .      | 143 000   | 1 <sup>er</sup> mai 1981 . . . . .      | 267 000   |
| 1 <sup>er</sup> novembre 1970 . . . . . | 147 000   | 1 <sup>er</sup> novembre 1981 . . . . . | 275 000   |
| 1 <sup>er</sup> mai 1971 . . . . .      | 152 000   | 1 <sup>er</sup> mai 1982 . . . . .      | 283 000   |
| 1 <sup>er</sup> novembre 1971 . . . . . | 156 000   | 1 <sup>er</sup> novembre 1982 . . . . . | 291 000   |
| 1 <sup>er</sup> mai 1972 . . . . .      | 161 000   | 1 <sup>er</sup> mai 1983 . . . . .      | 300 000   |
| 1 <sup>er</sup> novembre 1972 . . . . . | 165 000   | 1 <sup>er</sup> novembre 1983 . . . . . | 308 000   |
| 1 <sup>er</sup> mai 1973 . . . . .      | 170 000   | 1 <sup>er</sup> mai 1984 . . . . .      | 317 000   |
| 1 <sup>er</sup> novembre 1973 . . . . . | 175 000   | 1 <sup>er</sup> novembre 1984 . . . . . | 326 000   |
| 1 <sup>er</sup> mai 1974 . . . . .      | 180 000   | 1 <sup>er</sup> mai 1985 . . . . .      | 335 000   |
| 1 <sup>er</sup> novembre 1974 . . . . . | 185 000   | 1 <sup>er</sup> novembre 1985 . . . . . | 345 000   |

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .                         | ½ %          |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .            | 1 %          |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .           | 1 ¾ %        |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .          | 2 ½ %        |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .          | 3 ½ %        |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .          | 4 ¾ %        |
| Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .                               | 5 ¾ %        |

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the first stage of the Río Macho hydroelectric scheme with an initial capacity of 30 MW, the expansion of the existing transmission facilities of the Borrower, and the provision of 8 MW of additional diesel generating plant at Colima and of 1 MW of additional diesel generating plant at Limón. Although the initial capacity of the Río Macho scheme is only 30 MW, the size of tunnels and other essential features will be sufficient for an ultimate capacity of 90 MW. The output of the Río Macho and Colima generating plants will be fed into the Borrower's Central Transmission Network which is being developed to cover the Central Zone of the country. The principal features of the Project are :

1. Intake works at El Salto on the Río Macho, at about elevation 1,560 meters above sea level.
2. A regulating reservoir at El Llano, with a capacity of some 470,000 cubic meters.
3. A power station, at about elevation 1,100 meters above sea level, with two 15 MW turbo-generating sets. Provision will be made for the expansion of the building and other works to cover an ultimate total of six 15 MW sets. A tailrace channel some 760 meters in length to carry the waters from the power station to the Río Reventazon.
4. Tunnels and pressure shafts, with a total length of some 3,800 meters, connecting the intake, the reservoir, and the power station.
5. The expansion of Colima diesel station building and the installation of two diesel alternator sets, each of approximately 4 MW capacity, and auxiliaries.
6. The expansion of Limón diesel station building and the installation of two diesel alternator sets, each of approximately 0.5 MW capacity, and auxiliaries.
7. Outdoor substations and switchyards adjacent to Río Macho power station and at Colima, Barranca and La Garita.
8. Approximately 80 Km of 138 KV transmission lines.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) By the deletion of Section 2.02.
- (b) By the deletion of the first five lines of Section 5.02 and the substitution thereof of the following lines :

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'exécuter la première phase des travaux concernant la centrale hydro-électrique du Rio Macho dont la puissance initiale sera de 30 MW. Les installations de transport d'énergie actuelles de l'Emprunteur seront renforcées. La capacité des génératrices diesel de la centrale de Colima sera accrue de 8 MW et celle des génératrices de la centrale de Limón sera accrue de 1 MW. Bien que la puissance initiale de la centrale du Rio Macho ne soit que de 30 MW, la dimension des tunnels et des autres ouvrages essentiels sera suffisante pour permettre de porter par la suite cette puissance à 90 MW. L'énergie produite par les centrales du Rio Macho et de Colima alimentera le réseau central de transport de l'Emprunteur, qui est actuellement développé pour desservir la zone centrale du pays. Les principales caractéristiques du Projet sont les suivantes :

1. Construction d'un ouvrage de prise d'eau à El Salto sur le Rio Macho, à 1 560 mètres environ au-dessus du niveau de la mer.

2. Construction, à Llano, d'un bassin régulateur d'une capacité de 470 000 mètres cubes environ.

3. Construction, à 1 100 mètres environ au-dessus du niveau de la mer, d'une centrale équipée de deux groupes électrogènes à turbine d'une puissance de 15 MW chacun. Le bâtiment et les autres installations devront pouvoir être agrandis de manière à pouvoir être utilisés par la suite, pour six groupes d'une puissance de 15 MW. Une conduite de fuite de 760 mètres de long environ sera creusée pour déverser les eaux de la centrale dans le Rio Reventazon.

4. Des tunnels et des puits sous pression d'une longueur totale de 3 800 mètres environ relieront l'ouvrage de prise d'eau, le bassin et la centrale.

5. Les bâtiments de l'usine diesel de Colima seront agrandis et on y installera deux groupes d'alternateurs diesel d'une puissance approximative de 4 MW chacun, ainsi que le matériel auxiliaire voulu.

6. Les bâtiments de l'usine diesel de Limón seront agrandis et on y installera deux groupes d'alternateurs diesel d'une puissance approximative de 0,5 MW chacun, ainsi que le matériel auxiliaire voulu.

7. Des sous-stations et des postes de commande à l'air libre seront installés à proximité de la centrale du Rio Macho et à Colima, Barranca et La Garita.

8. On installera environ 80 km de lignes de transport de 138 kW.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le début du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

"SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :"

(c) By the deletion of subparagraph (i) of Section 5.02 and the substitution thereof of the following subparagraph :

"(i) On or after the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date there shall have been any act or omission to act which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date of such act or omission."

(d) By the deletion of the last paragraph of Section 5.02 and the substitution thereof of the following paragraph :

"The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section."

(e) By the deletion of Section 5.03 and the substitution thereof of the following Section :

"SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* (a) If any of the events described or referred to in Section 5.02 shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower terminate in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account and, upon the giving of such notice, the unwithdrawn amount of the Loan with respect to which such notice of termination shall have been given shall be cancelled.

(b) If the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled."

(f) By the deletion of Section 9.03 and the substitution thereof of the following Section :

"SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01 and except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01."



« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra à tout moment ou de temps en temps notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

c) L'alinéa *i* du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« *i*) Le fait qu'à la date ou après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, un fait ou une omission s'est produit qui, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie. »

d) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celles où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé, ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements ; dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe. »

e) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si l'un quelconque des faits mentionnés ou visés au paragraphe 5.02 se produit et subsiste, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire, en totalité ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt et dès la notification, le montant non prélevé de la partie de l'Emprunt à laquelle la notification s'applique sera annulé.

b) Si, à la date de la clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le compte de l'Emprunt, le montant intégral de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt. Dès la notification, le montant non prélevé de l'Emprunt sera annulé. »

f) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

(g) By the deletion in Section 10.01 of paragraph 12 and the substitution therefor of the following paragraph, namely :

“12. The term ‘Project’ means the project, for which the Loan is granted, as described in Schedule 2 to the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower with the concurrence of the Guarantor.”

(h) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“14. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

g) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 12. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé conformément à la description donnée à l'annexe 2 du présent Contrat, qui pourra être modifiée de temps à autre par accord passé entre la Banque et l'Emprunteur, avec l'assentiment du Garant. »

h) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »



No. 5978

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CEYLON**

**Loan Agreement—*Norton Bridge Hydro and Second Grandpass Thermal Power Project (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 6 June 1961***

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1961.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CEYLAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet de construction d'une centrale hydraulique à Norton Bridge et d'une deuxième centrale thermique à Grandpass (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 6 juin 1961***

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1961.*

No. 5978. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*NORTON BRIDGE HYDRO AND SECOND GRANDPASS THERMAL POWER PROJECT*) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 JUNE 1961

---

AGREEMENT, dated June 6, 1961 between GOVERNMENT OF CEYLON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by a Loan Agreement dated July 9, 1954,<sup>2</sup> between the Borrower and the Bank (hereinafter called the First Loan Agreement), and by a Loan Agreement dated September 17, 1958,<sup>3</sup> between the Borrower and the Bank (hereinafter called the Second Loan Agreement), the Bank made two loans to the Borrower for the purpose of financing the foreign exchange costs of projects forming part of an electric power scheme in Ceylon ;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in financing a further part of such scheme ; and

WHEREAS the Borrower intends to cause to be established a Ceylon Electricity Board (hereinafter called the Board) which will exercise and perform functions relating to the development and co-ordination of the generation, distribution and supply of electricity ;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>4</sup> subject however, to the modifications thereof set forth in this Agreement (said Loan Regulations No. 3

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1961, upon notification by the Bank to the Government of Ceylon.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 313.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 323, p. 51.

<sup>4</sup> See p. 368 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5978. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET DE CONSTRUCTION D'UNE CENTRALE HYDRAULIQUE À NORTON BRIDGE ET D'UNE DEUXIÈME CENTRALE THERMIQUE À GRANDPASS*) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 JUIN 1961

CONTRAT, en date du 6 juin 1961, entre le GOUVERNEMENT DE CEYLAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que par un Contrat d'emprunt conclu le 9 juillet 1954<sup>2</sup> entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé le premier Contrat d'emprunt), et par un Contrat d'emprunt conclu le 17 septembre 1958<sup>3</sup> entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé le deuxième Contrat d'emprunt), la Banque a consenti à l'Emprunteur deux prêts pour le financement du coût en monnaies étrangères de l'exécution de projets compris dans un plan de production d'énergie électrique à Ceylan ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer l'exécution d'une autre partie de ce plan ; et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a l'intention de créer un Office ceylanais de l'électricité (ci-après dénommé « l'Office ») qui s'acquittera de fonctions relatives au développement et à la coordination de la production, de la distribution et de la fourniture d'électricité ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>4</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement ceylanais.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 313.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 51.

<sup>4</sup> Voir p. 369 de ce volume.

as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* For the purposes of this Agreement, wherever the context so permits, the term "Borrower" shall be deemed to include Ceylon.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations; provided, however, that before the first withdrawal shall be made from the Loan Account, the Borrower shall furnish to the Bank a certificate of a competent authority that the debt limitation provided in the Ceylon Development Loans Act, No. 6 of 1954, as amended, has not been exceeded.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 364 of this volume.



Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat, lorsque le contexte le permet, l'expression « l'Emprunteur » doit être considérée comme s'appliquant à Ceylan.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions (15 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement ; toutefois, avant d'effectuer le premier prélèvement sur le compte de l'Emprunt, l'Emprunteur remettra à la Banque une attestation d'une autorité compétente certifiant qu'il n'y a pas eu dépassement du plafond de la dette prévu dans la loi n° 6 de 1954 relative aux emprunts pour la mise en valeur de Ceylan, sous sa forme amendée.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5 \frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) par an sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir p. 365 de ce volume.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Governor-General of the Island of Ceylon and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out and its electricity undertakings to be managed and operated with due diligence and efficiency in conformity with sound engineering and financial practices and in accordance with sound public utility and business practices.

*(b)* Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank in respect of any part of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and competent engineering consultants and contractors for the carrying out of the Project ; the terms of reference of such consultants shall be determined in consultation with the Bank.

*(c)* The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifica-

<sup>1</sup> See p. 366 of this volume.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. L'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts

*Paragraphe 4.02.* Le Gouverneur général de l'île de Ceylan et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet et veillera à ce que ses entreprises d'électricité soient gérées et exploitées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale et d'une bonne administration des entreprises d'utilité publique.

*b)* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque concernant une partie du Projet, l'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs qualifiés et compétents ; la tâche qui sera confiée aux ingénieurs-conseils sera fixée en consultation avec la Banque.

*c)* L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, avec tous les détails que la Banque voudra connaître, les plans et cahiers des charges rela-

<sup>1</sup> Voir p. 367 de ce volume.

tions subsequently made therein, in such details as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the properties, equipment and operations of the agency or Board responsible for the construction or operation of the Project, or any part thereof, and any relevant records and documents ; and shall furnish the Bank or cause the Bank to be furnished all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the agency responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank or cause the Bank to be informed of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to :

(i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for

tifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence chargée, en totalité ou en partie, de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations prévues dans le Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, les biens, le matériel et les opérations de l'agence ou de l'Office qui seront chargés, en totalité ou en partie, de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations qui en relèvent, ainsi que les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les opérations et la situation financière de l'agence chargée, en tout ou en partie, de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations qui en relèvent.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre à tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe

the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Central Bank of Ceylon, or of any other institution acting as central bank of the Borrower.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Borrower and to delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.08.* The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to effect such adjustment in its rates for the supply of electricity as will provide revenues sufficient to cover operating expenses (including adequate maintenance

ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans la cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque centrale de Ceylan ou de toute autre institution agissant en tant que banque centrale de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tout impôt ou droit de cette nature qui serait perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transport et autres risques entraînés par l'achat et l'importation des marchandises dans les territoires de l'Emprunteur et par leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et les montants assurés devront être déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour effectuer un ajustement de ses tarifs de vente d'électricité de façon que les recettes permettent de couvrir les dépenses d'exploitation (y

and renewals, taxes and interest) and repayments on long-term indebtedness ; provided, however, that the rates shall be such that not less than a reasonable return on net investment shall be earned after charging operating expenses and adequate depreciation and taxes other than income taxes.

For the purposes of this section, the term "long-term indebtedness" shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it was originally incurred.

*Section 5.09.* The Borrower undertakes that it shall :

- (a) Take all steps necessary to insure that the establishment of the Board and the transfer to it of the electricity undertakings now administered by the Borrower's Department of Electrical Undertakings will be on a basis not inconsistent with the performance of obligations under the First Loan Agreement, the Second Loan Agreement or this Agreement ; and
- (b) Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Board will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, promptly provide the Board or cause the Board to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures on such terms and conditions as shall enable the Board to maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MODIFICATION OF THE SECOND LOAN AGREEMENT

*Section 7.01.* For the purposes of the Second Loan Agreement paragraphs (b) and (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956<sup>1</sup> are hereby amended to read respectively as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 302.



compris les frais d'entretien et de renouvellement, les impôts et le service des intérêts), et d'assurer le remboursement des dettes à long terme ; d'autre part, les tarifs devront être suffisants pour procurer un revenu raisonnable des investissements nets, après déduction des dépenses d'exploitation, d'une réserve pour amortissement et des impôts autres que les impôts sur le revenu.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette à long terme » désigne la dette qui, d'après ses stipulations, a été contractée pour plus d'un an.

*Paragraphe 5.09* L'Emprunteur s'engage :

- a) À prendre toutes les mesures nécessaires pour que la création de l'Office et le transfert à celui-ci des entreprises d'électricité actuellement gérées par le Service des entreprises d'électricité de l'Emprunteur aient lieu dans des conditions qui n'entravent pas l'exécution des obligations stipulées dans le Premier Contrat d'emprunt, le Deuxième Contrat d'emprunt ou le présent Contrat ; et
- b) À fournir ou faire fournir sans retard à l'Office, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont il disposera seront insuffisants pour faire face aux dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, les sommes nécessaires pour faire face auxdites dépenses, et ce à des clauses et conditions qui permettent à l'Office d'assurer le maintien de sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale et d'une bonne administration des entreprises d'utilité publique.

*Article VI*

RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Article VII*

MODIFICATION DU DEUXIÈME CONTRAT D'EMPRUNT

*Paragraphe 7.01.* Aux fins du deuxième Contrat d'emprunt, les alinéas *b* et *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sont modifiés comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 303.

“(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other Loan Agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant to any such agreement.”

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds, or under the Loan Agreement (Norton Bridge Hydro and Second Grand-pass Thermal Power Project) between the Borrower and the Bank dated June 6, 1961 or the bonds issued thereunder.”

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the said Second Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956, as modified by Schedule 3 to said Second Loan Agreement and as further amended hereby.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1964.

*Section 8.02.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.03 of the Loan Regulations.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance  
The Secretariat  
Colombo 1, Ceylon

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Secfin  
Colombo, Ceylon

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

« b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou dans le texte d'une Obligation remise en application dudit Contrat. »

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt (Projet de construction d'une centrale hydraulique à Norton Bridge et d'une deuxième centrale thermique à Grand-pass) conclu entre l'Emprunteur et la Banque le 6 juin 1961, ou dans le texte des Obligations émises en application dudit Contrat. »

et l'expression « Règlement sur les emprunts » désigne, aux fins du deuxième Contrat d'emprunt, le Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, modifié par l'annexe 3 de ce deuxième Contrat d'emprunt et de nouveau modifié par les présentes.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 30 juin 1964.

*Paragraphe 8.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Secrétariat  
Colombo, 1 (Ceylan)

Adresse télégraphique :

Secfin  
Colombo (Ceylan)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Section 8.04. The Governor-General of the Island of Ceylon is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

By G. E. GOONETILLEKE

Governor-General

Acting in the Name and on Behalf of the Government of Ceylon

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

Vice-President

#### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i>     | <i>Payment of Principal<br/>(expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i>     | <i>Payment of Principal<br/>(expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| November 15, 1964 . . . . . | \$ 220,000  | November 15, 1975 . . . . . | \$ 355,000  |
| May 15, 1965 . . . . .      | 220,000   | May 15, 1976 . . . . .      | 366,000   |
| November 15, 1965 . . . . . | 220,000   | November 15, 1976 . . . . . | 377,000   |
| May 15, 1966 . . . . .      | 220,000   | May 15, 1977 . . . . .      | 388,000   |
| November 15, 1966 . . . . . | 220,000   | November 15, 1977 . . . . . | 399,000   |
| May 15, 1967 . . . . .      | 220,000   | May 15, 1978 . . . . .      | 410,000   |
| November 15, 1967 . . . . . | 226,000   | November 15, 1978 . . . . . | 422,000   |
| May 15, 1968 . . . . .      | 233,000   | May 15, 1979 . . . . .      | 433,000   |
| November 15, 1968 . . . . . | 239,000   | November 15, 1979 . . . . . | 447,000   |
| May 15, 1969 . . . . .      | 247,000   | May 15, 1980 . . . . .      | 459,000   |
| November 15, 1969 . . . . . | 253,000   | November 15, 1980 . . . . . | 473,000   |
| May 15, 1970 . . . . .      | 260,000   | May 15, 1981 . . . . .      | 485,000   |
| November 15, 1970 . . . . . | 267,000   | November 15, 1981 . . . . . | 365,000   |
| May 15, 1971 . . . . .      | 276,000   | May 15, 1982 . . . . .      | 375,000   |
| November 15, 1971 . . . . . | 284,000   | November 15, 1982 . . . . . | 386,000   |
| May 15, 1972 . . . . .      | 292,000   | May 15, 1983 . . . . .      | 397,000   |
| November 15, 1972 . . . . . | 300,000   | November 15, 1983 . . . . . | 408,000   |
| May 15, 1973 . . . . .      | 309,000   | May 15, 1984 . . . . .      | 420,000   |
| November 15, 1973 . . . . . | 318,000   | November 15, 1984 . . . . . | 432,000   |
| May 15, 1974 . . . . .      | 326,000   | May 15, 1985 . . . . .      | 445,000   |
| November 15, 1974 . . . . . | 336,000   | November 15, 1985 . . . . . | 457,000   |
| May 15, 1975 . . . . .      | 345,000   | May 15, 1986 . . . . .      | 470,000   |

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

*Paragraphe 8.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Gouverneur général de l'île de Ceylan.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

(Signé) G. E. GOONETILLEKE

Gouverneur général

agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de Ceylan

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

#### ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|----------------------------|---|----------------------------|---|
| 15 novembre 1964 . . . . . | 220 000   | 15 novembre 1975 . . . . . | 355 000   |
| 15 mai 1965 . . . . .      | 220 000   | 15 mai 1976 . . . . .      | 366 000   |
| 15 novembre 1965 . . . . . | 220 000   | 15 novembre 1976 . . . . . | 377 000   |
| 15 mai 1966 . . . . .      | 220 000   | 15 mai 1977 . . . . .      | 388 000   |
| 15 novembre 1966 . . . . . | 220 000   | 15 novembre 1977 . . . . . | 399 000   |
| 15 mai 1967 . . . . .      | 220 000   | 15 mai 1978 . . . . .      | 410 000   |
| 15 novembre 1967 . . . . . | 226 000   | 15 novembre 1978 . . . . . | 422 000   |
| 15 mai 1968 . . . . .      | 233 000   | 15 mai 1979 . . . . .      | 433 000   |
| 15 novembre 1968 . . . . . | 239 000   | 15 novembre 1979 . . . . . | 447 000   |
| 15 mai 1969 . . . . .      | 247 000   | 15 mai 1980 . . . . .      | 459 000   |
| 15 novembre 1969 . . . . . | 253 000   | 15 novembre 1980 . . . . . | 473 000   |
| 15 mai 1970 . . . . .      | 260 000   | 15 mai 1981 . . . . .      | 485 000   |
| 15 novembre 1970 . . . . . | 267 000   | 15 novembre 1981 . . . . . | 365 000   |
| 15 mai 1971 . . . . .      | 276 000   | 15 mai 1982 . . . . .      | 375 000   |
| 15 novembre 1971 . . . . . | 284 000   | 15 novembre 1982 . . . . . | 386 000   |
| 15 mai 1972 . . . . .      | 292 000   | 15 mai 1983 . . . . .      | 397 000   |
| 15 novembre 1972 . . . . . | 300 000   | 15 novembre 1983 . . . . . | 408 000   |
| 15 mai 1973 . . . . .      | 309 000   | 15 mai 1984 . . . . .      | 420 000   |
| 15 novembre 1973 . . . . . | 318 000   | 15 novembre 1984 . . . . . | 432 000   |
| 15 mai 1974 . . . . .      | 326 000   | 15 mai 1985 . . . . .      | 445 000   |
| 15 novembre 1974 . . . . . | 336 000   | 15 novembre 1985 . . . . . | 457 000   |
| 15 mai 1975 . . . . .      | 345 000   | 15 mai 1986 . . . . .      | 470 000   |

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i>                                 | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 3 years before maturity . . . . .                         | ½ of 1 %       |
| More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .   | 1 %            |
| More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .  | 1 ¾ %          |
| More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . . | 2 ½ %          |
| More than 16 years but not more than 21 years before maturity . . . . . | 3 ½ %          |
| More than 21 years but not more than 23 years before maturity . . . . . | 4 ¾ %          |
| More than 23 years before maturity . . . . .                            | 5 ¾ %          |

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of a hydro-electric plant, a thermal-generating unit and facilities for transmission and distribution as follows :

1. *Norton Bridge Hydro Plant*

This plant will be located at the upper end of the Norton reservoir ; its main features will consist of :

- (i) a concrete lined intake tunnel approximately 20,000 feet long, designed for a maximum flow of 1,000 cubic feet per second ;
- (ii) a surge chamber and two steel penstocks approximately 2,900 feet long ;
- (iii) a power house equipped with two 25,000 kw generators driven by hydraulic turbines ; and
- (iv) an outdoor substation with two banks of three 10 MVA single phase 11/132 kv transformers.

2. *Second Grandpass Thermal Unit*

- (i) the construction and installation at the Grandpass Power House of a second turbo generating unit of 25,000 kw and a single boiler of the outdoor type designed to produce 250,000 lbs. of steam per hour and equipped with regenerative feed water heating, surface condenser and the necessary auxiliary equipment ;
- (ii) the construction and installation in the existing outdoor substation of a 32 MVA, 11/132 kv 3-phase transformer equipped with the necessary switchgear, control equipment and auxiliaries.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .                         | 1/2 %        |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .            | 1 %          |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .           | 1 3/4 %      |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .          | 2 1/2 %      |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .          | 3 1/2 %      |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .          | 4 3/4 %      |
| Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .                               | 5 3/4 %      |

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'installer une centrale hydraulique, un groupe électrogène thermique et des lignes de transport et de distribution de courant.

1. *Centrale hydraulique de Norton Bridge*

Cette centrale sera située en amont du bassin de retenue de Norton ; les principaux ouvrages seront les suivants :

- i) Un tunnel de prise à revêtement intérieur de béton, d'une longueur de 20 000 pieds environ, et conçu pour un débit maximum de 1 000 pieds cubes par seconde ;
- ii) Un réservoir de compensation et deux canaux d'amenée en acier, d'une longueur de 2 900 pieds environ ;
- iii) Une centrale équipée de deux génératrices de 25 000 kW, entraînées par des turbines hydrauliques ;
- iv) Une sous-station extérieure équipée de deux séries de trois transformateurs monophasés 11/132 kV, de 10 MVA, montés en parallèle.

2. *Deuxième groupe thermique de Grandpass*

- i) Construction et installation à la centrale de Grandpass d'un deuxième groupe turbo-alternateur de 25 000 kW et d'une chaudière unique de type extérieur pouvant fournir 250 000 livres de vapeur à l'heure ; l'installation sera équipée d'un réchauffeur d'eau d'alimentation, d'un condenseur à surface et des appareils auxiliaires nécessaires ;
- ii) Construction et installation, à la sous-station extérieure actuelle, d'un transformateur 32 MVA, 11/132 kV triphasé, doté des mécanismes de couplage et de commande et des appareils auxiliaires nécessaires.

3. *Transmission Lines and Distribution*

- (i) the construction of a 132 kv double circuit line approximately 3 miles long connecting the Norton Bridge power station with the existing Laksapana power station ;
- (ii) the construction of a 132 kv double circuit line approximately 93 miles long between Laksapana and Galle with step-down substation ;
- (iii) the construction of a 132 kv double circuit line approximately 50 miles long between Bolawatta and Puttalam with step-down substation ; and
- (iv) the construction of approximately 200 miles of 33 and 11 kv lines and of about 200 substations including the low voltage customer connections.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See p. 268 of this volume.*]



3. *Lignes de transport et distribution*

- i) Installation d'une ligne de 132 kV à deux ternes, d'environ 3 milles de long, reliant la centrale de Norton Bridge à la centrale actuelle de Laksapana ;
- ii) Installation d'une ligne de 132 kV à deux ternes, d'environ 93 milles de long, entre Laksapana et Galle, avec sous-station réductrice ;
- iii) Installation d'une ligne de 132 kV à deux ternes, d'environ 50 milles de long, entre Bolawatta et Puttalam, avec sous-station réductrice ;
- iv) Installation d'environ 200 milles de lignes de 33 et 11 kV, et d'environ 200 sous-stations, avec le raccordement des lignes de basse tension desservant les usagers.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

*[Non publié avec le présent Contrat. Voir p. 269 de ce volume.]*



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912;<sup>1</sup>

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925 AS AMENDED<sup>2</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;<sup>3</sup> and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED<sup>4</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>3</sup>

---

**DECLARATION by CAMEROUN**

By a communication received on 20 November 1961, the Government of the Republic of Cameroun informed the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Conventions, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378; Vol. 399, and Vol. 405

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, and Vol. 405.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399; Vol. 405, and Vol. 410.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, and Vol. 405.

## ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912<sup>1</sup> ;

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE<sup>2</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>3</sup> ; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE<sup>4</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>3</sup>

## DÉCLARATION du CAMEROUN

Par une communication reçue le 20 novembre 1961, le Gouvernement de la République du Cameroun a informé le Secrétaire général qu'il se considère comme lié par les Conventions susmentionnées, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236 ; vol. XI, p. 414 ; vol. XV, p. 310 ; vol. XIX, p. 282 ; vol. XXIV, p. 162 ; vol. XXXI, p. 244 ; vol. XXXV, p. 298 ; vol. XXXIX, p. 167 ; vol. LIX, p. 346 ; vol. CIV, p. 495 ; vol. CVII, p. 461 ; vol. CXVII, p. 48 ; vol. CXXXVIII, p. 416 ; vol. CLXXII, p. 390 ; vol. CC, p. 497 ; vol. CCIV, p. 438. et vol. CCV, p. 192 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378 ; vol. 399, et vol. 405

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 258, p. 381 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 299, p. 407 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 399, et vol. 405.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420 ; vol. 14, p. 492 ; vol. 15, p. 446 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 19, p. 328 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 42, p. 355 ; vol. 43, p. 338 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 384 ; vol. 71, p. 305 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 88, p. 426 ; vol. 90, p. 322 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 126, p. 347 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 132, p. 379 ; vol. 151, p. 373 ; vol. 209, p. 328 ; vol. 211, p. 341 ; vol. 214, p. 349 ; vol. 216, p. 359 ; vol. 223, p. 315 ; vol. 251, p. 369 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 258, p. 381 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 299, p. 407 ; vol. 300, p. 300 ; vol. 302, p. 352 ; vol. 303, p. 297 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 327, p. 323 ; vol. 338, p. 325 ; vol. 348, p. 345 ; vol. 371, p. 265 ; vol. 394, p. 251 ; vol. 396, p. 315 ; vol. 399 ; vol. 405, et vol. 410.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 251, p. 371 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 399, et vol. 405.

No. 688. PROTOCOL<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

---

20 November 1961

DECLARATION by CAMEROUN

(As under No. 186 ; see p. 372 of this volume.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277 ; Vol. 45, p. 332 ; Vol. 46, p. 367 ; Vol. 48, p. 310 ; Vol. 54, p. 408 ; Vol. 67, p. 352 ; Vol. 68, p. 278 ; Vol. 71, p. 325 ; Vol. 73, p. 271 ; Vol. 76, p. 277 ; Vol. 81, p. 333 ; Vol. 110, p. 315 ; Vol. 128, p. 298 ; Vol. 131, p. 315 ; Vol. 135, p. 335 ; Vol. 136, p. 388 ; Vol. 141, p. 381 ; Vol. 157, p. 359 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 182, p. 224 ; Vol. 187, p. 422 ; Vol. 196, p. 340 ; Vol. 199, p. 318 ; Vol. 216, p. 380 ; Vol. 253, p. 311 ; Vol. 271, p. 385 ; Vol. 292, p. 360 ; Vol. 299, p. 409 ; Vol. 302, p. 356 ; Vol. 309, p. 355 ; Vol. 328, p. 287 ; Vol. 338, p. 331 ; Vol. 345, p. 355 ; Vol. 347, p. 360 ; Vol. 348, p. 346 ; Vol. 384, p. 356 ; Vol. 396, p. 317 ; Vol. 399 ; Vol. 405, and Vol. 410.

N° 688. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

---

20 novembre 1961

DÉCLARATION du CAMEROUN

(Voir sous le n° 186, p. 373 de ce volume.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277 ; vol. 45, p. 332 ; vol. 46, p. 367 ; vol. 48, p. 310 ; vol. 54, p. 408 ; vol. 67, p. 352 ; vol. 68, p. 278 ; vol. 71, p. 325 ; vol. 73, p. 271 ; vol. 76, p. 277 ; vol. 81, p. 333 ; vol. 110, p. 315 ; vol. 128, p. 299 ; vol. 131, p. 315 ; vol. 135, p. 335 ; vol. 136, p. 388 ; vol. 141, p. 381 ; vol. 157, p. 359 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 182, p. 224 ; vol. 187, p. 423 ; vol. 196, p. 340 ; vol. 199, p. 318 ; vol. 216, p. 381 ; vol. 253, p. 311 ; vol. 271, p. 385 ; vol. 292, p. 360 ; vol. 299, p. 409 ; vol. 302, p. 356 ; vol. 309, p. 355 ; vol. 328, p. 287 ; vol. 338, p. 331 ; vol. 345, p. 355 ; vol. 347, p. 360 ; vol. 348, p. 346 ; vol. 384, p. 356 ; vol. 396, p. 317 ; vol. 399 ; vol. 405, et vol. 410.

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 27 MARCH 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE FAROE ISLANDS. LONDON, 31 OCTOBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

I

*The Danish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

ROYAL DANISH EMBASSY

London, 31st October, 1960

Ref. 30. D. 15  
No. 495/1960

My Lord,

I have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 27th of March, 1950,<sup>1</sup> and to inform Your Lordship that my Government have expressed the desire that the said Convention shall be extended to the Faroe Islands.

I now have the honour to propose, acting on the instructions of the Government of the Kingdom of Denmark, that, in accordance with the provisions of Article XX of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the aforementioned Convention be extended to the Faroe Islands in the following manner :

(1) Notwithstanding paragraph 1 (b) of Article II of the said Convention, the Convention shall apply also to the Faroe Islands except where the context otherwise requires,

(a) as if the taxes concerned in the case of the Faroe Islands were the Faroese tax corresponding to the Danish national income tax (the Faroese *Landsskat*) (hereinafter referred to as "Faroese tax") and in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the income tax (including surtax) and the profits tax ; and

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 117 ; Vol. 211, p. 396 ; Vol. 351, p. 382, and Vol. 398.

<sup>2</sup> Came into force on 19 April 1961, in accordance with the terms of paragraph 3 of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 27 MARS 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AUX ÎLES FÉROÉ. LONDRES, 31 OCTOBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

I

*L'Ambassadeur de Danemark à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Londres, le 31 octobre 1960

Ref. 30.D.15  
N° 495/1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Royaume de Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signée à Londres le 27 mars 1950<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement a exprimé le désir de voir l'application de ladite Convention étendue aux îles Féroé.

Je propose, sur instructions du Gouvernement du Royaume de Danemark, que, conformément aux dispositions de l'article XX de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, l'application de cette Convention soit étendue aux îles Féroé dans les conditions indiquées ci-après :

1) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II de ladite Convention, celle-ci s'appliquera aussi aux îles Féroé (à moins que le contexte n'exige une interprétation différente) :

*a*) Comme si les impôts visés par la Convention étaient, pour les îles Féroé, l'impôt de ces îles correspondant à l'impôt national danois sur le revenu (*Landsskat* des Féroé) [ci-après dénommé « l'impôt des Féroé »] et, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117 ; vol. 211, p. 397 ; vol. 351, p. 383, et vol. 398.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1961, conformément au paragraphe 3 desdites notes.

(b) as if the reference to "the date of signature of the present Convention" were a reference to the date of the present Exchange of Notes.

(2) The present extension shall come into force when the last of those measures shall have been taken in the United Kingdom necessary to give the extension the force of law in the United Kingdom, and shall thereupon have effect—

(a) in the United Kingdom :

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th of April, 1958 ; as respects profits tax in respect of the following profits—

- (i) profits by reference to which income tax is, or but for the present application of the Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th of April, 1958 ;
- (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st of April, 1958, or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;

(b) in the Faroe Islands :

as respects Faroese tax for any taxation year beginning on or after the 1st of April, 1958.

(3) The Government of the United Kingdom shall inform the Government of the Kingdom of Denmark in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (2) above, have been taken in the United Kingdom.

(4) The present extension shall remain in force indefinitely and shall continue to remain in force notwithstanding that the Convention may have been terminated by either of the High Contracting Parties in accordance with Article XXII thereof. Either High Contracting Party may, however, on or before the 30th of June in any calendar year not earlier than the year 1961, give to the other through the diplomatic channel written notice of termination of the present extension, and in such event it shall cease to have effect—

(a) in the United Kingdom :

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th of April in the calendar year next following that in which the notice is given ; as respects profits tax in respect of the following profits :

- (i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th of April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st of April in the next following calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;

b) Comme si par « date de signature de la présente Convention », il fallait entendre la date du présent échange de notes.

2) Lorsqu'aura été accompli, dans le Royaume-Uni, le dernier des actes nécessaires pour que la présente extension ait force de loi dans le Royaume-Uni, cette extension s'appliquera :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) aux revenus acquis pendant l'année d'imposition commençant le 6 avril 1958 et pendant les années d'imposition ultérieures ; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices ci-après :

- i) Les bénéfices à l'égard desquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait, n'était la présente extension de la Convention, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1958 et pour les années d'imposition ultérieures ;
- ii) Aux autres bénéfices à l'égard desquels l'impôt sur le revenu n'est pas dû mais qui sont réalisés au cours de l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1958 et au cours des exercices comptables ultérieurs, ou qui sont attribuables à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1<sup>er</sup> avril 1958 ;

b) Dans les îles Féroé :

En ce qui concerne l'impôt des Féroé, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1958 et aux années d'imposition ultérieures.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera par écrit le Gouvernement du Royaume de Danemark lorsque le dernier des actes requis qui sont visés au paragraphe 2 ci-dessus aura été accompli dans le Royaume-Uni.

4) La présente extension demeurera en vigueur indéfiniment et continuera de produire effet même si l'une des Hautes Parties contractantes dénonce la Convention conformément à l'article XXII de celle-ci. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1961, adresser à l'autre Haute Partie contractante, par voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation de la présente extension ; en pareil cas, la présente extension cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices ci-après :

- i) Les bénéfices à l'égard desquels l'impôt sur le revenu sera dû pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les années d'imposition ultérieures ;
- ii) Les autres bénéfices à l'égard desquels l'impôt sur le revenu ne sera pas dû mais qui seront réalisés au cours de l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle pendant laquelle la dénonciation aura été notifiée et au cours des exercices comptables ultérieurs, ou les bénéfices attribuables à la fraction postérieure à cette date de l'exercice comptable imposable en cours au 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

(b) in the Faroe Islands :

as respects Faroese tax for any taxation year beginning on or after the 1st of April in the calendar year next following that in which the notice is given.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and Your Lordship's reply to that effect should be regarded as constituting an Exchange of Notes as provided for in paragraph 1 of Article XX of the above-mentioned Convention, and as placing on record the Agreement reached between the two Governments in this matter.

I have, &c.

STEENSEN-LETH

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Danish Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

October 31, 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 495 of the 31st of October, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the above proposal is acceptable to Her Majesty's Government, and agree that your Note and my present reply thereto should be regarded as constituting the Exchange of Notes referred to in paragraph 1 of Article XX of the above-mentioned Convention and as placing on record the Agreement reached between the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :

R. D. C. McALPINE

b) Dans les îles Féroé :

En ce qui concerne l'impôt de Féroé, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant un échange de notes au sens du paragraphe 1 de l'article XX de la Convention susmentionnée et comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

STEENSEN-LETH

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Danemark à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 31 octobre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 495 de Votre Excellence, en date du 31 octobre 1960, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un échange de notes au sens du paragraphe 1 de l'article XX de la Convention susmentionnée et comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. D. C. McALPINE

No. 1460. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE EXTENSION TO BRITISH TERRITORIES OF THE CONVENTION OF 2 MAY 1951<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. OSLO, 18 MAY 1955<sup>2</sup>

---

EFFECTIVE DATE of the extension to certain territories of the above-mentioned Convention of 2 May 1951

By a notification dated 10 December 1955, the Government of Norway informed the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with paragraph II (c) of the annex to the above-mentioned Agreement of 18 May 1955,<sup>2</sup> that the last measure necessary to give the extension the force of law in Norway had been taken ; the extension took effect in Norway on 1 January 1954.

By a notification dated 12 May 1959, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Government of Norway, in accordance with paragraph II (c) of the annex to the above-mentioned Agreement of 18 May 1955, that the last of the measures necessary to give the extension the force of law in each of the territories (except the Gold Coast) named in the said annex had been taken ; the extension became effective in each of the territories concerned on the dates specified in column (3) of the said annex.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 101 ; Vol. 219, p. 340, and Vol. 357, p. 346.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 340.

N° 1460. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'EXTENSION AUX TERRITOIRES BRITANNIQUES DE LA CONVENTION DU 2 MAI 1951<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. OSLO, 18 MAI 1955<sup>2</sup>

---

DATE EFFECTIVE de l'extension de la Convention susmentionnée du 2 mai 1951 à certains territoires.

Par notification en date du 10 décembre 1955, le Gouvernement norvégien a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe II de l'annexe à l'Accord susmentionné du 18 mai 1955<sup>2</sup>, que les mesures nécessaires pour que l'extension ait force de loi en Norvège avaient été prises ; l'extension a pris effet en Norvège le 1<sup>er</sup> janvier 1954.

Par notification en date du 12 mai 1959, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a fait savoir au Gouvernement norvégien, conformément à l'alinéa *c*, du paragraphe II de l'annexe, à l'Accord susmentionné du 18 mai 1955, que les dernières mesures nécessaires pour que l'extension ait force de loi dans chacun des territoires (excepté la Côte-de-l'Or) énumérés dans ladite annexe avaient été prises ; l'extension a pris effet en ce qui concerne ces territoires aux dates indiquées dans la colonne 3 de ladite annexe.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du 20 novembre 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 101, vol. 219, p. 341, et vol. 357, p. 351.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 341.

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1954<sup>1</sup> REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 9 DECEMBER 1960<sup>2</sup>

AGREED MINUTE<sup>3</sup> EXTENDING UNTIL 1 DECEMBER 1961 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1960.<sup>2</sup> SIGNED AT ANKARA, ON 31 MAY 1961

*Official texts : English and Turkish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

BÜYÜK BRİTANYA VE ŞİMALİ İRLANDA  
HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CÜMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDAKİ 9 ARALIK 1960  
TARİHLİ NOTA TEATISIYLA İLGİLİ OLARAK  
MUTABİK KALINAN HUSUSLARA ALAIR  
TUTANAK

Discussions have been held in Ankara in accordance with paragraph (d) of the Notes exchanged between the Government of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey on December 9, 1960.<sup>2</sup> As a result of these discussions, Her Majesty's Government and the Turkish Government agree that the Agreement constituted by that Exchange of Notes shall be extended for a period of six months, ending on December 1, 1961 and that for this purpose the date "the 1st of June, 1961" in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of the Notes should be amended to read "the 1st of December, 1961". Further discussions on the matters mentioned in paragraphs (c) and (d) shall take place before December 1, 1961. It is further

Büyük Britanya ve Şimali İrlanda Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti arasında 9 Aralık 1960 tarihinde teati edilen Notaların (d) fıkrasına müsteniden Ankarada cereyan eden müzakereler neticesinde, Majestelerinin Hükûmeti ile Türk Hükûmeti, Nota teatisi suretiyle varılmış olan Anlaşmanın 1 Aralık 1961 tarihinde nihayete ermek üzere altı aylık bir devre için temdidi ve bu maksatla Notaların (a), (b), (c) ve (d) fıkralarındaki "1 Haziran 1961" tarihinin "1 Aralık 1961" olarak değiştirilmesi hususunda mutabaktılar. (c) ve (d) fıkralarında zikredilen mevzular 1 Aralık 1961 tarihinden evvel yeniden müzakere edilecektir. Teati olunan Notaların (c) fıkrasında tarif edilen projelerden biri olan İzmir Fuarında bir Britanya pavyonu

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 370.

<sup>3</sup> Came into force on 31 May 1961 by signature.



agreed, with reference to paragraph (c) of the Notes, that a sum of 300,000 Turkish liras will be released immediately for expenditure on a British Pavilion at the Izmir Fair, which is one of the projects described in that paragraph.

B. A. B. BURROWS  
Her Britannic Majesty's Ambassador

Kemal KURDAS  
Minister of Finance  
Ankara, May 31, 1961

için yapılacak masraflar dolayısıyla lüzumlu 300.000 Türk lirasının da derhal serbest bırakılması hususunda ayrıca mutabık kalmıştır.

Kemal KURDAS  
T.C. Maliye Bakanı

B. A. B. BURROWS  
Her Britannic Majesty's Ambassador  
Ankara, 31 Mayıs 1961

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT DES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1<sup>er</sup> JUIN 1961 AU SUJET DE L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1954<sup>1</sup> RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>

---

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD<sup>3</sup> PROROGÉANT JUSQU'AU 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1961 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>. SIGNÉ À ANKARA, LE 31 MAI 1961

*Textes officiels anglais et turc.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

Des entretiens ont eu lieu à Ankara comme prévu au paragraphe *d* des notes échangées le 9 décembre 1960<sup>2</sup> entre le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque. Comme suite à ces entretiens, le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement turc conviennent de proroger l'Accord constitué par ledit échange de notes pour une période de six mois se terminant le 1<sup>er</sup> décembre 1961 et de substituer à cette fin, aux paragraphes *a*, *b*, *c* et *d* desdites notes, la date du 1<sup>er</sup> décembre 1961 à celle du 1<sup>er</sup> juin 1961. De nouveaux entretiens auront lieu avant le 1<sup>er</sup> décembre 1961 sur les questions mentionnées aux paragraphes *c* et *d*. Il est convenu par ailleurs, en ce qui concerne le paragraphe *c* des notes, qu'une somme de 300 000 livres turques sera immédiatement débloquée et employée à la construction d'un pavillon britannique à la foire de Smyrne, laquelle figure au nombre des projets décrits dans ledit paragraphe.

B. A. B. BURROWS

Ambassadeur de Sa Majesté britannique

Kemal KURDAS

Ministre des finances

Ankara, le 31 mai 1961

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 375.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1961 par signature.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

RECOGNITION of the jurisdiction of the European Court of Human Rights

RECONNAISSANCE de la juridiction de la Cour européenne des droits de l'homme

RENEWAL for a further period of three years of the declaration<sup>2</sup> made under article 46 of the Convention

RENOUVELLEMENT pour une nouvelle période de trois ans de la déclaration<sup>2</sup> faite en application de l'article 46 de la Convention

*Declaration to this effect deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

*Déclaration à cet effet déposée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

19 September 1961

19 septembre 1961

ICELAND

ISLANDE

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 25 November 1961.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 25 novembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380; Vol. 256, p. 365; Vol. 265, p. 388; Vol. 275, p. 306; Vol. 310, p. 380; Vol. 313, p. 363; Vol. 340, p. 357; Vol. 347, p. 385; Vol. 363, p. 405; Vol. 367, p. 318; Vol. 395, and Vol. 404.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 365.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380; vol. 256, p. 365; vol. 265, p. 389; vol. 275, p. 306; vol. 310, p. 381; vol. 313, p. 363; vol. 340, p. 357; vol. 347, p. 385; vol. 363, p. 405; vol. 367, p. 318; Vol. 395, et vol. 404.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 365.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

9 November 1961

DENMARK

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 9 February 1962 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2 and effective as from 9 November 1961, in respect of Protocol 3.)

14 November 1961 (a)

NIGERIA

(To take effect on 14 February 1962.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 November 1961.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les:*

9 novembre 1961

DANEMARK

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 9 février 1962 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2 et avec effet à partir du 9 novembre 1961 en ce qui concerne le Protocole 3.)

14 novembre 1961 (a)

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 14 février 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 novembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343; Vol. 361, p. 331; Vol. 388, p. 361; Vol. 394, p. 270, and Vol. 397.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379; vol. 344, p. 343; vol. 361, p. 331; vol. 388, p. 361; vol. 394, p. 271, et vol. 397.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

## ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

12 October 1961

CAMEROUN

(To take effect on 12 January 1962.)

3 November 1961

MADAGASCAR

(To take effect on 3 February 1962.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 November 1961.*

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les:*

12 octobre 1961

CAMEROUN

(Pour prendre effet le 12 janvier 1962.)

3 novembre 1961

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 3 février 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 novembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315; Vol. 361, p. 336; Vol. 369, p. 459; Vol. 371, p. 308; Vol. 376, p. 488; Vol. 384, p. 374; Vol. 388, p. 372; Vol. 396, p. 341; Vol. 397; Vol. 399, and Vol. 410

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315; vol. 361, p. 336; vol. 369, p. 459; vol. 371, p. 309; vol. 376, p. 488; vol. 384, p. 374; vol. 388, p. 372; vol. 396, p. 341; vol. 397; vol. 399, et vol. 410,

No. 3560. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 21 NOVEMBER 1955<sup>1</sup>

N° 3560. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 21 NOVEMBRE 1955<sup>1</sup>

---

PROLONGATIONS

By an exchange of notes dated at Asunción on 26 June 1961, the above-mentioned Agreement was prolonged for a period of two months from 28 June 1961 to 27 August 1961 both dates inclusive.

By an exchange of notes dated at Asunción on 25 August 1961, the above-mentioned Agreement was prolonged for a further period from 28 August 1961 to 27 November 1961 both dates inclusive.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

---

PROLONGATIONS

Par un échange de notes en date, à Assomption, du 26 juin 1961, l'Accord susmentionné a été prorogé pour deux mois, du 28 juin au 27 août 1961 inclus.

Par un échange de notes en date, à Assomption, du 25 août 1961, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période allant du 28 août au 27 novembre 1961 inclus.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 107, and Vol. 343, p. 359.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 107, et vol. 343, p. 359.

No. 4747. AGREEMENT BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE SETTLEMENT OF THE UNITED KINGDOM CLAIM IN RESPECT OF POST-WAR ECONOMIC ASSISTANCE TO GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 27 FEBRUARY 1953<sup>1</sup>

N° 4747. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LE RÈGLEMENT DE LA CRÉANCE DU ROYAUME-UNI AU TITRE DE L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE FOURNIE À L'ALLEMAGNE APRÈS LA GUERRE. SIGNÉ À LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1953<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE SETTLEMENT OF THE OUTSTANDING CLAIM OF THE UNITED KINGDOM IN RESPECT OF POST-WAR ECONOMIC ASSISTANCE TO GERMANY, ARISING OUT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 25 APRIL 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> SUR LE RÈGLEMENT DE LA SOMME RESTANT DUE AU ROYAUME-UNI, DU FAIT DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, AU TITRE DE L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE FOURNIE À L'ALLEMAGNE APRÈS LA GUERRE. BONN, 25 AVRIL 1961

*Official text: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

I

*The Federal German State Secretary for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn*

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 25. April 1961

Herr Botschafter,

Unter Bezugnahme auf die Bestimmung in Art. 8 des in London am 27. Februar 1953 unterzeichneten Abkommens über die Regelung der Ansprüche des Vereinigten Königreichs aus der Deutschland geleisteten Nachkriegs-Wirtschaftshilfe zwischen dem Vereinig-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 217.

<sup>2</sup> Came into force on 25 April 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 217.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1961 par l'échange desdites notes.

ten Königreich von Grossbritannien und Nordirland einerseits und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland andererseits (hier genannt „Hauptabkommen“) und auf die Besprechung, die in Bonn im März 1961 zwischen Ministern der Bundesrepublik Deutschland und dem Britischen Schatzkanzler stattgefunden hat, beehre ich mich, folgendes vorzuschlagen :

- (a) Der ausstehende Betrag von 67½ Millionen Pfund Sterling (siebenundsechziginhalb Millionen Pfund Sterling), den die Bundesrepublik Deutschland dem Vereinigten Königreich nach Art. 2 des Hauptabkommens schuldet, soll der Regierung des Vereinigten Königreichs sobald als möglich, gemäss einer näheren Vereinbarung zwischen der Deutschen Bundesbank und der Bank of England bezahlt werden ;
- (b) sobald die Regierung des Vereinigten Königreichs den genannten Betrag von der Deutschen Bundesbank erhalten hat, wird die Restforderung des Vereinigten Königreichs aus dem Hauptabkommen auf die Deutsche Bundesbank übertragen, so dass das Vereinigte Königreich keine Ansprüche mehr hat.

Für den Fall, dass die vorstehenden Vorschläge der Regierung des Vereinigten Königreichs annehmbar sind, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen darstellen, durch welche die Bestimmungen des Hauptabkommens geändert werden.

Genehmigen Sie, &c.

A. H. VAN SCHERPENBERG

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, April 25, 1961

Bonn, le 25 avril 1961

Mr. Ambassador,

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the provisions of Article 8 of the Agreement signed in London on the 27th of February, 1953,<sup>3</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Settlement of the United Kingdom Claim in respect of Post-war Economic Assistance to Germany (hereinafter called "the principal Agree-

Me référant aux dispositions de l'article 8 de l'Accord signé à Londres le 27 février 1953<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la créance du Royaume-Uni au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne après la guerre (ci-après dénommé « l'Accord principal ») et aux entretiens

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 217

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 217.



ment”) and to the discussions held in Bonn in March 1961 between Ministers of the Federal German Government and the British Chancellor of the Exchequer, I have the honour to propose :

- (a) that the outstanding amount of £67½ million (sixty-seven million, five hundred thousand pounds sterling) due from the Federal Government to the Government of the United Kingdom under Article 2 of the principal Agreement should be paid to the Government of the United Kingdom as soon as possible under arrangements to be made between the Deutsche Bundesbank and the Bank of England ;
- (b) that on receipt by the Government of the United Kingdom of the said amount from the Deutsche Bundesbank, the outstanding claim of the Government of the United Kingdom arising out of the principal Agreement is transferred to the Deutsche Bundesbank and thereupon lapses so far as the Government of the United Kingdom is concerned.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense should be deemed to be an Agreement between the two Governments modifying the terms of the principal Agreement.

Please accept, &c.

A. H. VAN SCHERPENBERG

qui ont eu lieu à Bonn en mars 1961 entre les ministres du Gouvernement fédéral allemand et le Chancelier de l'Echiquier britannique, j'ai l'honneur de proposer :

- a) Que le solde de 67,5 millions de livres sterling (soixante-sept millions cinq cent mille livres sterling) dû par le Gouvernement fédéral au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'article 2 de l'Accord principal soit versé au Gouvernement du Royaume-Uni dans les plus brefs délais selon les modalités dont conviendront la Deutsche Bundesbank et la Bank of England ;
- b) Que dès que le Gouvernement du Royaume-Uni aura reçu de la Deutsche Bundesbank la somme en question, la créance du Gouvernement du Royaume-Uni résultant de l'Accord principal sera transférée à la Deutsche Bundesbank et dès lors sera éteinte en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence dans le même sens, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord modifiant les termes de l'Accord principal.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

## II

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the  
Federal German State Secretary for  
Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Bonn au Secrétaire d'État aux affaires  
étrangères de la République fédérale  
d'Allemagne*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, April 25, 1961

Bonn, le 25 avril 1961

Your Excellency,

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 25th of April, 1961 which, in agreed translation, reads as follows :

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date du 25 avril 1961 qui, dans la traduction agréée, se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept the foregoing proposals and accordingly agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments modifying the terms of the Agreement signed in London on the 27th of February, 1953 regarding the Settlement of the United Kingdom Claim in respect of Post-war Economic Assistance to Germany.

Je vous fais savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les propositions qui précèdent. Il est donc entendu que votre note et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord modifiant les termes de l'Accord signé à Londres le 27 février 1953 sur le règlement de la créance du Royaume-Uni au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne après la guerre.

Please accept, &c.

Veillez agréer, etc.

Christopher STEEL

Christopher STEEL

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION  
ON CONTAINERS. DONE AT GE-  
NEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE AUX CONTAINERS.  
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

---

ADHÉSION

*Instrument deposited on :*

*Instrument déposé le :*

22 November 1961

22 novembre 1961

NORWAY

NORVÈGE

(To take effect on 20 February 1962.)

(Pour prendre effet le 20 février 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103 ; Vol. 344, p. 359 ; Vol. 348, p. 375 ; Vol. 359, p. 401 ; Vol. 366, p. 420 ; Vol. 371, p. 350 ; Vol. 377, p. 446 ; Vol. 390, p. 370 ; Vol. 398 ; Vol. 406, and Vol. 411.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103 ; vol. 344, p. 359 ; vol. 348, p. 375 ; vol. 359, p. 401 ; vol. 366, p. 420 ; vol. 371, p. 351 ; vol. 377, p. 447 ; vol. 390, p. 370 ; vol. 398 ; vol. 406, et vol. 411.

No. 4923. CUSTOMS CONVENTION REGARDING E.C.S. CARNETS FOR COMMERCIAL SAMPLES. DONE AT BRUSSELS, ON 1 MARCH 1956<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. RECOMMENDED BY THE CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL DURING THE COUNCIL'S SIXTEENTH SESSION AT BRUSSELS, ON 15 JUNE 1960

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

(a) Insert a new Article XVII *bis*, worded as follows :

Article XVII *bis*

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meeting shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party and, unless the Contracting Parties otherwise decide, shall be held at the Headquarters of the Council. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for such meetings.

3. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

(b) Cancel Article XVIII and substitute the following Article XVIII :

Article XVIII

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, who shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

(c) Article XXII. Insert a new paragraph 1 *bis* worded as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 343, p. 129.

<sup>2</sup> Came into force on 7 July 1961, in accordance with the terms of article XXV of the Convention.

N° 4923. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LES CARNETS E.C.S. POUR ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX. FAITE À BRUXELLES, LE 1<sup>er</sup> MARS 1956<sup>1</sup>

AMENDEMENTS<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. RECOMMANDÉS PAR LE CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE AU COURS DE SA SEIZIÈME SESSION À BRUXELLES, LE 15 JUIN 1960

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

(a) Insérer un nouvel Article XVII *bis* ainsi rédigé :

Article XVII *bis*

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire, pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de prendre les mesures nécessaires pour en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil. La réunion des Parties Contractantes adopte son règlement intérieur.

3. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes qui prennent part au vote.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié de leurs membres sont représentés.

(b) Remplacer le texte de l'Article XVIII par le texte suivant :

Article XVIII

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes sera porté, par les Parties en cause, devant les Parties Contractantes, qui l'examineront et feront des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

(c) Article XXII—Insérer un nouveau paragraphe :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 343, p. 129.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 7 juillet 1961, conformément aux dispositions de l'article XXV de la Convention.

1 bis. The Government of any Member of the United Nations or its specialised agencies and the Government of any other State to whom an invitation to that effect has been addressed by the Contracting Parties to the present Convention may also accede thereto.

(d) Cancel Article XXV and substitute the following Article XXV :

Article XXV

1. The Contracting Parties may recommend amendments to the present Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Belgian Ministry of Foreign Affairs to all Contracting Parties, to the Governments of other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, and to the Secretary General of the Council.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with the provisions of the above paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party has notified its objection to such amendment within six months of the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has communicated such amendment.

4. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform all Contracting Parties and the Secretary General of the Council if an objection has been notified against a recommended amendment and should there have been no objection the amendment shall come into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the six months referred to in paragraph 3 of this Article

5. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all Contracting Parties, the Governments of other signatory or acceding States, the Secretary General of the United Nations and the Secretary General of the Council, of accepted amendments or amendments deemed to have been accepted.

6. Any Government ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of the deposit of its instrument of ratification or accession and also to have accepted the rules for the amendment of the E.C.S. carnet in force at that date.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, the Contracting Parties shall establish rules for the amendment of the E.C.S. carnet.

1 bis. Le Gouvernement de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies, ou de ses institutions spécialisées ainsi que le Gouvernement de tout autre État auquel une invitation aura été adressée à cet effet par les Parties Contractantes à la présente Convention, pourra également adhérer à celle-ci.

(d) Remplacer le texte de l'Article XXV par le texte suivant :

#### Article XXV

1. Les Parties Contractantes peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout projet d'amendement ainsi recommandé sera communiqué par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique à toutes les Parties Contractantes, aux Gouvernements de tous les autres États signataires ou adhérents, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Secrétaire Général du Conseil.

3. Tout projet d'amendement qui aura été communiqué conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie Contractante ne formule d'objection dans un délai de six mois, à compter de la date à laquelle le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique aura communiqué ledit projet d'amendement aux Parties Contractantes.

4. Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique fera connaître à toutes les Parties Contractantes, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil, si une objection a été formulée contre un projet d'amendement et, en l'absence d'objections, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

5. Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique notifiera à toutes les Parties Contractantes et aux autres États signataires ou adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Secrétaire Général du Conseil, les amendements acceptés ou réputés acceptés.

6. Tout Gouvernement qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ainsi que la procédure d'amendement du carnet E.C.S. en vigueur à cette date.

7. Par dérogation aux dispositions du présent Article, les Parties Contractantes établiront la procédure d'amendement du carnet E.C.S.

No. 5375. EUROPEAN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

N° 5375. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES REFUGIÉS. FAIT À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

24 April 1961

LUXEMBOURG

(Effective from 25 May 1961.)

6 November 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 7 December 1961.)

*With the following declaration :*

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees shall also apply to *Land* Berlin with effect from the date of its entry into force for the Federal Republic of Germany.

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 27 November 1961.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

24 avril 1961

LUXEMBOURG

(Avec effet à compter du 25 mai 1961.)

6 novembre 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 7 décembre 1961.)

*Avec la déclaration suivante :*

« L'Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés s'appliquera également au *Land* Berlin à partir du jour où il entrera en vigueur pour la République Fédérale d'Allemagne. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 27 novembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 85 ; Vol. 383, p. 336, and Vol. 387, p. 350.

<sup>2</sup> Translation by the Secretariat General of the Council of Europe.

<sup>3</sup> Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 85 ; vol. 383, p. 337, et vol. 387, p. 351.



No. 5377. AGREEMENT ON THE TEMPORARY IMPORTATION, FREE OF DUTY, OF MEDICAL, SURGICAL AND LABORATORY EQUIPMENT FOR USE ON FREE LOAN IN HOSPITALS AND OTHER MEDICAL INSTITUTIONS FOR PURPOSES OF DIAGNOSIS OR TREATMENT. DONE AT STRASBOURG, ON 28 APRIL 1960<sup>1</sup>

N° 5377. ACCORD POUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DE DOUANE, À TITRE DE PRÊT GRATUIT ET À DES FINS DIAGNOSTIQUES OU THÉRAPEUTIQUES DE MATÉRIEL, MÉDICO-CHIRURGICAL ET DE LABORATOIRE DESTINÉ AUX ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES. FAIT À STRASBOURG, LE 28 AVRIL 1960<sup>1</sup>

SIGNATURE by AUSTRIA on 8 March 1961

SIGNATURE par l'AUTRICHE, le 8 mars 1961

RATIFICATION

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

11 October 1961

11 octobre 1961

AUSTRIA

AUTRICHE

(To take effect on 12 January 1962.)

(Pour prendre effet le 12 janvier 1962.)

*Certified statement registered by the Council of Europe on 25 November 1961.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 25 novembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations Treaty Series, Vol. 376, p. 111.

<sup>1</sup> Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 376, p. 111

N° 5535. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN D'UNE PART ET LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER ET LA HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE TARIFS DIRECTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES POUR LES TRANSPORTS DE CHARBON ET D'ACIER EN TRANSIT PAR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 26 JUILLET 1957<sup>1</sup>

---

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 29 NOVEMBRE 1960

*Textes officiels allemand, français, italien et néerlandais.  
Enregistré par l'Autriche le 28 novembre 1961.*

Le Gouvernement Fédéral de la République autrichienne (ci-après dénommé le Gouvernement Fédéral autrichien)

d'une part ;

Les Gouvernements des États membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (ci-après dénommée la Communauté) et la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (ci-après dénommée la Haute Autorité)

d'autre part ;

Vu l'Accord du 26 juillet 1957<sup>1</sup> relatif à l'établissement de tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier en transit par le territoire de la République autrichienne ;

Vu notamment l'Annexe I à cet Accord concernant la formation des parts des chemins de fer fédéraux autrichiens ;

Vu les propositions de modification élaborées par la Commission de Transports instituée conformément à l'Accord précité,

sont convenus de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 386, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1961, un mois après la date à laquelle le Gouvernement fédéral autrichien a informé les autres Parties Contractantes que l'Accord est applicable sur les territoires de tous les États membres et sur le territoire de la République autrichienne, conformément à l'article 2.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5535. ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG EINERSEITS UND DEN REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL UND DER HOHEN BEHÖRDE DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL ANDERERSEITS ÜBER DIE EINFÜHRUNG DIREKTER INTERNATIONALER EISENBAHNTARIFE IM DURCHGANGSVERKEHR MIT KOHLE UND STAHL DURCH DAS STAATSGEBIET DER REPUBLIK ÖSTERREICH. ERGÄNZUNGSABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 26. JULI 1957

---

Die Bundesregierung der Republik Österreich (nachstehend Österreichische Bundesregierung genannt),

einerseits

und die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (nachstehend Gemeinschaft genannt) und die Hohe Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (nachstehend Hohe Behörde genannt),

andererseits,

haben im Hinblick auf das Abkommen vom 26. Juli 1957 über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Österreich,

insbesondere im Hinblick auf die Anlage I zu diesem Abkommen über die Berechnung der Frachtanteile der österreichischen Bundesbahnen,

im Hinblick auf die Änderungsvorschläge, die der gemäss dem vorgenannten Abkommen gebildete Transportausschuss ausgearbeitet hat,

folgendes vereinbart :

*Article premier*

L'Annexe I à l'Accord est modifiée comme suit :

- a) le point 3 de cette Annexe devient le point 5 ;
- b) il est inséré, comme nouveaux points 3 et 4, les dispositions suivantes :

3) Toute modification à apporter aux règles de formation des parts prévues au point 1 et aux montants de réduction fixés au point 2 ci-dessus, lorsqu'elle relève de la procédure de l'article 8 de l'Accord, doit être arrêtée d'un commun accord par le Gouvernement Fédéral autrichien, les Gouvernements des États membres et la Haute Autorité et être publiée au « *Journal Officiel des Communautés Européennes* ».

4) Toute modification à apporter aux règles de formation des parts prévues au point 1 et aux montants de réduction fixés au point 2 ci-dessus corrélativement à un aménagement des prix du tarif intérieur des chemins de fer fédéraux autrichiens, lorsqu'elle ne relève pas de la procédure de l'article 8 de l'Accord, doit être portée à la connaissance des gouvernements parties à l'Accord et de la Haute Autorité au moins 15 jours avant la date d'application envisagée ; cette modification sera publiée au « *Journal Officiel des Communautés Européennes* ».

*Article 2*

Le présent Accord complémentaire est accepté par la Haute Autorité par l'effet de sa signature.

Chacun des Gouvernements des États membres notifiera au Gouvernement Fédéral autrichien par la voie diplomatique que sont remplies les conditions requises pour la mise en vigueur du présent Accord complémentaire selon les dispositions de son droit interne. Le Gouvernement Fédéral autrichien informera les autres Parties Contractantes des notifications reçues.

Cet Accord complémentaire entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement Fédéral autrichien aura informé les autres Parties Contractantes que l'Accord est applicable sur les territoires de tous les États membres et sur le territoire de la République autrichienne.

*Article 3*

Le présent Accord complémentaire sera déposé dans les Archives du Gouvernement Fédéral autrichien. Le Gouvernement Fédéral autrichien en remettra des copies certifiées conformes à la Haute Autorité et aux Gouvernements des États membres.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés du Gouvernement Fédéral autrichien, des Gouvernements des États membres et de la Haute Autorité, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

### Artikel 1

Die Anlage I des Abkommens wird wie folgt geändert :

- a) die Ziffer 3 dieser Anlage wird Ziffer 5 ;
- b) als neue Ziffer 3 und 4 werden folgende Bestimmungen eingefügt :

3. Jede Änderung der in Ziffer 1 enthaltenen Regeln zur Bildung der Frachtsätze und der in Ziffer 2 vorgesehenen Kürzungen der Frachtsätze muss, sofern sie unter das Verfahren von Artikel 8 des Abkommens fällt, von der Österreichischen Bundesregierung, den Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde vereinbart und im „*Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften*“ veröffentlicht werden.

4. Jede Änderung der in Ziffer 1 enthaltenen Regeln zur Bildung der Frachtsätze und der in Ziffer 2 vorgesehenen Kürzungen der Frachtsätze auf Grund einer Änderung der Frachtsätze des österreichischen Binnentarifs muss, sofern sie nicht das Verfahren nach Artikel 8 des Abkommens bedingt, mindestens 15 Tage vor dem in Aussicht genommenen Zeitpunkt ihrer Anwendung den am Abkommen beteiligten Regierungen und der Hohen Behörde zur Kenntnis gebracht werden. Die Änderung ist im „*Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften*“ zu veröffentlichen.

### Artikel 2

Die Hohe Behörde erkennt dieses Ergänzungsabkommen mit der Unterzeichnung als verbindlich an.

Jede der Regierungen der Mitgliedstaaten teilt der Österreichischen Bundesregierung auf diplomatischem Wege mit, dass dieses Ergänzungsabkommen entsprechend den Bestimmungen ihres innerstaatlichen Rechts anwendbar ist. Die Österreichische Bundesregierung notifiziert die so erfolgten Mitteilungen den übrigen vertragschliessenden Teilen.

Dieses Ergänzungsabkommen tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die Österreichische Bundesregierung den übrigen vertragschliessenden Teilen notifiziert, dass das Ergänzungsabkommen in sämtlichen Mitgliedstaaten und in der Republik Österreich anwendbar ist.

### Artikel 3

Das vorliegende Ergänzungsabkommen wird bei der Österreichischen Bundesregierung hinterlegt. Diese übersendet der Hohen Behörde und den Regierungen der Mitgliedstaaten beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsmässig bevollmächtigten Vertreter der Österreichischen Bundesregierung, der Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde dieses Ergänzungsabkommen unterzeichnet.

FAIT à Luxembourg, le 29 novembre 1960 en un exemplaire unique en langue allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
Fédéral autrichien :

LEMBERGER

Pour les Gouvernements  
des États membres :

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale  
d'Allemagne :

Bernd Mumm VON SCHWARZENSTEIN

Pour la Haute  
Autorité :

D. SPIERENBURG  
A. WEHRER

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

R. TAYMANS

Pour le Gouvernement  
de la République française

Édouard GUYON

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

VENTURINI

Pour le Gouvernement  
du Grand Duché de Luxembourg :

GRÉGOIRE

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas:

REUCHLIN

---

GESCHEHEN zu Luxemburg, den 29. November 1960 in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei alle vier Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische  
Bundesregierung :

LEMBERGER

Für die Regierungen  
der Mitgliedstaaten :

Für die Regierung  
der Bundesrepublik  
Deutschland :

Bernd MUMIN VON SCHWARZENSTEIN

Für die  
Hohe Behörde :

D. SPIERENBURG  
A. WEHRER

Für die Regierung  
des Königreichs Belgien :

R. TAYMANS

Für die Regierung  
der Französischen Republik :

Édouard GUYON

Für die Regierung  
der Italienischen Republik :

VENTURINI

Für die Regierung  
des Grossherzogtums Luxemburg :

GRÉGOIRE

Für die Regierung  
des Königreichs der Niederlande :

REUCHLIN

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5535. ACCORDO TRA IL GOVERNO FEDERALE AUSTRIACO DA UNA PARTE E I GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI DELLA COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO E L'ALTA AUTORITÀ DELLA COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO DALL'ALTRA RELATIVO ALLA ISTITUZIONE DI TARIFFE DIRETTE INTERNAZIONALI FERROVIARIE PER I TRASPORTI DI CARBONE E DI ACCIAIO IN TRANSITO PER IL TERRITORIO DELLA REPUBBLICA AUSTRIACA. ACCORDO COMPLEMENTARE ALL'ACCORDO DEL 26 LUGLIO 1957

Il Governo federale della Repubblica austriaca (in seguito denominato Governo federale austriaco)

da una parte ;

I Governi degli Stati membri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio (in seguito denominata la Comunità) e l'Alta Autorità della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio (in seguito denominata l'Alta Autorità)

dall'altra ;

Visto l'Accordo del 26 luglio 1957, relativo all'istituzione di tariffe dirette internazionali ferroviarie per i trasporti di carbone e di acciaio in transito attraverso il territorio della Repubblica austriaca ;

Visto inoltre l'Allegato I a tale Accordo, concernente la formazione delle quote delle ferrovie federali austriache ;

Viste le proposte di modifica elaborate dalla Commissione dei Trasporti istituita in conformità del citato Accordo ;

hanno convenuto quanto segue :

#### Articolo 1

L'Allegato I all'Accordo è modificato come segue :

- a) il punto 3 di detto allegato diviene punto 5 ;
- b) come nuovi punti 3 e 4, vengono inserite le seguenti disposizioni :

3) Ogni modificazione da apportare alle regole di formazione delle quote previste al precedente punto 1 ed all'ammontare delle riduzioni fissate al precedente punto 2, quando essa derivi dalla procedura di cui all'articolo 8 dell'Accordo, deve essere decretata di comune accordo dal Governo federale austriaco, dai Governi degli Stati membri e dalla Alta Autorità ed essere pubblicata sulla « *Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee* ».

4) Ogni modificazione da apportare alle regole di formazione delle quote previste al precedente punto 1 ed all'ammontare delle riduzioni fissate al precedente punto 2, conseguente ad un ritocco dei prezzi della tariffa interna delle ferrovie federali austriache, quando essa non derivi dalla procedura di cui all'articolo 8 dell'Accordo, deve essere portata a conoscenza dei Governi partecipanti all'Accordo e dell'Alta Autorità almeno 15 giorni prima della data prevista per la sua applicazione ; la modificazione stessa sarà pubblicata nella « *Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee* ».



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 5535. OVEREENKOMST TUSSEN DE OOSTENRIJKSE BONDSREGERING ENERZIJD EN DE REGERINGEN DER DEELNEMENDE STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL EN DE HOGE AUTORITEIT VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL ANDERZIJD INZAKE HET INVOEREN VAN DIRECTE INTERNATIONALE SPOORWEGTARIEVEN VOOR DOORVOER VAN KOLEN EN STAAL OVER HET GRONDGEBIED VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ DE OVEREENKOMST VAN 26 JULI 1957

De Bondsregering van de Republiek Oostenrijk (hierna genoemd de Oostenrijkse Bondsregering)  
enerzijds ;

De Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna genoemd de Gemeenschap) en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna genoemd de Hoge Autoriteit)  
anderzijds ;

Gelet op de Overeenkomst van 26 juli 1957, over de vaststelling van directe internationale spoorwegtarieven voor de doorvoer van kolen en staal over het grondgebied van de Republiek Oostenrijk ;

Gelet in het bijzonder op Bijlage I van deze Overeenkomst betreffende de vaststelling van de vrachtaandelen van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen ;

Gelet op de wijzigingvoorstellen uitgewerkt door de Commissie van Vervoer, ingesteld krachtens de eerder genoemde Overeenkomst,  
zijn als volgt overeengekomen :

#### *Artikel 1*

Bijlage I van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

- a) Punt 3 van deze Bijlage wordt punt 5 ;
- b) Als nieuwe punten 3 en 4 worden de volgende bepalingen ingevoegd :

3) Iedere wijziging van de regels, volgens welke de vrachtaandelen worden bepaald onder 1 en van de vrachtprijsverminderingen genoemd onder 2, moet wanneer zij voortvloeit uit de toepassing van de procedure van artikel 8 van de Overeenkomst, gemeenschappelijk worden vastgesteld door de Oostenrijkse Bondsregering, de Regeringen van de deelnemende Staten en de Hoge Autoriteit, en moet worden openbaar gemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

4) Iedere wijziging van de regels, volgens welke de vrachtaandelen worden bepaald onder 1 en van de vrachtprijsverminderingen genoemd onder 2, welke betrekking heeft op een wijziging van de binnenlandse vrachtprijzen van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen moet, wanneer zij niet voortvloeit uit de toepassing van de procedure van artikel 8 van de Overeenkomst, ten minste 15 dagen voor de beoogde datum van inwerkingtreding ter kennis worden gebracht van de aan de Overeenkomst deelnemende Regeringen en van de Hoge Autoriteit ; deze wijziging wordt openbaar gemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

*Articolo 2*

Il presente Accordo complementare viene accettato dall'Alta Autorità per effetto della sua firma.

Ciascuno dei Governi degli Stati membri notificherà per via diplomatica al Governo federale austriaco che sono state osservate, secondo le norme del proprio diritto interno, le condizioni richieste per la messa in vigore del presente Accordo complementare. Il Governo federale austriaco informerà le altre Parti Contraenti delle notificazioni ricevute.

Questo Accordo complementare entrerà in vigore un mese dopo la data alla quale il Governo federale austriaco avrà informato le altre Parti Contraenti che l'Accordo è applicabile sul territorio di tutti gli Stati membri e sul territorio della Repubblica austriaca.

*Articolo 3*

Il presente Accordo complementare sarà depositato negli Archivi del Governo federale austriaco. Il Governo federale austriaco ne rimetterà copia conforme autenticata all'Alta Autorità ed ai Governi degli Stati membri.

IN FEDE DI QUANTO PRECEDE, i sottoscritti Rappresentanti del Governo federale austriaco, dei Governi degli Stati membri e dell'Alta Autorità, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

FATTO a Lussemburgo, il 29 novembre 1960 in unico esemplare nelle lingue tedesca, francese, italiana e olandese ; i quattro testi fanno fede in equal misura.

Per il Governo  
federale austriaco :  
LEMBERGER

Per i Governi degli Stati  
membri :

Per il Governo della Repubblica  
federale di Germania :

Bernd Mumm von Schwarzenstein

Per il Governo  
del Regno del Belgio :

R. TAYMANS

Per il Governo  
della Repubblica francese :

Édouard GUYON

Per il Governo  
della Repubblica italiana :

VENTURINI

Per il Governo  
del Granducato del Lussemburgo :

GRÉGOIRE

Per il Governo  
del Regno dei Paesi Bassi :

REUHLIN

Per l'Alta Autorità :  
D. SPIERENBURG  
A. WEHRER

*Artikel 2*

Deze Overeenkomst wordt door de Hoge Autoriteit door haar handtekening aanvaard.

Elk der Regeringen der deelnemende Staten deelt de Oostenrijkse Bondsregering langs diplomatieke weg mede, dat de voorwaarden zijn vervuld om deze Overeenkomst in overeenstemming met het nationale recht van de betrokken Staat in werking te doen treden. De Oostenrijkse Bondsregering stelt de overige Overeenkomstsluitende Partijen van de ontvangst van deze mededelingen in kennis.

Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na het tijdstip waarop de Oostenrijkse Bondsregering de overige Overeenkomstsluitende Partijen ervan in kennis heeft gesteld, dat de Overeenkomst op het grondgebied van alle deelnemende Staten, alsmede op dat van de Republiek Oostenrijk, kan worden toegepast.

*Artikel 3*

Deze Overeenkomst wordt neergelegd in het archief van de Oostenrijkse Bondsregering. De Oostenrijkse Bondsregering zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van de Overeenkomst aan de Hoge Autoriteit en aan de Regeringen van de deelnemende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende Gevolmachtigden van de Oostenrijkse Bondsregering, van de Regeringen van de deelnemende Staten en van de Hoge Autoriteit, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Luxemburg, de 29 november 1960 in een enkel exemplaar in de Nederlandse, Duitse, Franse en de Italiaanse taal, welke vier teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Oostenrijkse  
Bondsregering :  
LEMBERGER

Voor de Regeringen  
der deelnemende Staten :  
Voor de Regering van  
de Bondsrepubliek Duitsland :  
Bernd Mumm von SCHWARZENSTEIN

Voor de Hoge  
Autoriteit :  
D. SPIERENBURG  
A. WEHRER

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België :  
R. TAYMANS  
Voor de Regering  
van de Franse Republiek :  
Édouard GUYON  
Voor de Regering  
van de Italiaanse Republiek :

VENTURINI  
Voor de Regering  
van het Groot-Hertogdom  
Luxemburg :  
GRÉGOIRE  
Voor de Regering  
van het Koninkrijk der  
Nederlanden :  
REUHLIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5535. AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT OF THE ONE PART AND THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY AND THE HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY OF THE OTHER PART CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF INTERNATIONAL RAILWAY THROUGH-RATES FOR CONSIGNMENTS OF COAL AND STEEL IN TRANSIT THROUGH THE TERRITORY OF THE AUSTRIAN REPUBLIC. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 26 JULY 1957<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 29 NOVEMBER 1960

*Official texts : German, French, Italian and Dutch.  
Registered by Austria on 28 November 1961.*

The Federal Government of the Austrian Republic (hereinafter referred to as the Austrian Federal Government)

Of the one part ;

The Governments of the member States of the European Coal and Steel Community (hereinafter referred to as the Community) and the High Authority of the European Coal and Steel Community (hereinafter referred to as the High Authority)

Of the other part ;

Considering the Agreement of 26 July 1957<sup>1</sup> concerning the establishment of international railway through-rates for consignments of coal and steel in transit through the territory of the Austrian Republic ;

Considering in particular annex I to that Agreement concerning the calculation of the proportionate charges of the Austrian Federal Railways ;

Considering the proposals for amendment drawn up by the Transport Commission set up in accordance with the above-mentioned Agreement,

Have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 386, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 6 November 1961, one month after the date on which the Austrian Federal Government informed the other Contracting Parties that the Agreement was applicable in the territories of all member States and in the territory of the Austrian Republic, in accordance with article 2.

*Article 1*

Annex I to the Agreement shall be amended as follows :

- (a) Item 3 of the Annex shall become item 5 ;
- (b) The following provisions shall be inserted as the new items 3 and 4 :

(3) Any change in the rules laid down in item 1 for arriving at the proportionate charges and in the reductions specified in item 2, where it is subject to the procedure provided for in article 8 of the Agreement, shall be agreed between the Austrian Federal Government, the Governments of member States and the High Authority and shall be published in the Official Gazette of the European Communities.

(4) Any change in the rules laid down in item 1 for arriving at the proportionate charges and in the reductions specified in item 2 consequent upon an adjustment of the inland tariffs of the Austrian Federal Railways, where it is not subject to the procedure provided for in article 8 of the Agreement, shall be communicated to the Governments parties to the Agreement and to the High Authority at least fifteen days before the date of application envisaged. Such change shall be published in the Official Gazette of the European Communities.

*Article 2*

By signing this Supplementary Agreement, the High Authority shall accept it as binding.

Each of the Governments of the member States shall notify the Austrian Federal Government through the diplomatic channel that the necessary conditions for the entry into force of this Supplementary Agreement have been fulfilled in accordance with the provisions of its domestic laws. The Austrian Federal Government shall inform the other Contracting Parties of the receipt of such notifications.

This Supplementary Agreement shall enter into force one month after the date on which the Austrian Federal Government shall have informed the other Contracting Parties that the Supplementary Agreement is applicable in the territories of all the member States and in the territory of the Austrian Republic.

*Article 3*

This Supplementary Agreement shall be deposited in the archives of the Austrian Federal Government. The Austrian Federal Government shall submit certified copies thereof to the High Authority and to the Governments of the member States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives of the Austrian Federal Government, the Governments of the member States and the High Authority, being duly authorized, have appended their signatures to this Agreement.

DONE at Luxembourg, on 29 November 1960, in a single copy in German, French, Italian and Dutch, the four texts being equally authentic.

For the Austrian  
Federal Government :

LEMBERGER

For the Governments  
of the Member States :

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany :

Bernd Mumm VON  
SCHWARZENSTEIN

For the Government  
of the Kingdom  
of Belgium :

R. TAYMANS

For the Government  
of the French  
Republic :

Édouard GUYON

For the Government  
of the Italian  
Republic :

VENTURINI

For the Government  
of the Grand Duchy  
of Luxembourg :

GRÉGOIRE

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands :

REUCHLIN

For the High  
Authority :

D. SPIERENBURG  
A. WEHRER

No. 5726. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORTS FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 21 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

N° 5726. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 21 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. LUXEMBOURG, 15 MAY AND 19 JUNE 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. LUXEMBOURG, 15 MAI ET 19 JUIN 1961

*Officials texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

## I

*Her Majesty's Ambassador at Luxembourg to the Minister for Foreign Affairs of Luxembourg*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Luxembourg au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Luxembourg, May 15, 1961

Luxembourg, le 15 mai 1961

No. 33  
1624/61

N° 33  
1624/61

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 21st of February, 1961<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Grand Duchy of

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg par un échange de notes du 21 février 1961<sup>1</sup>, relatif à l'acceptation

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 398.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398.

<sup>2</sup> Came into force on 19 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1961 par l'échange desdites notes.

Luxembourg concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Luxembourg.

2. I have to inform Your Excellency that as from the 1st of June, 1961, British Visitor's Passports will be available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens<sup>1</sup> of the British Visitor's Passports to be issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraph 1 of the third paragraph of my Note No. 13 of the 21st of February, 1961, shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of sub-paragraph 2 of the third paragraph of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Luxembourg, I have the honour to suggest that the present Note

<sup>1</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et le Luxembourg.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence qu'à dater du 1<sup>er</sup> juin 1961, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, pourront obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique, dont la validité sera d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Des fac-similés<sup>1</sup> des passeports de visiteur britannique qui seront délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présente note, en tant qu'annexes A, B et C.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose qu'à l'alinéa 1 du troisième paragraphe de ma note n° 13 du 21 février 1961, l'expression « passeport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man, et que par l'expression « son territoire », à l'alinéa 2 du troisième paragraphe de ladite note, il y ait lieu d'entendre le territoire du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, je suggère que la présente

<sup>1</sup> Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.



and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

H. W. A. FREESE-PENNEFATHER

note et la réponse affirmative de Votre Excellence constatent l'accord en la matière conclu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

H. W. A. FREESE-PENNEFATHER

## II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Luxembourg à l'Ambassadeur de sa Majesté britannique à Luxembourg*

*The Minister for Foreign Affairs ad interim of Luxembourg to Her Majesty's Ambassador at Luxembourg*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, le 19 juin 1961

Luxembourg, June 19, 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre—no. 33 1624/61—du 15 mai 1961, par laquelle vous avez bien voulu m'informer qu'à partir du 1<sup>er</sup> juin 1961 les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'Île du Man délivrent également des "British Visitor's Passports" aux ressortissants britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies. Ces documents auront une durée de validité d'un an.

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 33 (1624/61) of the 15th of May, 1961, in which you informed me that as from the 1st of June, 1961, the authorities of the Channel Islands and the Isle of Man would also issue British Visitor's Passports to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These documents will be valid for one year.

Vous avez bien voulu proposer au Gouvernement luxembourgeois que dans le terme "British Visitor's Passport", dans le point 1 de l'Arrangement du 21 février 1961 entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement luxembourgeois, se trouvent inclus également les "British Visitor's Passports" délivrés par les autorités des Îles Anglo-Normandes et de l'Île du Man et que par les mots "their territory", dans le point 2 dudit Arrangement, il y ait lieu d'entendre les territoires du Royaume-Uni, des Îles Anglo-Normandes et de l'Île du Man.

You proposed to the Luxembourg Government that the term "British Visitor's Passport" in clause 1 of the Agreement of the 21st of February, 1961, between the British Government and the Luxembourg Government should also include British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and that the words "their territory" in clause 2 of that Agreement should be understood to mean the territories of the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord à cette interprétation de l'Arrangement du 21 février 1961 qu'il considère comme modifié dans ce sens par votre note du 15 mai ainsi que par la présente qui y fait réponse.

Je saisis, etc.

Le Ministre des Affaires Étrangères, a.i., :

P. WERNER

I have the honour to inform you that the Luxembourg Government agrees to this interpretation of the Agreement of the 21st of February, 1961, which it considers modified in that sense by your Note of the 15th of May and the present reply.

I avail, &c.

The Minister for Foreign Affairs,  
*ad interim:*

P. WERNER

No. 5727. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 20 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. BONN, 9 AND 24 JUNE 1961

*Official texts : English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Federal German Ministry for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Bonn, June 9, 1961

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes on the 20th of February, 1961<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and the Federal Republic of Germany.

2. I have to inform you that British Visitor's Passports are now available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports are valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens<sup>3</sup> of the British Visitor's Passports issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A B and C to the present Note.

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of my Note of the 20th of February, 1961 shall be deemed

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398.

<sup>2</sup> Came into force on 24 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of sub-paragraph (b) of paragraph 3 of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

Christopher STEEL

## II

*The State Secretary of the Federal German Ministry for Foreign Affairs to Her Majesty's  
Ambassador at Bonn*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 24. Juni, 1961

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihrer Note vom 9. Juni 1961 zu bestätigen, deren Wortlaut in Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf die Vereinbarung über die Anerkennung der Britischen Besucherpässe für Reisen zwischen dem Vereinigten Königreich und der Bundesrepublik Deutschland Bezug zu nehmen, die durch den Notenwechsel vom 20. Februar 1961 zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geschlossen wurde.

„2. Ich habe Ihnen mitzuteilen, dass vom 1. Juni 1961 an Britische Besucherpässe auf den Kanalinseln und der Insel Man an britische Untertanen ausgestellt werden können, die Bürger des Vereinigten Königreichs und der Kolonien sind. Diese Britischen Besucherpässe sind ein Jahr vom Tag der Ausgabe an gültig. Die Behörden der Kanalinseln oder der Insel Man verlangen von Personen, die einen Britischen Besucherpass beantragen, keinen urkundlichen Nachweis ihrer Identität und ihrer staatsrechtlichen Stellung (national status) ; die Antragsteller müssen jedoch eine Erklärung unterzeichnen, dass sie britischer Untertan und Bürger des Vereinigten Königreichs und der Kolonien sind. Muster der von den Behörden von Jersey, Guernsey und der Insel Man auszustellenden Britischen Besucherpässe sind dieser Note als Anlagen A, B und C beigefügt.

„3. Auf Weisung des Herrn Aussenministers Ihrer Majestät beehre ich mich jetzt vorzuschlagen, dass der in Absatz 3 Buchstabe (a) meiner Note vom 20. Februar 1961 erwähnte Begriff „Britischer Besucherpass“ auch die von den Behörden der Kanalinseln und der Insel Man ausgestellten Britischen Besucherpässe einschliesst, und dass die Worte „ihr Hoheitsgebiet“ in Absatz 3 Buchstabe (b) zweite Zeile der

gleichen Note als das Vereinigte Königreich, die Kanalinseln und die Insel Man zu verstehen sind.

„4. Wenn die vorstehenden Vorschläge für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und Ihre zustimmende Antwort das Abkommen zwischen beiden Regierungen in dieser Angelegenheit darstellen.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in den Nummern 3 und 4 Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, &c.

CARSTENS

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Bonn, June 24, 1961

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 9th of June, 1961, the text of which in translation reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the proposals contained in paragraphs 3 and 4 of your Note, and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this reply.

Accept, &c.

CARSTENS

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5727. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 20 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. BONN, 9 ET 24 JUIN 1961

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 9 juin 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par un échange de notes du 20 février 1961<sup>1</sup> relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la République fédérale d'Allemagne.

2. Je dois vous faire savoir que les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, peuvent désormais obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique dont la validité est d'un an à compter de la date de la délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man, n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Des fac-similés<sup>3</sup> des passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présente note en tant qu'annexes A, B et C.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de ma note du 20 février 1961, l'expression « pas-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

seport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que l'expression « son territoire » figurant à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de ladite note soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constatant l'accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Christopher STEEL

## II

*Le Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn*

Bonn, le 24 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 9 juin 1961, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions formulées aux paragraphes 3 et 4 de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

CARSTENS

No. 5728. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND ICELAND. REYKJAVIK, 9 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. REYKJAVIK, 29 MAY 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Reykjavik to the Icelandic Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Reykjavik, May 29, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 9th of February, 1961<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Iceland.

2. I have to inform Your Excellency that as from the 1st of June, 1961 British Visitor's Passports will be available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens<sup>3</sup> of the British Visitor's Passports to be issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398.

<sup>2</sup> Came into force on 29 May 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5728. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ISLANDE. REYKJAVIK, 9 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. REYKJAVIK, 29 MAI 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Reykjavik au Ministre des affaires étrangères d'Islande*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Reykjavik, le 29 mai 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement islandais par un échange de notes du 9 février 1961<sup>1</sup>, relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et l'Islande.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence qu'à dater du 1<sup>er</sup> juin 1961, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, pourront obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique dont la validité sera d'un an à compter de la date de la délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Des fac-similés<sup>3</sup> des passeports de visiteur britannique qui seront délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présente note, en tant qu'annexes A, B et C.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose qu'à l'alinéa *a* du troisième paragraphe de ma note du 9 février 1961, l'expression

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

sub-paragraph (a) of the third paragraph of my Note of the 9th of February, 1961 shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of sub-paragraph (b) of the third paragraph of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Iceland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

A. C. STEWART

## II

*The Icelandic Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Reykjavik*

Reykjavik, May 29, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date concerning the British Visitor's Passports reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Iceland will consider Your Excellency's Note, above mentioned, together with this Note, as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I avail, &c.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

« passeport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que l'expression « son territoire » figurant à l'alinéa *b* du troisième paragraphe de ladite note soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence consistent l'accord en la matière conclu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

A. C. STEWART

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Reykjavik*

Reykjavik, le 29 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui contient les propositions suivantes au sujet du passeport de visiteur britannique :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement islandais considère la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

No. 5797. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE. ATHENS, 6 APRIL 1961<sup>1</sup>.

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. ATHENS, 3 JUNE 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Athens to the Greek Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Athens, June 3, 1961

Your Excellency.

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 6th of April, 1961<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Hellenic Government concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Greece.

I have the honour to inform Your Excellency that as from the 1st of June, 1961 British Visitor's Passports will be available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens<sup>3</sup> of the British Visitor's Passports to be issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes, A, B and C to the present Note.

I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 403, p. 267.

<sup>2</sup> Came into force on 3 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5797. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GRÈCE. ATHÈNES, 6 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. ATHÈNES, 3 JUIN 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Athènes au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 3 juin 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal hellénique par un échange de notes du 6 avril 1961<sup>1</sup> relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Grèce.

Je dois faire savoir à Votre Excellence qu'à dater du 1<sup>er</sup> juin 1961 les sujets britanniques citoyens du Royaume-Uni et des colonies, pourront obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique dont la validité sera d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies. Des fac-similés<sup>3</sup> des passeports de visiteur britannique qui seront délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présente note en tant qu'annexes A, B et C.

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose qu'à l'alinéa *a* du troisième paragraphe de ma note (1622/31/61) en date du 6 avril

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 403, p. 267.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

sub-paragraph (a) of the third paragraph of my Note (1622/31/61) of the 6th of April, 1961 shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of sub-paragraph (b) of the third paragraph of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

If the above proposals are acceptable to the Royal Hellenic Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

Roger ALLEN

## II

*The Greek Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Athens*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Athens, 3rd June, 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Hellenic Government agree that the exchange of the two Notes, that under reference and the present one, should be regarded as constituting an Agreement between the two countries.

I avail, &c.

AVEROFF-TOSSIZZA

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.

1961, l'expression « passeport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que l'expression « son territoire », à l'alinéa *b* du troisième paragraphe de ladite note, soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal hellénique, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent l'Accord en la matière conclu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Roger ALLEN

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Athènes*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 3 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal hellénique accepte que l'échange de notes, à savoir la note susmentionnée et la présente réponse, soit considéré comme constituant un Accord entre les deux pays.

Je saisis, etc.

AVEROFF-TOSSIZZA

No. 5800. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND MONACO. LONDON, 29 MARCH 1961, AND MONACO, 11 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 5800. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO RELATIF À DES ARRANGEMENTS TENDANT À FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET MONACO. LONDRES, 29 MARS 1961 ET MONACO, 11 AVRIL 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. LONDON, 14 JULY 1961, AND MONACO, 29 JULY 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. LONDRES, 14 JUILLET 1961 ET MONACO, 29 JUILLET 1961

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs  
to the Monegasque Minister of State*

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
au Ministre d'État de Monaco*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE S.W. 1

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, S.W. 1

July 14, 1961

Le 14 juillet 1961

No. TNN 35/37

N° TNN/35/37

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 29th of March/11th of April, 1961<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Prin-

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Principauté de Monaco par un échange de notes des 29 mars et 11 avril 1961<sup>1</sup> relatif à des

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404.

<sup>2</sup> Came into force on 29 July 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1961 par l'échange desdites notes.



cipality of Monaco concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and Monaco.

2. I have to inform Your Excellency that British Visitor's Passports are now available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports are valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens<sup>1</sup> of the British Visitor's Passports issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. I therefore have the honour to propose, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of my Note No. TNN 35/37 of the 29th of March, 1961 shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their respective territories" in the second line of paragraph 3 of that Note shall, in so far as they relate to the Government of the United Kingdom, be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Monaco, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect

arrangements tendant à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et Monaco.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence que les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, peuvent obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique dont la validité est d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Des fac-similés<sup>1</sup> des passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présente note en tant qu'annexes A, B et C.

3. En conséquence, je propose qu'aux alinéas a et b du paragraphe 2 de ma note n° TNN 35/37 en date du 29 mars 1961, l'expression « passeport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que l'expression « leurs territoires respectifs », au paragraphe 3 de ladite note, soit interprétée, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement monégasque, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative

<sup>1</sup> Not reproduced in the copies transmitted for registration.

<sup>1</sup> Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :

M. B. GATES

de Votre Excellence constatent l'accord en la matière conclu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

M. B. GATES

## II

*Le Ministre d'État de Monaco au Secrétaire d'État aux affaires étrangères.*

PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Le 29 juillet 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre du 14 juillet 1961, rédigée ainsi qu'il suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement Princier donne son accord aux dispositions qui précèdent.

La lettre de Votre Excellence sus-visée et la présente réponse peuvent être considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je vous prie d'agrée, &c.

Le Ministre d'État :

E. PELLETIER

*The Monegasque Minister of State to the Secretary of State for Foreign Affairs*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

PRINCIPALITY OF MONACO

July 29, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 14, 1961, which reads as follows :

[*See note I*]

The Government of the Principality agrees to the foregoing provisions.

Your Excellency's Note and this reply will be considered as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, &c.

The Minister of State :

E. PELLETIER

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 5809. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWITZERLAND AND BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND LIECHTENSTEIN. BERNE, 27 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

N° 5809. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SUISSE ET ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE LIECHTENSTEIN. BERNE, 27 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. BERNE, 15 JUNE 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ILES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. BERNE, 15 JUIN 1961

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

I

*Her Majesty's Embassy at Berne to the Swiss Federal Department of Justice and Police*

*L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Berne au Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse*

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Federal Department of Justice and Police and have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 27th of February, 1961<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and Switzerland and between the United Kingdom and Liechtenstein.

2. Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to inform the Department that British Visitor's Passports are now available for issue in the Channel Islands and the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404.

<sup>2</sup> Came into force on 15 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1961 par l'échange desdites notes.

Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports are valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens<sup>1</sup> of the British Visitor's Passports to be issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. Her Britannic Majesty's Embassy now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraphs (a) and (b) of the third paragraph of this Embassy's Note (1622/61) of the 27th of February, 1961 shall be deemed as from the 15th of June, 1961 to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their respective territories" in the second and third lines of the fourth paragraph of that Note shall, insofar as they relate to the Government of the United Kingdom, be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Swiss Government, Her Britannic Majesty's Embassy has the honour to suggest that the present Note and the reply of the Federal Department of Justice and Police to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

5. Her Majesty's Embassy avail, &c.

Berne, June 15, 1961

## II

*The Swiss Federal Department of Justice  
and Police to Her Majesty's Embassy at  
Berne*

*Le Département fédéral de justice et police  
de la Confédération suisse à l'Ambassade  
de Sa Majesté britannique à Berne*

Le Département fédéral de justice et police a l'honneur d'accuser réception de la note du 15 juin 1961 de l'Ambassade de Sa Majesté Britannique dont la teneur est la suivante :

« 1. L'Ambassade de Sa Majesté Britannique présente ses compliments au Département fédéral de justice et police et a l'honneur de se référer à l'accord conclu par échange de notes du 27 février 1961<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse concernant les facilités de voyage entre le Royaume-Uni et la Suisse et entre le Royaume-Uni et le Liechtenstein.

« 2. L'Ambassade de Sa Majesté Britannique a l'honneur de faire savoir au Département que des passeports de visiteur britanniques sont délivrés actuellement aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man aux sujets britanniques, ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies. Ces passeports de visiteur britanniques sont valables une année, à compter de la date de leur délivrance. La personne sollicitant un passeport de visiteur britannique auprès des autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île

<sup>1</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404.

de Man n'est pas tenue de fournir des pièces prouvant son identité et sa nationalité ; en revanche elle doit signer une déclaration attestant sa qualité de sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies. Des spécimens<sup>1</sup> du passeport de visiteur britannique délivré par les autorités de Jersey, Guernsey et de l'île de Man sont joints comme annexes A B et C à la présente note.

« 3. L'Ambassade de Sa Majesté Britannique a l'honneur de proposer, sur instructions du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, que la référence au passeport de visiteur britannique aux sous-paragraphes (a) et (b) du paragraphe 3 de la note de l'Ambassade du 27 février 1961 (1622/61) inclue également à partir du 15 juin 1961 les passeports de visiteur britanniques délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que les mots « sur le territoire de l'autre État contractant » aux 3e et 4e lignes du paragraphe 4 de cette note soient interprétés comme s'appliquant au Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, dans la mesure où ils concernent le gouvernement du Royaume-Uni.

« 4. Si le Gouvernement suisse accepte les dispositions qui précèdent, l'Ambassade de Sa Majesté Britannique a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du Département fédéral de justice et police servent à constater l'accord des deux gouvernements en cette matière.

« L'Ambassade de Sa Majesté Britannique saisit l'occasion de renouveler au Département fédéral de justice et police l'assurance de sa haute considération. »  
Le Département a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de Sa Majesté Britannique qu'il est prêt à appliquer les dispositions ci-dessus et qu'il considère que la note de l'Ambassade de Sa Majesté et la présente réponse constatent l'accord des deux gouvernements en cette matière.

Le Département fédéral de justice et police saisit, etc.

Berne, le 15 juin 1961

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The Federal Department of Justice and Police has the honour to acknowledge receipt of Her Britannic Majesty's Embassy's Note of June 15, 1961, which reads as follows :

[See note I]

The Department has the honour to inform Her Britannic Majesty's Embassy that it is ready to apply the above-mentioned provisions and that it considers Her Majesty's Embassy's Note and this reply as constituting an agreement in this matter between the two Governments.

The Federal Department of Justice and Police avails, &c.

Berne, June 15, 1961

<sup>1</sup> Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

